

ROBERT LOUIS STEVENSON

ENEZ AN TEÑZOR

Troidigezh Yeun ar Gow

PENNAD KENTAÑ

chapitre - premier

AR BLEIZ-MOR KOZH E “TI AN AMIRAL BENBOW”

loup de mer - vieux

chez - amiral

Ti an Amiral Benbow eo an anv a veze graet eus an ti ma talc’he ennañ va zad leti ha tavarn. Tost d’an aod e oa savet, e goueled ur plegig-mor dizarempred.

maison - amiral – nom

fait (donné) – maison – tenait

mon père – hôtel – auberge - près

côte – construite – fond – petite baie

non fréquentée

jour – année

Un deiz eus ar bloaz 17.. ec’h en em gavas du-mañ un den bras ha kozh, gant ur garrigell war e lerc’h. Un torkad-blev druz a ziskenne, a-dreñv e gein, war e vantell c’hlas, kalz saotroù enni. Ur gleizhenn don hag euzhus a roufenne dezhañ e zremm, hag e zaouarn, torret ha lous o ivinoù, a weled warno roudoù pare goulioù ha taolioù.

arriva – chez nous – homme - grand

vieux – brouette – après lui

chignon – abondant - descendant

derrière – son dos – manteau - bleu

beaucoup – taches - cicatrice

profonde – affreuse – lui plissait

son visage – ses mains – cassés

sales – ongles – on voyait sur elles

traces – guérison – blessures -coups

fredonner – chanson - devons

entendre – très souvent - ensuite

quinze – marin – nous étions

coffre – du mort

Mouskanañ a rae ur son a dleemp klevout gwall alies da c’houde :

Pemzek martolod e oamp

War arc’h an hini marv,

Yo-ho-ho !

Pemzek bleiz, pemzek martolod

Hag a eve boutailhad...

Yo-ho-ho !

quinze – loup - marin

qui buvaient - bouteille

E-ser reiñ un taol-lagad war an tornaod e tostaas ouzh an nor. En ti e c’houlenas ur werennad rom a vlasaas

tout en donnant – coup d’oeil

falaise – s’approcha – porte - maison

demanda – verre – rhum - flaira

evel un **den** boazet ouzh an **evajoù**
kreñv.

“Ha **kalz tud** a vez **amañ** ?” **emezañ**
da’m **zad** a **respontas** ne oa ket **niverus**
e **ostizidi**, ar **pezh** a oa ur **gerseenn** dezhañ.

“**Setu ar repu** a **glaskan**,” a **lavaras**
an **divroad**. “**Diskargit va arc’h**,” **emezañ**
d’an **den** a **vounte** ar **garrigell**, “ha
dougit anezhañ d’an **nec’h** da’m **c’hambr** !”

Hag e **kendalc’has** : “**Amañ eo e**
fell din **chom**. N’**on ket figus** hag
a-walc’h am bez gant **vioù fritet** hag ur
banne rom. Va **anv**, **marteze**, hoc’h eus
c’hoant da **c’houzout** ? **C’hwi** a ray
Kabiten ouzhin... Met **gwelout** a ran
petra ho laka nec’het.”

Hag e **stlapas** gant **fae tri** pe bevar
fezh aour war ar **c’hontouer**. “**Pa’m bo**
dispignet ar **re-se**,” **emezañ**, “e
lavaroc’h din.”

Neuz un **amiral** a oa **warnañ pa**
zistagas ar **c’homzoù**- se. **Hogen**
anat e oa deomp, **daoust** d’e **zilh**ad
digempenn, e oa ur **mestr boazet** da
c’hourc’hemenn d’e **vartoloded** ha da
ober dezho sentiñ. Gant an **den** en devoa
degaset an **arc’h e-barzh** ar **garrigell** e
klevjomp e oa **diskennet** an **derc’hent** en
ostaleri ar *Royal George*, hag eno e
c’houlennas disaouzan eus an **ostalerioù** a
oa **a-hed** an **aod**. **Da’m** meno e oa

comme – homme –habitué -boissons
fortes

beaucoup – gens – ici - dit-il
à mon père- répondit–pas nombreux
clients – ce qui était - déception

voilà – refuge – je cherche - dit
étranger – déchargez – coffre - dit-il
personne – poussait - brouette
portez le – en haut – à ma chambre
il continua – ici

je veux – rester – suis pas exigeant
assez j’ai – oeufs frits

verre de rhum –nom - peut-être
envie – savoir – vous ferez (direz)
capitaine de moi – voir je fais
ce qui - vous met - inquiet

il jeta – dédain – 3 ou 4
pièce – or –comptoir –quand j’aurai
dépensé – celles-là - dit-il
vous me direz

apparence – amiral – sur lui - quand
prononça – ces paroles – mais
évident – malgré – ses habits
sales – maître - habitué

commander – ses marins
les faire obéir – l’homme qui avait
amené – coffre – dans - brouette
entendîmes – descendu - veille
auberge - là

demanda à en savoir plus - auberges
le long – côte – à mon avis

plijet dezhañ al lec'h distro m'edo
hon ti, hag an ti e-unan a gavas
diouzh e zoare.

Un den tavedek e oa hon ostizad a
dremene e amzer o kantreal dre an
tevennoù hag o sellout ouzh ar mor gant ul
lunedenn-hirwel kouevr. Dalc'hmat e veze
o klask gouzout hag-eñ ne veze
ket tremenet martoloded war an hent.
Da gentañ e soñjemp en devoa diouer a
voraerien eveltañ. Diouzh an noz ec'h
azeze da dommañ e korn an oaled,
e-ser butuniñ hag evañ grog gant
kalz rom e-barzh. Pa
gomzed outañ, ne responte ket pe e
selle gant drougiezh ouzh an neb a
venne rannañ kaoz, hag e
c'hwezhe en e fronelloù, par da
gorn-boud ur vag e-kreiz ur
vuloc'henn.

A-barzh pell ne gredas mui den
lavarout dezhañ ur ger, na ni nag an
ostizidi a zeue d'hon ti.
Dizale ivez e komprenis ne oa
ket chalet da gaout kavandenn
martoloded all. Pa zistroe d'an
ti war-lerc'h ur valeadenn, e save
rideoz dor wer ar sal hag e chome da
evzhiañ a-barzh mont tre. Alies e
felle dezhañ gouzout diganin hag-eñ
ne'm bije ket gwelet ur martolod e c'har

lui plaisait- endroit - isolé -où était
notre maison - elle-même - trouva
à sa convenance
homme - taciturne - notre hôte
passait - son temps - errer - par
dunes - regarder - mer
longue-vue - cuivre - constamment
chercher - savoir si
pas passés - marins - chemin
d'abord - pensions - avait manque
navigateurs - comme lui - le soir
s'essayait- se chauffer- coin - foyer
tout en fumant et buvant - grog
beaucoup - rhum - dedans - quand
on lui parlait - répondait pas - ou
regardait - méchanceté - quiconque
prétendait - faire la conversation
soufflait - ses narines - pareil à
corne de brume- bateau - au milieu
brume
d'ici peu - crut plus - personne
lui dire - mot - ni nous - ni
clients - venaient - chez nous
bientôt - aussi - je compris
pas intéressé - avoir compagnie
marins - autres - quand il retournait
maison - après - promenade - levait
rideau - porte - verre - salle -restait
observer - avant - entrer - souvent
il voulait - savoir de moi si
n'aurais pas vu - marin - sa jambe

droc'het en **d**avarn. Ha **p**rometiñ a reas din coupée – auberge –promettre me fit
ur **p**ezh a **b**evar real **b**ep Sul **k**entañ eus ar pièce – 4 r. –chaque - dimanche- 1er
miz ma **k**arjen **k**emenn dezhañ mois – si je voulais bien –annoncer
kement tra a **c**'helle kaout **d**isfiziañs outañ. tout – pouvait - avoir méfiance

Pa veze **d**euet ar **m**are d'ar **c**'habiten qd était venu - moment — capit.
da **b**aeañ din va **f**evar real e **r**anken me payer – mes 4 reals - je devais
o **g**oulenn digantañ. **N**euze e selle ouzhin les lui demander – alors – regardait
a-dreuz gant un **n**euz **d**rouk hag e de travers – air - méchant
c'hwezhe en e **f**ri. **H**ogen **a**-barzh soufflait - nez – mais - avant
dibenn ar sizhun **e**m beze digantañ va fin – semaine – j'avais de lui
fezhig **a**rc'hant ha **m**orse ne petite pièce – argent – jamais
ankouae da **l**avarout e oa **r**et **d**iwall e oubliait – dire – fallait – f. attention
teuje war va **z**ro **m**artolod vienne – auprès de moi – marin
e **c**'har **d**roc'het. sa jambe - coupée

Gounit **a**-walc'h a **r**aeen va **u**gent gagner – assez – je faisais – 20
gwenneg **b**ep **m**iz rak **d**alc'hmat e vezen sou- chaque-mois –car constamment
oc'h **h**uñvreal er **m**artolod iskis-se. **D**iouzh rêver – ce marin étrange
an **n**oz, em **h**urlinkoù, er **g**welen o nuit– ds mes cauchemars - le voyais
redek war va **l**erc'h gant e **c**'har **d**roc'het courir – après moi – jambe coupée
a-rez e **c**'hlin pe **e**-harz e **g**roazlez hag au ras – son genou – au bas - hanche
a-wechoù, e veze **e**-giz un **e**uzhden, ur parfois – comme - monstre
c'har dezhañ **e**-kreiz e **g**orf **b**ras. E-kreiz jambe – au milieu – corps - grand
va **c**'housk, pa **y**ude an **a**vel sommeil – quand hurlait – vent
diollet ha pa **z**isac'he, gant **t**rouz déchaîné – s'effondraient - bruit
bras, an **t**arzhioù-mor war ar **c**'herreg, e grand – vagues - récifs
kave din e veze an **o**ristal o **t**ispenn avais impression – original - suivre
va **r**oudoù pe o **l**ammat **d**a'm heul mes traces – ou sauter – à ma suite
a-dreuz ar **c**'hleuzioù hag ar **g**irzhier. à travers – talus - haies
Evel ma **w**elit, n'eo ket hep **t**rubuilh e comme–voyez–pas sans inquitétude
c'hounezen va **f**ezh **p**evar real. je gagnais – pièce – 4 real

Nebeutoc'h e vezen **s**pontet gant ar moins – j'étais effrayé

c’habiten, **da**oust d’ar **reuz** ha d’an **trouz** a
 veze **gantañ** lies gwech. **A-wechoù**,
mezv-dall evel ur soner, e rae da **dud** ha
 da **dremenidi** an **ti kanañ**
a-bouez-penn e **ganaouennoù** **reder-mor**,
 hag e **kinnige**, **diwar** e goust, un **droid**
banneoù d’an **holl**. Hag e **konte** dezho
darvoudoù spontus ma veze **anv** enno eus
krougadennoù, **taolioù** **kontell** ha **torfedoù**
euzhus c’hoarvezet **war vor**, **peadra** da
reiñ aon d’ar **re** a veze o **taremprediñ**
 hon **tavarn**. Pa **grede** dezhañ
 n’er **selaoued** ket gant **evzh a-walc’h**, e
 skoe gant e **vazh** **taolioù** ken **nerzhus** **war**
 an **daol** ma sponte an **dud** na **gredient** ket
mont **diwar** e dro gant **aon** da
zisplijout dezhañ.

Va **zad** a **lavare** e **raje** dezhañ ar
 c’habiten **koll** e **ostizidi**, **hogen**
aner a voe e **soñjoù** **rak** hor c’houerien,
tud aes da **skodegañ** a **gemere**
didu o **klevout** **kaozioù**
stravagus ar **martolod** **kozh**. En o **buhez**
eeun ha **dizarvoud** e oa **kement-se** dezho
 un **diduell** dic’hortoz. Un **nebeud**
re yaouank, oc’h **estlammiñ** gant
brabañserezh ha **fougasoù** ar c’habiten, a
 lavare e oa ur **gwir** **vleiz-mor** hag ur
moraer eus ar seurt en devoa **graet**
brud ha **braster** **Bro-Saoz**.

Pell a oa ne chome mui **netra** eus

capitaine – malgré – désordre - bruit
 avec lui - maintes fois - parfois
 ivre-mort – comme - sonneur - gens
 passants – maison – chanter
 à tue-tête – ses chansons - pirates
 offrait – à ses dépens - tournée
 coups à boire – tous – leur racontait
 événements – effrayants - question
 pendaisons –coups– couteau- crimes
 horribles – arrivés – en mer – de quoi
 faire peur – ceux qui - fréquenter
 notre auberge – quand il croyait
 on ne l’écoutait pas – attention -assez
 frappait– canne– coups– si vigoureux
 table – terrorisait – gens –osaient pas
 s’en éloigner – de peur de
 lui déplaire
 mon père – disait – lui ferait
 capitaine – perdre – ses clients - mais
 vains – ses pensées – car – paysans
 gens – faciles – stupéfier – prenaient
 plaisir – entendre – histoires
 terrifiantes– marin – vieux – leur vie
 simple – monotone – cela à eux
 divertissement – inattendu - quelques
 jeunes - s’émerveillant
 fanfaronnade –vantardises - capitaine
 disait – véritable – loup de mer
 navigateur – sorte – avait fait
 renommée – grandeur - Angleterre
 longtemps – restait plus - rien

ar **pez**hioù en devoa **taolet hemañ** war ar
c’hontouer en deiz m’en em gavas du-mañ.
 Pa **glaske renkañ e gontoù gant ar**
c’hozhiad, e rufle hemañ ken kreñv ha
gant kement a zroug ma kroge aon
em zad razañ ha ma’z
ae diwar e dro. Koll kalon hag
en em chalañ a rae gantañ ha, da’m meno,
setu ar pezh a voe kiriek da verraat
e vuhez dezhañ.

Un **deiz** ma oa **deuet an doktor**
Livesey war-dro va zad chomet
gwall glañv, ez eas ar medisin da vutuniñ
ur c’hornad er sal e-ser gortoz
e varc’h kaset d’ar gêriadenn
dostañ rak ne oa du-mañ
marchosi ebet evitañ. Bras e
kavis ar c’hemm etre hor mezhvier
a gabiten, gwisket lous ha divalav, hag an
aotrou Livesey, un den seven ha gwisket
ken dereat.

Endra m’edo ar medisin o **kuzuliañ**
Taylor, al liorzhour kozh, war an doare da
louzaouiñ ar remm a oa peget ennañ, e
stagas ar c’habiten da ganañ
a-bouez e benn :

Pemzek martolod e oamp

War arc’h an hini marv,

Yo-ho-ho !

Pemzek bleiz, pemzek martolod

Oc ’h evañ boutailhad !

pièces – avait jetées – celui-ci
 comptoir – jour – arriva – chez nous
 quand il essayait – arranger – comptes
 vieillard – reniflait – celui-ci – si fort
 tant de colère – saisissait – peur
 dans mon père – à cause de lui
 s’en éloignait – perdre – courage
 se tourmenter il faisait – à mon avis
 voilà – ce qui – la cause – raccourcir
 sa vie à lui
 jour – venu – docteur
 pour soigner – mon père – tomber
 très malade – alla – médecin – fumer
 pipe – salle – tout en attendant
 son cheval – amené – village
 le plus proche – car – chez nous
 écurie – aucune – pour lui – grand
 trouvai – différence – entre – ivrogne
 de capitaine – vêtu – sale – laid
 monsieur – homme – poli – vêtu
 si convenable
 tandis qu’était en train – conseiller
 jardinier – vieux – manière
 soigner – rhumatisme – saisi en lui
 commença – capitaine – chanter
 à tue-tête
 15 – marin
 sur le coffre – du mort
 15 – loup – marin
 buvant – bouteille

*An diaoul hag ar voutailh
O deus sammet ar re all...
Yo-ho-ho !*

Ne'm boa ket **gwelet morse digor**
an **arc'h**-se a rae din **soñjal**, **n'ouzon**
perak, er **martolod troc'het** e **c'har** a oa
kiriek d'an **hurlink** a zeue,
bep ur mare, da **drubuilhañ** va **c'housek**.

Pell a oa ne rae **mann ebet deomp**
kanaouenn ar **c'habiten randoner**. Met
e-keit ha ma **kane**, e **kendalc'has** an doktor
da **gomz**, ar **pez**h a **zisplijas**, **moarvat**, d'ar
moraer kozh na voe ket evit **mirout** da
lopañ war an **daol**, gant e **vazh**, da
c'houlenn peoc'h. Ar **medisin**, **koulskoude**,
o **teuler warnañ** ur **sell dichek**, ne
davas ket gant e **gaoz**.

“Ma **talc'hit** da **evañ rom evel** ma
rit,” eme dezhañ an **aotrou Livesey**, “**hor bo**
an **dizober** ac'hanoc'h **a-barzh pell** !”
Neuze e **tirollas** ar **martolod kozh** hag,
o **tic'hodellañ** e **gontell**, e **kinnigas**
skeiñ gant ar **medisin**. Ken **taer** ha
ken **kalet**, **avat**, e **sellas hemañ outañ**,
ma **tastumas sioul**ik e **gontell** ha ma
chomas digomz. “**Kentañ gwech** ma
klaskoc'h riot ouzh **unan bennak**,” a
c'hourdrouzas an doktor, “e **lakain klozañ**
ac'hanoc'h hag e **vezoc'h kaset** d'al
lez-varn a **roio urzh** d'ho **lakaat**
ouzh ar **groug**. **Ouzhpenn** ma'z on **medisin**

diab!e - bouteille
ont emporté – les autres

je n'avais pas vu – jamais - ouvert
ce coffre – me faisait penser – ne sais
pourquoi – marin – coupée – jambe
cause – cauchemar – venait
de temps en t. - troubler - sommeil
longtemps – ne nous faisait rien
chanson – capitaine - radoteur
pendant que – il chantait - continua
parler- ce qui- déplut - certainement
navigateur-vieux-ne put s'empêcher
frapper fort – table – sa canne
demander – paix - pourtant
jetant sur lui – regard - hautain
cessa pas - conversation

si v. continuez-boire -rhum -comme
vous faites – lui dit – Mr – aurons
débarras de vous – d'ici peu
alors – se déchaîna – marin - vieux
sortant de sa poche -couteau-menaça
frapper – médecin – si violent
si dur-cepependant – regarda - celui-ci
ramassa – paisible – son couteau
resta – muet - 1ère - fois
chercherez – querelle – à quelqu'un
menaça – je vous ferez enfermer
vous serez amené
tribunal- donnera ordre-vous mettre
à la potence – outre que je suis méd.

ez on ivez **unan** eus **pennadurezhioù**
an **tolead-mañ** !”

Talvezet e oa bet ar **gentel** : ar
c’habiten a **chomas** **motet** **hep**
krediñ **distagañ** ur **ger** ha **da** c’houde,
e-pad **meur** a **zevezh**, e voe
kalz **siouloc’h** dezhañ.

je suis aussi – une des - autorités
cette région

servie - leçon

capitaine – resta – immobile - sans

oser – prononcer – mot - ensuite

pendant – plusieurs - journées

beaucoup – plus calme à lui

**E-LEC'H M'EN EM ZISKOUEZ
KI-DU**

où - se montre
Chien-noir

Nebeut war-lerc'h an **darvoudig-se**
e **c'hoarvezas** ar **pezh** a **dlee reiñ** deomp
an **dizober** eus ar **c'habiten**.

peu après – ce petit événement
arriva – ce qui – devait – nous donner
débarras - capitaine

Deuet e oa ar **goañv** gant e **amzer**
fall, e **yenien** hag e **gorventennoù**, ha
yec'hed va **zad** a **zisterae**
bemdez, ha n'hor boa ket **fiziañs** e
welje an **nevezamzer**. An **deiz-se** e oa
tev ar **rev** war an **aod**. Ar **gwagennoùigou**,
oc'h **hiboudiñ**, a **zeue** da **vervel**
goustadik war ar **bili e-keit** ha ma
taole an **heol**, **pell** war ar **mor**, e **vannoù**
o sevel **a-us** d'an **torgennoù**.

venu – hiver – avec son temps
mauvais – son froid – ses ouragans
santé – mon père – se détériorait
chaque jour – avions pas confiance
verrait – printemps – ce jour-là
épaisse - gelée– côte –petites vagues
murmurant – venaient – mourir
lentement – galets – pendant que
jetait – soleil – loin – mer - rayons
montant – au dessus - collines

Kemeret en devoa ar **c'habiten penn**
an hent d'ar **ribl**, e **lunedenn gouevr** gantañ
dindan e **gazel** hag e **dog**
tric'horn war **boull** e **gil**. **P'edo** o
vont a-dreñv ur **garreg** e **teuas**
betek ennon an **trouz** a reas o **c'hwezhañ**
en e **fri**, **evel** ma vije bet **bepred** o
kounnariñ ouzh an **aotrou Livesey**.

s'était mis en route pour - capitaine
rivage – sa lunette - cuivre
sous – son aisselle – son chapeau
triangulaire – sa nuque – qd il était
aller – derrière – rocher - vint
jusqu'à moi – bruit – soufflant
dans son nez – comme si - toujours
se mettre en rage contre – monsieur
grimpée – ma mère - haut
à s'occuper – père – moi - installer
table – déjeuner – quand vint
homme – maison – 2 – doigt
lui manquaient – main – bien que

Pignet e oa va **mamm** d'an **nec'h**
war-dro va **zad** ha **me** 'oa o **staliañ** an
daol evit **lein** ar **c'habiten**, **pa zeuas** un
den en **ti**. **Daou viz** a
vanke **dezhañ** war un **dorn** ha, **daoust** ma

touge ur **mell** kontell en **istribilh**
dindan e **chupenn**, er **c’haven** **neuziet**
lent ha **dister**. **Ma** ne oa ket **warnañ**
tres ur **martolod** gant e **zremm** **gwall-livet**,
e oa **ennañ**, **koulskoude**, un **dra** **bennak** hag
a **zegase** da **soñj** **micher** un **den** a vor.

Pa **c’houlennis** outañ **petra** a
c’hoantae, e **lavaras** din **servijañ** **dezhañ**
ur **werennad** rom. **Edon** o vont da
sentiñ pa’m **sachas** **davetañ**
o **tiskouez** din an **daol** : “Ha n’eo ket **amañ**
e vez va **mignon** **Bill** o **predañ** ?” **emezañ**.
Ha **me** da **respont** **n’anavezen** ket
e **vignon** **Bill**, met **ouzh** an **daol-se** eo e
tebre un **den** a **raed** ar **c’habiten**
anezhañ hag a **gemere** **pañsion** en **hon** ti.

“**Bill**,” **emezañ**, “a zo **roufennet** e **jod**
dehoù gant ur **mell** **kleizenn** ha **piv** a
lavar n’eo ket **eñ** ar **c’habiten** ?
Me’oar e vo **laouen-bras** va **mignon** **ouzh**
va **gwelout**.”

Ne voen ket **techet** da **grediñ** e oa **leal**
e **gomzoù**, rak **yen** ha **dihegarat** e oa
e **zremm**.

O **kuitaat** an **ti**, e **ris** un **nebeud**
kammedoù war an **hent**, **hogen**, gant un
douadenn **disakr**, an **divroad** am **galvas** da
zont war va **c’hiz** : “**Arabat** dit
ober **nemet** **hervez** da **benn** da-unan !”
emezañ. “**Ma’z** **pije** **merdeet** gant **Bill** e
vije bet **ret** dit **sentiñ**, va **faotr**.”

portait– énorme-couteau– en suspens
sous – veste – le trouvais – à la mine
timide –chétif –si n’était pas sur lui
apparence – marin – visage - pâle
en lui – pourtant – quelque chose
faisait penser – métier – homme mer
quand je lui demandai – qu’est-ce
voulait – il me dit – lui servir
verre rhum – j’étais en train d’aller
obéir – quand il me tira vers lui
me montrant – table – n’est pas ici
ami – prendre ses repas - dit-il
moi – répondre – ne connaissais pas
son ami – à cette table c’est
mangeait – homme – on faisait
de lui – prenait pension – chez nous
dit-il – ridée – sa joue
droite – énorme – cicatrice - qui
dit – ce n’est pas lui - capitaine
je sais – sera très content – mon ami
me voir
ne fus pas enclin – croire - loyales
ses paroles – car froid - rude
son visage
quittant – maison – je fis quelques
pas – chemin - mais
juron – impie – étranger - m’appela
venir sur mes pas – il ne te faut pas
n’en faire qu’à ta tête
dit-il – si tu avais navigué
il t’aurait fallu – obéir – mon gars

Distanet oa d’e vouezh, chomet warni liv ar fent gant un **disterañ enkre**z. “Ur **mab** am eus a zo en **oad** dit,” a **gendalc’has-eñ**, “ha **kerkoulz** paotr hag eñ ez **out**, **Doue** da’z pennigo !”

A-dreñv an **nor** e **rankis** en em **dennañ** gantañ hag e **verzis** e oa **nec’het** an **den**. Ne **ehane** ket da **dastornañ dornell** ur **gontell** a **zouge** en ur **gouhin dindan** e **zilh**ad. D’an **ampoent** e **tegouezhas** ar **c’habiten** en **ti** hag ez **eas** **kerkent** d’ar **sal**, **war-du** an **daol** ma’m **boa** **servijet** warni e **lein**.

“**Bill** !” a **c’halvas** an **divroad**, o **c’hwezañ** e **vouezh** war a **seblantas** **din**. **Distreñ** a **reas** ar **c’habiten** hag, oc’h **anavezout** **egile**, ez **eas** ken **gwall-livet** ma **kollas** e **fri** e **liv**. **Truez** am **boe** **outañ** **ouzh** e **welout** **koshaet** ha **diskaret** en un **taol**.

“**Ki-Du** !” **emezañ**.

“**Ya** ! **evel** ma **welez**,” a **zistagas** an **den**. “**Ki-Du** **e-unan**, **deuet** da **ober** ur **gwel** d’e **vignon** **Bill** !”

“**Deuet** oc’h a-benn da’m **diskoachañ**,” a **huanadas** hor **martolod kozh**. “**Petra** **neuze** **emaoc’h** o **klask** ?”

“**Kalz** **darvoudoù** a zo en em **gavet** **ganeomp**,” **eme** **Gi-Du**, “**abaoe** ma’m eus **kollet** an **daou** **skilf-mañ**.” Hag e **savas** e **vrec’h** da **ziskouez** e **zorn** **mac’hagnet**.

apaisée – sa voix – restée - couleur
plaisanterie–soupçon de–inquiétude
fils j’ai – du même âge que toi
continua-t-il –aussi bon gars que lui
tu es – que Dieu te bénisse

derrière– porte– je dus - me retirer
je remarquai – inquiet - homme
il ne cessait pas - tâtonner - manche
couteau – portait – fourreau - sous
ses habits – à ce moment - arriva
capitaine – maison – alla - aussitôt
salle – vers – table - où j’avais servi
sur elle – son déjeuner

appela - étranger
exagérant – sa voix – me sembla-t-il
se retourner fit – capitaine
reconnaissant –l’autre –alla –si pâle
que perdit – son nez – teint - pitié
de lui – à le voir – vieilli - abattu
d’un coup

Chien-noir - dit-il
comme tu vois - dit
homme – Chien-noir – lui-même
venu faire – visite – à son ami
vous avez réussi – à me débusquer
soupira – notre marin – vieux - quoi
alors – êtes en train de chercher
beaucoup – événements - arrivés
avec nous – dit Chien-noir - depuis
perdu – ces deux griffes - il leva
bras – montrer – sa main - estropiée

“Evit ar **blijadur hepken** da’z **kwelout,**
mignon Bill, ez on **deuet betek** amañ.”

“Ma ! **komzomp ez-leal neuze,**” a
c’hrozmolaz ar c’habiten.

“**Ac’hanta !**” eme Gi-Du, “**dereat e**
komzez evel un den fur.

Ar **paotr yaouank-mañ a servijo deomp**
bep a vanne rom hag e c’hellimp
rannañ kaoz da c’houde.”

Pa’z is d’ar sal gant an daou
vanne rom, edo azezet ar c’habiten en
tu all d’an daol ha Ki-Du
dirazañ, tost d’an nor, evit kavout
tu da dec’hout buan kuit, ma vije ret.

“**Bremañ, kae diwar-dro,**” a
voe lavaret din, “ha diwall da chom
d’hor selaou !” War se ec’h en em dennis
e sal an davarn.

Kaer am boe selaou, n’o c’hlevis
nemet o kuzulikat hep dont a-benn da
intent ar pezh a lavarent.

A-benn ur pennadig, koulskoude, e
tirollas ganto al leoù-touet hag ar jarneoù.

“**Ma vo dav mont ouzh ar groug,**” a
skrignas ar c’habiten, “ez aimp holl !”

Kerkent e voe trouz laonnennoù dir
oc’h en em stekiñ etrezo hag e welis Ki-Du
o tec’hout diouzh ar sal, ar c’habiten
war e lerc’h. Bep a gontell digor a oa gant
pep hini en e zorn. Tapet en devoa an
tec’her un taol kontell en ur skoaz hag ar

pour le plaisir – seulement – te voir
ami – je suis venu – jusqu’ici

parlons – loyalement – alors

grogna – capitaine

hé bien donc – dit – convenable

tu parles – comme – homme – sage

ce jeune homme – nous servira

chacun – verre de rhum – pourrons

faire la conversation – ensuite

quand j’allai – salle – deux

verre de rhum – était assis – capitaine

côté autre – table – Chien-noir

devant lui – près – porte – trouver

moyen – fuir – vite – si nécessaire

maintenant – va-t-en

me fut dit – attention – rester

nous écouter – sur ce – je me retirai

salle – auberge

beau j’eus écouter – ne les entendis

que parler à voix basse – sans réussir

comprendre – ce que – ils disaient

au bout – petit moment – pourtant

éclatèrent – jurons – jurons

s’il faudra – aller – potence

ricana – capitaine – nous irons tous

aussitôt – bruit – lames – acier

se heurter entre elles – je vis

fuir – de la salle – capitaine

après lui – chacun – couteau – ouvert

chacun – dans sa main – attrapé

fuyard – coup – couteau – épaule

gwad a rede diouti.

War **dreuzoù** an **nor** e **tistagas** ar **c’hozhiad** un **taol** kontell all gant kement a **nerzh** m’en dije **treuzet** **Ki-Du** **panevet** e **skoas** al **laonenn** ouzh **stern** ar **skritell** a **zouge** **anv** an **ti**. Evel ma vije bet an **diaoul** war e **seulioù**, e **skarzhas** kuit **Ki-Du** ha ne **zaleas** ket da **vont** diwar wel, en **tu** all d’an **dorgenn**.

Ken **strafuilhet** e oa ar **c’habiten** ma **rankas** en em **harpañ** ouzh ar **speurenn**. “**Rom**, **Jim** !” emezañ din. “**Dav** ’vo din **mont** ac’hann !” hag e **kouezhas** a-stok e **gorf** war al **leurenn**.

O **soñjal** e oa **marv**, e voen **darev** da **goll** va **fenn**. Met d’an **ampoent** e **tegouezhas** an **doktor** **Livesey** a oa o **tont** da **welout** va **zad**. “N’eo ket **marv**, **Jim**,” emezañ. “N’eo nemet un **taol-gwad** ar **pezha** a zo **c’hoarvezet** gantañ, hag a **dlee** **erruout**, **evel** ma’m **boa** **lavaret** dezhañ. Pa vo bet **gwadet** e **teuy** **adarre** war e du.” **Kerkent** e **tispakas** ul **laonenn** **strizh** ha **lemm** eus e **voestad** **binviji** ha, **goude** **bezañ** **troñset** **unan** eus ar **milginoù**, e **oullas** **brec’h** ar **c’hlañvour** o **lakaat** ar **gwad** da **redek** diouti. **Tatouet** e oa an **ezel**, **warnañ** **bommoù** ha **skeudennoù** a **bep** **seurt**, un **dresadenn** **euzhus** en o **zouez**, **hini** un

sang – coulait d’elle

seuil – porte - décocha

vieillard – coup de couteau autre

tant de force – aurait transpercé

si ce n’était que – frappa - lame

cadre – écriteau – portait - nom

maison – comme si – diable

sur ses talons – décampa- Chien-noir

tarda pas – disparaître – côté autre

de la colline

si troublé - capitaine

qu’il dût –s’appuyer contre -cloison

du rhum – me dit-il – il me faudra

aller d’ici – il tomba

à la renverse - plancher

pensant – il était mort – je fus prêt

perdre – ma tête – à ce moment

arriva – docteur – en train de venir

voir – mon père – pas mort

dit-il – ce n’est qu’un coup de sang

ce qui - lui est arrivé

devait – arriver – comme - dit

quand il aura été saigné – viendra

de nouveau – en forme - aussitôt

fit paraître – lame – étroite - pointue

boîte – instruments – après avoir

retroussé - une – manches - perça

bras – malade – mettant - sang

couler – tatoué – membre – sur lui

bribes – images – de toute sorte

dessin – horrible – parmi elles - celle

den en **istribilh** ouzh ur **post-kroug**.

Pa **gavas** d'ar **medisin** en devoa **gwadet** ar **c'habiten a-walc'h**, e **lavaras** e vije bet **ret** e **gas** d'e **wele**. Va **mamm**, o **klevout** **trouez**, a oa **diskennet** eus an **nec'h** hag a **chomas** **mantret** o **welout** e pe stad **edo** ar **c'hlañvour**.

“**Itron Hawkins**,” eme an doktor dezhi, “**arabat** e **ouezfe** ho **pried** **netra** eus ar **pezh** a zo **tremenet** **amañ**.”

Digeriñ a reas ar **c'habiten** e **zaoulagad** ha **gwall** **souezhet** e voe oc'h **anavezout** ar **medisin**, **hogen** ar **gwel** **ac'hanon** e **zienkrezas**.

“**Ki-Du** ? E **pelec'h** **emañ** **Ki-Du** ?” a **c'houlennas-eñ**.

“N'eus **ki du** **ebet** **amañ**,” eme an **aotrou Livesey**, “**nemet** **c'hwi** **hoc'h-unan** a vefe al **loen-se**. Re **vras** **korfad** **rom** **hoc'h** eus **graet**, va **den**, ha **setu** ar **pezh** a zo **kiriek** d'an **taol-gwad** **hoc'h** eus bet. **Graet** em eus **war** ho **tro**, **daoust** **pegen** **nebeut** e **talvezit**, hag ho **saveteet** am eus.

Ur **banne** **rom** n'ho **lazho** ket, met, ma'c'h **evit** **unan**, hag **unan** all **war-lerc'h**, e **teuy** **c'hoant** **deoc'h** da **gaout** **muioc'h** hag e **kouezhoc'h** **adarre** en ho **tech** **kozh**. **Rak-se**, **diwallit** **pe** **neuze** ne vo ket **pell** **a-barzh** ma'z **eot** d'ar **bed** all !”

homme – suspendu – potence
quand eut impression – médecin
saigné – capitaine – assez – il dit
aurait fallu – l'envoyer – son lit- mère
entendant – bruit – descendue de
étage – resta – stupéfiée – voyant
dans quel état – était – malade
madame – dit
il ne faut pas – que sache – époux
rien – de ce qui – s'est passé – ici
ouvrir fit – capitaine
ses yeux – très étonné il fut
reconnaître – médecin – mais – vue
de moi – le rassura
Chien-noir – où est
demanda-t-il
chien – noir – aucun – ici – dit
monsieur – sauf – vous-même
serait – cette bête – trop grand
excès de rhum – avez fait – homme
voilà ce qui est – responsable
coup de sang – avez eu – soigné
malgré – combien – peu – valez
vous sauver j'ai
verre de rhum – ne vous tuera pas
si vous buvez – un – un autre après
vous viendra – envie – avoir plus
tomberez – de nouveau – penchant
vieux – par conséquent – f. attention
ou alors – pas longtemps – avant
que vous irez – dans l'au-delà

Gant poan er skoazelljomp da vont d’e gambr hag eno el lakajomp war e weale. “Gwad a-walc’h en deus kollet evit chom eizhtez hep sevel, ar pezh a vo ken talvoudus dezhañ ha deoc’h-c’hwî,” a lavaras din ar medisin a ambrougis neuze betek kambr va zad.	avec peine – nous l’aidâmes - aller à sa chambre – nous l’y mîmes son lit – sang – assez - a perdu rester – huitaine – sans se lever ce qui sera – aussi utile à lui qu’à vous – me dit - médecin j’accompagnai – alors – jusque chambre – mon père
---	---

TREDE PENNAD

troisième – chapitre

AR MERK DU

marque - noire

Pa'z is da **gambr** ar **c'habiten**, e oa **ganin**, war ur **bladenn**, **louzeier** da **reiñ dezhañ** ha **peadra d'e gennerzhañ**. E **gavout** a ris **astennet** war e **wele**, evel ma oa bet **lakaet** gant ar **medisin** ha **me**, met **distronket** hag **abaf** e oa **bepred** e **zremm**.

Kentañ komz a **zistagas** a **voe** da **c'houlenn rom**.

“**Ho pezit soñj** eus **gourc'hemennoù** an **doktor**,” emezon war e **c'her**.

“**Ezen int an holl anezho**, an **doktored-se** !” a **skrignas-eñ**. “**N'o deus ket bevet** er **broioù** ma **varv enno** an **dud** gant an **derzhienn velen** ha ma **fiñv ken gwazh** an **tuchennoù** gant ar **c'hren-douar**. **Eno**, **paotr**, evit **chom bev**, ne veze **netra gwelloc'h eget** ar **rom**, n'eus **evaj all ebet** **koulz** hag **eñ** da **reiñ kalon** ha **nerzh** da **dalout ouzh** ar **gwall degouezhioù**. **Te**, **mignon Jim**, ha **n'eus nemetañ** a **dalvez un dra bennak e-touez tud** an **ti-mañ**, **te a roy din** ur **banne rom**, **neketa** ? **Lavaret en deus** ar **medisin** e **c'hellan evañ** ur **werennad hep**

quand j'allai – chambre - capitaine
avec moi – plat – médicaments
lui donner – de quoi – le fortifier
le trouver je fis – étendu – son lit
comme il avait été mis – médecin
moi – blême – sans contenance
toujours - son visage
première – parole - prononça
demander - rhum

souvenez-vous - ordres
docteur – dis-je – sur son mot
ânes – ils sont – tous d'eux
ces docteurs – ricana-t-il
pas vécu – pays – où meurent en eux
gens – fièvre – jaune – où bougent
si mauvais – collines
tremblement de terre – là - mon gars
rester – vivant – rien de mieux que
rhum – boisson autre aucune
aussi bonne que lui – donner -courage
force – faire front aux – mauvais
événements – toi – ami
n'y a que lui – vaut – quelque chose
parmi – gens – cette maison - toi
tu me donneras – verre rhum
n'est-ce pas – dit a le médecin
je peux – boire – verre - sans

ma rafe droug din. **Mat** on bet ouzhit, va **mab** ! Ha ne'm eus ket roet dit pevar real bep **miz** ? **Ro** din ur **banne** rom, Jim, dre druez ouzhin, hag ez **po** ur **pezh aour diganin, m'en tou !**"

"Ne'm eus ket **ezhomm** eus hoc'h aour," emezon feuket. "**Roit** hepken da'm zad ar **pezh a dleit dezhañ.**"

Evit kaout **peoc'h e kerc'his dezhañ** ur **banne** rom. E zorn a grene o **pegañ** er werenn ha, gant **mall, e lonkas** an **evaj.**

"**Bennozh** dit, Jim," emezañ, "ur **galon nevez a roez** din ! **Bremañ, lavar** din **pegeit** amzer e **rankin** chom **gourvezet amañ,** hervez an doktor."

"**Eizhtez c'hoazh, d'an nebeutañ,**" a respontis.

"**Mil gurun ! Eizhtez ?** Pa **oar** al **lankidi-se e pelec'h** **emaon,** em bo bet diganto ar **merk du a-barzh** neuze ! An **hailhoned a zo anezho, debret** ganto o **feadra, a fell** dezho **leml diganin** ar **pezh** am eus **arboellet** ha **miret** gant **kement** a boan hag a **aked.**"

Klask a reas sevel o **tennañ** e **zivesker a-zindan** an **dilhad-gwele,** met **trec'het** gant ar **sempladurezh, e kouezhas** adarre **a-c'hwen** e **gein.** "**Koulskoude,**"

fasse – mal – bon j'ai été envers toi
fils – ne t'ai-je pas donné 4 real
chaque mois – donne moi – verre
rhum – par pitié pour moi – tu auras
pièce – or – de moi – je te le jure
je n'ai pas besoin de votre
or – dis-je – froissé – donnez
seulement – père – ce que – devez
avoir – paix – je lui cherchai
verre de rhum – sa main - tremblait
saisir – verre – hâte – avala
boisson
merci à toi - dit-il
coeur – neuf – tu me donnes
maintenant – dis-moi – combien temps
je devrai – rester - allongé - ici
d'après le docteur
8 jours - encore – au moins
répondis-je
1 000 tonnes – 8 jours –
puisque savent – ces vauriens – où
je suis – j'aurai eu d'eux - marque
noire – d'ici lors - vauriens
il y a d'eux – mangé – leur fortune
veulent – m'enlever – ce que j'ai
économisé – conservé – tant de peine
soin
chercher il fit – se lever - tirant
ses jambes – de dessous - literie
vaincu – faiblesse – il tomba
de nouveau – sur le dos - pourtant

emezañ, “e vo **ret** din **sachañ** va **skasoù** ganin **ac’hann** ! Jim, o **klask kaout** va **arc’h** emaint. **Me** a oa **eil** kabiten, an **ofiser kentañ dindan urzhioù** ar c’habiten Flint, ha **gantañ** e-unan eo bet **roet** din **p’edo** o **vervel**. Ha **gouzout** a rez **pignat war varc’h** ? **Mat**, te a **gemero** ul **loen-kezeg** hag ez **i** da **gemenn** d’an **aotrou Livesey** ha d’ar **pennadurezhioù** all **mennad** an **ampouailhed-se** **evit** ma **teuint**, gant **archerien**, da **lakaat** o c’hrog warno. **Marteze**, **avat**, e vo **gwelloc’h** gortoz ken em bo bet ar **merk du**.”

“**Petra** eo ar **merk du**, kabiten ?” a c’houlennis gant souezh.

“Ur **gemennadurezh** eo da **blegañ dezho pe** da gaout **taol** ar **marv**,” a lavaras an **den kozh**. “**Bez** war **evezh** ouzh Ki-Du, ha **muioc’h** c’hoazh ouzh **martolod** e c’har **droc’het**. Ma **kavez** an **tu** da’m skoazellañ **ez po** an **hanter eus** ar **pezh** a zo en **arc’h**.”

Alteriñ a reas ha **komzoù dispis** a zeuas er-maez eus e c’henoù. **A-greiz** m’edon oc’h ober dezhañ **evañ** e louzoù e lavaras : “Ma’z eus ur **martolod bennak** hag en defe **ezhomm** da **lonkañ** louzeier, **me** an hini eo.” **Da** c’houde e **teuas** dezhañ ur c’housed **pounner** hag e **tavas** da **dermal**.

dit-il - il me faudra - m’enfuir
d’ici - chercher - avoir
mon coffre - il sont - moi - second
officier - 1er - sous - ordres
par lui-même - il m’a été donné
quand il était - mourir - savoir tu fais
grimper - à cheval - bien - tu prendras
cheval - tu iras - annoncer - Mr
autorités autres
intention - ces vauriens - pour que
viennent - gendarmes - les attraper
peut-être - cependant - mieux
attendre jusqu’à ce que j’ai eu
marque - noire
qu’est-ce que - marque - noire
demandai-je - avec étonnement
instruction
leur céder - ou d’avoir - coup - mort
dit - homme - vieux - sois
sur tes gardes de Chien-noir - plus
encore - marin - sa jambe - coupée
si tu trouves - moyen - m’aider
tu auras - 1/2 - ce qu’il y a - coffre
délirer il fit - paroles - vagues
sortirent - sa bouche - alors que
j’étais - lui faire boire - médicament
il dit - s’il y a - marin - quelconque
qui aurait besoin - avaler
médicaments - c’est moi - ensuite
lui vint - sommeil - lourd
cessa de - geindre

Ma vije bet **tremenet** mat an **traoù**
em bije **disklêriet** d'an **aotrou** Livesey
kement a oa o **paouez** c'hoarvezout.
Disfiziañs am boa ouzh ar c'habiten a
glaskfe, **marteze**, kaout an **dizober**
ac'hanon, **keuz** gantañ da vezañ **komzet**
re. **Hogen** an **noz-se** e **varvas**
va **zad** hag, **ouzhpenn** ar c'heuz hag ar
glac'har am boe dezhañ, e voen **prederiet**
gant ar **gweladennoù** a reas deomp
hon **amezeien** ha gant al **labour** a oa d'ober
war-dro an **ostaleri**.

Antronoz-vintin e **welis** ar c'habiten
war-sav. **Mezv** e oa gant ar **rom** a **gavas**
dre **furchal** en **ostaleri** hag a **evas** muioc'h
 eget boaz. Ur **ranngalon** e voe din
e **glevout** o **vlejal** e **ganaouennoù-**
martolod. **Derc'hent** **douaridigezh** va **zad**,
ez **ae** hag e **teue** dre an **ti**, **daoust**
d'e **sempladurezh**. **Pignat** ha **diskenn** a rae
an **dereziou** gant **kalz** **bec'h**.
E **gontell**, **dispak**, a veze **gantañ** war an
daol, hag **aon** am boa en dije **graet** un
droug **bennak** ganti. **Ne'm** boa ket da
c'hedal **gwarez** an doktor Livesey a oa **aet**
war-dro un **den** **klañv**, un **nebeud**
leviou **pelloc'h**.

An **deiz** **war-lerc'h** ma voe **kaset** **korf**
va **zad** d'ar **vered**, **edon** o **soñjal** gant
tristidigezh en **hini** hor boa **kollet**
pa **glevis** ur **vouezh** o **hopal**

si s'étaient passées bien - choses
j'aurais déclaré à - monsieur
tout ce qui - venait de - arriver
méfiance j'avais à l'égard du cap.
chercherait - peut-être -av. débarras
de moi - regret avec lui - parlé
trop - mais - cette nuit-là - mourut
mon père - outre - regret
chagrin j'eu de lui - fus préoccupé
visites que nous firent
nos voisins - travail à faire
à s'occuper de - auberge
lendemain matin - je vis - capitaine
debout - ivre - rhum - il trouva
en fouillant - auberge - il but plus
que d'habitude - chagrin profond
l'entendre - beugler - chansons de
marin - veille - enterrement - père
allait - venait - maison - malgré
sa faiblesse - grimper - descendre
marches - beaucoup - peine
son couteau - déplié - avec lui
table - peur j'avais qu'il n'ait fait
mal - quelconque - je n'avais pas à
attendre - protection - allé
s'occuper - malade - quelques
lieues - plus loin
jour - suivant - amené - corps
père - cimetière - j'étais - penser
tristesse - celui - avions perdu
quand j'entendis - voix - crier

tost d'an ti.

Diwar an treuzoù e welis un den dall
e-kreiz an hent bras, ur vazh gantañ
o skeiñ war an douar. Un neuz
displijus ha divalav en devoa an den, ha
gwisket e oa gant ur chupenn martolod hag
un erien glas gantañ a-us d'e zaoulagad.
Truezus e c'harme : "Ha ne gavfen ket
dre amañ ur c'hristen karantezus a-walc'h
da lavarout d'un den kollet gantañ
e zaoulagad o servijañ Bro-Saoz,
e vro, Doue da vennigo ar roue Jord, e
pe lec'h hag e pe dolead emañ ?"

"Va den mat," emezon, "emaoc'h
amañ e goueled pleg-mor an Duchenn Zu,
dirak ostaleri an Amiral Benbow."

"Ur vouezh yaouank a glevan," a
lavaras-eñ. "Ho pezit ar vadelezh da
astenn din ho torn ha da'm heñchañ
betek an ostaleri."

Kerkent ha ma voen tost dezhañ, e
lammas gant va brec'h, ouzh he gwaskañ
ken kreñv ma chomis sabatuet gant
e nerzh. Ur weadenn boanius a reas
da'm brec'h hag e roas urzh din
d'e gas da gaout ar c'habiten.
"Sent ouzhin raktal," emezañ,
"pe e vrevin dit da vrec'h !"

"N'eo ket na fell ket din," a
respontis, "met ken taeret eo ar c'habiten
ma'm eus aon e rofe deoc'h un taol gant

près de - maison

du seuil - je vis - homme aveugle
au milieu - route - grande - bâton
frappant - sol - apparence
déplaisante - laide - avait l'homme
vêtu - veste - marin
bord - bleu - au dessus - yeux
pitoyable - criait - ne trouverais pas
par ici - chrétien - charitable - assez
dire - homme - perdu par lui
ses yeux - à servir - Angleterre
son pays - que Dieu bénisse - roi
en quel lieu - en quelle région - il est
homme bon - dis-je - vous êtes
ici - fond - baie - colline - noire
devant - auberge - amiral
voix - jeune - j'entends
dit-il - ayez - bonté
me tendre - votre main - me guider
jusque - auberge
aussitôt que - je fus - près de lui
sauta sur - mon bras - en le serrant
si fort - que je restai - stupéfié
sa force - torsion - pénible
à mon bras - me donna ordre
de l'amener - rejoindre - capitaine
obéis moi - immédiatement - dit-il
ou je te briserai - ton bras
ce n'est pas que je ne veux pas
répondis-je - si irrité - capitaine
que j'ai peur - vous donne - coup

e gontell a vez atav **dispak**
en e **gichen**.”

“Lavar dezhañ, **pa** vimp dirazañ,” a
c’hourc’hemennas an **hini** dall : “Setu ur
mignon deuet d’ho **kwelout**, **Bill**.”

Hag e **weas** **adarre** va **brec’h**
ken **kreñv** ma **kredis** e oa **torret**. **Ober** a ris
penn-da-benn hervez e c’hoant hag e
lavaras c’hoazh : “**Laka** e **zorn**
kleiz em **hini** dehoù”.

Ar c’habiten, **divezvet** war an **taol**,
a **daolas** war an **dall** ur **sell** **muioc’h** a
zoñjer ennañ eget a **enkreiz**. Un
dra bennak a **dremen**as eus an **eil** dorn
d’egile, hag ar c’habiten a **zalc’has**
e **hini** serret kloc’h. “Setu **graet** ar
gefridi,” eme an **den** dall ha,
ken **dilu** ha tra, e **kuitaas** an **ti** hag e
klevis an **trouez** a rae e **vazh**
o **skeiñ** war an **hent**.

En e **sav** e **selle** ar c’habiten ouzh
ar **pezh** a oa gantañ en e **zorn** :
“Da **zek** eur,” emezañ, “c’hwec’h eurvezh
a **chom** din, a-walc’h evit **dont** a-benn
anezho.” A-vec’h **distaget** gantañ
ar c’homzoù-se ma **kasas** e **zorn**
d’e c’hourlañchenn ha ma **kouezhas**
a-stok e gorf d’an **douar**, war e c’henoù.
Spouronet-holl, e c’halvis va **mamm**,
hogen **marv** e oa ar c’habiten, **diskaret**
a-daol-trumm gant un **taol-gwad** **diwezhañ**.

son couteau – toujours - déplié
à son côté

dis lui – quand n. serons devant lui
ordonna – l’aveugle - voici
ami – venu – vous voir

tordit – de nouveau – mon bras
si fort – je crus – cassé- faire je fis
complètement – selon – son désir
il dit – encore – mets – sa main
gauche – dans ma droite

capitaine – dessoûlé - coup
jeta – aveugle - regard – plus de
dégoût en lui – que d’inquiétude
quelque chose – passa – d’une main
à l’autre – capitaine – garda
la sienne – bien fermée – voilà – faite
mission – dit – personne aveugle
très alerte – quitta - maison
j’entendis – bruit – son bâton
frappant - chemin

(en son)debout – regardait -capitaine
ce qu’il y avait avec lui – sa main
à 10 H – dit-il – 6 heures
me reste – assez – pour venir à bout
d’eux – à peine prononcées par lui
ces paroles – envoya – sa main
à sa gorge – tomba
de tout son long – sol – a bouche
tout épouvanté – j’appelai – mère
mais – mort – capitaine – abattu
soudain – coup de sang - dernier

Daoust ha ma ne **garen** ket **kalz** an
den kozh, e voe **tizhet** va **c’halon** gant an
druez hag an **dristidigezh** he **gwaske**
c’hoazh **abaoe** ma’m boa **kollet** va **zad**.

bien que – n’aimais pas - beaucoup
vieil homme – atteint – mon coeur
pitié – tristesse – l’oppressait
encore – depuis – perdu - mon père

PEVARE PENNAD

quatrième - chapitre

ARC'H AR C'HABITEN

coffre - capitaine

Mall am boe da **gontañ** da'm **mamm** kement a ouien **diwar-benn** ar c'habiten hag a vije bet **dleet** din **disklêriañ** dezhi **kentoc'h**. **Diouzhtu** e **weljomp** **edomp** en un **enkadenn** **diaes** hag **arvarus**.

hâte j'eus – raconter – à ma mère
tout ce que je savais – au sujet
que j'aurais dû – lui déclarer
plus tôt – tout de suite – n. vîmes
étions – mauvaise passe -difficile
dangereuse

Ul lodenn eus **arc'hant** ar **c'hozhiad** a oa **dleet** deomp, **hep** mar, met gant **tud** **evel** Ki-Du hag ar **c'hasker** **dall**, tuet da **deuler** o **dorn** **warnañ**, ne oamp ket sur da **vezañ** **digollet**. **Mont** da **glask** penn eus an **aotrou** **Livesey** am bije **graet** **a-walc'h**, met **neuze** e vije bet **ret** din **leuskel** va **mamm** **hec'h-unan** er **gêr** hep **gwarez** na **den** d'he **diwall**.

partie – argent - vieillard
nous était due – sans doute -gens
comme Chien-Noir – mendiant
aveugle – disposé à – jeter - main
pas certains – être dédommagés
aller – chercher - monsieur
j'aurais fait – assez - alors
il m'aurait fallu – laisser -mère
seule – à la maison – sans protection
ni personne – pour la protéger

E **gwirionez**, ne **c'hellemp** ket **chom** **hiroc'h** er stad-se en **ti**. An **disterañ** **trouz**, betek **hini** an **horolaj**, a **lakae** **spont** da **redek** em **c'herc'henn**. **Aon** hag **euzh** a **bege** ennon o **soñjal** e **c'helle** an **hini** **dall** **bezañ** o **kantreal** **tostik** **deomp**. **Setu** ma **rejomp** hor **mennozh** da **vont** da **glask** **skoazell** d'ar **gêriadenn** **dostañ**.

en vérité – pouvions pas - rester
plus longtemps – situation - maison
moindre – bruit – jusque – celui
horloge – mettait – terreur - courir
en mon sein – peur – terreur
me saisissait – penser – pouvait
l'aveugle – être à rôder – tout près
de nous – voilà que fîmes – idée
aller – chercher – aide - village
le plus proche
nue-tête – main dans la main

Diskabell ha **dorn-ha-dorn** e

kerzhjomp d'ar gêrig-se.

Bep ur mare e raemp un **harp** war an **hent** da selaou hag-eñ ne veze **den** o **tont** d'hon **heul**. **Hogen** ne **glevemp** nemet **trouz** an **tonnoù** a **zeue** da **vervel** war an **aod** hag **hini** **brini** o **koagal** er **c'hoad**. P'en em **gavjomp** er **gêriadenn** oa **deuet** an **deñvalijenn** hag ar **gouloù** **melen** a **bare** en **tiez** a **roas** din **nerzh**-kalon.

Met **allas** ! **den** ebet ne voe **dispont** **a-walc'h** d'hon **ambroug** **betek** hon **ti** da **reiñ** deomp ar **skor** a **glaskemp**. **Brud** **Flint**, ar **c'habiten** **laeron**-vor, a oa **bev** **c'hoazh** **e-touez** an **dud**, hag o **vezañ** ma oa bet **gwelet** **estrenien** **dizoare** o **redek** dre an **tolead**, ne **asantas** **gwaz** ebet **dont** ganeomp. **Kaer** hor boe ober **mez**h dezho, **nikun** anezho ne **fiñvas**.

An **trubuilhoù** **c'hoarvezet** ganeomp a rae **aon** d'an **holl** ha ne **gavjomp** nemet **unanig** bennak **a-youl**-vat da **vont** **war-varc'h** da **gemenn** hon **dizeur** d'an **aotrou** **Livesey** da **c'houlenn** ma **teuje** gant **tud** armet d'hon **diwall**.

O **welout** e oa **boud** da **gaout** **nep** sikour **all**, e **tamallas** va **mamm** dezho o **laoskentez** : “**Tud** **digalon**,” emezi, “pa n'eus **den** **dispont** **a-walc'h** da **zont** d'hon **heul** da **zifenn** hon **ti**, e **tistroimp** **hon-unan** d'ar **gêr**. An

marchâmes – ce petit village
de temps en temps – halte - route
écouter si – personne - venir
à notre suite – mais – n’entendions que
bruit – vagues – venaient - mourir
côte – celui – corbeaux – croassant
bois – quand n. arrivâmes - village
venue – obscurité – lumière - jaune
brillait – maisons - donna - courage
hélas – personne – ne fut intrépide
assez – nous accompagner - jusque
maison – donner – soutien - cherchions
réputation – capitaine - pirates
vivante – encore – parmi - gens
étant donné que – été vus - étrangers
peu agréables – courir – par la région
n’accepta – homme - aucun - venir
beau n. eûmes – leur faire honte
aucun d’eux – ne bougea
ennuis – arrivés – avec nous
faisaient peur - à tous – trouvâmes que
très peu – volontaires - aller
à cheval – annoncer – notre infortune
monsieur – demander – qu’il vienne
gens armés – nous protéger
voyant – incapable - avoir - aucune
aide – autre – leur reprocha – ma mère
leur lâcheté – gens lâches - dit-elle
puisqu’il n’y a personne – intrépide
assez – nous suivre - défendre
maison – retournerons – seuls - maison

arc’hant a zo **dleet** da’m **mab**, **hiviziken**
hep tad, a **gemerimp** en **arc’h** ar **c’habiten**
marv. Ho **sac’h-dorn**, **Itron Crossley**, a
gasan ganin da **lakaat** an **arc’hant-se**.”

An **holl** a **glaskas** hon **distreiñ**
diouzh hor **mennozh**. **Koll** a **rejont** o **foan**
hag e **tistrojomp** war hor **c’hiz** da **ostaleri**
an **Amiral Benbow**. **Er-maez** e **pare** al **loar**
en he **c’hant** **e-touez** ar **c’houmoul** **hag**
anat e oa e **sklaerae** an **amzer** **hag** e **vije**
dizolo an **noz** **a-benn** **nebeut** **goude**.

Dizarvoud e **voe** hor **c’herzhadenn**
betek ar **gêr**. **Kerkent** **hag** en em **gavet** en
ti, e **vorailhjomp** an **nor** ha va
mamm, ne **vern** **pegen** **teñval** e oa, a
gavas ur **c’houlaouenn** e **sal** an **davarn**. An
eil **peg** e **dorn** **egile** **hag** hon
div **galon** o **lammat** **gant** an **anken**, ez
ejomp d’ar **sal** **all** **e-lec’h** m’edo
korf ar **c’habiten** **astennet** war al **leurenn**.

Alc’hwez an **arc’h** a **rankemp** **kavout**
ha, **gant** **heug**, e **taoulinis** **e-tal** an
den **marv** d’e **glask**. En un **dorn** e oa
gantañ ur **baperenn**, ar **merk** **du**, **moarvat**,
teñval **evel** an **huzil** eus un **tu** **hag**
ar **c’homzoù-mañ** war an **tu** **all** : *Amzer a*
lezomp ganit betek dek eur.
D’an ampoent e **sonas** **c’hwec’h** **eur**
diouzh an **horolaj**. “**Mamm**,” **emezon**,
“**termen** **dek** **eur** a oa **lakaet** **dezhañ**.”
Kaer am **boe** **furchal**, ne **gavis**

argent – dû – à mon fils - désormais
sans père – prendrons – coffre
mort – votre sac à main - Mme
envoie avec m.– mettre – cet argent
tout le monde – essaya – détourner
de notre idée – perdre – leur peine
retournâmes – sur nos pas -auberge
dehors – brillait - lune
dans son disque – parmi - nuages
évident – s’éclaircissait - temps
découverte – nuit – d’ici peu - après
sans incident - fut notre marche
jusque – maison – aussitôt - arrivés
maison – verrouillâmes – porte
mère– peu importe combien-sombre
trouva – chandelle – salle - auberge
l’un – accroché – main - l’autre
2 – coeur – battant - angoisse
allâmes – salle – autre – où était
corps – capitaine– étendu - plancher
clé – coffre – devons - trouver
dégoût – je m’agenouillai – près de
homme – mort – la chercher - main
papier – signe – noir - certainement
sombre – comme – suie – d’un côté
ces paroles-ci – côté – autre- temps
nous te laissons – jusque – 10 H
à ce moment – sonnèrent – 6 H
à l’horloge – maman - dis-je
échéance 10 H – lui avait été mise
beau j’eus– chercher – je ne trouvai

netra da gentañ, met, o vezañ **klasket dindan e roched**, e **tiskoachis an alc’hwez dalc’het en e gerc’henn war-bouez ur gordennig terduet ha, diouzhtu, e pignjomp da gambr ar c’habiten.**

Diaes e voe an arc’h da zigeriñ ; leun e oa ha c’hwezh butun a save eus ar pezh a oa e-barzh. Ar c’hentañ tra a weljomp war c’horre an arc’had a voe ur rumm dilhad nevez na oa bet douget biskoazh, hervez va mamm. Da c’houde e kavjomp rolladoù butun-karot, kregin eus ar seurt a gaver e Bro-Indez, div nadoz-vor sterniet gant kouevr, un horolaj a Vro-Spagn, div bistolenn gaer, un tolzadig arc’hant hag un nebeud traoùigoù hep kalz a dalvoudegezh. E goueled an arc’h, dindan ur c’hozh chupenn martolod dislivet, e oa ur rollad paper goloet gant un tamm lien koaret, hag ur sac’hig ennañ pezhioù-moneiz a bep ment hag a bep bro.

“Me a fell din diskouez d’an hailhoned-se ez on ur vaouez onest,” eme va mamm. Ha setu-hi da gontañ an arc’hant, met hir e oa kont ar c’habiten da ober rak ne ouie ket talvoudegezh an arc’hant estren ha rouez a-walc’h e oa ar pezhioù saoz. A-greiz-holl e lakais va dorn war

rien – d’abord – ayant cherché
 sous – sa chemise– je découvris- clé
 tenue – à son cou – au moyen
 cordelette–goudronnée-tout de suite
 grimpâmes – chambre - capitaine
 difficile – coffre - ouvrir
 plein – odeur – tabac – montait de
 ce qu’il y avait– dedans– 1ère-chose
 nous vîmes – sur le dessus – coffre
 série – vêtements – neufs – portés
 jamais – d’après – mère - ensuite
 trouvâmes –rouleaux -tabac chiquer
 coquillages – sorte – on trouve
 2 – boussole – encadrées - cuivre
 horloge – 2 – pistolet - beaux
 petite somme – argent - quelques
 petites choses – sans beaucoup
 valeur – fond – coffre - sous
 vieille veste – marin - décolorée
 rouleau – papier– couvert - morceau
 toile cirée – petit sac – en lui
 pièce monnaie –de toutes les tailles
 de tous les pays
 moi je veux – montrer
 à ces vauriens – je suis – femme
 honnête – dit – ma mère – la voilà
 compter – argent - long - compte
 capitaine – à faire – car - savait pas
 valeur – argent - étranger
 clairsemées–assez –pièces–anglaises
 tout à coup – je mis – ma main

he **brec'h**, o **klevout** un **trouz** a
anavezen mat, **hini** **bazh** ar **martolod**
dall o **skeiñ** ingal war an **hent**.

Dizale e **voe** **skoet** war **zor** an **ti** **hag**
unan bennak a **glaskas** he **digeriñ**.
Spouronet ha **simudet** e **chomjomp** da
selaou **hag**, **a-barzh** **pell**, e **klevjomp**
a-nevez **trouz** **bazh** an **hini** **dall** o
PELLAAT. **Kement-se** **hor** **frealzas** **hag** e
lavaris da'm **mamm** : “**Kemeromp** ar
yalc'had **hag** **eomp** **kuit** **ganti**”.
Hogen ne **falvezas** **ket** **dezhi** va **selaou** **hag**
e **kendalc'has** da **gontañ** an **arc'hant**.

“**Amzer** **hon** **eus**,” **emezi**. “**N'eo**
c'hoazh **nemet** **seizh** **eur**.” **Koulskoude**, **ur**
c'hwitelladenn **skiltr**, o **tont** **diwar** **lein** an
dorgenn, a **dregernas** en **noz** **sklas**. En **ur**
par **berr** e **taolas** va **mamm** an **arc'hant**
dibabet **ganti** e **sac'h-dorn** an **itron** **Crossley**
hag, **evit** **peurechuiñ** ar **gont**, **evel** **ma**
lavaris, e **sammis** **ganin** ar **pakadig** a,oa
el **lien** **koaret**. **Raktal** e **tiskennjomp** an
derezioù **e-giz** **ma** **vije** **bet** an **tan**
war **hol** **lerc'h**, **ha** **yao** **gant** an **hent**
ma **ouiemp**.

Sklaer e **oa** an **noz** **ha** **savet** ar
vuloc'henn, **nemet** e **chome** **c'hoazh** un
tamm bennak **anezhi** e **goueled** ar **stankenn**,
peadra da **guzhat** **hon** **tec'h**. **A-raok**,
evelato, **ma** **vijemp** **aet** **betek**
hanter ar **grec'henn** a **gase** d'ar **gêriadenn**,

son bras – entendant – bruit
connaissais bien – celui – bâton- marin
aveugle – frappant – régulier - route
bientôt – frappé – porte - maison
quelqu'un – essaya - l'ouvrir
terrorisés – muets d'effroi - restâmes
écouter – d'ici peu - entendîmes
à nouveau – bruit – bâton - l'aveugle
s'éloigner – cela – nous réconforta
je dis – à ma mère - prenons
bourse – allons nous en avec elle
mais – ne voulut pas – m'écouter
continua – compter - argent
du temps nous avons – dit-elle
encore que 7 H - pourtant
sifflement – aigu - venant - sommet
colline – retentit – nuit glacée
moment – court – jeta – mère - argent
choisi par elle – sac à main - Mme
parachever – compte - comme
je dis – j'emportai – petit paquet
toile cirée – aussitôt - descendîmes
marches – comme s'il y avait eu - feu
après nous – allons-y avec la route
si nous savions
claire – nuit – levée
brume – sauf qu'il restait – encore
petit peu d'elle – fond – vallée
de quoi – cacher – notre fuite – avant
cependant – que soyons allés - jusque
1/2 – côte – amenait - village

ec'h en em gavjemp dindan sklêrijenn al loar.

Trouz tud o vale gant tizh a zeuas betek ennomp hag, er pellder, e paras gouloù ul letern e dorn unan anezho. Hastañ a rejomp da gerzhout ha va mamm, aet d'an eurvar, a lavaras din mont kuit gant an arc'hant hag he leuskel war va lerc'h. Milligañ a ris tud ar gêriadenn d'hor bezañ dilezet hag em boe keuz e oa bet va mamm re onest, ar pezh en doa hol lakaet da goll amzer.

Va mamm, neuze, a sachis da'm heul diwar an hent bras, war-du ribl ar wazh a dremene dre zindan ur pont. He stlejañ a ris dindan ar volz, re izel din da sevel va c'hein.

nous n. trouverions – sous - clarté
lune

bruit – gens – marchant - vitesse
vint – jusqu'à nous – lointain
brilla – lumière – lanterne - main
un d'eux – dépêcher fîmes
marcher – mère– épuisée de fatigue
me dit – partir - argent
la laisser – après moi – maudire
gens – village – avoir abandonnés
je regrettai – été – ma mère
trop honnête– ce qui nous avait mis
perdre - temps

mère – alors – je tirai à ma suite
de la route – grande – vers - bord
ruisseau – passait – par dessous
pont – la trainer je fis – sous - vouîte
trop basse à moi – relever - dos

PEMPVET PENNAD

cinquième - chapitre

MARV AR MARTOLOD DALL

mort – marin
aveugle

Ar c’hoant gouzout pe zarvoud
en em gavje a voe trec’h da’m aon.

Kuzhet a-dreñv ur vodenn valan e
c’hellis spiañ ar pezh a dremen
en-dro d’hon ti hep bezañ gwelet.

Buan ec’h en em gavas an hailhoned
e-kichen hon ostaleri. Seizh pe eizh e oant
da heul an hini a zouge al letern.

Tri anezho a oa o redek dorn-ha-dorn hag
an hini kreiz a seblantas din bezañ ar
martolod dall.

“Divarc’hit an nor !” a
c’hourc’hemennas-eñ, kounnaret e vouezh.
An holl, oc’h en em deuler ouzh an nor, a
voe sebezet ouzh he c’havout dibrenn.

“It tre e-barzh !” a hopas ar c’hlasker
dall, chomet gant daou zen all war an
hent. Unan, avat, eus ar baotred, a oa
savet en ti a zistroas war an treuzoù.

“Marv eo Bill !” emezañ.

“Prim d’an nec’h ! Kozh lezireien
a zo ac’hanoc’h !” a c’harmas an dall, “ha
degasit an arc’h ganeoc’h d’an traoñ !”

Gant tizh hag oc’h ober un trouz
bouzarus e savjont gant an derezioù
kozh a gase d’ar c’hambrou. Ur

envie – savoir – quel événement
arriverait – l’emporta sur – ma peur
caché – derrière – buisson - genêt
je pus – épier - ce qui – se passait
autour - notre maison – sans être vu
vite – arrivèrent - vauriens
à côté – notre auberge – 7 ou 8
à la suite – celui – portait - lanterne
3 d’ eux – courir – main dans la main
celui du – milieu – me sembla être
marin - aveugle
démontez – porte
ordonna-t-il – en colère – sa voix
tous – se jetant contre - porte
surpris – trouver – non fermée à clé
entrez à l’intérieur – cria - mendiant
aveugle – resté – 2 – homme -autres
route – un – cependant - hommes
monté – maison – retourna - seuil
mort - dit-il
vite – en haut – sales paresseux
qu’il y a de vous – cria - aveugle
amenez – coffre – en bas
hâte – faisant - bruit
assourdissant – montèrent - marches
anciennes – amenaient - chambres

prenestr a zigoras ken herr
ma strinkas diouti gwer torret.

“Furchet eo bet an arc’h !” a lavaras
ur vouezh.

“Ha n’emañ ket pakad Flint e-barzh ?”
a c’houlennas an dall brouezet hag
o pilpazañ.

“N’eus liv ebet anezhañ, met arc’hant
hon eus kavet, Pew.”

Hogen n’eo ket gant ar yalc’h e oa
nec’het an dall anvet Pew.

Dirollañ a reas da luc’hachiñ ha da
gunujenniñ.

“Gwelit hag-eñ n’emañ ket ar pakad
gant an hini marv !” emezañ.

“Furchet eo bet Bill kaezh,” a zeuas
da lavarout an den a oa chomet er sal
war-dro ar c’horf.

“Gant tud an ti e rank bezañ aet ar
pakad !” a gounnare Pew. “Gant ar
c’hrennard eo bet sammet, hep mar.
M’en dalc’hfen e tennfen e zaoulagad
diouzh e benn. Klaskit e pep lec’h !
Ne c’hell, nag ar vamm nag ar mab,
bezañ aet gwall bell.”

Neuze e voe ur cholori eus ar gwashañ.
Pilet ha brevet e voe an arrebeuri, ha
divarc’het holl zoriou an
ostaleri. War-lerc’h ar reuz-se e lavaras ar
furcherien, o tont er-maez, ne oa den en
ti, ar pezh a lakaas an droug a oa e Pew da

fenêtre – s’ouvrit – si précipitamment
que jaillit d’elle – verre – cassé

fouillé a été – coffre – dit
voix

n’est pas – paquet – dedans
demanda – aveugle – en colère
ne tenant pas en place

n’y a couleur aucune de lui – argent
nous avons trouvé

mais – ce n’est pas la bourse
inquiet – aveugle – appelé
se déchaîner il fit – parler argot
insulter

voyez si – n’est pas – paquet
avec le mort – dit-il

fouillé a été – malheureux – vint
dire – homme – resté – salle
à s’occuper du – corps

gens – maison – doit être – allé
paquet – enrageait
adolescent – emporté – sans doute
si je le tenais – j’arracherais – yeux
de sa tête – cherchez – partout
ne peuvent – ni la mère – ni le fils
être allés – très loin

alors – vacarme – des pires
faits tombé – brisés – meubles
démontées – toutes les portes
auberge – après – ce désordre – dirent
fouilleurs – sortant – personne
maison – ce qui – mit – colère

greskiñ. **E**eun d'ar pred-se e
skiltras **div** c'hwitelladenn o **tont** eus
tu an **dorgenn** a oa **tost** d'an **hent** a
gase d'ar gêriadenn.

“**D**euet eo ar **mare** d'en em **dennañ**
kuit !” eme **unan** bennak. “**D**irk eo
moarvat.”

“**D**irk zo ur **c'hrener**,” eme **Bew**,
brouezet ruz, “hag **aon** en devez rak
e **skeud**. **C**omit **amañ** **mil**
gurun ! ha **klaskit** tud an **ostaleri**.
O **c'havout** a **rankomp** **anez**
ober tro wenn. **E-lec'h** spontañ,
evel ma rit, **diskoachomp** an **alc'hwez** a
roy tro deomp da **gavout**
teñzor ar **c'habiten** **Flint** a **ray** ac'hanomp
mondianed **pinvidik-mor**. Ur **vezh** e
vefe deoc'h ober **kazeg**
p'emaomp ken **tost** d'ar **pal** !”

A-dreuz-jou e **lope** war e
gavandidi **keit** ha ma **klaske**
ar **re-mañ** **tennañ** e **vazh** digantañ.
E-pad ar **biladeg** e **savas** un **trouz** all war
an **hent**, eus tu ar **gêriadenn**. Ur **strollad**
gwazed war **varc'h** a oa o **teredek**
d'an **daoulamm**. **Raktal**, o **leuskel** **Pew**
e-unan, e **tec'has** an **hailhoned**, **darn**
war-du ar **maezioù** ha **darn** all
etrezek an **aod**. Oc'h en em **gavout** **dilezet**
gant e **genseur**ted, e **savas** an **dall**
e **vouezh** da **c'houlenn** skoazell ha **truez**.

croître – juste à ce moment
résonnèrent - 2 – sifflement -venant
côté – colline – près - route
amenait - village
venu – moment – se retirer
dit – quelqu'un - c'est Dirk
certainement
trouillard - dit
fou de rage – peur il a de
son ombre – restez – ici – 1 000
tonnerre – cherchez – gens - auberge
les trouver – nous devons – sauf à
faire chou blanc –au lieu - s'effrayer
comme v. faites – découvrons - clé
nous donnera l'occasion - trouver
trésor – capitaine – fera de nous
richards – très riches – honte
serait à vous d'échouer
quand n. sommes – si proches - but
à tour de bras - frappait fort
compagnons - pendant - essayaient
ceux-ci – lui retirer – son bâton
pendant – bagarre – monta - bruit
route – côté – village - groupe
hommes – à cheval - accourir
au galop – immédiatement - laissant
seul – fuirent – vauriens - certains
vers – campagne – certains autres
vers – côte –se trouvant -abandonné
ses compagnons – éleva - aveugle
sa voix – demander – aide - pitié

"**Ki-Du**, Johnny ha **te**, Dirk,
ned it ket da **leuskel** Pew **gozh**
war ho **lerc'h**, **emichañs** !" a **bede-eñ**.

Den ne **respontas** hag, o **faziañ** war
e **hent**, e **kerzhas** Pew gant **hast** war-du ar
gêriadenn. War-bouez nebeut diouzhin e
tremenas ha **neuze**, o **klevout** **daoulamm** ar
c'hezeg, e **kollas** e **benn** hag e **krogas** da
redek. Ar **re-mañ** a oa o **tont**
rag-eeun dezhañ hag **unan** anezho
en **diskaras** **a-hed** e gorf war an **douar**
ouzh e **flastrañ** gant e **garnoù**. An **hini** dall
a **ruilhas** e **foz** an **hent**, **lazhet-mik** war an
taol.

Ar **varc'heien**, o **lammat** diwar
o **dibroù**, a **ziskouezas** bezañ
doaniet-bras gant ar **gwallzarvoud**.
Diouzhtu e **kemennis** dezho
petra a oa **c'hoarvezet** ganeomp ha,
diouzh va **zu**, e **klevis** ganto
penaos o devoa bet ar **mennozh** da **zont** da
reiñ skor deomp.

Ar **marc'heger** eus ar **gêriadenn** a
oa **aet** da **reiñ** **keloù** d'an **aotrou** Livesey
edomp en **arvar** eus hor **buhez**
en devoa **kavet** war e **hent** an **ofiser** Dance
hag **ofiserien** all eus ar **maltouterezh**
eveltañ. E-lec'h **kas** e **gefridi** da **benn** e oa
deuet an **den** war e **giz** gant ar **re-mañ**
lakaet **nec'het** gant ul **lestrig** a
roe da **ziskrediñ** hag a oa bet **gwelet**

Chieñ-Noir - toi
v. n'allez pas— laissez— le vieux Pew
après vous - j'espère - priait-il
personne - répondit - se trompant
sa route - marcha - hâte - vers
village - à peu de distance de moi
il passa - alors - entendant - galop
chevaux -perdit -sa tête -commença
courir - ceux-ci - étaient en tr. venir
directement à lui - l'un d'eux
le fit tomber - de tout son long - sol
en l'écrasant - sabots - l'aveugle
roula - fossé - route - tué net
coup
cavaliers - sautant de
leurs selles - montrèrent être
très chagrinés - accident
tout de suite - je leur annonçai
qu'est-ce qui - nous était arrivé
de mon côté - j'entendis d'eux
comment - avaient eu l'idée - venir
nous donner du soutien
cavalier - village
allé - donner - nouvelle - Mr
étions - danger - notre vie
avait trouvé - sur sa route - officier
officiers autres - douane
comme lui- au lieu-réaliser-mission
venu- homme - sur ses pas - ceux-ci
mis - inquiets - petit navire
donnait - soupçonner - été vu

tost d’ul lec’h anvet Kal Kitt.

An degouezh-se eo hor saveteas,
va mamm ha me. Pa voe douget va mamm
d’ar gêriadenn e tivorfilas buan eus he
fallaenn, gant sikour ur banne dour hag
holenoù kreñv. Hogen kerse he devoe
bepred d’an arc’hant he devoa kollet. An
enseller Dance hag ar re a oa gantañ a yeas
da Gai Kitt a zo e goueled ur grec’henn
uhel. War evezh e kouezhfe o
loened ha gant diskred eus un taol fall
bennak, e tiskennjont eno
war o fouezig. Aet e oa kuit al lestr
dianav, met war wel edo c’hoazh
koulskoude. Huchet e voe dezhañ gant an
aotrou Dance hag ar respont ne zaleas ket :
“It war ho kiz,” a c’hourdrouzas ur
vouezh, “ma ne vennit ket tapan
plom en ho penn !” War he ger e strakas
un tenn hag a c’hwitellas o vont e-biou da
vrec’h an enseller. Hemañ a gasas
raktal un den da gemenn d’ar
porzh tostañ lakaat ul lestr
gward-aodoù da glask penn eus an hini
a oa tec’het.

Da c’houde ez is, gant an aotrou
Dance, betek ostaleri an Amiral Benbow.
Kement tra eno a oa bet brevet ha diskaret,
betek an horolaj a oa a-blad war al leurenn
e-touez an arrebeuri all. Anat e voe din e
oamp rivinet.

près de – endroit - nommé
c’est cet événement - nous sauva
mère – et moi – quand fut portée
village – se réveilla - vite
évanouissement – aide – verre d’eau
sels – forts – mais – déception
toujours – argent – avait perdu
inspecteur– ceux –avec lui –allèrent
fond – montée
haute – sur leur gardes que - tombent
bêtes – méfiance – coup - mauvais
quelconque – y descendirent
lentement – parti - navire
inconnu – en vue – il était encore
pourtant – crié il lui fut
monsieur – réponse – ne tarda pas
retournez sur vos pas - menaça
voix – si v. ne voulez pas - attraper
plomb – tête – sur son mot - éclata
tir – siffla – passer à côté
bras – inspecteur – celui-ci – envoya
immédiatement – homme – aviser
port– le plus proche– mettre – navire
garde-côtes – chercher – celui
qui avait fui
ensuite – j’allai - monsieur
jusque – auberge
tout – là – brisé - renversé
jusque – horloge – à plat - sol
parmi – meubles – autres - évident
nous étions ruinés

Ouzhpenn yalc’h ar c’habiten e
oa aet gant al laeron ar moneiz
hor boa e tiretenn ar c’hontouer.

“Petra ’ta edont c’hoazh
o klask,” a c’houlennas an aotrou Dance,
“pa oa aet ganto an holl arc’hant ?”

"Un dra bennak, moarvat,” emezon,
“a zo ganin em godell, ur pakad hag
am eus ezhomm da skoachañ en ul
lec’h kuzh.”

“Mar karit er c’hemerin,” a lavaras
an enseller.

“D’an aotrou Livesey,” emezon,
“e karfen e reiñ.”

“Mat-tre, Hawkins,” emezañ laouen,
“un den hegarat eo an aotrou Livesey hag,
o vezañ m’emaon dindan e veli, e
tlean diskleriañ dezhañ, dre skrid,
kement a zo c’hoarvezet. Bremaik
ez in d’e gaout ha c’hwi a c’hello
dont ivez ganin.”

Kerkent ha distroet d’ar gêriadenn
e welis va mamm da lavarout dezhi va
mennozh da vont gant an enseller betek
ti an doktor, hor mignon.

“P’hoc’h eus ur marc’h mat, Dogger,”
a c’hourc’hemennas an aotrou Dance da
unan eus e dud, “e kemeroc’h Hawkins
war an talier hag ez aimp en hent.”

Nebeut amzer goude edomp holl
war varc’h hag e kerzhjomp kuit d’an drip.

outré – bourse – capitaine
était allée avec – voleurs – monnaie
avons dans le tiroir – comptoir
quoi donc – étaient-ils encore
à chercher – demanda – Mr
puisque’était allé – tout l’argent
quelque chose – certainement -dis-je
dans ma poche – paquet
j’ai besoin – dissimuler
lieu – secret
si vous voulez – je le prendrai – dit
inspecteur
à monsieur – dis-je
je désirerais – le donner
très bien – dit-il – content
personne – aimable – monsieur
étant donné -suis - sous son autorité
je dois – lui déclarer – par écrit
tout ce qui – arrivé – tout à l’heure
j’irai le rencontrer – vous v. pourrez
venir aussi avec moi
aussitôt – retourné – village
je vis – mère – lui dire
dessein – aller – inspecteur – jusque
maison – docteur – notre ami
puisque vous avez – cheval – bon
ordonna – monsieur
un – de ses gens – vous prendrez
croupe – nous irons – en route
peu de temps – après – n. étions tous
à cheval – partîmes – au trot

C’HWECH’HVET PENNAD sixième – chapitre

PAPERIOÙ AR C’HABITEN papiers - capitaine

Dirak ti an doktor Livesey e
chomjomp a-sav ha Dogger a laoskas unan
eus e stleugoù ganin da ziskenn. Skeiñ a ris
war an nor hag ur vatezh, deuet da zigeriñ,
a gemennas din e oa aet he mestr da
gastell ar marc’heg Trelawney. N’edo ket
pell ar c’hastell ac’hano hag, hervez an
aotrou Dance, e vijemp eno en ur redadenn
verr. Ar wech-mañ ne bignis ket war ar
marc’h met, peg er stleug, en heuilhis
o redek. Er penn uhelañ d’an
alez gwez kaer e oa savet ar
c’hastell, ur mell savadur anezhañ gant
e dourioù.

Digoret e voe da Zance ha din ha
kaset e voemp, penn-da-benn
trepassoù hir, goloet gant pallennoù
blot, betek ur sal vras
leun a levrioù talvoudus hag a briz
bras. A bep tu d’ar goc’had tan a
zeve war an oaled edo azezet ar marc’heg
hag ar medisin, bep a gorn-butun ganto.
Sevel a reas ar marc’heg diwar e gador da
ober degemer deomp. Un den mentek e oa,
c’hwech’h troatad sav dezhañ da nebeutañ.
Un dremm gaer en devoa, teñvalaet gant
kulvennoù du e zaoulagad, hag alies e oa

devant - maison

nous n. arrê tâmes – laissa - un

étriers – descendre – frapper je fis

porte – servante – venue - ouvrir

m’annonça – allé – son maître

château – chevalier – n’était pas

loin – château – de là - selon

monsieur – y serions - course

courte – cette fois-ci – grimpai pas

cheval – accroché – érier – le suivis

en courant – bout – le plus haut

allée – arbres – beaux – construit

château – énorme – bâtiment – de lui
ses tours

ouvert – à moi

amenés n. fûmes – bout à l’autre

couloirs – longs – couverts -tentures

molles – jusque – salle – grande

pleines – livres – précieux - prix

grand – de chaque côté – grand feu

brûlait- foyer – était assis - chevalier

médecin - chacun – pipe avec eux

se lever - chevalier – de sa chaise

accueil- homme – de grande taille

6 pieds – debout – à lui – au moins

visage – beau - obscurci

sourcils – noirs – ses yeux- souvent

e neuz un **disterañ otus**.

E **zremm** a oa **chomet rust** ha **rous war-lerc'h** ar **beajoù hir** ha **niverus** en devoa **graet**.

“**Noz vat deoc’h, Aotrou Dance,**”
eme ar **marc’heg** hag an doktor,
war e **lerc’h**, a lavaras :

“**Noz vat, Dance, ha dit-te ivez, Jim.**”

Ha Dance en e **sav**, ha **goude**
bezañ **saludet**, a reas an **danevell eus** an
darvoudoù nevez-tremenet. Ar **marc’heg**
hag an doktor a selaoue, ken **sebezet**
o-daou ma **laoskjont** an **tan** da
vervel war o butun. O **klevout** he devoa
kredet va **mamm distreiñ** d’an **ostaleri** da
glask an **arc’hant** a oa **dleet dezhi**, e **voe**
ken **sebezet** ar **medisin** ma **skoas gant nerzh**
war e **vorzhed**. Endra ma **kendalc’he** Dance
gant e **gaoz**, ez **ae** hag e **teue** ar
marc’heg dre ar **sal**. Evit ma vije
aesoc’h dezhañ **klevout**, e **lamas** an
aotrou Livesey e **vaoutenn** **boultret**
diwar e **benn touzet berr**, ar **pezh** a
roas dezhañ un **neuz dic’hortoz** hag
iskis.

Pa **davas** an **enseller** da **gomz** e **voe**
meulet ha **din-me** ivez e **voe lavaret** e oan
ur **paotr kalonek**.

“**Hawkins,**” eme an **aotrou Trelawney**,
“**sonit ar c’hloc’hig ma vo**
degaset d’an **aotrou Dance** **peadra** da **evañ.**”

son apparence – un rien - hautaine
son visage – resté – sévère - basané
après – voyages – longs - nombreux
qu’il avait faits
bonsoir à vous - monsieur
dit - chevalier
après lui - dit
bonsoir – et à toi aussi
(en son) debout – après
avoir salué – fit le récit
événements – récents – chevalier
écoutaient – si stupéfaits
tous les 2 – qu’ils laissèrent - feu
mourir – leur tabac – entendant
osé – ma mère – retourner - auberge
chercher – argent - lui était dû
si stupéfait – qu’il frappa - force
sa cuisse – tandis que - continuait
sa conversation – allait – venait
chevalier – salle – pour que soit
plus facile à lui – entendre - enleva
monsieur – perruque - poudrée
sa tête – rasée – court – ce qui
lui donna – apparence - inattendue
bizarre
quand cessa – inspecteur - parler
louangé – à moi aussi – fut dit
garçon - courageux
dit – monsieur
sonnez – petite cloche – que soit
amené – à Mr – de quoi - boire

“Evel-se,” a lavaras an doktor,
 “ouzhpenn arc’hant edo an hailhoned-se
 o klask ?”

“Ya, aotrou,” a respontis, “ha ganin
 emañ an dra o devoa mennozh da gavout.”

Hag ec’h astennis dezhañ ar pakad
 klozet el lien koaret. E-lec’h e zigeriñ,
 daoust d’e vall da c’houzout petra a oa
 e-barzh, el lakaas e godell e chupenn.

P’edo an enseller o vont da
 gimidiñ, echu gantañ e gefridi, e
 lavaras ar medisin em boa ezhomm da
 zebrñ un dra bennak, hag e voe degaset
 din, war un daol vihan, bara hag un tamm
 pasteiz dube a gavis dispar,
 ken du e oan gant an naon.

“Jim a vennan delc’her ganin henozh,”
 eme an aotrou Livesey d’an enseller.
 “Warc’hoazh er c’hasin d’e vamm.
 Rak-se e c’helloc’h mont kuit
 heptañ.”

Dance a hetas noz vat d’an holl hag
 hor c’huitaas neuze hep daleañ
 pelloc’h.

“Ha bremañ, marc’heg,” eme an
 doktor, “ha klevet hoc’h eus anv eus Flint,
 al laer-mor, a reas kement a dorfedoù
 e-doug e vuhez ?”

“A-dra-sur, Livesey,” a zistagas
 hemañ, “kement a aon a rae d’ar Spagnoled
 ma oan techet da estlammiñ gant

ainsi – dit - docteur

plus que – argent – étaient- vauriens
 chercher

oui monsieur – répondis-je – av. moi
 est – chose – intention - trouver

je lui tendis – paquet

clos –toile cirée –au lieu de l’ouvrir
 malgré – sa hâte - savoir - qu’est-ce
 dedans – il le mit – poche – sa veste

quand était – inspecteur – aller
 prendre congé – fini – sa mission
 dit – médecin – j’avais besoin

manger – quelque chose - amené

table – petite – pain – morceau

pâté – pigeon – trouvai - extra

si noir (épuisé de faim) - faim

je veux - garder avec moi – ce soir

dit – monsieur - inspecteur

demain – je l’amènerai – à sa mère

par conséquent – pouvez – partir
 sans lui

souhaita – bonne nuit – à tous

nous quitta – alors – sans tarder

plus longtemps

maintenant – chevalier - dit

entendez vous avez - parler de

pirate – qui fit tant de crimes

durant – sa vie

assurément – dit

celui-ci – tant de peur il faisait

que j’étais enclin - m’émerveiller

brud e **daolioù** sebezus
o **vezañ** ma oa **Saoz** **evel** **domp**.
Soñj am eus eus an **deiz** ma **tec**'has
dirazañ ar **mezvier** a gabiten a
rene hol **lestr**. Eus ar **penn** all da **enez** an
Dreinded, **e-lec'h** m'en em **gavemp**
d'an **ampoent**, e **redas** da **guzhat** da
Borzh-Spagn.”

“E **Bro-Saoz**, **ivez**,” a **lavaras** ar
medisin, “em eus **klevet** **komz** eus
ar **Flint-se**. Met **daoust** hag **arc'hant**
en devoa ? **Aze** eo **emañ** an **dalc'h**.”

“**Arc'hant** ? **Ya**, **sur**,” a **respontas** ar
marc'heg, “**ha** **kalz** **zoken** !
Petra 'ta e **vije** **deuet** al **lamponed** d'**ober**
betek **amañ**, en **riskl** eus o **buhez**,
ma n'eo ket evit **klask** **arc'hant** ?”

“**Ha** **m'** **emañ** **ganin** em **godell**
ar **pezh** a **vefe** **gouest** da **reiñ** **disaouzan**
deomp eus **teñzor** **Flint**,” **eme** an **aotrou**
Livesey, “**ha** **krediñ** a **ra** **deoc'h** **ez** eo
hennezh ur **voujedenn** **vurzhudus** ?”

“**Flint**,” a **lavaras** **Trelawney**, “a oa
pinvidik-mor, **ha** n'en deus **graet**,
e-doug e **vuhez**, **nemet** **lazhañ** evit **kreskiñ**
e **zanvez**. M'hol **laka** **paperioù** **Bill**, ar
forbann **kozh** a **anvit** ar **c'habiten**, **war**
roudoù ar **binvidigezh-se**, **ez** on **darev** da
lakaat **paramantiñ** ul **lestr** e **porzh-mor**
Bristol, **war** va **mizoù** va-unan, **ha** da **vont**
gantañ da **glask** **penn** eus an **teñzor**,

renommée – ses coups - étonnants
étant donné que -Anglais -comme n.
je me rappelle – jour – fuit
devant lui – ivrogne de capitaine
dirigeait – navire – bout autre - île
Trinité – où nous nous trouvions
sur le moment – courut – se cacher
Port d'Espagne
Angleterre – aussi - dit
médecin – j'ai entendu - parler
ce Flint – est-ce que – argent
il avait – c'est là qu'est la question
argent – certainement - répondit
chevalier – beaucoup - même
quoi donc – venus – vauriens - faire
jusqu'ici – au risque de – leur vie
si ce n'est pas – chercher - argent
si est avec moi – dans ma poche
ce qui – capable – donner à retrouver
trésor – dit - monsieur
vous croyez
celui-là - magot - merveilleux
dit
immensément riche – il n'a fait
durant – sa vie – que tuer - accroître
sa fortune – si nous mettent - papiers
forban – vieux – appelez - capitaine
traces – cette richesse – suis prêt à
mettre – armer – navire - port
à mes propres frais - aller
avec lui – chercher - trésor

na pa vefe ret din **koll** ur **bloaz**
evit se. Hag **evel-just**, **Livesey**, **c’hwil** ha
Jim Hawkins a **zeuy ganin**.”

Gwriet e oa an **tamm lien** koaret a
c’hronne ar **pakad** hag ur **sizailh** a **rankas**
an doktor da **gaout** **evit** e **zigeriñ**. Ur
c’haier hag ur **gartenn** a oa **ennañ**, hag e
sellemp outo, ar **marc’heg** ha me,
dreist skoaz ar **medisin**, **rak** eus an
daolig ma oan **azezet** e oan bet **pedet**
gantañ da **dostaat**.

War **follennoù kentañ** ar **c’haier**,
ne oa **netra** nemet **labour pluenn diouiziek**,
evel un **esa graet** da **c’houzout** hag-**eñ** e
skrive mat **benveg** ar **skrivagner**.
Pelloc’h e **lennjomp pozioù**
evel ar re-mañ : «**Billy Bones** ne ra **forzh**
gant netra», ha **goude** : «**Mister W. Bones**
eil kabiten», «**N’eus mui** a **rom**»,
«**E donvor Palm-Key** en deus bet **anezhañ**»
hag un **nebeud gerioù all digompren**
strewet du-mañ du-hont.

“**N’eus amañ netra** hag a **dalvezfe**
d’hor **sklêrijennañ** a **lavaras** an **aotrou**
Livesey.

Larkoc’h e oa **reizhet dek** pe **zaouzek**
pajenn **evel** re ul **levr-kontoù**, **gant** un
deiziad e **penn pep linenn** ha
meneg eus ur **guchennad arc’hant** er
penn all. **Netra** da **zisplegañ**
evit pe **abeg** e oa bet **douget** ar

même s’il me fallait – perdre – an
pour cela – évidemment – vous
viendrez avec moi
cousu – morceau – toile cirée
entourait – paquet – ciseaux – dut
avoir – pour l’ouvrir
cahier – carte – en lui
n. les regardions – chevalir et moi
par dessus – épaule – car de la
petite table – où j’étais assis – invité
par lui d’approcher
feuilles – premières – cahier
rien que – travail – plume – ignorant
comme – essai – fait – savoir si
écrivait – bien – instrument – écrivain
plus loin – lîmes – bouts de phrases
comme ceux-ci – attache importance
à rien – après
second – il n’y a plus de rhum
au large de Palm-Key il l’a eu
quelques – mots – incompréhensibles
éparpillés – ici et là
il n’y a ici – rien – qui servirait
à nous éclairer – dit – monsieur
plus loin – ordonnées – 10 ou 12
page – comme celles – livre de compte
date – extrémité – chaque – ligne
mention – somme – argent
extrémité autre – rien – expliquer
pour quelle raison – été portées

c’huchennadoù, nemet un nebeud kroazioù	sommes – sauf - quelques - croix
war bep linenn.	sur chaque ligne
Bep ur mare, hogen rouez a-walc’h,	de temps à autre – mais – rare – assez
e kaved meneg eus ul lec’h	on trouvait – mention – lieu
bennak, da skouer : «E donvor Caracas »	quelconque – par exemple – au large
anv eus ul led hag un hed evel «62°17’20”,	nom – latitude – longitude - comme
19°2’40’». Ar c’hontoù en em astenne war	comptes – s’étendaient
un ugent vloaz bennag hag a oa klozet	vingtaine d’années – environ - clos
war-lerc’h pe dre fazi e-kerzh an	après – ou par erreur – au cours
daspugnadenn. Dirak an niver	accumulation – devant - nombre
diwezhañ e oa skrivet «Bill, e voujedenn».	dernier - écrit – son magot
Ne gomprenan netra er c’hontoù-se,”	je ne comprends – rien – comptes
eme an aotrou Livesey.	dit - monsieur
“Ken sklaer eo hag an deiz,” a	aussi clair – que le jour
zisklerias ar marc’heg. “Ar c’hroazioù a zo	déclara – chevalier - croix
bet graet, moarvat, evit merkañ	faites – certainement - indiquer
niver al listri bet skrapet pe niver ar	nombre – navires – raflés – ou
c’hêrioù bet drastet gant al laeron-vor,	villes – ravagées - pirates
padal e kreske ar c’huchennadoù	pourtant – s’accroissaient - sommes
endra ma save Bill uheloc’h	tandis que – montait – plus haut
e karg.”	en grade
“Ganeoc’h hep mar emañ ar	avec vous – sans doute – est
wirionez,” a zistagas an doktor. “Setu ar	vérité – dit - voilà
pezha dalvez bezañ bet o veajiñ.”	ce que – vaut – avoir été voyager
“Da’m meno,” a spisaas ar marc’heg,	à mon avis – précisa - chevalier
“ar meneg graet eus donvor Caracas a oa	mention – faite de – haute mer
evit delc’her eñvor eus ul lazhadeg graet	garder – souvenir – carnage - fait
eno e bourzh ul lestr reuzeudik	là – à bord - navire - malheureux
bennak, Doue da bardono d’an	quelconque – que Dieu pardonne
dud keizh a oa warnañ !”	pauvres gens qu’il y avait sur lui
War ar pajennoù diwezhañ e oa	pages - dernières

anvioù-lec'h **amañ** hag ahont. E **diwezh** ar **c'haier** e **kaved** un **daolenn** o **reiñ** **kenetrezo** **talvoudegezh** **moneiz** ha **pezhioù** arc'hant hag **aour** **Bro-Saoz**, **Bro-Spagn** ha **Bro-C'hall**.

“Ul **louarn fin** e oa ar **Bill-se**,” eme an **aotrou Trelawney**. “N’eo ket **eñ** a **vije** bet **lakaet** da **faziañ**.”

Ar **baperenn** all **tennet** eus ar **pakad** a oa **anezhi** **kartenn** un **enez**, **furm** un **aerouant** **dezhi**. **Peder** **lev hirder** he devoa an **enez** ha **merket** **mat** e oa al **lec'h** m’en em **gav** er **bed**. War un **dresadenn** **anezhi** e **c'helled** **gwelout** he **menezioù**, **unan** en o zouez **anvet** al **Lunedenn-Hirwel**, **hec'h oufioù**, he **flegoù-mor** hag al **lec'hioù** da **eoriañ** **listri** er **gwasked**. **Teir** **groazig** **ruz** a oa **merket** war ar **gartenn** : **div** e **norzh** an **enez** hag **unan** er **mervent** hag **e-kichen** **houmañ**, **skrivet** **munut** ha **skañv** e **ruz ivez**, **gant** un **dorn** **barrekoc'h** eget **hini** ar **c'habiten**, ar **gerioù-mañ** : «**Amañ** an **darn** **vrasañ** eus an **teñzor**».

A-dreñv ar **gartenn**, **skrivet** **gant** an **hevelep dorn**, e oa **diskleriadurioù** da **reiñ** **kelennadurezh** **diwar** he **fenn** :

«Ar **wezenn vras**, war **zinaou** al **Lunedenn-Hirwel**, **evit** en em **heñchañ**, **Norzh-norzh-reter**.

noms de lieux – ici et là - fin
cahier –on trouvait –tableau-donnant
entre elles – valeur - monnaies
pièces d’argent – or - Angleterre
Espagne - France
renard – rusé – ce Bill - dit
monsieur – ce n’est pas lui
qui aurait été mis – se tromper
papier autre – tiré du - paquet
d’elle – carte – île - forme
dragon d’elle – 4 – lieue - longueur
île – indiqué bien – lieu
où elle se trouve – monde - dessin
d’elle– on pouvait -voir -montagnes
une – parmi elles – nommée
Longue-Vue – ses criques
baies – endroits – ancrer
navires – à l’abri – 3 – petite croix
rouges – indiquées – carte - 2
nord – île – une - sud-ouest
à côté de – celle-ci – écrit tout petit
léger – rouge – aussi – main
plus capable que – celle - capitaine
ces mots-ci – ici – partie
la plus grande - trésor
derrière – carte - écrit
même – main –explications - donner
instruction – à son sujet
arbre – grand – sur la pente
Longue-Vue – pour se diriger
nord-nord-est

Dek troatad.

An **tolzennoù arc’hant** er **guzhiadenn** war-du an **norzh**. Emañ war-eeun da **dorgenn** ar **reter**, **dek gourhed** er **su** d’ar **gribenn** **zu** a **zo dirazi**.

An **armoù** a **zo aes** da **gavout**, en **tevenn** **traezh**, **diouzh tu** an **norzh**, e **penn kab** **ode** an **hanternoz**, **etremek** ar **reter**.
J-F.»

Ne oa ket **hiroc’h** ar **bommoù-se** digompren din. Ar **marc’heg** hag an **doktor**, **avat**, a oa **barr gant** al **levenez**.

“**Warc’hoazh**,” eme an **aotrou** Trelawney, “ez in da **Vristol** da **brenañ** ul **lestr** hag hor **c’haso** da **enez** an **teñzor**.
A-benn pemzektez ac’hann em bo ar **c’haerañ hini** a **c’houfed** da **gavout** ha **warnañ** ar **gwellañ kouch** **martoloded** a **zo bet** **biskoazh**. **C’hwì**, **Livesey**, a **guitay** ho **micher** ken **enoeüs** ha **Jim** a **zeuy ganeomp** evel **paotr-a-gambr**. **Neketa**, **Jim**, e **ri** ur **paotr-a-gambr a-zoare** ?
Goude un **treizh didrubuilh** e **tegouezhimp** en **enez** hag e **sammimp** **ganeomp** **pinvidigezhioù** **diniver** ar **forbann** **Flint**, **peadra** **anezho** d’hor **gwalc’hañ holl**.
C’hwì, **Livesey**, a vo **medisin** war ar **bourzh** ha **me** an an **amiral**. **Redruth**, **Joyce** hag **Hunter** a **gemerin ivez ganin**.”

“**Ganeoc’h** ez in a **galon** vat, **Trelawney**,” eme an **doktor**, “ha **Jim**,

10 - pied

lingots – argent - cachette

vers – nord – elle est – en face de

colline – est – 10 – brasse - sud

crête – noire – devant elle

armes – faciles - trouver

dune – sable – du côté - nord - bout

cap – brèche – nord – vers - est

pas plus longues – ces bribes

incompréhensibles à moi - chevalier

cependant – au comble du bonheur

demain – dit - monsieur

j’irai - à Bristol – acheter

navire – qui n. amènera – île - trésor

au bout – 15 jours – d’ici - j’aurai

le plus beau – on saurait - trouver

sur lui –meilleur –équipage - marins

eu jamais – vous - quitterez

métier – si ennuyeux – viendra

garçon de chambre – n’est-ce pas

feras – garçon de ch – comme il faut

après – traversée – sans souci

arriverons – île - emporterons

richesses - innombrables

de quoi d’elles– nous satisfaire- tous

vous – serez médecin – à bord

moi - amiral

je prendrai aussi avec moi

avec vous j’irai – de bon cœur

dit

moarvat, a **ray** evelдон. **Hogen**, un **den** a **laka diaes** va **spered**.”

“**Piv** eo al lakepod-se ?” a **c’houlenнас** ar **marc’heg**.

“**C’hwi** hoc’h-unan,” a **respontas** an doktor. “**N’ouzit** ket **delc’her** war ho **teod** hag **aon** am eus e vefe **brudet** hor **mennad** ganeoc’h. **N’emaomp** ket **hon-unan** o **c’houzout** anv eus **teñzor Flint** hag al **lankidi** a **zeuas** da **ostaleri** an **Amiral Benbow** o deus **mennozh ivez** da **lakaat** o **c’hrabanoù** warnañ. **Rak-se bezomp** war **evezh** gant **aon** e **c’hoarvezfe** **droug** gant **hini** pe **hini** ac’hanomp. **Jim** ne’m **c’huitay** ket **diwar** hiziv ha **c’hwi**, pa’z **eoc’h** da **Vristol**, **kasit** ganeoc’h, d’hoc’h **ambroug** ha d’ho **tiwall**, **Joyce** hag **Hunter**.”

“Ar **wirionez** a zo ganeoc’h, **Livesey**,”
eme ar **marc’heg**. “**Hiviziken** e vin
ken **mut** hag ur **post-kleuz**.”

certainement – fera comme moi -mais

homme – met – mal à l’aise - esprit

qui – ce vaurien

demanda - chevalier

vous-même - répondit

vous ne savez pas - garder

langue – peur j’ai – soit ébruité

notre projet avec v. – sommes pas

seuls – être au courant - trésor

vauriens – qui vinrent - auberge

ont intention – aussi - mettre

griffes sur lui -par conséquent-soyons

sur nos gardes – de peur - qu’arrive

mal – l’un ou l’autre de nous

me quittera pas –à partir aujourd’hui

quand vous irez – amenez avec vous

pour vous accompagner - défendre

la vérité est avec vous

dit – chevalier – désormais je serai

aussi muet que – poteau de talus

MONT A RAN DA VRISTOL

Laller je fais à Bristol

Ne **dremen**as ket an **traoù evel** ma **kredemp** e vijent **aet**. An **aotrou** Livesey a **rankas mont** da Londrez da **glask** ur **medisin all** da **gemerout** e **lec’h**. E **kastell** Trelawney, **e-keit-se**, em boe **ti** hag **aoz**, ha **gwarez** ar **gward-chase kozh**, Redruth, en devoa **kefridi** da’**m diwall**.

Dirak tan an **oaled**, em **c’hambr**, em boe **amzer** da **huñvreal** ha da **brederiañ**. **Dalc’het** em boa **soñj** eus **kement** a oa war ar **gartenn** hag **ec’h** en em **welen** o **tilestrañ**, **gwech** en **tu-mañ** ha **gwech** en **tu all** d’an **enez**. **Kement lec’h** ha **takad** anezhi am boa **desket anaout** hag, **hervez** va **faltazi**, e **reden dreizi** **a-dreuz** hag a-hed hag a **bep penn** dezhi. A **spered** e **saven** war **lein** he **menez uhelañ**, **anvet** al **Lunedenn-Hirwel**, hag **ac’hano** e **taolen** ur **sell en-dro** din war ar **vro** a oa **kaer-meurbet**. En em **welout** a raen **oc’h** en em **gannañ a-gevret** gant va **c’havandidi** ouzh **gouezidi** al **lec’h-se**, pe o **tec’hout dirak** **loened ferv**.

E-keit-se, **koulskoude**, e oa **daleet** ar **marc’heg** gant an **difreoù**

ne se passèrent pas – choses – comme
croyions – seraient allées – monsieur
dut – aller à Londres – chercher
autre – prendre – sa place – château
pendant ce temps – eu gîte et couvert
protection – garde-chasse – vieux
qui avait mission – me défendre
devant – feu – âtre – ds ma chambre
temps – rêver – méditer
je m’étais souvenu – tout
carte – je me voyais – débarquer
tantôt – ce côté-ci – tantôt côté autre
île – chaque – endroit – étendue d’elle
avais appris – connaître – en fonction
imagination – courais par elle
en travers et en long – chaque – bout
par l’esprit – je montais – sommet
montagne – la plus haute – appelée
Longue-Vue – de là – je jetais
regard – autour de moi – pays
très beau – me voir je faisais
me battre – en compagnie
compagnons – contre les sauvages de
cet endroit – ou fuir – devant
animaux – féroces
pendant ce temps – pourtant
retardé – chevalier – démarches

en devoa da ober. Ul lizher eus e **berzh**
 en em **gavas** un **deiz**, **evelkent**, gant **anv**
 an doktor war ar **golo** hag ur **meneg** o **reiñ**
 ar **gwir** da Redruth, **pe** din, d’e **zigeriñ**
ma ne vije ket ar medisin er **gêr**.
 Me eo a **zigoras** ar **skrid**, **rak** ar
gward **kozh** ne **ouie** **lenn** **nemet**
skritur moull. **Setu** **petra** a oa war al
lizher :

Ostaleri an Eor kozh,

Bristol d’ar I^{añ} a viz Meurzh 17.. 1^{er} du mois de mars

Livesey ker,

N’ouzon ket hag-eñ emaoc’h er gêr
pe e Londrez bepred, ha setu perak e
skrivan deoc’h d’an daou lec’h.

Prenet ha paramantet eo al lestr a
zo er porzh ouzh an eor. N’hoc’h eus gwelet
morse koantoc’h goueletenn : ur
bugel a vefe gouest d’hec’h embreger.
Bet em eus anezhi dre hanterouriezh
va mignon Blandly a zo bet
hegarat-meurbet em c’heñver, evel
an holl amañ a-hend-all
abaoe ma ouzer e tleomp mont da
glask an teñzor.

“N’eo ket bet ar marc’heg evit
mirout da wrac’hiñ,” emezon da Redruth,
o troc’hañ va lennadenn. “Setu un dra
na blijjo ket kalz d’an aotrou Livesey.”

“Ne welan ket perak ne gomzfe ket
an aotrou Trelawney,” a c’hrozmolas ar

avait à faire – lettre - de sa part
 arriva – jour – cependant - nom
 enveloppe – mention - donnant
 droit – ou à moi – de l’ouvrir
 si n’avait pas été le m.– à la maison
 c’est moi qui ouvrit – écrit - car
 garde – vieux – ne savait – lire - que
 écriture d’imprimerie – voilà ce que
 lettre
 auberge – ancre - vieille

cher
 sais pas si – vous êtes – à la maison
 ou à L. toujours – voilà pourquoi
 je vous écris – aux deux endroits
 acheté – armé - navire
 port – à l’ancre – vous n’avez vu
 jamais – plus jolie - gouélette
 enfant – capable – la manoeuvrer
 je l’ai eue – par l’intermédiaire
 mon ami Blandly qui a été
 très aimable - à mon égard - comme
 tout le monde – ici – par ailleurs
 depuis que – on sait – devons -aller
 chercher - trésor
 n’est pas parvenu le chevalier
 s’empêcher de – commérer - dis-je
 coupant – lecture – voilà - chose
 qui ne plaira pas – beaucoup - Mr
 vois pas – pourquoi – parlerait pas
 monsieur - grommela

gward kozh, “ma plij gantañ en ober.
Kement-se a sell outañ muioc’h eget ouzh
an doktor !”

Ne dalveze ket tabutal
hiroc’h hag e kendalc’his da lenn :
“Hispaniola” eo anv al lestr.

Gwerzhet eo bet din a-stok-varc’had. Ar
vrud a red eo Brandly un den onest,
hogen gwall droet gant an arc’hant.
Dezhañ e vije bet al lestr hag e werzhet
en dije din ker-spontus. Met
droukprezegerezh hepken eo kement-se,
rak anzav a ra an holl perzhioù
dispar an “Hispaniola”.

Ne gerzhas ket buan al labour gant
ar vicherourien baramantour, lezirek da
zifraeañ. E-keit-se e klaskis ur
c’houch martoloded evit ar bourzh, met
ne gavis nemet pemp pe c’hwec’h. C’hoant
am boa da gaout un ugent bennak,
gant aon rak ar c’houezidi a c’hellfe
bezañ en enez, pe rak ar Spagnoled hag ar
C’hallaoued villiget.

Hogen emeon o paouez diskoachañ
un den a vo talvoudus-bras deomp. Edon
war ar c’hae pa ’m boe tro da rannañ
kaoz gantañ. An eontr John Silver a
reer outañ ha deuet e oa d’ar porzh da
aveliñ e benn. O telc’her un davarn emañ
gant e wreg, ur vorianez anezhi, tost
a-walc’h d’ar c’hae.

garde -vieux –s’il lui plait de le faire
cela – le concerne plus que
docteur
ça ne servait à rien – se quereller
plus longtemps – je continuai - lire
nom - navire
vendu il m’a été – à vil prix
bruit – court – homme – honneste
mais – très porté sur - argent
à lui aurait été – navire – vendu
il me l’aurait très cher
médisance – seulement - cela
car avouer – tout le monde - qualités
incomparables
avança pas – vite - travail
ouvriers – qui gréent - paresseux
se hâter – penant ce temps - cherchai
équipage – marin - bord
je ne trouvai que – 5 ou 6 - envie
j’avais d’avoir – vingtaine environ
de peur des –sauvages – pourraient
être dans l’île – ou des Espagnols
Français - maudits
mais – je viens de - débusquer
homme – très utile à nous - j’étais
quai –qd j’eus -occasion - partager
conversation avec lui - oncle
on fait de lui – venu - port
aérer-tête(prend. air)–tenir-auberge
femme – africaine d’elle – proche
assez - quai

*Martolod eo bet bet hag e yec 'hed
pe, marteze, natur fall e bried,
en ali da verdeiñ a-nevez.*

*Deuet e oa war e vzhier-loaek pe e
flac'hoù — rak ur c'har en deus kollet e
servij hor bro, hep bezañ bet an
disterañ pañsion, un dra vezhus
evel ma welit.*

*Dre druez outañ em eus e gemeret
evel mestr-keginer. Anavezout a ra holl
vartoloded Bristol hag, a-drugarez dezhañ,
em eus kavet ar baotred am boa ezhomm
anezho, tud kalet, gouizieek war o micher
ha barrek da lakaat hol lestr da gerzhout
a-zoare. Gantañ on bet aliet, ha
sentet em eus outañ, da reiñ an digouvi
da zaou eus ar vartoloded am boa kavet
da gentañ. N'eo ar re-se, war a lavar,
nemet martoloded dour dous, ur seurt
gwazed n'eus ket da fiziout warno.*

*Yac'h-pesk on ha boueta a
ran re-bar d'ul leon.*

*Ra 'z aio Hawkins gant Redruth da
welout e vamm ra 'n em gavint
amañ kerkent ha ma c'hellint.*

*Ho kortoz a ran gant mall.
Na gollit ket amzer.*

John TRELAWNEY.

Un dibenn a oa e diwezh al lizher :

*Disoñjet em eus lavaret deoc'h e kaso
Bradly ul lestr war hor sikour ma ne*

marin il a été – sa santé
ou peut-être – nat. mauvaise - femme
le conseille - naviguer – à nouveau
venu – sa béquille - ou
béquilles – jambe – il a perdue
service – notre pays – sans avoir eu
moindre – pension – chose - honteuse
comme vous voyez

par pitié pour lui – je l'ai pris
chef de cuisine – connaître - tous
marins – grâce à lui
trouvé – hommes – j'avais besoin
d'eux – gens – durs – experts – métier
capables – mettre - navire - avancer
comme il faut – avec lui – conseillé
je lui ai obéi – congédier
deux – marins – j'avais trouvés
d'abord – ceux-là – à ce qu'il dit
que des marins – eau douce - sorte
hommes – il n'y a pas à se fier
en très bonne santé suis – me nourrir
je fais tout pareil – à un lion
qu'aille

voir – sa mère – pour qu'ils arrivent
ici – aussitôt – qu'ils pourront
vous attendre je fais – avec hâte
ne perdez pas - temps

fin – fin - lettre

oublié j'ai – vous dire - amènera
navire – à notre secours - si

vezomp ket **distro** e **dibenn** **miz** **Eost**.

Ouzhpenn-se en deus **diskoachet** un **ofiser**
a **dalvoudegezh** evit **ren** al **lestr**. Un **den**
eo ha na **c'hoarzh** ket **bemdez**, **gwazh** a se,
met **kement-se** ne **vern** ket **kalz**. **Silver**
en deus **degaset** din un **eilkabiten**, e **anv**
Arrow, hag ur **mestr-martolod** a **oar**
c'hoari gant e **c'hwitell**.

Peurc'hraet eo al **labour** war ar
c'houeletenn ha **mall** am eus da **gemerout**
ganti **hent** an **donvor**.

Foei d'an **teñzor** ! D'ar **mor** e-unan
eo am eus **diouer** !

J. T.

Hawkins a **c'hell** **tremen** un **nozvezh**
e **ti** e **vamm**.

J. T.

Gant ar **brasañ** **levenez** e **lennis** al
lizher, **padal** e oa **teñval** tal ar
paourkaezh **Redruth**, **glac'haret** gant ar
soñj da **rankout** **kuitaat** e **vro**.
N'en dije ket **karet** **displijout** d'e **vestr**,
pa vije bet ne **vern** **pehini** eus ar
warded-chase **all** **laouen-bras** da
gemerout e **lec'h**.

Antronoz-vintin, **eta**, ez **ejomp** da
ostaleri an **Amiral Benbow**, **renket** **a-nevez**
dre **urzh** ha war **gont** ar **marc'heg**, **e-lec'h**
ma **kavis** va **mamm** hag ur **c'hrennard**
he devoa **kemeret** d'he **skoazellañ**. **Buhez**
fall a **ris** dezhañ **e-keit** ha ma

pas de retour – fin – mois - Août
en outre – a découvert - officier
valeur – diriger – navire - homme
rit pas – tous les jours – tant pis
cela – n'importe pas - beaucoup
m'a amené – second – son nom
maître d'équipage – qui sait
jouer de son - sifflet
achevé - travail
goulette – hâte – prendre
route - haute-mer
fi – trésor – à la mer même
j'ai privation

peut – passer - nuit
chez – sa mère

avec la plus grande – joie – je lus
lettre – cependant – sombre – front
pauvre - chagriné
idée – devoir - quitter – son pays
n'aurait pas aimé - déplaire – maître
quand aurait été n'importe lequel
gardes-chas, - autres – très heureux
prendre - sa place
lendemain matin – donc - allâmes
auberge – arrangée – à nouveau
sur ordre – compte – chevalier - où
je trouvai – mère - adolescent
avait pris – l'aider - vie
mauvaise – je lui fis – pendant que

voen eno, o vezañ ma ne oa ket lemm
a spered ha ma oa divoaz ouzh labour an
ti.

Ur pouez pounner a samme va
c'halon pa gimiadis diouzh va mamm ha
diouzh ar pleg-mor en devoa gwelet
ken alies ar c'habiten kozh o
kantreal war e aodoù, e dog
tric'horn war e benn hag e lunedenn-hirwel
dindan e gazel.

En ostaleri ar *Royal George*, e-kreiz
al lanneg, e pignis er val-bost gant Redruth
p'edo an noz o tont. Azezañ a ris
etre ar gward kozh hag un den
tev ha lart. A-barzh pell ha daoust d'ar
yenien ec'h en em rois da vorediñ ha,
goude-se, da gousket c'hwek. Antronoz,
pa zihunis, edomp e Kêr-Vristol,
dirak ur mell ti bras.
Eno e tiskennjomp hag, o vezañ ma oa ar
marc'heg o chom pelloc'h, ec'h
heuilhjomp kaeoù ar porzh evit mont
davetañ.

Un niver bras a listri a bep bro hag
a bep ment a oa eoriet eno,
warno martoloded o labourat,
e-ser kanañ ha c'hwitellat. Kalz anezho
am souezhas gant o zorkadoù-blev druz
war gern o fennoù, hag ar ruilhodennoù a
zougant en istribilh ouzh o divskouarn
Buhez e-leizh a oa er porzh, e-kreiz

j'y fus – étant donné que – pas vif
d'esprit – inhabitué – travail
maison
poids – lourd - accablait
coeur – quand je pris congé - mère
baie – qu'avait vue
si souvent – capitaine – vieux
errer – côtes – son chapeau
triangulaire – sa tête - longue-vue
sous – son aisselle
auberge – au milieu
lande – je grimpai - malle-poste
qd était nuit à venir – asseoir je fis
entre – garde – vieux – homme
gros – gras – sous peu - malgré
froid – je me mis à - sommeiller
ensuite – bien dormir - lendemain
qd je me réveillai – étions- ville de
devant - très grande maison
n. y descendîmes – étant donné que
chevalier - résider – plus loin
suivîmes – quais – port - aller
vers lui
nombre- grand- navires- de t. pays
de toutes tailles – ancrés – là
sur eux des marins – à travailler
tout en chantant et sifflant-beaucoup
m'étonnèrent – chignons - abondants
sommet de leurs têtes - anneaux
portaient – suspendus – à l. oreilles
vie – tout plein – port – au milieu

**c’hwezh kreñv an ter-du a save
a bep tu.**

**A-benn ur pennad bale e
kavjomp an aotrou Trelawney a oa o
tont er-maez eus an ostaleri m’en devoa
graet e ziskenn. Evel un ofiser a
vor e oa gwisket gant dilhad glas ha
kemeret en devoa neuz ha bale ar
vartoloded. Diouzhtu p’hor gwelas e voe
laouen-bras : “Ac’hanta, paotred,”
emezañ, “en em gavet oc’h ? Gwell a se,
rak an aotrou Livesey a zo ivez
o tegouezhout. Bremañ eo
klok ar c’houch hag e c’hello ar
c’houeletenn kemerout hent an donvor.”**

**Fouge ha dudi a oa enno hag e
c’houlennis :**

“Pe da vare, aotrou, ez aimp kuit ?”

**“Warc’hoazh vintin,” emezañ,
“e vo savet an eor.”**

odeur – forte – goudron - montait
de chaque côté

au bout – moment – marche

nous trouvâmes – Mr – en train de
sortir – auberge – où il avait

fait –sa descente –comme – officier
mer – vêtu – habits - bleus

pris il avait - apparence - marche
marins – tout de suite – qd il nous vit

très content – hé bien donc – les gars
dit-il – vous êtes arrivés – tant mieux

car – monsieur - aussi

en train d’arriver – maintenant

complet – équipage – pourra
gouélette – prendre – route - large

fierté – joie – en eux

je demandai

à quel moment –Mr - partirons-nous
demain matin - dit-il

sera levée - ancre

EIZHVET PENNAD

huitième - chapitre

OSTALERI AL LUNEDENN-HIRWEL

auberge

Longue-Vue

Kerkent ha ma'm boe **debret** va **lein**,
e **roas** ar **marc**'heg din ur **poz** da **gas** da
John Silver. **Lavaret** e voe din e **pelec**'h
kavout **hemañ** ha, **plijet**-bras
adarre, e **kerzhis** **hed-ha-hed** ar
riblennad **listri** hag **a-dreuz** **etre** ar
c'harradoù **niverus** a **varc**'hadourezh a
zeue d'ar **porzh**.

Kavout a ris, **buan** **a-walc**'h, an
ostaleri a **glasken** a oa **anvet** al
Lunedenn-Hirwel hag a **zouge**, **evel**
arouez, ur **seurt** **benveg**, **aozet** e
kouevr, hag ur **skritell** **nevez**-livet.
Etre **div** **straed** en em **gave** ha **warno**
o-div e **tigore**. **Koantik** ha
plijus e oa **gant** e **rideozioù** **ruz**,
he **neuz** **kempenn** hag he **leurenn** **warni** ur
gwiskadig **traezh** **fresk**.

Pa **vountis** an **nor**, e **chomis**
nec'het, **da** **gentañ**, ken **kreñv** e **komze** ar
vartoloded a oa **e-barzh**, **azezet** **ouzh** an
taolioù, **e-kreiz** ar **moged** **butun**. Un
den, ur **c'har** **droc**'het **dezhañ** **a-rez**
e **gorn-lez**, a **yae** hag a **zeue** dre ar **sal**, ur
vazh-loaek **gantañ** **dindan** e **gazel**
gleiz. **Skañv** ha **dilu** e oa, **re-bar** d'ul

aussitôt que j'eus -mangé - déjeuner
me donna -chevalier - mot- amener
dit me fut - où
trouver - celui-ci - très satisfait
de nouveau - marchai - tout le long
bordure - navires - à travers - entre
charretées-nombreux.- marchandise
venaient - port
trouver je fis - vite - assez
auberge - je cherchais - appelée
Longue-Vue - portait - comme
signe - sorte - instrument - fabriqué
cuivre - écriteau - nouvellem. peint
entre - 2 - rue- se trouvait- sur elles
toutes les 2 - ouvrait - jolie
plaisante - ses rideaux - rouges
son apparence - propre - sol
petite couche - sable - frais
quand je poussai - porte - je restai
géné - d'abord - si fort - parlaient
marins - dedans - assis aux
tables - au milieu - fumée - tabac
homme - jambe - coupée - au ras
sa hanche - allait - venait - salle
béquille avec lui - sous son aisselle
gauche - léger - alerte - tout pareil

labous o lammikat lijer hag o redek
 prim pa veze galvet. Drant ha drev dezhañ
 o servijañ e ostizidi, e komze laouen outo
 hag e tistage hegarat, bep ur mare, un
 taolig, gant palv e zorn, war skoaz
 hiniennou anezho. Daoust ma
 n'en anavezen ket, e voe anat din e oa
 an den-se John Silver pe Long John evel
 ma veze ivez graet outañ.

Evit anzav ar wirionez, pa'm boe
 lennet lizher an aotrou Trelawney, e oa
 deuet soñj din eus martolod e c'har
 droc'het a gomze ar c'habiten kozh
 anezhañ. Hogen anavezet em boa hemañ
 hag ar martolod gwall-livet a vanke daou
 viz dezhañ war un dorn hag ivez Pew,
 an hini dall, hag e ouien pe dres o devoa al
 laeron-vor. Ne oa nep heñvelidigezh
 etre int hag an den a-zoare a
 zalc'he an ostaleri. Va enkreiz, eta, a
 nijas buan kuit hag ez is etrezek an
 ostiz :

“Ha c'hwi eo an aotrou Silver ?”
 a c'houlennis.

“Ya, va faotr,” emezañ, “va anv eo.”
 Ha neuze e rois dezhañ al lizher.

Skodeget e voe oc'h anavezout
 skritur ar marc'heg hag, o plomañ
 e gorf daoust d'e souezh :

“Ha ! te eo hor paotr-a-gambr
 nevez ?” emezañ o stardañ din va dom.

oiseau - sautillant léger - courant
 agile - appelé - gai - joyeux
 servant - clients - parlait - joyeux
 décochait - aimable - de temps en t.
 petit coup - paume - main - épaule
 certains d'entre eux - bien que
 je ne le connaissais pas - évident
 cet homme - ou - comme
 aussi fait de lui (on l'appelait)
 avouer - vérité - quand j'eus
 lu - lettre - monsieur
 rappelé - marin - sa jambe
 coupée - parlait - capitaine - vieux
 de lui - mais - connu - celui-ci
 marin - pâle - manquait - deux
 doigt - main - aussi
 l'aveugle - je savais - quelle mine
 pirates - aucune - ressemblance
 entre eux - homme - bien
 tenait - auberge - inquiétude - donc
 s'envola vite - j'allai - vers
 aubergiste
 c'est vous - monsieur
 demandai-je
 mon gars - dit-il - c'est mon nom
 alors - je lui donnai - lettre
 stupéfait il fut - reconnaissant
 écriture - chevalier - dressant
 son corps - malgré - son étonnement
 c'est toi - notre garçon de chambre
 nouveau - dit-il - me serrant la main

Eeun d'an ampoent e savas
unan bennak diouzh taol hag, o tigeriñ an
nor, e lammas prim war ar straed e-lec'h
m'en em lakaas da redek.

“Harzit an den-se !” a c’harmis.
“Ki-Du eo !”

Anavezet em boa al lakepod
gwall-livet a zeuas da glask penn eus ar
c’habiten kozh da ostaleri an Amiral
Benbow.

“Ne vern piv eo,” eme Silver, “met
aet eo ac’hann hep paeañ din e vanne, un
dra na c’hellan gouzañv,
na pa vefe a-berzh an amiral Hawk
e-unan. Red war e lerc’h, Harry, ha degas
al lampon din amañ !”

Unan eus ar re dostañ d’an nor a
sentas kerkent hag, e-keit ha ma haste :

“Pe gi a rez outañ ?” a c’houlennas Silver,
o tispegañ diouzh va dorn.

“Ki-Du,” emezon. “Ha n’en deus ket
komzet deoc’h an aotrou Trelawney eus al
laeron-vor ? Ki-Du a oa unan anezho.”

“Ne c’hell ket bezañ ! Hag em zi ?”
a hope an ostiz. “Ben, kae da reiñ
dorn da Harry. Hê ! Morgan,” a lavaras
da unan all, “ha gwelet ho poa morse
ar c’hi-se, Ki-Du ?”

“Ne’m boa ket, aotrou,” eme Vorgan
o saludiñ.

“N’en anavezec’h ket ?”

juste à ce moment – se leva
quelqu’un – de table - ouvrant
porte – sauta – agile – rue - où
il se mit à - courir
arrêtez – cet homme - criai-je
c’est Chien-Noir
reconnu j’avais - voyou
pâle – qui vint - chercher
capitaine – vieux - auberge

peu importe qui c’est - dit
allé – d’ici – sans me payer - verre
chose – je ne peux – supporter
même si c’était – de la part
lui-même - cours –après lui - amène
vaurien - ici
un – des plus près de - porte
obéit – aussitôt – pendant que - hâtait
quel chien –tu fais de lui - demanda
décrochant – de ma main
Chien-Noir – dis-je – et n’a pas
parlé à vous - monsieur
pirates – Chien-Noir – un d’eux
ça ne peut pas être – chez moi
criait – aubergiste – va – donner
main – il dit
à un autre – vu vous aviez – jamais
ce chien - Chien-Noir
je n’avais pas – monsieur - dit
saluant
vous ne le connaissiez pas

“Nann, aotrou.”

non , monsieur

“Dre Jupiter !” a c’hourdrouzas Silver,
“gwell a se evidoc’h ! Ma anavezit
tud ar seurt-se e vefe gwelloc’h deoc’h
chom hep lakaat ho treid em zi. Ha
petra a lavare deoc’h ?”

par Jupiter - gronda

tant mieux pour v. – si v. connaissez
gens de cette espèce – mieux pour v.
ne pas – mettre – pieds – chez moi
qu’est-ce que – il vous disait

“N’ouzon ket gwall vat, aotrou,” a
respontas Morgan.

je ne sais pas – très bien - Mr
répondit

“Ur penngos pe ur penn-kristen eo
a zo war ho tivskoaz ? Marteze n’ouzit ket
petra a lavarec’h hoc’h-unan ?
Ac’hanta, eus petra e komze, eus
beajoù kabitened pe listri ?”

billot – ou – tête de chrétien

vos épaules – peut-être – savez pas
qu’est-ce – v. disiez - vous-même
hé bien donc – de quoi - parlait-il
voyages – capitaine – ou navires

“Eus an aozañ listri eo e komzemp,”
a respontas Morgan.

préparation – navires -nous parlions
répondit

“Eus an aozañ listri, gwir ?
Gwell a se. Distroit d’ho kador,
martolod dour dous !”

préparation – navires - vrai

tant mieux – retournez - chaise
marin d’eau douce

D’ar pred ma’c’h azeze ar martolod
kozh ouzh e daol, an ostiz am sachas
davetañ da lavarout din e pleg
va skouarn — ar pezh a lakaas un tammig
lorc’h ennon — e oa Morgan ur paotr mat,
hogen un den pounner ha beulz.

au moment où - s’asseyait - marin

vieux – table – aubergiste – me tira
vers lui – me dire – au creux de
mon oreille – ce qui – mit –petit peu
fierté en moi – gars - bon

“Ki-Du ?” emezañ. “Kavout a ra din
bezañ klevet an anv-se c’hoazh ha,
marteze, em eus bet e welet. Ha bremañ,
pa soñjan mat, e kredan eo bet deuet
betek amañ gant un den dall anvet Pew.”

mais – personne – lourde - niaise

Chien-Noir – dit-il – j’ai impression
avoir entendu – ce nom-là - encore
peut-être – je l’ai eu vu - maintenant
quand je pense bien – je crois - venu
jusqu’ici – aveugle - nommé

“Pew ?” emezon. “Anavezet em eus
ivez ar gwallbaotr- se !”

dis-je – connu j’ai

aussi – ce mauvais gars

“Ya !” a **hopas** Silver. “**Hennezh** en devoa **tres** ur **gwir** **forbann** ! Ben, **avat**, a zo ur **reder** eus an **dibab** ha ne **zaleo** ket da **dizhout** **Ki-Du**.
Laouen **a-dra-sur** e vo ar **c’habiten** **Trelawney** pa **glevo** hor **bo lakaet** an **dorn wamanñ**.”

Ken **gwirion** ha **diwidre** e **seblantas** **din** **komzoù** an **ostiz** ma **nijas** **kuit** **diouzh** va **spered** an **diskred** a oa bet **peget** ennon o **welout** **Ki-Du** en **davarn**. Ul **lubaner** e oa eus Silver ha **gouest** da **douellañ** ne **vern** pe **varner** pe **bolis**. E **grediñ** a ris **war** e **c’her**, **hep** an **nebeutañ** **disfiziañs**, **endra** ma **pilpaze** **a-dreuz** ar **sal evel** un **den** **disamm** e **goustiañs**.

Distro e oa **Harry** ha **Ben** o **lavarout** **n’o** devoa ket **kavet** **Ki-Du**, en em **gollet** **e-touez** an **engroez** **e-lec’h** ma oant **kemeret** **o-daou** evit **laeron** gant an **dud**.

Setu ur **gwall** **daol** o **paouez** **c’hoarvezout** **ganeomp**, **Hawkins**,” a **druezas** Silver. “**Petra** ’**lavaro** ar **c’habiten** **Trelawney** ? **Ma’m** **bije** bet va **div** **c’har** **evel** **kent**, pa oan **mestr-martolod**, ne **vijen** ket bet **seizhdaleetoc’h** evit **lakaat** va **c’hrabanoù** **warnañ**. **Bremañ** **pa’z** eo **kouezhet** hor **meud** en hon **dorn**, e **vimp** **tamallet** gant ar **c’habiten** d’e **vezañ** **laosket** da **rededk**.”

oui, cria - celui-là
 avait apparence – vrai - corsaire
 cependant – coureur – de choix
 tardera pas – attraper - Chien-Noir
 content – sûrement - capitaine
 quand il entendra – aurons mis
 main sur lui
 si véridiques – franches- semblèrent
 paroles - aubergiste – s’envolèrent
 esprit – méfiance – saisi de moi
 voir– Chien-Noir – auberge - flatteur
 capable – tromper - n’importe
 quel juge ou policier –le croire je fis
 sur parole– sans -moindre -méfiance
 tandis que – se déplaçait à petits pas
 à travers – salle – comme - homme
 soulagée – sa conscience
 de retour - disant
 pas trouvé – Chien-Noir - perdu
 parmi – foule – où – ils étaient pris
 tous les deux – voleurs - gens
 voilà – mauvais – coup – venant de
 nous arriver
 s’apitoya – que dira - capitaine
 si j’avais eu – deux - jambes
 comme auparavant–maître équipage
 pas perdu une minute - mettre
 poignes sur lui –maintenant-puisque
 tombé – notre pouce – notre main
 accusés– capitaine–de l’avoir laissé
 courir

Diskouez a rae bezañ lakaet **diaes** hag e lope war an **daol** evit tremen e gaouad imor. N'ouzon mui war be zigarez e kinnigas un **droiad** banneoù d'e ostizidi, na perak e tiskordas da c'hoarzhin, o lakaat an **holl** da ober eveltañ. Ken kreñv ha ken kalonek e c'hoarzhe ma rede an **daeroù** eus e zaoulagad.

Pebezh leue-mor a ran-me, Hawkins !" emezañ e-ser kendelc'her gant e c'hoarzh. "Ne'm eus ket muioc'h a skiant eget ur mousig. En em glevout mat a raimp a-dra-sur va faotr. Gortoz ma wiskin va zog tric'horn ha ma'z aimp davet ar c'habiten da gontañ dezhañ ar pezh a zo c'hoarvezet, rak ken kablus omp an eil hag egile."

P'en em gavjomp war ar c'hae, Silver, hegarat em c'heñver, ne ehane ket da gomz din eus al listri a welemp. Klevout a ris gantañ a be bro e oant ha war-dro pe donellad a c'helle pep hini dougen. Hag e konte istorioù ha darvoudoù c'hoarvezet gantañ e-doug e ergerzhoù war vor.

En ostaleri an aotrou Trelawney e kavjomp ar marc'heg hag an aotrou Livesey o predañ. Silver a zisplegas dezho penn-da-benn hag en un doare gwirion kement a oa nevez-c'hoarvezet.

montrer – être mis – mal à l'aise
frappait fort – table - passer
son accès colère – je ne sais plus
quel prétexte – offrit – tournée
verres – à ses clients – ni pourquoi
éclata– rire – mettant– tout le monde
f. comme lui – si fort – chaleureux
il riait – que coulaient – larmes
de ses yeux
quel phoque – je fais moi
dit-il – tout en continuant
son rire - je n'ai pas plus de raison
qu'un petit mousse –s'entendre bien
ferons sûrement – mon gars - attend
que je vête – chapeau - triangulaire
allions – vers – capitaine - raconter
ce qui – arrivé – car aussi coupables
nous sommes l'un et l'autre
quand nous arrivâmes - quai
aimable – à mon égard – cessait pas
me parler – navires - voyions
entendre je fis av. lui – de quel pays
environ –combien tonneaux–pouvait
chacun – porter – racontait -histoires
événements – arrivés - durant
ses voyages – en mer
auberge - monsieur
n. trouvâmes – chevalier - Mr
prendre repas – leur expliqua
complètement – manière - véridique
tout ce qui - nouvellement arrivé

Bep ur mare e tistroe
war-du ennon o lavarout : “Neketa,
Hawkins ?” ha, bep gwech, e
vezen asant gantañ.

Pa voe echu ar gaoz, e kemeras
Silver e vazh-loaek evit hor c’huitaat.

“Da beder eur emberr,” eme ar
marc’heg dezhañ, “e ranko an holl
bezañ war al lestr.”

“A-benn an eur-se e vin du-se
ganeoc’h,” a respontas ar mestr-keginer
en ur saludiñ hag o vont kuit.

Keuz o devoe an daou aotrou
o vezañ m’en devoa gallet Ki-Du
en em ripañ kuit, daoust ma ne verne ket
kalz dezho ur seurt tra.

“Silver, da vihanañ,” eme an doktor,
“a zo un den a-zoare ha fiziañs am eus
ennañ. Laouen on, Trelawney,
pa’z oc’h bet gouest da gavout un
den ken onest ha leal.”

Ganto ez is neuze da weladenniñ
an *Hispaniola* a oa ouzh hor gortoz
er porzh.

de temps à autre – se retournait
vers moi – disant – n’est-ce pas
chaque fois
j’étais d’accord avec lui
quand fut finie – conversation – prit
sa béquille – pour nous quitter
à 4 H – tantôt - dit
chevalier – devra – tout le monde
être sur le navire
pour cette heure – je serai là-bas
avec v. – répondit – chef de cuisine
en saluant - partant
regret eurent - deux - seigneurs
étant donné – avait pu – Chien-Noir
se dérober – bien que –importait pas
beaucoup à eux – une telle chose
au moins – dit - docteur
homme – bien – confiance j’ai
en lui – content je suis
puisque avez été – capable -trouver
homme – aussi honnête - loyal
avec eux j’allai – alors - visiter
qui était à nous attendre
au port

NAVET PENNAD

neuvième – chapitre

E-LEC'H MA'Z EUS ANV

où il est question

EUS POULTR HAG ARMOÙ

poudre - armes

Eoriet e oa an *Hispaniola*

ancrée

war-hed ur pennadig diouzh ur c'hae. **Mont** a rejomp dezhi gant ur vagig a **dremen**as **dindan** frigalionoù pe **a-dreñv** arosioù al listri **dastumet** er **porzh**, hag, o **tremen** en o c'hichen, e **wigoure** **kein** hor skaf o **ruzañ** ouzh ar c'herdin.

à courte distance – du quai - aller
fîmes à elle – petite barque - passa
sous – proues – ou derrière -poupes
navires – assemblés – port - passant
à leur côté – grinçait –quille –esquif
frottant – contre les cordes
second – nous accueillit

An eilkabiten hon **degemer**as e **bourzh** ; ur **martolod kozh** e oa an **aotrou** Arrow, roufennet e **zremm** ha **kalet** e **liv**, gant **ruilhodennoù** **aour** en **istribilh** ouzh e **zivskouarn**. **Deuet-mat** e oa d'an **aotrou** Trelawney, **padal** en devoa **hemañ**, **hervez** m'er **gwelis** **da** c'houde, **kemeret** **kaz** ouzh ar c'hentañ **kabiten**.

à bord – marin – vieux - monsieur
ridé – son visage – dur – son teint
anneaux – or – suspendus à
ses oreilles – bien vu il était par Mr
cependant – avait celui-ci
d'après ce que - je vis - ensuite
pris haine contre – 1er - capitaine
quand nous fûmes réunis - salle
vint – marin – annoncer - désirait
capitaine – parler aux
messieurs

Pa voemp en em **vodet** er sal, e **teuas** ur **martolod** da **gemenn** e c'hoantae ar c'habiten Smollett **komz** ouzh an **aotrouned**.

dites - au capitaine - venir
quand il lui plaira – dit - chevalier
prêt je suis – le recevoir - ici
tout de suite – après – son envoyé
arriva – capitaine – qui ferma
avec soin – porte – derrière – dos
hé bien donc – qu'y a t-il de neuf

“Lavarit d'ar c'habiten **dont** pa **blijo** gantañ,” eme ar **marc'heg** ;
“**darev** on d'e **zegemerout** amañ.”

Diouzhtu **war-lerc'h** e **gannad** ec'h en em **gavas** ar c'habiten a **serras**, gant **evezh**, an **nor a-dreñv** e **gein**.

“**Ac'hanta**, **kabiten**, **petra** 'zo a **nevez**

ganeoc’h ?”

“Ne blij ket din ar veaj emaoamp o vont da ober,” a respontas-eñ, “nag hor martoloded, na, kennebeut all, an eilkabiten. Setu da’ m meno komz sklaer ha fraezh.”

“Marteze,” a c’houlennas Trelawney, “ne blij ket deoc’h muioc’h al lestr ?”

“Pa’ m bo e lakaet en aprou, e vin gouest d’e varn gant gouiziegezh,” eme Smollett. “Hogen, da c’hortoz, e seblant din bezañ ul lestr a-zoare hag aozet mat.”

“Marteze, piv ’oar,” eme adarre Trelawney, “ne blij ket gwelloc’h deoc’h an hini en deus graet koumanant ganeoc’h ?”

“Ne dalvez ket tabutal hiroc’h,” a lavaras d’e dro Livesey a wele edo an traoù o vont da drenkañ. “Re pe gentoc’h re nebeut en deus komzet ar c’habiten. Ret e vo dezhañ reiñ deomp e damalloù da c’houzout. Diouzh ho klevout, ne blij ket deoc’h ar veaj ? Perak an dra-se ?”

“Koumanant am boa graet ouzh an aotrou Trelawney,” a respontas Smollett, “d’e gas e sekred d’al lec’h ma roje urzh din d’en ober. Hogen, gant tud ar bourzh o-unan em eus klevet ez eomp da glask un teñzor. Ha reizh eo

avec vous

ne me plait pas – voyage - sommes
aller faire – répondit-il - ni
nos marins – ni, non plus
second – voilà – à mon avis - parler
clair - distinct

peut-être - demanda
ne vous plait pas plus – navire
quand je l’aurai mis – à l’épreuve
serai capable – le juger-connaissance
dit – mais – en attendant
me semble - navire – comme il faut
bien préparé
peut-être – qui sait – dit – de nouveau
ne vous plait pas mieux
celui qui a - passé contrat
avec vous

ne sert à rien – quereller – davantage
dit – à son tour – qui voyait – étaient
choses – aller – mal tourner - trop
ou plutôt – trop peu – a parlé
capitaine –il lui faudra –nous donner
ses reproches – à savoir
à vous entendre – ne vous plait pas
voyage – pourquoi - cela
contrat j’avais passé avec
monsieur - répondit
l’envoyer – secret - lieu – donnerait
ordre à moi de le faire – mais -gens
bord - eux-mêmes – j’ai entendu
allons – chercher – trésor - normal

kement- se ?”

“N’eo ket !” a zistagas an aotrou Livesey.

“Un afer gizidik eo houmañ,” a spisaas ar c’habiten.

“Ne blij ket din ez afemp da glask penn eus un teñzor, dreist-holl pa gomz an holl eus an dra, betek ar peroked zoken.”

“Peroked Silver ?” a c’hoapaas ar marc’heg.

“Un doare eo da lavarout,” eme Smollett, “e oar an diwezhañ martolod ar pezh a zo bet dalc’het kuzh ouzh ar c’habiten. Diwallit, m’ho ped, rak ur gudenn a vuhez pe a varv a c’hellfe hon hini dont da vezañ.”

“Graet hon eus hon diarbennoù,” a lavaras Livesey, “evit ma c’hellimp bezañ diarvar diwar hor penn. Hag hor martoloded, ne blijont ket deoc’h ?”

“Me ’gred e vije bet mat din kaout ar gwir d’o dibab va-unan,” eme ar c’habiten.

“Soñjal a ran evel doc’h,” eme an doktor war e c’her. “Met n’en deus ket mennet va mignon ober dispriz ouzhoc’h ha n’eo nemet ur fazi eus e berzh. Ha pe abeg a gavit en aotrou Arrow ?”

“Ne blij ket din,” a voe respont ar

cela

ça ne l’est pas – dit - monsieur

affaire – sensible - celle-ci

précisa - capitaine

ça ne me plait pas - allions

chercher – trésor – surtout quand

parle – tout le monde – chose- jusque

perroquet - même

se moqua

chevalier

façon – dire - dit

sait – dernier - matelot

ce qui – été gardé - secret

au capitaine – faites attention

je vous prie – car – question - vie

ou de mort – pourrait – la notre

devenir

nous avons pris nos précautions

dit – pour que nous puissions être

sûrs – à notre sujet

marins – ils ne vous plaisent pas

je crois – aurait été bon à moi avoir

droit – les choisir – moi-même - dit

capitaine

penser je fais comme vous - dit

docteur – sur son mot

pas voulu – ami – vous mépriser

ce n’est qu’une erreur - de sa part

que trouvez vous à redire de - Mr

il ne me plait pas – fut la réponse

c'habiten. “Ur **martolod mat** e **c'hell bezañ, hogen re lezober** er **c'havan gant e dud.** Evit bezañ un **ofiser mat** e **tleer kaout beli war ar vartoloded hag eñ, siwazh, a vez oc'h evañ ganto dirak ar wern vras.”**

“Ha **karout a ra e vanne ?**” a **c'houlennas an doktor.**

“**Ne ra ket,**” eme ar **c'habiten.** “**Met kalz re en o aez e vez ar baotred gantañ, pa ne oar ket o lakaat da sujañ a-walc'h.**”

“Hag evit **echuiñ, kabiten,**” a **c'houlennas an doktor,** “**ha lavarout a reoc'h deomp petra a c'hoantait ?**”

“Ha **mennet oc'h da ober ar veaj-se ?**” eme ar **c'habiten.**

“Ya, **kousto pe gousto !**” a **grias ar marc'heg.**

“**Mat-tre,**” a **lavaras ar c'habiten.** “**Neuze, p'hoc'h eus selaouet gant habaskted traoù ha na c'hallen ket prouiñ, va laoskit da lavarout deoc'h ur gomz all bennak. Bez' emeur o lakaat poultr hag armoù e kal ar penn a-raok. Frank a-walc'h eo dindan ar c'hastell, perak n'o lakafec'h ket eno ? Da c'houde e tegasit ganeoc'h pevar eus ho servijerien hag, hervez, e kouskint dindan an tilher. Perak ne vefe ket lakaet o gweleoù amañ tost**

capitaine – marin – bon – peut être – mais – trop négligent

je le trouve – avec ses gens

officier – bon – on doit avoir

autorité – marins – lui – hélas

boire – devant – grand mâ

aimer il fait – son coup

demanda - docteur

il ne fait pas – dit - capitaine

beaucoup trop – à leur aise -hommes

puisqu – sait pas – les mettre –obéir

assez

pour finir - capitaine

demanda – docteur - dire

ferez – qu'est-ce que – v. voulez

décidé vous êtes – faire ce voyage

dit - capitaine

coûte que coûte - cria

chevalier

très bien – dit - capitaine

alors – puisque vous avez écouté

patience – choses – pouvais pas

prouver – laissez moi – vous dire

parole autre – quelconque – on est

mettre – poudre – armes - cale

avant – vaste – assez - sous

hune – pourquoi les mettriez v.

pas là – ensuite – vous amenez

4 - serviteurs - apparemment

dormiront – sous – tillac - pourquoi

pas mis – leurs lits – ici - près

d'hor c'hambrou ?”

“N’eus netra ouzhpenn ?” eme an aotrou Trelawney.

“Eo. Kement-mañ c’hoazh : kalz re a c’hlabouserezh a zo bet.”

“Kalz re, evelkent,” a asantas an doktor.

“Emaon o vont da adlavarout deoc’h ar pezh am eus klevet va-unan,” a gendalc’has ar c’habiten Smollett.

“M eus aon hoc’h eus kartenn an enezenn a zo merket warni kroazioù da ziskouez an takadoù ma’z eo kuzhet an teñzor, hag en em gavfe an enezenn-se el led-mañ-led hag en hed-mañ-hed.”

“Ne’m eus lavaret kement-se da zen !” a grias ar marc’heg.

“Hor gwazed er goar, koulskoude,” a eilgerias ar c’habiten.

“Ha c’hwil, Livesey, pe Hawkins, an hini en deus komzet ?” a c’houlennas an aotrou Trelawney.

“Ne vern piv eo,” eme ar medisin.

“Ac’hanta, aotrouned,” a lavaras ar c’habiten. “N’ouzon ket etre daouarn piv emañ ar gartenn. Met ouzhoc’h e c’houlennan groñs e chomo sekret evidon hag evit an aotrou Arrow, pe, a-hend-all, e roin deoc’h an dilez eus va c’harg.”

de nos chambres

il n’y a rien de plus - dit

monsieur

si ! - ceci - encore - beaucoup trop

bavardage - il y a eu

beaucoup trop - quand même !

acquiesça - docteur

je vais - vous redire

ce que - j’ai entendu - moi-même

continua - capitaine

j’ai l’impression - v. avez - carte

île - indiquée sur elle - croix

montrer - zones - où est caché

trésor - se trouverait - cette île

à telle ou telle latitude

à telle ou telle longitude

je n’ai dit - cela

personne - dit - chevalier

nos hommes - le savent - pourtant

répliqua - capitaine

vous - ou

celui qui a - parlé - demanda

monsieur

peu importe qui c’est - dit - médecin

hé bien donc - messieurs - dit

capitaine - ne sais pas - entre - mains

qui - est - carte - à vous

je demande - résolument - reste

secret pour moi - pour monsieur

ou, autrement - donnerai - démission

ma charge

“Gwelout a ran,” eme Livesey.
 “Fellout a ra deoc’h e vefe **miret** ar **sekred**
 ha lakaet aros al lestr **e-tailh** da vezañ
difennet gant **tud** va **mignon**
 o **perc’hennañ** ar **poultr** hag an **armoù**.
 Evit **komz sklaeroc’h**, aon hoc’h eus
 en em savfe ar **vartoloded a-enep** deomp.”

“Aotrou,” a **eilgerias Smollett**, “**nep**
kabiten n’en defe ar **gwir** da **gemerout** ar
mor ma vefe **tuet** da **grediñ** ur **seurt**
tra ! Din eo da **respont** eus **buhez** ha
surentez an **holl** er **bourzh**. **Setu**
kement am boa da **zisklêriañ**.”

Hag ec’h en em **dennas** kuit.

“Trelawney,” eme an **doktor**,
 “en **desped** d’ar **pezh** a **soñjen**,
 hoc’h eus **kavet daou zen onest** :
hennezh ha **Silver**.”

“Silver, **marteze**,” a **grias** ar
marc’heg, “**hogen** n’eus **netra** da **c’hedal**
a-berzh an **trabaser daonet-mañ** !”

“Mat,” eme an **doktor**, “**gwelout** a
raimp.”

Pa **bignjomp** war ar **pont**, **edo**
paotred ar **bourzh** o **tougen** da
benn a-dreñv al lestr ar **poultr** a oa
 bet lakaet er **penn** a-raok. **C’hwec’h gwele**
skañv a oa bet **savet ivez**, **dindan** ar
c’hastell, evit an **aotrouned Trelawney** ha
Livesey, **Redruth**, **Joyce**, **Hunter** ha **me**.
 Hor **c’hambr** n’en devoa **digor** all

voir je fais - dit

vous voulez – soit conservé - secret

mis – poupe – navire – en mesure

défendu – gens – mon ami

en possédant – poudre - armes

pour parler – plus clair – peur avez

se soulèvent – marins – contre nous

monsieur – répliqua – aucun

capitaine – aurait le droit - prendre

mer – s’il était enclin – croire - telle

chose – à moi c’est de répondre - vie

sûreté – tous – à bord - voilà

tout ce que j’avais – à déclarer

il se retira

dit - docteur

en dépit de – ce que – je pensais

avez trouvé – 2 – homme - honnêtes

celui-là

peut-être - cria

chevalier – mais – rien - attendre

de la part – ce tracassier damné-ci

bien – dit – docteur - voir

nous ferons

qd nous grimpâmes – pont - étaient

hommes – pont - porter

arrière – navire - poudre

été mise – avant – 6 - lit

légers – montés – aussi - sous

hune - messieurs

moi

notre chambre – ouverture autre

ebet war al lodennoù all eus al lestr
nemet dre ur riboul strizh. **A**-us deomp,
e-barzh an **dunetez**, e oa bet ispilhet
bep a **wele-skourr** d' ar **c'habiten** ha d'an
aotrou Arrow.

E-barzh ur vagig e tegouezhas an
econtr John Silver gant un **nebeud** re all
diwezhat oc'h en em **gavout**. Ken **ouesk**
hag ur **marmouz** e **lammas** war ar **pont** ha,
souezhet o **welout** ar **pezh** edo
darn oc'h **ober**, e **c'houlennas** :

“**Ac'hanta**, **kamaraded**, pe **vicher** a
rit aze ?”

“**Emaomp** o **kas** d'ar **penn** a-dreñv
ar **poultr** a oa er **penn** a-raok,” a voe ar
respont a **glevas**.

“**Perak** chom da **goll** amzer gant ur
seurt **tra** ?” eme ar **mestr-keginer**
adarre. “**Diwezhat** e **vimp**, rak **buan** e
teu an **tre**.”

“An **urzh**, an **hini** eo, a zo bet **roet**
ganin !” a **droc'has** ar **c'habiten**. “Ha **c'hw**i,
va **den**, **it** **prim** da **aozañ**
koan, rak **naon** o devo ar **re-mañ**
bremaik.”

Ar **c'heginer** a **sentas** **raktal**, **goude**
bezañ **saludet** gant e **zorn** a **gasas**
betek e **vlev** **rodellek**.

E-keit-se **edon** o **c'henaoueg**iñ
dirak ur **pezh** **kanol** a **nav** a **arme**
hol **lestr**. **Gwelet** e voen gant ar **c'habiten**

aucune – parties autres – navire
que par -passage – étroit – au dessus
dans – dunette - suspendu
chacun – hamac – capitaine
monsieur
dans – petite barque - arriva
oncle – quelques autres
tards – à arriver – aussi agile
qu'un singe – il sauta - pont
étonné – voir – ce qu'étaient
quelques uns – faire – il demanda
hé bien donc – camar. – quel métier
faites-vous là
sommes ent train- envoyer – arrière
poudre – avant
réponse – qu'il entendit
pourquoi – rester – perdre - temps
telle – chose – dit – chef cuisinier
de nouveau – en retard -serons -vite
vient - reflux
ordre – c'est – été donné
par moi – coupa – capitaine - vous
mon homme –allez – vite –préparer
souper - car faim – auront ceux-ci
tout à l'heure
cuisinier – obéit – aussitôt - après
avoir salué – sa main – qu'il amena
jusque – ses cheveux - bouclés
pendant ce temps –étais bouche-bée
devant – pièce canon – 9 - armait
notre navire – vu je fus - capitaine

a reas din skarzhañ kuit.

“N’emañ ket amañ lec’h ar **mous**,”
emezañ, rust e vouezh. “Kae da sikour
d’ar gegin hag arabat e vefes gwelet
amañ ken.”

Ne chomis ket pelloc’h da
yariñ eno ha **kaz** a gemeris
diwar neuze d’ar **c’habiten**, evel
m’en devoa **graet** an aotrou Trelawney
e-unan. Ne oan ket **aet pell** dioutañ
pa **glevis** ar **c’habiten** o **c’hrozmolat** :

“Ne **fell** ket din e rafe **pep** hini
diouzh e **benn** ha ne **c’houzañvin** ket e
vefe **moumounet** amañ **nep** piv bennak.”

me fit décamper

n’est pas ici – place - mousse
dit-il – sévère – sa voix – va - aider
cuisine – il ne faut pas – sois vu
ici - plus

je ne restai pas – plus longtemps
y trainer – je me mis à détester
dès lors – capitaine - comme
avait fait – monsieur
lui-même – pas allé – loin de lui
qd j’entendis –capitaine -grommeler
je ne veux pas qu’en fasse - chacun
à sa tête – je ne tolérerai pas
choyé – ici - quiconque

Labourat a rejomp a-hed an noz da lakaat pep tra en e lec'h.

Bagadouigoù mignoned, en o zouez an aotrou Blandly, a zeuas da lavarout kenavo d'ar marc'heg ha da hetiñ dezhañ beaj vat ha distro prim.

War-dro tarzh-an-deiz, un taol c'hwitell a c'halvas ar vartoloded en-dro d'ar gwindask. Skuizh-marv e oan : morse ne oan bet ken eoget o labourat en ostaleri an Amiral Benbow. Hogen, kement a firbouch a oa en-dro din, ken nevez e oa ar vuhez a renen ha ken diduet e oan gant ar pezh a welen, ma chomis war-sav. Na pa vijen bet un hanter skuishoc'h, e ranken gwelout penn-da-benn petra a dremenje. Deredet e oa an holl vartoloded ha John Silver en em gave en o zouez, e vazh-loaek gantañ dindan e gazel.

“Bec'h dezhi ! paotred,” emezañ.

Diouzhtu e tregernas ar ganaouenn gozh am boa klevet ken alies gwechall :

*Pemzek martolod e oamp
War arc'h an hini marv,
Yo-ho-ho !*

travailler fimes – le long de - nuit
mettre – chaque chose – à sa place
petits groupes – amis – parmi eux
monsieur – vinrent – dire
au revoir – chevalier – lui souhaiter
voyage – bon – retour – rapide
aux environs – aube – coup
sifflet – appela - marins
autour de – cabestan – mort fatigue
jamais – si exténué – travailler
auberge – mais – tant de
agitation– autour de moi –si nouveau
vie – je menais – si diverti j'étais
ce que – je voyais – que je m'arrêtai
même si – moitié - plus fatigué
je devais – voir – complètement
ce qui – se passerait - accourus
tous les marins
se trouvait – parmi eux – sa béquille
sous – son aisselle
Allez-y – les gars - dit-il
tout de suite – retentit - chanson
vieille - entendue – si souvent
autrefois
quinze – matelot – nous étions
sur le coffre –du mort

*Pemzek bleiz, pemzek martolod
Hag a eve boutailhad...
Yo-ho-ho !*

Neuze e voe **peget** da **sachañ** ouzh
loc'hennoù ar **gwindask** ha, **bep** un **tamm**,
e **savas** an **eor** **er-maez** eus an **dour**. **Savet** e
voe ar **gouelioù** hag an **avel**, ouzh o **lakaat**
da **c'hwezañ**, a **vountas** al **lestr** **etremek** an
donvor.

Ne **gontin** ket hor **beaj** betek
enez an **teñzor** ; ne **c'hoarvezas** **netra**
dizoare ganeomp **e-pad** an **treizh**. Ul
lestr **mat-kenañ** e oa **hon** hini, ar
vartoloded a oa **paotred** **gouest** hag ar
c'habiten a oa **gouizie**k war e **vicher**.
Koulskoude en em **gavas** **meur** a
dra a **rankan** **displegañ** **amañ**
dre ar **munud**.

A-benn **daou** pe dri **devezh** **mor** e
kavjomp **Arrow** war ar **pont** **brall-divrall**
ha **skoelfet** e **zaoulagad**, ha **besteot**
pa **c'hoarveze** gantañ **komz**. **A-wechoù**,
war-nes en em **c'hloazañ**, e **kouezhe** war
ar **pont** hag ez **ae** **neuze** da **c'hourvez** war
e **wele** **ispilhet** en **dunetez**. **War-lerc'h**
e **gorfadoù** e **chome** hep **evañ**
e-pad **meur** a **zevezh** hag **ec'h**
en em **daole** **a-nevez** da **lonkañ**.

Klask a **rejomp** **gouzout** e pe **lec'h**
e **kuzhe** e **evajoù**, met en **aner** e voe, **kaer**
hor **boe** **bezañ** war **evezh**. **Pa**

quinze – loup - matelot
qui buvaient - bouteille

alors – mis au travail - tirer
leviers – cabestan – peu à peu
monta – ancre – hors – eau - hissée
voiles – vent – en les mettant
se gonfler – poussa – navire - vers
haute mer
raconterai pas – voyage - jusque
île – trésor – il n'arriva - rien
peu agréable – pendant - traversée
navire – très bon – le notre
matelots – hommes - capables
capitaine – expert – son métier
pourtant – arrivèrent - plusieurs
chose – je dois – expliquer -ici
dans le détail
au bout – 2 ou 3 - journée - mer
trouvâmes – pont - branlant
hagards – ses yeux – qui bredouillait
quand il lui arrivait – parler -parfois
sur le point – se blesser – il tombait
pont – allait – alors – s'allonger
son lit – suspendu – dunette - après
ses cuites – il restait – sans boire
pendant – plusieurs - journée
se mettait – à nouveau - boire
essayer fîmes – savoir –quel endroit
cachait – boissons – en vain - beau
eûmes être sur nos gardes - quand

c'houlenneomp outañ **k**ement-se d'ar **p**red
ma veze **m**ezv, **ne** rae nemet **c**'hoarzhin **ha**,
pa **z**alc'he e benn, e lavare
na **e**ve nemet **d**our.

Ouzhpenn **ma** **oa** un **o**fiser **f**all,
en devoa Arrow ul **l**evezon eus ar **g**washañ
war **g**ouch **m**artoloded al **l**estr. Un **d**eiz **ma**
oa **r**ust ar **m**or **ha** **ma** **c**'hwezhe an **a**vel
a-benn, e **k**ouezhas en **d**our. “Un **d**en
er **m**or !” a lavaras ar **c**'habiten.
“Ken a se e vimp **k**uit da **l**akaat dezhañ an
hern er **c**'hal !”

Edomp hep **e**ilofiser **ha** Job Anderson,
ar **m**estr martolod, a **g**emeras e **l**ec'h,
e-ser mirout e **g**arg. An **a**otrou Trelawney,
anaoudek eus ar **m**or, a veze **a**lies
da **g**arter **ha** **f**iziañs a **c**'hellemp kaout
ivez en Israël Hands, ar **c**'hentañ **m**estr
kozh.

Mignon **b**ras e **oa** **h**emañ d'an **e**ontr
John Silver, ar **p**ezh a **ro** tro da **g**omz eus
hor **m**estr-keginer a rae e **l**abour gant
e **v**azh-loaek en **i**stribilh gantañ
ouzh e **c**'houzoug. **P**a veze **r**ust ar **m**or e
kave **h**arp d'ar **v**azh-se ouzh **p**enn
izelañ ur **s**peurenn hag e **c**'helle **e**vel-se,
daoust da **l**usk al **l**estr, **c**hom
divrell **d**irak e **f**ornigell.

Pa veze **h**ejet ar **m**or gant ar
gwallamzer, e **k**ave an tu da
dreuziñ ar **p**ont, **ken** **o**uesk **ha** **d**ilu

lui demandions – cela – moment
où il était soul – ne faisait que rire
quand il tenait – sa tête – il disait
qu’il ne buvait – que de l’eau
outre que – officier - mauvais
influence – des pires
équipage – marins – navire – jour où
agitée – mer – soufflait – vent
de face – tomba – eau - homme
à la mer – dit - capitaine
du coup – serons quittes – lui mettre
fers - cale
nous étions sans second
maître d’équipage – prit – sa place
tout en conservant – sa charge - Mr
connaisseur – mer – souvent
de quartier – confiance - pouvions
aussi - premier maître
vieux
ami – grand – celui-ci - oncle
ce qui – donne occasion - parler
chef cuisinier – faisait son travail
sa béquille - suspendue
à son cou – quand était agitée
trouvait – appui – ce bâton - bout
le plus bas – cloison – pouvait- ainsi
malgré –mouvement – navire -rester
stable – devant – son fourneau
quand était agitée – mer
mauvais temps – trouvait moyen
traverser – pont – aussi agile - alerte

ha **ne** vern piv, war **goust**
e **flac**'hoù ha gant **skoazell pennadoù**
kordennoùigoù staget **amañ** hag ahont
gant e **vignoned**. Gant **gwir** abeg e
trueze ar **re-mañ** war e stad
displijus.

“N’eo ket tonton John un **den**
ordinal,” a lavare din ar **c’hentañ** mestr.
“Er skol eo bet ha ken **dispont** eo hag ul
leon. E **welet** am eus, hep an **disterañ**
arm gantañ en e **zaouarn**, o **tapañ** peg e
pevar den hag o **vreviñ** dezho
o **c’hloppennoù** ouzh o **stekiñ**
an **eil** ouzh eben !”

Doujet e oa gant an **holl** a sente outañ
evel ma vije bet **mestr** warno.
Hegarat e oa **e-keñver** pep hini ha,
va-unan, e oan **deuet** mat dezhañ.
Plijout a rae dezhañ va **c’haout** gantañ er
egin e-lec’h ma **talc’he kempenn**
kement tra hag en **urzh**. E **gastelodennoù** a
luc’he, en **istribilh** ouzh ar **speurinier**, ha
kaoued e **beroked** a veze gantañ en ur
c’horn eus al **lec’h** ma **laboure**.

“**Deus**, Hawkins,” a lavare din,
“**deus** da **vatouilh**at gant tonton John !
Plijadur a ra din da **welout** **amañ**. **Hervez**
ar **c’habiten** Flint — **hennezh** eo an **anv**
am eus **roet** da’m **feroked** — e **raimp** ur
veaj **vat**. **Neketa**, **Kabiten** Flint ?”

Hag ar **peroked**, **lampr** e **deod**, a

que n’importe qui – en s’aidant de
ses béquilles – aide - bouts
cordelettes – attachées – ici et là
par ses amis – avec juste raison
s’apitoyaient – ceux-ci – son état -
déplaisant

n’est pas tonton John un homme
ordinaire – me disait – 1er maître
à l’école il a été – aussi intrépide
lion – je l’ai vu – sans la moindre
arme – dans ses mains – se saisir de
quatre – homme – leur briser
leurs crânes – en les heurtant
l’un contre l’autre

respecté – par tous – lui obéissaient
comme s’il avait été maître sur eux
aimable – à l’égard de chacun
moi-même – venu bien (bien vu)
lui plaisait – m’avoir avec lui
cuisine – où – tenait - propre
chaque – chose – en ordre - casseroles
brillaient – en suspens - cloisons
cage – son perroquet
coin – endroit – où il travaillait
viens – me disait-il
viens – raconter n’importe quoi
plaisir me fait – te voir – ici - d’après
capitaine – celui-là - nom
ai donné – à mon perroquet - ferons
voyage – bon – n’est-ce pas
perroquet – lisse – sa langue

grie a bouez e benn : “Pezh a eizh ! Pezh a eizh !” betek ma c’holoe Silver e gaoued gant ur mouchouer.

“Soñj, va mab,” eme ar mestr-keginer, “e c’hell ar seurt loened-mañ bevañ kozh-douar. Tud ’zo, zoken, hag a gred ne varvont morse. Hemañ a c’hell kaout daou c’hant vloaz da vihanañ ha gwelet en deus kalz traoù a-hed e vuhez. An diaoul hepken a zo bet test eus muioc’h a dorfedoù egetañ. Merdeet en deus gant England, ar c’habiten bras England, al laer-mor brudet. E Madagaskar eo bet hag ivez e Malabar, e Surinam hag e Porto-Bello. Gwelet en deus advorañ ar galionoù. Eno eo en deus desket lavarout : “Pezh a eizh !”. Bez’ e oa anezho tri c’hant hanter-kant mil. Arvestiñ a reas ouzh skrapadenn al lestr *Besroue Bro-Indez*, e donvor Goa. A ! ur gwir vartolod out, neketa, kabiten ?”

Neuze, e tistagas al labous leoù-touet, luc’hachoù ha jarneoù spontus. “An neb a ya re dost d’ar peg en em saotr,” a lavare tonton John. “Ne oar ket, evel-just, petra a zeu gantañ er-maez eus e veg, hag hep mezh e lavarfe ar c’homzoù-se dirak ar person. Daoust da se ez out ul loenig mat !” Hag e tenne un tamm

criait – à tue-tête – pièce de 8
8 – jusqu’à ce que - couvrirait
sa cage - mouchoir
imagine – mon fils - dit
maître cuisinier – peuvent
ces sortes de bêtes – vivre
très âgées – il y a des gens - même
qui croient – meurent - jamais
celui-ci – peut avoir – 200 ans
au moins – vu il a – beaucoup - choses
au long – sa vie – diable - seulement
témoin de – plus de crimes que lui
navigué il a - capitaine
grand – pirate - renommé
il a été - aussi
vu il a
remettre à flot – galions – c’est là
appris – dire – pièce de 8
il y avait d’elles – 350 000
contempler il fit -enlèvement-navire
vice-roi – Inde – au large de
vrai – marin – tu es, n’est-ce pas
alors – prononça - oiseau
jurons – argots - jurons
épouvantables – quiconque – va
trop près – poix – se tache
disait – il ne sait pas - évidemment
qu’est-ce qui – sort – de son bec
sans honte – il dirait – ces paroles
devant – curé – malgré cela tu es
petite bête – bonne – tirait – morceau

sukr eus e **c**'hodell da **reiñ** d'ar **peroked**.

sucré – sa poche – donner -perroquet

Etre an **aotrou** Trelawney ha **kabiten**

entre – monsieur - capitaine

al lestr ne oa ket **gwellaet** an **darempredoù**.

navire – pas améliorées - relations

Hemañ ne **zigore** e **c**'henoù nemet

celui-ci – n'ouvrait – sa bouche -que

da **reiñ** e **urzhioù** da **c**'houzout. **Anzav** a

donner – ordres – savoir - avouer

rae, **koulskoude**, e oa bet **faziet** **diwar-benn**

pourtant – trompé – au sujet

hor **martoloded** a oa **darn** anezho,

nos matelots – certains d'entre eux

emezañ, eus ar seurt en dije **dibabet** **e-unan**.

disait-il – aurait choisi - lui-même

Hor **goueletenn** **ivez**, diouzh e **glevout**, a

notre gouëlette – aussi – à l'entendre

oa **unan** **dispar**.

une - exceptionnelle

Dispriz en devoa ar **marc'heg** evit

mépris avait - chevalier

an **aotrou** Smollett a **gendalc'he** **bepred** da

monsieur – continuait - toujours

lavarout ne **blije** ket dezhañ ar **veaj**

dire – ne lui plaisait pas - voyage

m'**edomp** ganti. "**Hogen**," **emezañ**,

étions – mais - dit-il

"ne oa ket **c**'hoazh **kaset** da benn hag **aon**

pas encore – accompli – peur

en devoa na **droje** ket an **traoù** **kerkoulz**

que ne tournent – choses – aussi bien

ha ma **kredemp**." Ouzh e **glevout**, e

que nous croyions – en l'entendant

fuc'he ar **marc'heg**, **otus** an

fulminait – chevalier - hautain

tamm anezhañ ha **darev** da **zirollañ**.

morceau de lui – sur le point -éclater

Barradoù **amzer** **fall** en em **gavas**

accès – temps – mauvais- arrivèrent

ganeomp hag a **roas** tro deomp da

avec nous – nous donnèrent occasion

anaout **perzhioù**-mat an *Hispaniola*. **Alies**

connaître – qualités - souvent

hor beze **grog** da **evañ** ha **farz** da **zebrîñ**,

avons – grog – boire – fars - manger

a-drugarez d'an **aotrou** Trelawney a **gave**

grâce à – Mr – qui trouvait

digarez da **ober** brav d'ar **baotred**

prétexte – bien traiter - hommes

da-geñver **deiz**-ha-**bloaz**

à l'occasion – anniversaire

hini pe **hini** anezho. Ur **varrikennad**

l'un ou l'autre d'entre eux- barrique

avaloù en devoa **graet** **ivez** **lakaat** war ar

pommes – avait fait – aussi -mettre

pont. Met **madelezh** an **aotrou** Trelawney

pont – bonté - monsieur

en hor **c**'heñver ne oa ket diouzh **doare** ar

à notre égard – ne convenait pas

c'habiten a **gave** abeg ennañ

capitaine – trouvait à redire

o tisklêriañ e laoskae an **urzh vat**
e-touez ar vartoloded o **reñ dezho**
boazioù ha ne **zereent** ket ouzh **buhez**
kalet an **dud** a vor. **Hervez** ar **pezh** a
welimp pelloc'h, **koulskoude**, e voe
ar **varrikenn-se** a **saveteas** deomp
hor **buhez** a vefe bet **dleet** deomp **koll**
dre **drubarderezh**.

Setu penaos em boe **anaoudegezh**
eus ar **fallagriezh-se**. Edomp o **tostaat** ouzh
an **enez hag**, **hervez** ar **gont** a oa bet **graet**,
e **tleemp** he **zizhout** an **deiz-se pe**
antronoz vintin. Ar **baotred** a oa
da **garter**, **bodet** e **penn** a-raok al **lestr**,
he **c'hlaske** **dija** **dirazo**.

Peg er **vaol**, ec'h **evezhie** al
levier ouzh ar **gouelioù c'hwezet** gant an
avel glouar. Edo an **noz** o **tont** ha,
skuizh gant va **devezh labour**, e oa **deuet** ar
c'housked din. **A-barzh mont** da'm **gwele**,
e **c'hoantais debriñ** un **aval hag ez is** d'ar
varrikenn. Ne oa **mui** nemet un **nebeud**
avaloù en **deun anezhi hag e lammis enni**
da **dapout** ur **frouezhenn**. **Eno**, **brañsigellet**
gant **lusk** al **lestr**, e **chomis** da **huñvreal** ha
da **selaou** an **trouz** a rae o **regiñ** an **tonnoù**
ha **morediñ** em **bije graet paneve** d'un
trouz a **glevis** em **c'hichen**.

Unan bennak a oa **deuet** da **azezañ** war ar
pont ha, gant **pouez** e **zivskoaz**, **en devoa**
brallet ar **varrikenn**. Un **nebeud**

déclarant – relâchait – ordre - bon
parmi – marins – leur donnant
habitudes – convenaient pas -vie
dure – gens de mer – selon – ce que
verrons – plus loin - pourtant
cette barrique – nous sauva
notre vie – aurions dû - perdre
par trahitise
voilà comment – j’eus connaissance
cette scélératesse –étions approcher
île – selon – compte – été fait
devions – l’atteindre – ce jour-là -ou
lendemain matin – hommes
de quart – réunis – avant - navire
la cherchait – déjà – devant eux
accroché – barre - surveillait
pilote – voiles - gonflées
vent – doux – était - nuit - tomber
fatigué - journée – travail - venu
sommeil – avant – aller – à mon lit
désirai – manger – pomme - j’allai
barrique – y avait plus que quelques
pommes – fond d’elle –sautai en elle
attraper – fruit – là - balancé
mouvement – navire – restai - rêver
écouter – bruit – déchirant - lames
sommeiller – j’aurais fait – n ‘eut été
bruit – j’entendis – à mon côté
quelqu’un – venu - s’asseoir
pont – poids – ses épaules- avait
ébranlé – barrique – quelques

komzoù **d**istaget gantañ a **r**ead din
anavezout **m**ouezh Silver. Ken **s**pouronus
e oa, **a**vat, ma **c**homis **m**otet em **z**oull gant
ar **s**pont a oa **p** eget ennon. **A**-walc’h e oa
bet ar **c**’homzoù-se da **r**eiñ din da
gompren ne oa **n**emedon-me **g**ouest da
virout o **b**uhez da **d**ud **o**nest ar
bourzh.

paroles – prononcées – me firent
reconnaître – voix – si terrifiante
cependant – restai – immobile -trou
terreur – saisie en moi - assez
ces paroles – me donner
comprendre – que moi - capable
conserver – vie – gens – honnêtes
bord

UNNEKVET PENNAD

onzième - chapitre

AR PEZH A GLEVIS
EUS AL LEC'H MA
OAN KUZHET

ce que – j'entendis
de l'endroit où
j'étais caché

“Nann, n’eo ket me a oa,” a lavare ar c’heginer. “Flint eo a oa kabiten ha me karter-mestr dindanañ. Er stourmad-se, bourzh ouzh bourzh, e kollis va gar ha Pew e zaoulagad. Ur mailh war e vicher e oa hor surjian ; troc’hañ a reas kempenn va gar e-lec’h ma oa dleet. Un den desket-bras e oa ha latin a veze gantañ leizh e groc’hen. Met lakaet eo bet da zisec’hañ ouzh ar groug evel ar re all e Corso Castle. Tud da Roberts e oant, ha kement-se a c’hoarvezas ganto o vezañ m’o devoa cheñchet anv d’o lestr, *Ar Fortun Roueel*, pe un dra bennak evel-se. Da’m meno, arabat cheñch anv d’ul lestr. Evel-se e voe gant ar *Gasandra* hon degasas eus ar Malabar, goude m’en devoe England kemeret *Besroue Bro-Indez*. Evel-se ivez gant ar *Walrus*, lestr kozh Flint, a welis goloet a wad ha tost da c’houelediñ dindan bouez e garg aour.”

“Anat eo,” eme ar martolod yaouank, oc’h estlammiñ, “na oa ket daou zen evel Flint.”

non ce n’est pas moi qui était - disait
cuisinier – capitaine - moi
quartier-maître – sous lui - combat
bord contre bord – je perdis – jambe
ses yeux – expert – sur son métier
notre chirurgien – couper - propre
ma jambe – où – était dû - homme
très instruit – latin il y avait avec lui
plein – sa peau – mis il a été
dépérir – potence – comme les autres
des gens à Roberts ils étaient
cela – leur arriva – étant donné
avaient changé – nom – leur navire
ou quelque chose comme ça
à mon avis – il ne faut pas – changer
nom – à un navire – ainsi ce fut avec
nous amena
après qu’eut - pris
vice-roi des Indes – ainsi - aussi
navire – vieux – je vis – couvert
sang – près de – sombrer – sous
poids – sa charge - or
évident – dit – matelot - jeune
s’exclamant – pas deux hommes
comme

“Davies,” a gendalc’has Silver, “a oa ivez ur gwaz. Evit gwir, ne’m eus ket merdeet gantañ ; en ober a ris, da gentañ gant England ha, goude, gant Flint ha, bremañ, er gran war va c’hont va-unan, koulz lavarout.

Nav c’hant lur sterling am eus dastumet d’ar mare m’edon gant England ha daou vil e-keit ma’z on bet gant Flint, ar pezh n’eo ket fall evit ur martolod, neketa ! Hag ar guchenn a zo en tiez-bank, rak ar pep diaesañ a zo mirout ar pezh a vez bet arboellet.

E pelec’h emañ bremañ paotred England ? Den ne oar. Ha re Flint ? An darn vrasañ anezho war ar bourzh-mañ ha laouen-bras d’e vezañ. Ar re all o deus ranket astenn o dorn ha chom da zisvouediñ gant an naon. Seurt tra a zo bet en em gavet gant Pew a zispignas en ur bloaz daouzek kant mil lur evel ur mondian. Da c’houde en dienez vrasañ e voe dav dezhañ mont da glask an aluzen, laerezh ha lazhañ pa gave tu d’en ober. Ha petra eo deuet Pew da vezañ ? Marv eo ha douaret eo bet evel ur c’hi.”

“Petra, neuze, eo bet talvezet dezho o zaolioù mat ?” a c’houlennas ar martolod yaouank.

continua
aussi – homme – en vérité je n’ai pas
navigué avec lui - le faire je fis
d’abord - après
maintenant – je le fais
pour mon propre compte
pour ainsi dire
900 – livre
ramassé - à l’époque où j’étais
2 000 – pendant que j’ai été
ce qui n’est pas – mauvais - marin
n’est-ce pas – somme - banques
car – le plus difficile – conservé
ce qui a été - économisé
où – sont – maintenant - hommes
personne – ne sait – ceux de Flint
majeure partie d’entre eux
à ce bord – très contents – de l’être
les autres – ont dû – tendre - main
rester – se priver de nourriture -faim
pareille chose - arrivée
dépensa – an – 1 200 - livre
comme – richard – ensuite - misère
la plus grande – il lui fallut - aller
chercher – aumône – voler – tuer
quand il trouvait – moyen de le faire
qu’est-ce que – devenu - mort
enterré – comme - chien
quoi – alors – leur a servi
leurs coups – bons - demanda
matelot - jeune

“**Netra, a-dra-sur, d’an arzioded e oant,**” a respontas Silver. “**Met te, va mab,** a zo ur **paotr speredek ha danvez un den gouest ennout. E welet am eus diouzhtu, pa ris anaoudegezh ganit.**”

Lubaniñ a rae d’ar **paotr yaouank evel m’en devoa graet din hag, ouzh e glevout, e kreskas kement ar gasoni am boa outañ, ma’m bije e lazhet a-dreuz tuvennoù va barrikenn ma’m bije bet ar galloud-se. Koulskoude e kendalc’has hep gouzout e kleven e gomzoù :**

“**Evel-se eo emañ kont gant paotred ar banniel du,**” emezañ. “**Dastum a reont kant millurioù e-keit ha ma vez ar re all o c’hounit kant liard. Debrñ hag evañ a reont evel priñsed hag e foranont o arc’hant gant traoù didalvez ha sotonioù a bep seurt. Pa vez drastet ganto o feadra e tistroont paour-razh d’ar mor, gant ur roched hepken war o c’hein.**

Me n’on ket heñvel outo, hag e ouzon espern va moneiz. Ne lakaan ket va holl arc’hant er memes paner gant aon d’e goll en un taol. Houmañ eo va zroiad diwezhañ din ha, pa vo echu, em bo a-walc’h da vevañ eürus ha pinvidik evel un aotrou. Kempenn on bet gant an arc’hant ha gouezet em eus arboell, ar pezh n’en deus ket miret ouzhin da gaout

rien – assurément - sots
répondit – mais toi – mon fils
gars – intelligent – maître - homme
capable – en toi – le voir j’ai
tout de suite – qd je fis connaissance
flatter – homme - jeune
comme il m’avait fait
en l’entendant– augmenta- tellement
haine – contre lui – l’aurais tué
à travers – lattes - barrique
si j’avais eu ce pouvoir - pourtant
continua – sans savoir - j’entendais
ses paroles

ainsi – ça se passe avec - hommes
drapeau - noir – dit-il - amasser
cent – milliers livres – pendant que
les autres – gagner – cent - liard
manger – boire – comme - princes
gaspillent – argent – choses -inutiles
sottises – de toute sorte – épuisé
fortune - retournent – très pauvres
mer – chemise – seulement - dos
suis pas semblable à eux – je sais
épargner – argent – je ne mets pas
tout mon argent – même panier
de peur – le perdre – coup - celle-ci
tournée – dernière– quand sera finie
assez – vivre – heureux - riche
comme – seigneur – économe
argent – su j’ai - économiser
ce qui – ne m’a pas empêché d’avoir

tinell vat, nemet pa vezen war vor. Ha penaos em eus deraouet gant ar vicher ? Eveldout hepken, e-giz un deskadour dirak ar wern vras.”

“Ya ! met war-lerc’h an droiad-mañ,” eme ar c’havandad yaouank, “e kolli da arc’hant.”

“E pelec’h e kav dit emañ ?” a c’houlennas Silver o skrignal.

“E Bristol, en tiez-bank,” a respontas egile.

“Pa savis war al lestr-mañ,” a zisklerias ar c’heginer, “e oa gwir kement-se. Abaoe eo bet tennet ac’hano hag ostaleri al Lunedenn-Hirwel a zo bet gwerzhzet, stal hag all.

Va holl arc’hant a zo etre daouarn va hanter-tiegezh a gavin diwezhatoc’h, pa vo bet troet an traoù da vat ganeomp, en ul lec’h a ziskuilhfen dit panevet em eus nec’h e kemerfed gwarizi ouzhin.”

“Ha fiziañs ac’h eus ez kwreg ?” a gredas ar martolod yaouank distagañ.

“Paotred ar banniel du o devez disfiziañs an eil ouzh egile,” eme Silver. “Hogen un doare am bez da gompiezañ an traoù. Pa vez graet ur viloni d’an tonton John, ne chom ket pell e dregaser da vevañ en hevelep bed gantañ. Darn o devoa aon rak Pew ha darn all ouzh Flint,

chère – bonne – sauf – en mer
comment – j’ai commencé - métier
comme toi – seulement – comme
apprenti – devant – mât - grand
après – cette tournée-ci

dit – compagnon – jeune – tu perdras
ton argent

où – as tu l’impression – il est
demanda - ricanant
banques

répondit - l’autre

quand je montai – sur ce navire
déclara – cuisinier - vrai

cela – depuis – tiré – de là
auberge – Longue-Vue – été
vendue – boutique – y compris

tout mon argent – entre - mains
1/2 famille (femme) - trouverai

plus tard– quand – tournées- choses
favorablement – avec nous -endroit
te révélerais – si n’était - inquiétude

on prendrait – jalouserie –contre moi
confiance tu as – en ta femme

osa – marin – jeune - prononcer
hommes – drapeau - noir - ont
méfiance – l’un de l’autre - dit

mais – manière – j’ai - aplanir

choses – quand on fait une bassesse
reste pas– longtemps– son importun
vivre – même – monde - certains

certain – avaient peur de -d’autres

met Flint en devoa **aon rason**. **Kouch martoloded** Flint a oa ar **gwashañ hini** a zo bet **biskoazh**. N'en defe ket **kredet an diaoul e-unan merdeñ gantañ**. **Hogen** me, ar **c'harter-mestr**, a rae ar **mestr warnañ** ha, **koulskoude**, n'eo ket **oaned** e oa ar **forbanned-se**. **Gwelet** ec'h eus **penaos e pleg an holl din amañ**. **Dinec'h** e **c'hellez bezañ war al lestr** m'en em **gav an eotr John**, rak **mont** a ray da **benn e vennad gantañ**."

"Evit **anzav ar wirionez**," eme ar **martolod yaouank**, "ne oan ket **chalet-bras** da **reiñ skoazell** dit da **seveniñ da vennad**. **Hogen** pa'c'h eus **toullet kaoz** da **zisplegañ din ar gudenn**, e ran ar **mennozh** da'z **harpañ hag ez on ali ganit**. **Graet** eo ar **marc'had**, **eta**, hag e **c'hellez fiziout warnon**."

"Ur **gwaz out**," a **estlammas Silver**, "ha **te** eo ar **bravañ denjentil** am eus **gwelet morse** !"

En ur **stardañ dorn e gavandad gant nerzh**, e **stokas ouzh ar varrikenn hag e reas dezhi brallañ**. **Buan e teuis da gompren** e oa "**denjentil**" an **anv implijet gant ar c'heginer da envel** ul **laer-mor**, hag en devoa **kavet an tu da douellañ ar martolod**, an **hini hepken marteze** eus ar **c'houch** a oa bet **feal d'e zlead betek neuze**. **Kerkent e**

avait peur – de moi - équipage
marins – le pire
qu'il y a jamais eu – aurait pas osé
diable - lui-même –naviguer avec lui
mais moi – quartier-maître - maître
sur lui – pourtant – pas des agneaux
ces forbans – vu tu as
comment – me cèdent – tous - ici
tranquille – tu peux être - navire
où se trouve– oncle –car aller il fera
bout – son intention
avouer – vérité - dit
marin – jeune – pas très inquiet
te donner– aide – réaliser –ton projet
mais puisque – engagé conversation
m'expliquer – problème – je décide
de te soutenir – je suis de ton avis
fait – marché – donc – tu peux
avoir confiance en moi
un homme tu es – s'exclama
c'est toi– le plus beau -gentilhomme
vu - jamais
en serrant la main – son compagnon
force – il toucha - barrière
la fit branler – vite – je vins
comprendre – gentilhomme - nom
employé – cuisinier - nommer
pirate – qui avait trouvé - moyen
séduire – marin – celui - seulement
peut-être – équipage - fidèle
à son devoir – jusqu'alors - aussitôt

taolas Silver un taolig c’hwitell hag e teuas un den da azezañ en o c’hichen.

“Dick a zo ganeomp !” eme ar c’heginer.

“Sur e oan a gement-se,” a respontas mouezh Israël Hands, ar c’harter-mestr. “Met c’hoant am eus da c’houzout betek pegeit e chomimp c’hoazh da gantreal war vor a-barzh ma c’hellin mont da gambr ar c’habiten da zebrin e bourvezioù ha da evañ e win ! Aet on skuizh gant ar Smollett-se a vez dalc’hmat war va chouk !”

“N’out ket un den gwall fin na speredek, Hands,” a eilgerias Silver, “met gouzout a rez selaou ha sentiñ pa vez ret. Arabat dit ober da benn fall ha setu perak e chomi fur gant ar re all e penn a-raok al lestr, e c’houzañvi kement tra displijus hep grozmolat ha ne fiñvi nemet pa roin urzh dit d’en ober.”

“Mat !” a asantas Israël. “Ar pezh a vennan anaout eo pe da vare e raimp an taol.”

“An diwezhatañ ar gwellañ, paotr,” a respontas Silver.

“Ur c’habiten eus an dibab hon eus da vleinañ hol lestr, hag e vo dav deomp e leuskel da seveniñ e gefridi. Hag ar

lança – petit coup – sifflet - vint

homme – s’asseoir – à leur côté

avec nous - dit

cuisinier

certain j’étais – cela - répondit

voix – quartier-maître

envie j’ai – savoir – jusque

combien temps – resterons - encore

errer – en mer – avant – je pourrai

aller – chambre – capitaine - manger

ses provisions – boire – son vin

allé je suis – fatigué – avec ce Smol.

constamment – sur mon dos

tu n’es pas un homme – très malin

ni intelligent – répliqua

savoir tu fais – écouter - obéir

quand il faut – il ne te faut pas faire

tête – mauvaise – voilà pourquoi

tu resteras – sage – les autres - avant

navire – supporteras – chaque chose

déplaisante – sans ronchonner

bougeras - que quand je donnerai

ordre à toi – de le faire

bien – acquiesça – ce que

je veux – connaître – à quel moment

nous ferons - coup

le plus tard possible – mon gars

répondit

capitaine – de choix – nous avons

diriger – notre navire –il nous faudra

le laisser – accomplir – sa mission

gartenn, ha gouzout a rez e pelec’h emañ ?
 Ma vefe graet hervez va soñj, e laoskfemp
 ar c’habiten d’hor c’has d’ar pal ha
 Trelawney ha Livesey da ziskoachañ an
 teñzor. Pa vefe karget war al lestr ha
 graet hanter eus hent an distro ganeomp, e
 c’hellfemp neuze ober hor mad eus al
 lestrad pinvidigezh.”

“Merdeidi omp holl,” a lavaras Dick,
 “ha gouest emichañs da vleinañ
 hol lestr hon-unan !”

“Merdeidi ?” a c’hwitellas Silver,
 “ya, martoloded pont hepken.
 Ma vefec’h fur a-walc’h da’m selaou, e
 laoskfemp ar c’habiten Smollett d’hor ren
 betek ma vefe tizhet ganeomp an avelioù
 kuñv. Piv ac’hanomp a zo barrek
 d’en ober, hep bezañ rediet da dremen
 bemdez gant ul loaiadig dour
 hepken ? Allas ! re vat
 hoc’h anavezant ha, pa vo bet kavet an
 teñzor, e reoc’h o stal d’an aotrouned evit
 kaout ho kwalc’h a rom da lonkañ.
 Doñjer am eus ouzh an arzioded evel doc’h
 na glaskont ken nemet leuniañ o
 bouzelloù gant an evaj daonet-se.”

“Ouzhpenn te a zo gouest amañ
 d’en em lakaat en hor penn, John,” a
 droc’has Israël Hands. Met dre fent hepken
 en devoa distaget ar c’homzoù-se, rak
 n’edo ket hep gouzout na oa nikun all

carte – savoir tu sais – où elle est
 si on faisait –à mon idée -laisserions
 capitaine – nous envoyer - but
 découvrir
 trésor – quand serait chargé – navire
 faite – moitié – route - retour
 pourrions – alors – faire notre bien
 cargaison - richesse
 navigateurs sommes tous - dit
 capables – j’espère - diriger
 notre navire - nous-mêmes
 navigateurs - siffla
 matelots – pont – seulement
 si v. étiez sages – assez - m’écouter
 laisserais – capitaine – nous diriger
 jusque – soient atteints - vents
 doux – qui de nous - capable
 le faire – sans être obligé - passer
 chaque jour – petite cuillerée - eau
 seulement – hélas – trop bien
 vous connais –quand aura été trouvé
 trésor – réglerez compte - messieurs
 avoir votre satiété de rhum - avaler
 répugnance – sots – comme vous
 cherchent – uniquement – remplir
 intestins – cette damnée boisson
 il n’y a pas que toi – capable - ici
 se mettre – à notre tête
 coupa –par plaisanterie - seulement
 il avait prononcé – ces paroles - car
 était pas sans savoir –aucun d’autre

barrek da gas ervat o mennad da benn.

“Kalz re a dud dievezh am eus gwelet o c’ hwitañ war o zaolioù ha lakaet, da c’houde, ouzh ar groug, o vezañ ma ne ouient ket gortoz ar mare mat ha ma vezent re zihabask da enebañ ouzh o mall.”

“An holl amañ a oar ez out ur c’haer a brezeger, John Silver,” a lavaras Israël o farsal.

“Met petra a raimp eus Trelawney hag e genseurte p’hor bo bet an tu war-c’horre warno ?” a c’houlenнас Dick.

“Dilezet e c’hellfent bezañ war an enez, evel m’en dije graet England, pe diwadet evel moc’h, hervez boaz Flint ha Billy Bones. Me a zo tuet d’o lazhañ, rak ne garfen ket, pa vin er Parlamant pe o ruilhal em c’harroñs, e teufe alvokaded da damall din un dra bennak. Hogen ret e vo gortoz avat hag ober netra a-raok ma lavarín. Trelawney eo a rankan kaout ; me a fell din lemel e benn leue diwar e zivskoaz.

Sell, aet eo sec’h va gourlañchenn o komz. Dick, va faotr, sav da dapañ din un aval eus ar varrikenn.”

Ken spontet ha strafilhet e voen gant ar c’homzoù-se ma’m bije dilammet

capable – réaliser – bien - projet
beaucoup trop – gens - imprudents
vu – échouer – leurs coups - mis
ensuite – potence – étant donné que
savaient pas – attendre – moment
bon – étaient trop impatients
résister à – leur emprossement
tous – ici – savent que tu es

bel orateur - dit

plaisantant

qu’est-ce que nous ferons
ses camarades – quand n. aurons eu
le dessus sur eux - demanda

abandonnés – ils pourraient être
île – comme aurait fait
ou saignés comme – cochons – selon
habitude – moi je suis d’avis
les tuer – car je n’aimerais pas
quand je serai – ou à rouler
ds mon carosse – viennent - avocats
m’accuser – quelque chose - mais
faudra – attendre – cependant - faire
rien – avant – que je dirai
je dois avoir – je veux – lui enlever
sa tête – veau – de ses épaules
regarde – allé – sec - gosier
parler – mon garçon – lève-toi
m’attraper – pomme - barrique
si terrorisé – troublé – je fus
ces paroles – que j’aurais bondi

ha redet diouzh va c’huzhiadenn
ma ne vijen ket bet **dinerzhet** ganto.
Dirollet e oa va c’halon em c’hreiz, ha
pennfollet e skoe **taolioù berr**
em **bruched**.

“**E-lec’h chaokat un aval brein,**”
eme **Israël** gant **dispriz**, “e vefe **gwelloc’h**
dit **evañ** ur **banne rom**, **John**.”

“**Ya, gwir a lavarez,**” a voe **respont**
Silver. “**Evomp’ta bep a vanne ha te, Dick,**
eo a yelo da **gerc’hat** ur **vuredad** da
c’hlebiañ deomp hor **genoù**. **Dal an**
alc’hwez, ar **muzul** a **gavi war ar varilh**.
Fiziañs am eus ennout.”

Evel-se, eta, eo e **kave Arrow an tu**
d’en em **vezviñ**, a **soñjis** en un **taol-kont**.
E-keit ha ma voe **Dick** oc’h ober e **dro**, e
tostaas **Hands** ouzh **Silver** da **gomz**
a **vouezh izel**. Ne **intentis** ket
penn-da-benn ar **pezh** a **lavaras** met un
dra a-bouez-bras a **glevis**
evelato. “**Ar re all,**” **eme** ar
c’harter-mestr, “**ne zeuint** ket d’hon **heul**.”
Hag evel-se e **ouezis** e oa **gwazed** all a
chome feal deomp.

Pa voe **distro Dick** ec’h **evjont**
diouzh tro bep a lonkad rom eus ar
vured, **goude bezañ douget** yec’hedoù
an **eil d’egile** ha **hetet** kaout un **diskoulm**
mat d’o **zaol trubard**. D’an **ampoent** e
teuas al **loar** da **barañ a-us** da

couru – de ma cachette
si je n’avais pas perdu mes forces
emballé – mon coeur – en moi
affolé – frappait – coups - courts
dans ma poitrine
au lieu – mâcher – pomme - pourrie
dit – mépris – ce serait mieux
boire – coup de rhum
vrai - tu dis – fut la réponse
buvons donc – chacun – coup - toi
ira – chercher – fiole
nous mouiller – n. bouche - prends
clé – mesure – tu trouveras - baril
confiance j’ai en toi
ainsi – donc – trouvait - moyen
s’ennivrer – pensai-je – tout à coup
pendant – faire son tour
s’approcha - parler
à voix basse – je ne compris pas
complètement – ce que – il dit
chose – très importante – j’entendis
cependant – les autres – dit
quartier-maître-ne nous suivront pas
ainsi – je sus – hommes autres
nous restaient - fidèles
quand fut de retour – ils burent
tour à tour – chacun – gorgée rhum
fiole – après - souhaité bonne santé
l’un à l’autre- souhaité- dénouement
bon –coup – traître – à ce moment
vint – lune – briller – au dessus

benn ar **wern**-vizan hag e **c’h**armas ar
gedour **edo** an **douar** **war**-wel.

extrémité – mât de misaine - cria
guetteur – était – terre – en vue

DAOUZEKVET PENNAD douzième – chapitre

KUZUL A VREZEL conseil de guerre

En un **taol** berr e voe an **holl war-sav** subitement – tous - debout
hag o **redek** da **benn** a-raok al **lestr**. courant – avant - navire
Ul **lamm** a ris **er-maez** eus va **barrikenn** ha, un saut je fis – hors - barrique
goude bezañ **graet tro** an **aros**, après avoir fait – tour - poupe
ez **is** da heul **Hunter** hag an **doktor** a oa o je suivis - docteur
kerzhout ivez war-du ar **frigalion**. Ur marcher – aussi – vers - proue
vuloc’henn a oa **savet dirazomp** hag brume – levée – devant nous
evel en un **huñvre**, **goude** ar **strafuilh** comme – rêve – après - trouble
am boa bet **daou vunut kentoc’h**, e **welis**, 2 – minute – plus tôt – je vis
da gentañ, o **parañ a-douez** ar **vorenn**, d’abord – apparaître – d’entre- brume
div duchenn vegek e-giz div deux – colline – coniques – comme
vrennigenn. Pelloc’h a-dreñv e patelle – plus loin – derrière
save ur **menez e gern** se dressait – montagne – sa cime
lemm. Kemmet e voe **kerzhed** al **lestr** evit pointue – changée – marche - navire
ma vije an **enez diouzh tu** ar **reter deomp** pour que soit - île – du côté – est
hag ar **c’habiten Smollett** o sevel e **vouezh**, capitaine – élevant – sa voix
a **c’houlennas** : demanda
“Hag **unan bennak ac’hanoc’h** a quelqu’un d’entre vous
anavez ar begad douar-mañ ?” connaît – cette pointe de terre
“E **anavezout a ran, kabiten**,” **eme** la connaître je fais - capitaine
Silver, “**abaoe ma touaris amañ** da depuis que – je débarquai - ici
gemerout dour, d’ar **mare** ma oan **keginer** prendre – eau – époque - cuisinier
war ul lestr-karg.” cargo
“Al **lec’h da eoriañ**,” a **lavaras** ar endroit – jeter l’ancre - dit
c’habiten, “a **dle bezañ da’m soñj** capitaine – doit être – à mon avis
a-dreñv un enezennig.” derrière - ilôt
“Ya, e **gwirionez, kabiten**,” a en vérité - capitaine

respontas Silver, “**hounnezh eo enezennig** ar **Relegenn**. **Darempredet eo bet gant laeron-vor hag, hervez unan eus martoloded al lestr ma verdeen warnañ, e raent ouzh ar menezioù bihan a welomp : ar Wern-Vizan, ar Wern-Vras hag ar Wern-Volosk. Larkoc’h emañ ar pikern toget e benn gant ar vorenn a oa e anv al Lunedenn-Hirwel. Kement-se o vezañ m’en em zalc’he warnañ ar gedour e-keit ha ma veze eoriet listri al laeron-vor e-pad ma raent war o zro d’o dresañ.”**

Dispakañ a reas ar c’habiten ur gartenn da ziskouez d’ar mestr-keginer. Hemañ, dispourbellet e zaoulagad, a selle outi gant souezh. Ne oa ket ar gartenn-se an hini am boa roet d’an aotrou Livesey, met un adskrid anezhi hepken, hep ar c’hroazioù ruz hag an notennoù a zouge eben.

“ Ya, kabiten,” eme Silver, “emaomp war an takad mat. Aze emañ lec’h eoriañ ar c’habiten Kidd, diouzh ma lavare ma c’havandad eus al lestr marc’hadour. Met pebezh kartenn vrav ha treset kaer eo houmañ ! Gant piv ’ta eo bet graet pa ne oa al laeron-vor nemet tud dizesk ? Mat hoc’h eus graet lakaat hol lestr e gwasked an enez. Hedet eo houmañ gant ur gasenn greñv adalek ar

répondit – celle-là – petite île
Carcasse – fréquentée elle a été
pirates – selon un des
marins - navires – naviguais sur lui
faisaient (appelaient) monts – petits
voyons - mât de misaine – grand mât
mât d’artimon – plus loin - est
pic – couronnée - son extrémité
brume – son nom - Longue-Vue
cela – étant donné que – se tenait
guetteur – aussi longtemps – ancrés
navires – pirates – pendant que
s’occupaient – de les réparer
déployer fit - capitaine
carte – montrer - chef-cuisinier
celui-ci – écarquillés – ses yeux
la regardait – étonnement
pas cette carte – celle –avais donnée
monsieur – copie d’elle
seulement – sans – croix - rouges
notes – portaient - l’autre
oui capitaine – dit – nous sommes
endroit – bon– là – est– lieu ancrage
capitaine – selon ce que disait
compagnon – navire - marchand
quelle – carte – belle – dessinée
belle – celle-ci –qui donc –été faite
puisque – pirates – que gens
ignorants – bien v. avez fait - mettre
notre navire – à l’abri – île - longée
celle-ci – courant – fort - depuis

su betek an norzh ha treiñ a ra goude war-du ar c'hornog.”

“Bennozh dit, va den,” a zistagas ar c’habiten Smollett. “Da c’helver a rin pa’m bo ezhomm ac’hanout.”

Ur grenienn a euzh a redas penn-da-benn va c’horf pa lakaas John Silver e zorn war va brec’h. “A ! va mab,” emezañ, “na bravat lec’h an enez-mañ ! Mont a c’helli drezi da chaseal ar gevred ha da bignat betek lein ar c’hrec’hennoù uhelañ evel ur c’havr da-unan. Pa c’hoantai diskenn da ober un droiad warni e lavari din hag ec’h aozin ur predig a-zoare da gas ganit.” Hag o treiñ kein din e tistroas d’e gegin en ur jilgammat.

War an tilher e oa en em vodet ar c’habiten hag an aotrouned Trelawney ha Livesey, p’edon-me o klask penaos reiñ dezho da c’houzout an nevezinti am boa da gemenn dezho. Ne zaleas ket an doktor a oa ur butuner anezhañ da’m gelver evit ma’z ajen da gerc’hat e gorn-butun en devoa ankouaet en e gambr.

“Pedit,” emezon, “ar c’habiten hag an aotrou Trelawney da ziskenn ganeoc’h. Ur gwall geloù am eus da reiñ deoc’h da anaout.”

sud – jusque – nord – tourner - après
vers - ouest

merci à toi – mon homme - dit

capitaine – t’appeler je ferai

quand j’aurai besoin de toi

frisson – horreur - courut

d’un bout à l’autre – corps – qd mit

sa main – sur mon bras – mon fils

dit-il – quel superbe – endroit - île

aller – tu pourras – par elle – chasser

chèvres – grimper – jusque -sommets

collines – les plus hautes - jusque

chèvre – toi-même – qd tu désireras

descendre – faire – tournée sur elle

tu me diras – préparerai – petit repas

comme il faut – envoyer avec toi

tournant – dos – retourna - cuisine

en boitant

tillac – s’étaient réunis

capitaine - messieurs

qd j’étais moi – chercher - comment

leur faire savoir – n ouvelle

j’avais à leur annoncer – tarda pas

docteur – fumeur de lui

m’appeler – que j’aïlle – chercher

sa pipe – avait oublié

sa chambre

invitez – dis-je - capitaine

monsieur – descendre avec vous

mauvaise nouvelle – vous donner

connaître

“Bennozh dit, Jim,” emezañ, trefuet
un disterañ, pa zegasis dezhañ ar
pezh en devoa goulennet, ha kerkent e
tistroas da gavour ar c’habiten hag an
aotrou Trelawney da gemenn dezho ar
pezh am boa lavaret.

Raktal e roas urzh ar c’habiten da
Job Anderson da lakaat bodañ
an holl vartoloded war ar pont. Ne
zaleas ket ar baotred
d’en em zstum eno.

“Mignoned,” em Smollett dezho,
“an douar a welit dirazoc’h a zo ar pal a
dlemp tizhout. Evit merkañ hon
laouenidigezh emañ o vont da ziskenn
da’m c’hambr, gant an aotrou Trelawney
hag an doktor da zougen yec’hedoù deoc’h
e-keit ha ma vo servijet deoc’h bep a
vanne grog, dre vrokusted ar
marc’heg a zo ur gwir denjentil.
C’hoant en deus d’ho trugarekaat, rak
lavaret em eus dezhañ hoc’h eus graet holl
ho tlead, azalek ar c’hentañ
betek an diwezhañ ac’hanoc’h. Evit
e drugarekaat laoskit, m’ho ped, ur
youc’hadenn a levez en enor dezhañ !”

Diouzhtu e tregernas ar
youc’hadennou gant kement a nerzh
ma chomis abafet o soñjal e
fallagriezh an dud-se o devoa
graet o mennozh da lemel hor buhez

merci à toi – dit-il - troublé
quelque peu – quand je lui amenai
ce que – il avait demandé - aussitôt
retourna – trouver - capitaine
monsieur – leur annoncer
ce que – j’avais dit
aussitôt – donna ordre - capitaine
mettre – réunir
tous les marins - pont
tardèrent pas – hommes
de s’y rassembler
amis - leur dit
terre – voyez – devant vous -objectif
devions – atteindre - marquer
joie – je vais - descendre
à ma chambre - monsieur
trinquer à votre santé
pendant que – servi – chacun
verre de grog – par générosité
chevalier – vrai – gentilhomme
envie il a – vous remercier - car
car dit je lui ai – vous avez fait tous
votre devoir – depuis – premier
jusque – dernier d’entre vous
le remercier – lâchez – je vous prie
cri – joie – en son honneur
tout de suite – retentirent
cris – tant de force
que je restai – abasourdi - pensant
méchanceté – ces gens
pris leur décision – enlever – vie

diganeomp.

“Ur **youc**’hadenn **all** en **enor** d’ar **c**’habiten **Smollett** !” a **c**’harmas an tonton **John**.

Sentet e voe outañ war e **c**’her gant kement a **galon** hag a **youl vat** ha, **neuze**, e **tiskennas** an **tri** aotrou da **gambr** ar **c**’habiten.

Ur **predadig diwezhatoc’h** e voen **galvet** da **vont** di, hag e **kavis** an **tri den** **azezet** ouzh **taol dirak** ur **voutailhad gwin** Spagn hag ur **pladad** **rezin** sec’h. Ar **medisin** a **sache** war e **gorn** hag e **vaoutenn** a oa **gantañ** war e **c**’hlin, ar **pezh** en **deveze** an **atapi** da **ober** pa **veze gwall brederiet**.

Hep **koll amzer** e **tibunis** dezho **penn-da-benn** kement a **glevis** **p**’edon er **varrikenn**. An **alvaon** a oa **kouezhet warno**, ha **va selaou** a **rejont** hep **distagañ ger**. **Ober** a **rejont** din **meuleudi** evit ar **chañs** am **boa bet** hag **evit** an **evezh** am **boa lakaet** da **spiañ** an **dorfedourien**. **Pedet** e voen da **azezañ** hag e **rojont** din ur **werennad win** hag un **dornad rezin**.

“**Kabiten**,” eme an aotrou **Trelawney**, “**ned on nemet un azen** ! Ar **gaou** a oa **ganin** hag ar **wirionez** **ganeoc’h**, ha **bremañ roit** deomp **hoc’h urzhioù**.”

“N’oc’h ket **azenoc’h egedon**,”

de nous

cri – autre – en l’honneur de

capitaine - cria

tonton John

obéit lui fut – sur son mot

autant de coeur – que volonté - alors

descendirent –3 messieurs -chambre

capitaine

petit moment – plus tard

je fus appelé – y aller – je trouvai

3 - homme – assis – table - devant

boutaille – vin d’Espagne - plat

raisin sec –médecin – tirait – sa pipe

sa perruque – sur son genou

ce qu’il avait – manie de faire

quand il était très préoccupé

sans perdre – temps –je leur racontai

complètement –tout ce que j’entendis

qd j’étais – barrique - ahurissement

tombé sur eux – m’écouter ils firent

sans prononcer mot – faire ils firent

éloge – chance que j’avais eue

attention – mise - espionner

criminels – invité je fus - asseoir

et ils me donnèrent – verre de vin

poignée - raisin

capitaine – dit - monsieur

je ne suis qu’un âne – tort

avec moi – vérité avec vous

maintenant– donnez nous–vos ordres

vous n’êtes pas plus âne – que moi

eme Smollett. “Pa vez **meneg** gant ur **c’houch martoloded** d’en em **sevel**, e vez **dibaot ivez** na **ouzer netra a-raok** :

Pig pe vran a gan, c’hwi ’oar.”

“Silver eo a zo **pennabeg** d’an **irienn**,” a **zistagas** an doktor. “Un **den iskis** ha **fallakr** eo, ur **spered diaoulek ennañ**.”

“Setu perak,” a **c’hrozmolas** ar **c’habiten**, “e vefe **gwelloc’h** ouzh ar **groug**, e **penn** an **delez** ! **Hogen**, ma **plij** d’an **aotrou Trelawney**, e **lavarin** deoc’h va **soñj diwar-benn** ar **pezh** a **dleomp** da **ober**.”

“**Komzit, kabiten**,” eme ar **marc’heg**. “C’hwi eo ar **mestr** !”

“**Fiziout** a **c’hellomp**, **moarvat**, war ho **servijerien**, **aotrou** ?” a **c’houlennas** ar **c’habiten**.

“**Koulz** ha **warnon va-unan**,” a **respontas** an **aotrou Trelawney**.

“**Mat**,” a **gendalc’has** Smollett. “**Distreiñ** war hor **c’hiz** ne **dalvez** ket ar **boan**, rak en em **sevel** a rafe **neuze hailhoned**. **Gwellañ** tra hon eus da **ober** a zo **gortoz penaos** e troy an **traoù**. **Amzer** hon eus, da **vihanañ**, ken a vo **kavet** an **teñzor**. Da c’houde, **daoust** ma vije **plijet** din kaout **peg enno diouzhtu**, e **tibabimp** ar **gwellañ mare** da **sailhañ warno** ha d’o **lakaat** da **godianañ**. **Gwazh** a se **pa n’omp** ket evit

dit – quand il est question

équipage – marins – se soulever

rare– aussi – on ne sait– rien -avant

pie -ou – corbeau – chante – savez

cause principale - conspiration

dit – homme - bizarre

scélérat – esprit – diabolique en lui

voilà pourquoi - grommela

capitaine – serait mieux - potence

bout – vergue – mais – s’il plaît

monsieur – je vous dirai -ma pensée

au sujet – ce que – devons faire

parlez – capitaine – dit – chevalier

c’est vous le maître

se fier – pouvons – certainement

vos serviteurs – Mr - demanda

capitaine

aussi bien que sur moi-même

répondit - monsieur

bien - continua

retourner – sur nos pas –ne vaut pas

peine–car se soulever –feraient alors

vauriens – meilleure chose avons

faire – attendre – comment

tourneront – choses – temps avons

au moins – jusqu’à – trouvé – trésor

ensuite - bien que – m’aurait plu

avoir prise en eux – tout de suite

choisirons – meilleur - moment

sauter sur eux – les faire - capituler

tant pis – puisque n. ne pouvons pas

mont dezho diouzhtu.

“Ha pa soñjan ez eus Saozon eus an holl anezho !” fuc’has ar marc’heg. “Un digarez mat e vefe da lakaat hol lestr da strinkañ !”

“Gant ho tri gwaz, aotrou,” eme ar c’habiten d’ marc’heg, “e vimp seizh en ur gontañ Hawkins ha marteze, hor bo skoazell an dud a zo bet gouestlet ganeoc’h hoc’h-unan.”

“Hands a oa unan anezho,” a huanadas ar marc’heg.

“Fiziañs am boa ennañ, koulskoude,” eme ar c’habiten. “Ma ! gortozomp da welout ha bezomp bepred war evezh. Diouzh ma troio an traoù e vo hon doare da begañ gant an emgann.”

“Jim a zo ur paotr talvoudus,” a lavaras an doktor d’e dro. “Fin ha speredek eo, ha tud all ar bourzh n’o deus nep disfiziañs outañ. Me ’oar e ray ar pezh a c’hello evit diskuliañ deomp kement tra dizoare a zeuio a-benn da c’houzout.”

Ne oa ket bras va foug da heul ar soñjoù spouronus a ruilhen dre va fenn. War c’hwec’h gwaz warn-ugent a oa war al lestr e oa naontek en hon enep, padal n’edomp nemet seizh ha me ur c’hrennard ac’hanon. Ar pezh na rae e gwirionez

les attaquer – tout de suite
quand je pense – Anglais
tous eux – siffla de colère- chevalier
prétexte – bon – mettre - navire
gicler
trois – homme - monsieur - dit
capitaine – chevalier – serons 7
en comptant – peut-être - aurons
aide – gens – été gagés
par vous-même
Hands était un d’eux
souponna - chevalier
confiance j’avais en lui - pourtant
dit – capitaine - attendons
voir – soyons – toujours
sur nos gardes – selon - tournerons
choses – manière – s’y prendre
bataille
garçon - précieux
dit – à son tour – rusé - intelligent
gens – autres – bord – n’ont aucune
méfiance de lui – je sais qu’il fera
ce que – il pourra – nous révéler
toute chose – peu agréable - réussira
savoir
pas grand – mon orgueil – à la suite
pensées - terrifiantes – je roulais -tête
sur 26 hommes
navire – 19- contre nous -cependant
n’étions que – 7 – moi - adolescent
de moi – ce qui ne faisait – en vérité

**nemet c'hwec'h den e-kreiz o brud
e-skoaz an naontek all.**

que 6 hommes – ds la force de l'âge
en comparaison de – 19 autres

TRIZEKVET PENNAD

treizième - chapitre

E-LEC'H MA TERAOU
AN DARVOUDOÙ
A C'HOARVEZAS GANIN
EN ENEZENN

où - commencent
événements
qui m'arrivèrent
dans l'île

Antronoz vintin, pa savis war ar
pont, he devoa an **enez kemeret un neuz**
n'edon ket o **c'hortoz**. **Kerzh**et en devoa al
lestr ha d'an **ampoent** e oa war **hed** ur
c'hardlev diouzh **tu** ar **su** d'an **douar**.
E-leizh a **wez brav** a oa en **takad-se**,
glas-louet o **liv**, hag **eno** edont war un
diribin o **tiskenn** d'ar **mor**, a **guchennadoù**
stank pe a **hiniennoù**. **Stankennoù**
strizh, **traezh melen** enno, a
ranne ar **bouchadoù gwez**,
o **reñ** d'ar **vro** ur **stumm dezhi** hec'h-unan
gant ar **c'herreg hir** ha **lemm** a
save a bep tu.

lendemain matin – qd je montai
pont – avait l'île – pris - aspect
je n'étais pas à attendre – fait route
navire – à ce moment - longueur
1/4 lieue – du côté – sud - terre
beaucoup – arbres – beaux - endroit
grise – leur couleur – ils y étaient
pente – descendant – mer – touffes
épaisses – ou par unités - vallées
étroites – sable – jaune – en elles
séparaient – touffes – arbres
donnant–pays–style–lui étant propre
rochers – longs – coupants
s'élevaient – de chaque côté

Iskis ha **tristidik** e oa ar **gweled gant**
an **tuchennoù roc'hellek** ha **disneuz**
o **furmioù**. Al **Lunedenn-Hirwel**,
daou pe dri c'hant **troatad sav** dezhi, a oa
heñvel ouzh ur **pilier moan**,
strishoc'h he **lein dibennet**
evel ur **sichenn** o **c'hortoz** ur **skeudenn**
bennak da **zont warni**.

étrange – triste - vue
collines – rocailleuses - affreuses
leurs formes - Longue-Vue
deux ou trois cent – pieds - montée
semblable – pilier – mince
plus étroit – sommet – décapité
comme – socle – attendant - statue
quelconque - venir
côte – s'effondraient - vagues
bruit – dur – cependant - tirait

War an **aod** e **tisac'he** an **tarzhioù**
gant un **trouz kalet**, **padal** e **sache** al

lestr ouzh e eor, en ur **dreññ**
warnañ e-unan ouzh va **lakaat** da
vezevelliñ. **Kent** ne oan bet **morse**
klañv war **vor**, **hogen** an **deiz-se**,
goullo va **foull-kalon** **pa** ne oa
ket **leinet** din **c’hoazh**, e voen **heuget** gant
an **enez** hag he **zeñzor**, ken **doñjeret** e oan.

Pegañ a ris er **c’herdin** evit **chom**
em sav hag, **e-keit-se**, e **skrije** al
laboused a oa o **pesketa** **dindan** an **heol**
tomm ha **skedus**. Ur **mintinvezh**
labourus hor boa da gaout **pa** oa **tavet** an
disterañ **mouch** avel ha **p’hor** boa al
lestr da **stlejañ**, war **goust** hor
bagoùigoù, **betek** **lec’h** eoriañ
enezennig ar **Relegenn**, **penn-da-benn** ur
strizh-mor. **Setu** ma **tiskennis** en ur
vagig **e-lec’h** ma ne’m boa **netra** da ober,
o **vezañ** ma oa **enni tud** **a-walc’h** da
roeñviñ. Job Anderson eo a **vleine** ha
kement e **poazhe** ar **wrez** m’en em **lakaas**
ar **baotred** da **c’hrozmolat**. **E-lec’h**
o **aliañ** da **vezañ** **habaskoc’h**, e **laoskas** ar
c’harter-mestr ul **le-douet** ha, **tagnous** :

“**Echuiñ** a ray ar **vuhez-mañ** ur **wech**
bennak, **emichañs** !”

Ur **seblant fall** e voe din e **gomzoù**
rak, **betek neuze**, e oa bet **sioul** an **holl** ha
sentus da **virout** an **urzh-vat**.

Marteze e oa ar **gwel** eus an **enez** a **rae**
d’ar **pennoù** **birviñ** hag a **ise** o **c’hoant**

navire – à son ancre – en tournant
sur lui-même – me mettant
avoir vertige – auparavant - jamais
malade – en mer – mais – ce jour-là
vide – estomac – puisque
pas déjeuner - encore – fus écoeuré
île – son trésor – si dégouté j’étais
m’accrocher je fis – cordes - rester
debout – pendant ce temps - criaient
oiseaux – pêchant – sous - soleil
chaud – brillant – matinée
qui donne travail – puisque - cessé
moindre – souffle vent – puisque
navire – trainer – au moyen
petites barques-jusque –lieu ancrage
îlot – Carcasse – d’un bout à l’autre
détroit – voilà que – je descendis
petite barque – où –avais rien à faire
étant donné – en elle – gens - assez
ramer – c’est J.A. qui dirigeait
tant cuisait – chaleur –que se mirent
hommes – ronchonner – au lieu de
les conseiller – plus doux - lâcha
quartier-maître – juron - grincheux
finir fera – cette vie - fois
quelconque - j’espère
présage – mauvais – ses paroles
car – jusqu’alors – calmes - tous
obéissants – conserver – discipline
peut-être – vue – île - faisait
têtes – bouillir – excitait – leur désir

d'an teñzor.

War al lestr e oa **peget** Silver er **vaol**,
ouzh e **vleinañ** gant **gouiziegezh** hag
ampartiz. Al **levier**, **e-keit-se**, a
vuzulie donder an **dour** hag ar **c'heginer**
ouzh e **glevout** a **lavare** e oa **donaet** an
ode gant ar **mare**, ha **toullet** eo bet **ivez**
muioc'h a **daolioù bal**.

E-kreiz etre enezennig ar **Relegenn**
hag an **enez** e voe **eoriet** al **lestr** ha **trouz**
e **eor** o **kouezhañ** en **dour** a **lakaas**
firbouch e-touez bagadoù niverus al
laboused na **baouezent** ket da **skrijal**
skiltrus. Pa **ehanjoint** gant o **c'hriadennoù**
e **renas** ar **sioulder a-nevez** hag e **welis**
edomp e-kreiz un **dachennad dour**
heñvel, **koulz lavarout**, ouzh ul **lenn**
frank bevennet gant **koadoù** a **ziskenne**
betek ar **ribl**. **Uheloc'h e-touez** ar
gwez, **hervez** ar **gartenn da vihanañ**,
rak ne oamp ket evit e **welout**, ec'h
en em **gave** ar **c'hreñvlec'hig** hag ar **c'hloz**
ma **komzin** anezho.

En-dro deomp o devoa **delioù** ar
gwez ur **sked binimus** hag un **alfenn**
bounner, **evel hini plant**
o **vreinañ** en **dour**, a **save**
a **bep tu**.

“**N'ouzon** ket hag-eñ ez eus **amañ**
un **teñzor**,” a **lavaras** an **doktor**, “**met evit**
tu da dapañ an **derzhienn** a **zo**,

trésor

navire – accroché - barre

le dirigeant - connaissance

adresse – pilote – pendant ce temps

mesurait– profondeur –eau -cuisinier

en l'entendant – disait - approfondie

passe – marée – creusée - aussi

plus – à coups de - pelle

au milieu – entre – îlot - Carcasse

île – ancré – navire - bruit

son ancre – tombant – eau - mit

agitation- parmi-groupes -nombreux

oiseaux – cessaient pas - crier

perçant – quand ils cessèrent – cris

régna – calme – à nouveau – je vis

étions – au milieu – étendue - eau

semblable – pour ainsi dire - lac

spacieux– bordé –bois -descendaient

jusque – rive – plus haut - parmi

arbres – d'après – carte – au moins

car nous ne pouvions pas le voir

se trouvaient – petit fort - enclos

dont je parlerai

autour de nous – avaient les feuilles

arbres – éclat - venimeux – odeur

lourde – comme celle de plantes

pourrissant – eau – qui montait

de toutes parts

je ne sais pas si – il y a ici

trésor – dit

moyen – attraper – fièvre – il y a

hep mar !”

Goude o **distro** d’ar **bourzh** e oa
tuet fall ar **baotred**, ne sentent
nemet en **desped** dezho, **evel**
damvouzhet, ha **teñval** o **zal**.
Anat e voe e **klaskent** un **digarez**
d’en em **sevel** ha da **ober** o **mestr**.
Betek ar **wazed** **onest**, **zoken**, a
ziskoueze bezañ **drouklaouen**.
Ken **enkrezet** e oa **Silver** ha **ni** hon-unan,
kerzhout a rae war ar **pont** eus an **eil**
strollad paotred d’egile, o **farsal** hag
o **kanañ**. An **disterañ** **urzh** a veze **sevenet**
gantañ **raktal**, **e-ser** lavarout : “Ya, ya,
aotrou, **a-dra-sur** !” gant ur **vouezh** seven.

Er **gambr**, e voe **kuzul** gant an
aotrouned. “Emañ an **dispac’h** o **tont**
warnomp,” eme ar **c’habiten**. “Ma **roan** un
urzh muioc’h dezho, e vo **gwelet** **dispakañ**
ar **c’hontilli** d’hol **lazhañ**. **N’eus** nemet un
den hag a vefe **gouest** d’**ober** d’ar **speredoù**
koll o **buanegzh**.”

“Ha **piv** eo hennezh ?” a **c’houlennas**
ar **marc’heg**.

“Silver **hepken**,” a **respontas** ar
c’habiten. “Mar **kendalc’homp** da
c’hourc’hemenn, e **savo** ar **reuz** hag e
troy an **traoù** da **fall**. **A-hend-all**
ma **tiskouezomp** kaout **aon** razo, e **teuy**
disfiziañs d’ar **c’heginer** ha ne vo **den** da
ober dezho bezañ **habaskoc’h** ha

sans doute

après – leur retour – à bord
mal disposés– hommes – obéissaient
que en dépit d’eux - comme
boudant à 1/2 – sombre – leur front
évident – cherchaient - prétexte
se soulever – faire leur maître
jusque – hommes – honnêtes- même
montraient – être mécontents
aussi inquiet – que nous-mêmes
marcher il faisait – pont - d’un
groupe d’hom. à l’autre - plaisantant
chantant– moindre –ordre - accompli
par lui – aussitôt – tout en disant
Mr – certainement – voix - polie
chambre – il y eut conseil
messieurs – est – révolte - venir
sur n. – dit – capitaine – si je donne
ordre de plus – sera vu – déployer
couteaux – pour n. tuer - y a qu’un
homme – capable - faire – esprits
perdre – leur colère
qui est celui-là - demanda
chevalier
seulement - répondit
capitaine – si nous continuons
commander – montera - désordre
tournerons–choses–mal –par ailleurs
si n. montrons – peur d’eux -viendra
méfiance – cuisinier - personne
les faire être – plus faciles

sentusoc'h. Setu perak emañ
a-du da gas hon tud d'an douar ;
 ma'z eont holl e vimp **diarvar** war al lestr.
A-barzh an noz en devoa **kavet Silver an tu**
 da reiñ dezho un **tammig furnez.**"
 Setu ma voe **divizet ober evel-se** ha
 ma **pignas ar c'habiten** war ar **pont.** "Va
mignoned," emezañ d'ar **vartoloded bodet**
en-dro dezhañ, "tenn ha **tomm eo bet an**
devezh, ar pezh a **laka imor fall e**
pep hini ac'hanomp. Un **droiad** war an **enez**
 a vefe diouzh ho **krad, neketa ! Kemerit ar**
bagoùigoù a zo **bepred** war an **dour hag**
it ganto d'an douar. Un **hantereur a-raok**
 ma'z **ay an heol da guzhat e vo laosket un**
tenn kanol evit reiñ deoc'h da c'houzout e
 vo **deuet ar mare da zistreiñ d'al lestr.**"

An **arzioded-se a grede, moarvat, e**
lakajent o daouarn war an **teñzor**
kerkent ha dilestret war an **enez, rak an**
aoz fall a oa enno a nijas kuit war an
taol. Fin **a-walc'h** e voe ar **c'habiten**
 d'en em **dennañ kuit** ha da **vont diwar wel.**
Mat a reas : ma vije **chomet eno en dije**
gwelet anat e oa kilpennerezh gant e dud
hag e oa Silver o gwir gabiten. Gant ar
skouer a roe ar re washañ e oa bet
levezonet ar vartoloded feal hag e oant
ken dirollet hag ar re-se.

Laouenaet gant komzoù ar c'habiten
Smollett, an holl a youc'has a-bouez-penn

plus obéissants - voilà pourquoi
 favorable – envoyer – gens - terre
 s'ils vont tous – seront sûrs - navire
 avant – nuit – trouvé - moyen
 leur donner – petit peu - sagesse
 voilà que – décidé – faire ainsi
 que grimpa – capitaine - pont
 amis – dit-il – marins - réunis
 autour de lui – ardue - chaude
 journée – met – mauvaise humeur
 chacun de nous – tournée - île
 bon plaisir – n'est-ce pas - prenez
 petites barques – toujours - eau
 allez – terre – 1/2 H - avant
 qu'ira – soleil – se cacher - lâché
 coup de canon – vous faire savoir
 venu – moment – retourner - navire
 ces sots – croyaient - certainement
 ils mettraient – mains - trésor
 aussitôt que – débarqués – île - car
 mauvaise forme – en eux - s'envola
 coup – rusé – assez - capitaine
 se retirer - disparaître
 bien il fit – s'il était resté – là - aurait
 vu – évident - entêtement – ses gens
 leur vrai capitaine
 exemple – que donnaient – les pires
 influencés – marins - fidèles
 aussi déchaînés – que ceux-là
 réjouis – paroles - capitaine
 tous – crièrent - à-tue-tête

o lakaat an tuchennoù da dregerniñ gant an heklev ha laboused an enez da grial gant enkreuz.

Silver a zivizas e chomje c’hwech’h den war ar bourzh e-keit ha ma’z aje ar re all d’an douar. Neuze e tiwanas em spered ar froudenn da vont ganto ha va soñj a voe talvoudus-bras, evel ma welimp diwezhatoc’h. En em silañ a ris e penn a-raok unan eus ar bagoù hag, e-kerzh ur predañ den ne daolas evezh ennon. Ur martolod, evelato, a c’houlennas ouzhin : “A ! te an hini eo, Jim ? Stou da benn, paotr !” Silver, eus ar vag all, a glaskas gouzout ha me e oa. Diouzhtu e voen nec’het hag em boe keuz da vezañ kuitaet al lestr. Met hor roeñverien, gwelloc’h eget re ar vag all, o devoa lañs warni ha, pa dizhjomp ar ribl, e pegis e skourr ur wezenn da lammat er-maez. Gant tizh e treuzis ar strouezh hag e tec’his pell, endra ma kleven ar c’heginer ouzh va gelver en aner rak ne oan ket chalet da zistreiñ davetañ.

mettant – collines - retentir

écho – oiseaux – île - crier

inquiétude

décida – resteraient - six

homme –bord –pendant que -iraient

les autres – terre - alors - germa

dans mon esprit – caprice - aller

intention – très utile – comme

verrons – plus tard – me glisser

avant – une - barques - durant

moment – personne –prête attention

à moi – marin – cependant

me demanda – c’est toi

inclina – ta tête – mon gars

barque – autre – chercha à - savoir

si c’était moi - tout de suite -inquiet

je regrettai – avoir quitté - navire

nos rameurs – meilleurs que - ceux

barque – autre – avance sur elle

quand atteignîmes – rive – je saisis

branche - arbre – sauter – dehors

rapidité - je traversai - broussailles

fuis - loin – tandis que –j’entendais

cuisinier – m’appeler – en vain - car

ne tenais pas à – retourner -vers lui

Ken laouen e oan da vezañ gallet
pellaat diouzh an tonton John ma kemeris
didu da sellout ouzh ar pezh a oa
en-dro din. Da gentañ e treuzis un
takad geuniek warnañ plant ha
louzeier a bep seurt. En tu all dezhañ e
kavis ur gompezenn peuzfrank e-lec'h ma
save gwez rouez ha
krabosek. Dibreder o vezañ m'edon
va-unan-penn, an dudi a beg er
reder-broioù o tiskoachañ toleadoù
nevez en em silas ennon. Ma oa
didud an enez, gevred gouez a
veve enni. Gwez ha bleunioù
kaer hag iskis a welis, ha derv-Spagn
bodennek o kreskiñ a-rez an douar
evel drez.

War-bouez kerzhout bepred e
tostais ouzh unan eus an tuchennoù a oa
alaouret an tor anezhi gant bannoù an heol.
Sarpanted a oa ivez hag unan anezho,
p'edon o tremen e-biou d'ur garreg, a
astennas e benn hag a c'hwitellas
re-bar d'ur gornigell o treiñ. Ne
ouien ket d'an ampoent e oa al loen-se ur
gwall amprevan, an hini a
anver ar sarpant-ourouler.

si content j'étais – d'avoir pu
m'éloigner de – que je pris
plaisir – regarder – ce qu'il y avait
autour de moi – d'abord - traversai
étendue – marécageuse - plantes
herbes – de toutes sortes – côté autre
je trouvai – plaine – assez vaste - où
se dressaient – arbres – rares
rabougris – insouciant – étant donné
tout seul – le plaisir qui – saisit
vagabond – découvrant - régions
nouvelles – se glissa en moi - si
inhabitée – île – chèvres - sauvages
vivaient en elle – arbres – fleurs
belles – étranges – je vis – chêne vert
touffu – poussant – au ras - sol
comme des ronces
à force de – marcher - toujours
j'approchai – une - collines
dorée -flanc d'elle – rayons - soleil
serpents – aussi – un d'eux
quand j'étais passer – à côté - rocher
allongea – sa tête - siffla
semblable à – toupie – tournant
savais pas – à ce moment –cette bête
mauvaise – bête venimeuse - celle
on nomme – serpent à sonnette

Diouzh al **lec'h** m'en em **gaven**, e
tiskenne un **dachennad** **strouezh**
war-zinaou betek ur **c'heun**
treuzet gant ur **stêrig** a **rede**
betek ar mor. Gant ar **vorenn** a **save**
diouzh ar c'heun e **kave** din e
krene al **Lunedenn-Hirwel dindan**
gwrez an heol.

A-greiz-holl e **voe firbouch e-touez**
an **elestr** hag un **houad gouez** a **nijas**
uhel. **Raktal** war e **lerc'h** e **savas** un
engroez eus al **laboused-se** en **aer**,
oc'h **ober** ur **c'helc'h** **kenetrezo**.
Kompren a **ris edo paotred** ar
bagoù o **tostaat** ha, **dizale**, e
klevis an **trouz** a oa **ganto**. Ne **vennen** ket
em **c'havjent** ha **diouzhtu**,
oc'h en em **deuler** d'an **douar**, en em **ruzis**
da **guzhat dindan** ur **vodennad derv-Spagn**.
Trouz ar **mouezhioù** a **save betek** ennon ha
buan ec'h **anavezis hini** **Silver**. **Droug** a oa
ennañ, rak **kalet** e **komze** hag e **soñjis**
neuze, pa'z eo **gwir** e oan bet **diskiant**
a-walc'h da **zont** d'an **enez**, e oa un **dlead**
din o **spiañ**. Ne **vije** ket **diaes**
o **c'havout** p'o **c'hleven** o
tivizout ha pa **gendalc'he** an
houidi da **gildreñ a-us** dezho.

Kerzhout a **ris** war va **c'halabousoù**
ha, dre un **toull e-touez delioù** ar **gwez**, e
kavis **Silver** hag ur **martolod** all o **komz**

de l'endroit - où je me trouvais
descendait - zone - broussailles
en pente - jusque - marécage
traversé - petite rivière - coulait
jusque - mer - brume - se levait
du marais - avais impression
tremblait - Longue-Vue - sous
chaleur - soleil
subitement - agitation - parmi
glaïeuls - canard - sauvage - vola
haut - aussitôt - après lui - monta
foule - ces oiseaux - air
faisant - cercle - entre eux
comprendre - fis - étaient - hommes
barques - approcher - bientôt
j'entendis - bruit -je ne voulais pas
qu'ils me trouvent - tout de suite
me jetant - sol - je rampai
cacher - sous - buisson -chêne vert
bruit - voix - montait -jusqu'à moi
vite - je reconnus - celle - colère
en lui - car - dur -parlait -je pensai
alors - puisqu'il est vrai - été fou
assez - venir - île - devoir
à moi - les espionner - pas difficile
les trouver- puisque je les entendais
échanger - puisque continuaient
canards - errer - au dessus d'eux
marcher je fis - à 4 pattes
par un trou -parmi - feuilles- arbres
je trouvai - marin autre - parler

kenetrezo. Edont en ur gampoullenn c’hlas
disheoliet gant ar gwez. Silver en devoa
slapet e dog war an douar hag ar
c’hwezenn a rede war e zremm a-zindan
e bennad-blev melen. Doare en devoa da
aspediñ hag e gomzoù a oa helavar.

“Tom, va mignon,” emezañ,
“da brizout a ran kalz rak
talvezout a rez da bouez a aour, e c’hellez
krediñ. Ma ne’m bije ket bet mignoniezh
ez keñver, ha soñjal a rez em bije da
glasket evit kemenn dit ar pezh a dle
c’hoarvezout ? Ma ouezfe ar re-se e
poanian kement evit reiñ
anaoudegezh dit eus ar mennad a zo bet
graet, e koustfe tomm da’m ler.
Dizale, hep mar, e vo kaset an taol da benn.”

“Silver,” a lavaras egile, hag e verzis
e oa enkrezet e vouezh, “Silver, aet out war
an oad, un den onest out
hervez ar vrud, arc’hant ac’h eus
ivez, ar pezh n’o deus ket kalz
martoloded reuzeudik, ha kalonek out
ma ne fazian ket. Hag a-du e vefes gant
an hailhoned-se ? N’emaout ket ganto,
neketa ? Touiñ a rafen e vefe kentoc’h ar
c’hontrol bev. Evidon-me,
ma’z afen a-enep va dlead...”

Un trouz a zeuas da droc’hañ
e gomzoù. Kavet em boa ur martolod
feal pa zeuis da c’houzout e oa c’hoazh

entre eux – étaient – vallon - vert
ombragé – arbres - avait
jeté – son chapeau - sol
sueur - coulait – visage – de dessous
sa chevelure – blonde – air il avait
insister – ses paroles - éloquentes
mon ami - disait-il
t’apprécier je fais – beaucoup – car
valoir tu fais – poids – or – tu peux
croire – si je n’avais pas eu amitié
à ton égard – penser tu fais je t’aurais
cherché – t’annoncer – ce qui devait
arriver – si savaient – ceux-là
je peine – tant – te donner
connaissance – projet – qui a été
fait – coûterait – chaud – à mon cuir
dit – l’autre – je remarquai
inquiète – sa voix – allé tu es
âge – homme – honnête – tu es
d’après – rumeur – argent tu as
aussi – ce que n’ont pas - beaucoup
marins – malheureux – courageux
si je ne me trompe pas - d’accord
ces vauriens – tu n’es pas avec eux
n’est-ce pas – jurer ferais - plutôt
tout le contraire – pour ce qui de moi
si j’allais – contre – mon devoir
bruit – vint - couper
ses paroles – trouvé j’avais - marin
fidèle – qd je vins – savoir - encore

unan all **a**-du ganeomp. Ur **c'harm** a
gounnar a **glevis** ha, **raktal war-lerc'h**, ur
skrijadenn a spont hag a **anken**. An **heklev**
a skignas **a** bep tu hag **houidi** ar
c'heun, spontet **a-nevez**, a
savas da **dournial** en **oabl**
skedus.

Ul lamm a reas Tom, **evel** ur **marc'h**
broudet gant un **taol kentr**, **padal** e
chome Silver **difiñv** ha ken **evezhie**
hag un **naer drev** d'en em **deuler** war
he **freizh**.

“John,” eme Dom oc'h **astenn** e **zorn**.

“**Dastum** da **bavioù** !” a
c'hourc'hemennas Silver oc'h **ober** ul
lamm war e **giz**.

“**Dastum** a ran va **favioù**, Silver,”
eme **egile**. “Ma'c'h eus **aon** razon, n'eo
ket **didamall** da **goustiañs**. Met,
en **an' Doue**, lavar din **petra** eo
ar **griadenn-se**.”

“Ar **griadenn-se** ?” a **zistagas** Silver,
war **evezh muioc'h** eget **biskoazh** hag
e **zaoulagad** o **teviñ**. “Me a **gred** eo bet
laosket gant Alan.”

Neuze ar **paourkaezh** Tom a **sonnas**
e **gorf** ha, **dispont** :

“Alan,” emezañ, “**Doue** d'en **pardono**
evel d'ur **gwir vartolod** ! Ez **keñver**, Silver,
ne'm eus nemet **dispriz**. Ur **mignon** out bet
din, **met** ned out mui. **Gwelloc'h** eo din

un autre – d'accord avec nous - cri
colère – j'entendis – aussitôt - après
cri – épouvante – angoisse - écho
propagea – de chaque côté - canards
marais – épouvantés – à nouveau
montèrent – faire tapage – ciel
éclatant

saut – comme - cheval
aiguillonné-coup-éperon-cepandant
restait – immobile – aussi attentif
qu'une vipère – sur le point –se jeter
sa proie

dit – tendant – sa main
ramasse - tes pattes
ordonna – faisant
saut – en arrière
ramasser je fais – mes pattes
dit – l'autre – si tu as peur de moi
pas sans reproche – ta conscience
au nom de Dieu – dis moi -qu'est-ce
ce cri

ce cri - dit
sur ses gardes – plus que jamais
ses yeux – bûlant – moi je crois
lâché

alors – pauvre - raidit
son corps - intrépide

dit-il – que Dieu lui pardonne
comme - vrai – marin – à ton égard
je n'ai que mépris– un ami tu as été
mais tu n'es plus – mieux est à moi

mervel oc'h ober va dlead. Holl hoc'h eus drouklazhet Alan, neketa. Va lazh-me ivez, ma c'hellez, ma'z out gouest, met da hegal a ran d'en ober !”

Kerkent e troas Tom e gein d'ar c'heginer hag e kerzhas war-du an aod. Hemañ, o pegañ e skourr ur wezenn evit en em zalc'her en e sav, a savas e vash-loaek hag he bannas, ar penn moanañ anezhi diouzh an tu a-raok, etre divskoaz ar martolod kalonek a gouezhas d'an douar a-stok e gorf. N'ouzon ket hag-eñ e oa nebeut gloazet pe dorret e walenn-gein dezhañ, met difiñv e chomas krenn. Evel ul leon kounnaret e lammas John davetañ war e c'har vat hag, o tialanañ gant bec'h, e sankas meur a wech e gontell en e gorf.

Ken strauilhet e voen gant ar gwel eus ar muntr ma'm boe ur fallaenn. Trouz kleierigoù o tinal ha mouezhioù tud o komz a voudinelle em divskouarn. Divorfilañ a ris buan, evelato, hag edo an traoù en-dro din evel ma ne vije c'hoarvezet netra. A-us d'ar c'heun e tivogede ar vorenn ha lein al Lunedenn-Hirwel a oa diflach bepred.

Silver a welis, e dog gantañ war e benn, o sec'hañ laonenn e gontell leun a wad gant un dornad geot.

mourir – faisant – devoir - tous
assassiné – n'est-ce pas – tue moi
aussi – si tu peux – si tu es capable
te mettre au défi je fais – le faire
aussitôt – tourna – son dos
cuisinier – marcha – vers - côte
celui-ci – saisissant –branche -arbre
se tenir – (en son) debout - leva
sa béquille – la lança - extrémité
la plus mince d'elle –du côté -avant
entre – épaules – marin - courageux
qui tomba – sol – de tout son long
je ne savais pas si – peu - blessé
ou brisée – sa colonne vertébrale
immobile –resta – net –comme -lion
enragé – sauta – vers lui
sa jambe – bonne – haletant - peine
enfonce – plusieurs – fois - couteau
dans son corps
si troublé je fus - vue
meurtre– j'eus – évanouissement
bruit – clochettes – tinter - voix
gens – parler –bourdonnait- oreilles
me réveiller je fis– vite – cependant
choses – autour de moi – comme si
arrivé – rien – au dessus - marais
fumait – brume - sommet
Longue-Vue – immobile - toujours
je vis – son chapeau avec lui
sa tête – essuyant – lame - couteau
plein – sang – poignée – herbe

Ne reas **nep** van ouzh ar **c’horf-marv**, met ur **c’hwitell** a **dennas** eus e **c’hodell** hag e **laoskas** ganti **galvadennoù skiltrus**.

Bremaik, a **soñjis**, e **teredo** an **dorfedourien** **all** hag e vin **diskoachet** ganto **amañ**. Ar **spouron** em **c’halon** hag o **krenañ e-giz** ur **bern delioù**, e **tilezis**, war va **c’halabousoù**, al **lec’h** m’edon **kuzhet**. Ouzh va **c’havout** eno ne vije ket bet **nec’hetoc’h** an **hailhoned** evit **lemel** va **buhez diganin** **p’edont** o paouez **lazhañ daou zen dinoaz**.

Hastañ a ris d’en em **ruzañ kuit**, **eta**, ha da **bellaat**, ha **kement-se** seul **brimoc’h** ma **tostae** al **lankidi** o **respont** da **c’hwitell Silver**. **Larkoc’h goude bezañ** en em **dennet** eus ar **brouskoad**, e **savis** da **reded** hag e **tizhis** ur **vodennad derv-Spagn** a oa ouzh **troad** an **div duchenn**. **Eno** e oa **yac’hoc’h** an **aer** skañvaet gant un **aezhenn freskoc’h**.

Glac’haret e oan o **klask dibab** **petra** a **rajen** : **chom** en **enez** da **vervel** gant an **naon** pe **distreiñ** d’al **lestr** pa **strakje** an **tenn-kanol**. **Euzh** a rae din ar **soñj** diwezhañ-mañ rak, o **krediñ** e oan **anaoudek** eus o **zorfedoù**, e **roje** ar **vartoloded**, **moarvat**, **taol** ar **marv** evit ober din **tevel**. Ken **bras** e oa va **spouron** ma **kendalc’his** da **reded evel** ul **loen pennfollet**, pa **c’hoarvezas**

il ne prêta aucune attention - cadavre
sifflet - il tira -de sa poche
lâcha - appels - stridents
tout à l’heure- pensai-je - accourront
criminels - autres - serai découvert
ici - épouvante - dans mon coeur
tremblant - comme - tas - feuilles
j’abandonnai - à 4 pattes - endroit
où j’étais caché - en m’y trouvant
pas été plus gênés - vauriens
enlever - vie - puisqu’ils venaient
tuer - 2 - personne - innocentes
dépêcher je fis - m’échapper - donc
m’écloigner- cela- d’autant plus vite
approchaient - vauriens - répondant
sifflet - plus loin - après m’être
retiré - broussailles - je me levai
pour courir - j’atteignis - buisson
chêne vert - au pied - deux
colline - là - plus sain - air
allégé - brise - plus fraîche
chagriné - essayant - choisir
qu’est-ce que je ferais - rester - île
mourir - faim - ou retourner -navire
qd éclaterait - coup canon - horreur
cette dernière pensée - car croyant
connaisseur - crimes - donneraient
marins - certainement - coup - mort
me faire taire - si grande - terreur
que je continuai - courir - comme
animal - affolé - quand arriva

adarre un **d**arvoud
ken **dic**'hortoz ma **chomis sklas**et gant ar
spont.

de nouveau – événement
si inattendu – que je restai - glacé
épouvante

PEMZSEKVVET PENNAD

quinzième – chapitre

DEN AN ENEZ

homme - île

Eus **tor** **unan** eus an **torgennoù** e **tiruilhas** d'an **traoñ betek** ennon **mein** ha **tammoù kerreg** hag, o **sevel** va **fenn**, e **welis** ur **skeud teñval** o **fiñval a-dreñv** ur **wezenn-bin**. **Petra** a **c'helle bezañ** ? un **arzh**, ur **marmouz** pe un **den** ? Ken **dilu** ha tra e **rede** **eus** an eil **gwezenn** d'eben ; **tapet** e oan **etre** an **horzh** hag ar **c'henn** hag, o **welout** e pe **arvar** edon, e **kavis gwell** **distreiñ davet** Silver **e-lec'h** bezañ e **riskl** da **gouezhañ etre** **krabanoù** ar **c'hrouadur-se** a rae e **annez** er **c'hoadoù**.

flanc – une - collines
s'écroulèrent – bas - jusqu'à moi
pierres – morceaux – roches -levant
ma tête – je vis – ombre - sombre
bouger – derrière – pin – qu'est-ce
pouvait être – ours - singe
ou une personne – très agile – courait
d'un arbre à l'autre – attrapé -entre
gros marteau – coin - voyant
quel danger j'étais – trouvai -mieux
retourner – vers – au lieu d'être
risque – tomber – entre - griffes
cette créature – habitation - bois
j'étais à chercher – sur quel côté
se trouvaient – barques – descendit
créature – me couper - chemin
mer – aussi rapide que – chevreuil
marchait – penchée – tête - évident
alors – malgré – combien - poilu
homme de lui
entendu j'avais parler de
cannibales – ce qui – mit -inquiétude
croître – souvenir – me vint
cependant– avec moi pistolet -chargé
tranquillisé – me rassurai – un peu
tandis que – croissait – peur - de S.
réconforté – au lieu – tourner - dos

Edon o **klask** war be **du** ec'h en em **gave** ar **bagoù** pa **ziskennas** ar **c'hrouadur** da **droc'hañ** din an **hent** d'ar **mor**. Ken **herrus** hag ur **youc'h** e **kerzhe**, **stouet** e **benn gantañ**, hag **anat** e **voe** din **neuze**, **daoust pegen blevek** e oa, e oa un **den** anezhañ.

Klevet em boa anv eus an **debrerien-tud**, ar **pezh** a **lakaas** va **enkrez** da **greskiñ**. **Eñvor** a **zeuas** din, **avat**, e oa **ganin** ur **bistolenn garget** ha **sederaet**, e **tinec'his** un **nebeut** **endra** ma **vrasae** an **aon** am boa **rak** Silver. **Kennerzh**et e oan hag, **e-lec'h treiñ** **kein**

dezhañ, ez **is** etremek an **den** **iskis**.

Diskoachañ a reas eus **a-dreñv** e **wezenn**
hag ec'h en em **daolas** d'an **daoulin** **dirazon**,
e **zivrec'h** savet d'an **nec'h**, **evel**
oc'h **aspediñ**. **Skodeget** e oan hag e
c'houlennis outañ :

“**Piv** oc'h ?”

“**Ben Gunn**,” emezañ gant ur **vouezh**
o **wigourat** **evel** ur **potailh** **merglet**,
“**me** eo **Ben Gunn**, ar **paourkaezh** **Ben**
Gunn n'en deus **komzet** ouzh **kristen** ebet
abaoe **tri bloaz** **zo** !”

Neuze e **welis** e oa un **den** **gwenn**
eveldon **daoust** d'e **groc'hen**
kivijet gant an **amzer**. **Glas** e oa
e **zaoulagad**, **souezhus** e oa **kement-all** en
un **dremm** ken **teñval**. Gant **tammoù**
gouelioù ha **pezhioùigoù** **lien** koaret
aet e **pilhoù** e oa **gwisket** hag e **talc'he**
an **truilhoù-se** **en-dro** dezhañ gant
boutonoù **kouevr**, **liammoù** **aozilh** ha
pennadoù **poelloù** **terduet**.
Morse ne'm boa **gwelet** **nep** **klasker-boued**
en ur stad ken **reuzeudik** hag an
hini m'edo enni.

“**Peñse** ho poa **graet** war an **enez-mañ**,
mar-teze ?”» emezon **adarre**.

“**Ket** ! **dilezet** **amañ** **hepken**,” a
respontas-eñ.

Buan e **verzis** **petra** a oa **c'hoarvezet**
gantañ pa zeuas soñj din e **kastize**

j'allai – vers – homme – étrange
apparaître – de derrière – son arbre
se jeta – à genoux – devant moi
ses bras – levés – haut – comme
suppliant – stupéfait j'étais
je lui demandai
qui êtes-vous
dit-il – voix
grinçant – comme – serrure – rouillée
c'est moi – pauvre
n'a parlé – chrétien aucun
depuis – 3 – an – il y a
alors – je vis – homme – blanc
comme moi – malgré – sa peau
tannée – temps – bleus
ses yeux – étonnant – autant
visage – si sombre – morceaux
voiles – petites pièces – toile cirée
allés – loques – vêtu – gardait
ces guenilles – autour de lui
boutons – cuivre – liens – osier
bouts – ficelles – goudronnées
jamais – vu – aucun – mendiant
situation – aussi misérable que
celle où il était en elle
naufrage aviez fait – sur cette île
peut-être – dis-je – de nouveau
pas – abandonné – ici – seulement
répondit-il
vite – je perçus – qu'est-ce – arrivé
quand je me rappelai – punissaient

evel-se al laeron-vor ar re anezho a veze
disent pe a zelleze bezañ
sujet. Taolet e vezent war ur begad douar
didud ha roet dezho un nebeudig
poultr hag ur fuzuilh hepken da c'hellout
chaseal evit kavout peadra da zebrñ.

“Ya, tri bloaz zo,” a gendalc’has an
truilheg; “na’m eus ket gwelet ur
c’hristen. Bevet em eus gant kig gevred ha
kregad eus ar mor. Ha n’ho pefe ket un
tamm fourmaj-laezh da reiñ din ?”

“Ma c’hellan distreiñ d’al lestr,”
emezon, “ho po kement a fourmaj ha ma
plijo ganeoc’h.”

Gant dudi e selle ouzh va botoù-lêr
hag e veude an danvez a oa aet da
ober va chupenn.

“Pe anv hoc’h eus ?” a c’houlennas
Ben Gunn.

“Jim eo va anv,” emezon.

“Jim, Jim,” a zistagas-eñ evel gant
dudi, “ne ouzit ket ar vuhez am eus renet.
Ne gredoc’h ket, moarvat, ez on bet savet
mat gant ur vamm devot hag e oan
ken devot va-unan ma ouien
difazi va c’hatekiz, penn-da-benn.
Treiñ fall am eus graet pa
grogis da c’hoari gant arc’hant war
vezioù ar vered. Diouganet e oa bet din
va flanedenn gant va mamm. Amañ,
em enez didud, em eus prederiet

ainsi – pirates – ceux d’entre eux
désobéissants – ou méritaient être
soumis – jetés – pointe de terre
inhabitée – donné – tout petit peu
poudre – fusil – seulement – pouvoir
chasser – trouver – de quoi – manger

3 ans il y a - continua

homme en haillons – pas vu

chrétien – vécu – viande – chèvres

coquillages – mer – n’aurait pas

morceau – fromage – à me donner

si je peux – retourner - navire

dis-je – aurez autant de fromage que

ça vous plaira

plaisir – regardait – mes souliers

tâtait du pouce – matière – allée

faire ma veste

quel nom avez-vous - demanda

mon nom - dis-je

prononça-t-il - comme

plaisir – savez pas – vie – ai menée

croirez pas – certainement – élevé

bien – mère – pieuse – j’étais

si pieux - moi-même – que je savais

sans faute –catéchisme –complètem.

tourner mal – j’ai fait quand

je commençai – jouer - argent

tombes – cimetière – prédit

ma destin ée – mère - ici

dans mon île – inhabitée - médité

kalz hag en em **droet** ouzh Doue. Ne **evin** **mui** **nep** **berad** rom, **nemet** ur **veskennad** **hepken** pa'm bo **tro** d'en em **louenaat**. **Pinvidik** on, Jim, va **c'hrediñ** a **c'hellez**."

Techet e oan da **grediñ** en devoa ar **paourkaezh** **kollet** e **benn**, rak **delc'her** a rae da **lavarout** :

"Ya, Jim, **pinvidik** on ! **Pinvidik-mor** !"

Peg em **arzorn**, e **c'houlennas** :

"Ha n'eo ket **hennezh** **lestr** **Flint** ?"

"Nann," a **respontis**. "Ha **Flint** a zo **marv**, a-drugarez **Doue**. **Hogen**, dre **waleur** **evidomp**, hon eus **darn** eus e **dud** war hor **bourzh**."

"Ha **Silver**, **unan** gar **droc'het**, a zo en o **zouez**, **hep** mar ?"

"Ya, hor **mestr**-**keginer** eo, ha **rener** ar **strollad**."

"**Siwazh** ! ma'z eo **gwir**, ez eo **echu** din !"

Ur **mennozh** o **sevel** em **spered** a reas din da **c'houzout** e oa **darev** **Ben Gunn** da **dreñ** a-du ganeomp dre **gasoni** ouzh **Silver**. **Diouzhtu** e ris va **soñj** da **gontañ** **dezhañ** hon **doare** **hep** **kuzhat** **netra** outañ ha, p'en devoe **klevet** va **danevell** :

"En ur **wallenkadenn** **emaoc'h**," **emezañ**, "met **Ben Gunn** a zo **gouest** d'ho **tennañ** eus ar **vouilhenn**. **Pe** zen eo

beaucoup – tourné vers Dieu -boirai plus – aucune – goutte rhum - sauf dé – seulement – qd j'aurai occasion de me réjouir – riche je suis me croire – tu peux

enclin j'étais – croire qu'avait pauvre -perdu – tête – car continuer il faisait de dire

riche je suis – immensément riche ayant pris - mon poignet – demanda pas celui-là - navire

non - répondis-je mort – grâce à Dieu – mais

par malheur pour nous- avons partie des ses gens – à notre bord un – jambe - coupée

parmi eux – sans doute notre chef cuisinier - chef

groupe hélas – si c'est vrai c'en est fini de moi

idée – montant – à mon esprit me fit savoir - prêt se ranger de notre côté – par haine tout de suite – je pris la décision lui raconter – notre situation – sans rien lui cacher –quand il eut entendu mon récit

dans une mauvaise passe vous êtes dit-il - capable vous tirer de- bourbier –quel homme

an aotrou a anvit ar marc'heg ?”

“Un den leal, hegarat ha brokus,”
emezon.

“Ne glaskan ket digantañ,” a
zisplegas din, “ur garg a borzhier pe a
lakez. Din e falvez kaout ur mil lur
bennak eus an teñzor-se a zo hiziv
perc'hennet ganin.”

“Bezit dienkrez diwar-benn
kement-se !” a griis dezhañ. “Divizet e oa
bet lodennañ an teñzor kenetrezomp hag
aes e vo reiñ deoc'h ouzhpenn ma
c'houlennit.”

“Hag ul lec'h am bo ivez war al lestr
da zistreiñ d'ar vro ?” emezañ, diskredik
an tamm anezhañ.

“A-dra-sur,” a respontis, “rak
p'hor bo trec'het ar forbidden, hor bo
ezhomm a vartoloded gouest da
embreger hon *Hispaniola*.”

Sederaat a reas d'an den hag e
tibusas din istor an teñzor a
zisplegan amañ evel ma voe kontet din
gantañ.

“Unan eus paotred Flint e oan-me,
pa'z eas hemañ, gant c'hwec'h den
all d'e heul, da zouarañ an teñzor.
C'hwec'h devezh e chomjont war an enez
evit kas o labour da benn. Distreiñ a reas
Flint, un deiz, war e skaf, d'ar *Walrus*,
e lestr. Stelennet e oa e benn,

monsieur – appelez - chevalier
homme – loyal – aimable -généreux
dis-je
je ne cherche pas de lui
m'expliqua-t-il – charge - concierge
valet – je veux avoir – millier - livre
environ – de ce trésor - aujourd'hui
possédé par moi
soyez sans crainte – au sujet de
cela – lui criai-je - décidé
partager – trésor – entre nous
facile – vous donner – plus que
vous demandez
place – j'aurai – aussi - navire
retourner – pays – dit-il - sceptique
quelque peu
assurément – répondis-je - car
quand nous aurons vaincu - forbans
besoin – marins - capables
manoeuvrer
se tranquiliser fit – homme
me raconta – histoire – trésor
j'explique – ici –comme – racontée
par lui
un – hommes - j'étais moi
quand alla – celui-ci – 6 – homme
autres – à sa suite – enterrer - trésor
6 - journée – ils restèrent - île
accomplir – leur travail – retourner
jour – son esquif
son navire – bandée – sa tête

ken **gwall** livet hag **hini** un **den** marv, gant
 un **tamm** lien **glas**. **E-unan** edo,
 evel ma'm eus lavaret ; ar **re** all a oa
marv ha **lakaet** en **douar**, rak **kann** a oa bet.
Penaos en devoa **graet** evit **diskarañ** e
c'hwec'h **den**, ne **oamp** ket evit
 en **divinout**. Billy Bones, an **eil** ofiser, ha
 John Silver, ar **c'harter-mestr**, a
c'houlennas outañ e **pelec'h** e oa bet **kuzhet**
 an **teñzor**. 'It d'an douar, ma **plij** ganeoc'h,'
 eme Flint, 'ha **chomit** eno **keit** ha ma
karoc'h, **evidon-me** a zo o **vont** da
lakaat da ouel.'

Tri bloaz **diwezhatoc'h**, e **verdeen**
 war ul **lestr** all p'en em **gavjomp**
dirak an **enez-mañ**. 'Mignoned,' emezon
 d'ar **c'houch**, 'amañ eo bet **kuzhet** e **deñzor**
 gant Flint, **eomp** da **glask** penn anezhañ !'
 Ne **blijas** ket va **mennad** d'ar **c'habiten**,
 met **daoust** da se e **tiskennjomp** d'an **douar**.
Daouzek **devezh** e **voemp** o **turiat** **hep**
kavout **netra** ha va **c'havandidi** a
 rae **goap** ac'hanon o **skrignal** gant
droug. Ur **mintinvezh** ez **ejont** war ar
bourzh, **ouzh** va **leuskel** war o **lerc'h**, gant
 ur **fuzuilh**, ul **langede** hag ur **bal**.
Setu **penaos** on bet **dilezet**
amañ va-unanik.

Hag **a-hed** **tri bloaz**, Jim, em eus **bevet**
amañ **hep** tañva **morse** an **disterañ**
boued **kristen**. **A-wechoù** e

aussi pâle que – celle – un mort
 bout – toile – bleue – seul il était
 comme j'ai dit – les autres
 morts - mis – terre – car combat
 comment – avait-il fait - abattre
 6 – homme – étions pas en mesure
 le deviner – second officier
 quartier-maître
 lui demandèrent – où - caché
 trésor – allez à terre – si ça v. plait
 dit – restez-y – aussi longtemps que
 désirerez-pour ce qui est de moi vais
 hisser les voiles
 3 - an – plus tard – je naviguais
 navire autre – quand n. n. trouvâmes
 devant – cette île-ci – amis - dis-je
 équipage – ici – été caché – trésor
 allons – le chercher
 ne plut pas – mon désir - capitaine
 malgré cela – descendîmes - terre
 12 – journée – fûmes – fouir - sans
 trouver – rien - compagnons
 se moquaient de moi – ricanant
 colère – matin – ils allèrent
 bord – me laissant après eux
 fusil – pioche - pelle
 voilà comment – j'ai été abandonné
 ici – tout seul
 au long de – 3 – an – j'ai vécu
 ici – sans –goûter – jamais -moindre
 nourriture – chrétienne - parfois

peden Doue, **a**-wechoù e soñjen em
mamm— **plijet** gant an Aotrou e vefe **bev**
c’hoazh ! —. **Hogen**, **ouzhpenn** **poaniañ** da
glask **peadra** da **chom** **bev** em eus
graet. Ul **labour** all **a**-bouez-bras am eus
kavet an **tu** da **beurober**, ya, ul **labour**
talvoudus evel ma **weli**. **Lavar**
an **traoù**-se da’z **marc’heg** ha
ro dezhañ da c’houzout n’**on** ket un
didalvez.”

E-ser **distagañ** ar c’homzoù
diwezhañ-mañ e reas ul **wignadenn** gant ul
lagad hag e pismigas din va **brec’h**. Hag e
kendalc’has.

“N’**ankoua** ket **kennebeut** **disklêriañ**
d’ar **marc’heg** en deus Ben Gun **muioc’h** a
fiziañs en un **denjentil** eveltañ
eget ne **vern** **pehini** eus ar **re**-se a
anvomp **tudjentil** a **chañs** !”

“Ne’m eus **komprenet** **grik**,” **emez**on,
“er **pezh** **emaoc’h** o **paouez** **kontañ** din.
Met ne **vern**, er **gouzout** a ray,
ma **kavan** an **tu** da **vont** d’e **gavout**
d’al **lestr**.”

“E **gwirionez**, **aze** **emañ** an **dalc’h**,”
a **anzavas** Ben Gunn. “Met, **gortoz**, ur
vagig am eus **aozet** gant va **daouarn** ha
lakaet eo bet ganin **dindan** ar **Roc’h Wenn**.
Ma c’hoarvez ar **gwashañ** **ganeomp**, e
talvezo **deomp** a-benn an **noz**. **Hola** !
petra an **trouz** a **glevan** ?”

priaïs – Dieu – parfois – je pensais à
mère – plaise au Seigneur - vivante
encore – mais – outre - peiner
chercher – de quoi – rester - vivant
fait – travail – de grande importance
trouvé - moyen – achever - travail
précieux - comme tu verras - dis
ces choses-là – à ton chevalier
fait lui savoir que je ne suis pas
fainéant
tout en prononçant – paroles
dernières – il fit un signe de l’oeil
oeil – mon bras
il continua
n’oublie pas – non plus - déclarer
chevalier – a Ben Gun plus de
confiance – gentilhomme comme lui
que n’importe – lequel - ceux-là
appelons – gentilhommes - chance
je n’ai compris mot - dis-je
dans ce que – venez de –me raconter
peu importe – le savoir il fera
si je trouve – moyen – le rejoindre
navire
en vérité – là est le hic
avoua - attends
petite barque – fabriquée – mains
mise – sous – Roche Blanche
s’il nous arrive – le pire
servira – en prévision de - nuit
qu’est-ce que – bruit - j’entends

Daoust ma oa **c’hoazh uhel an heol**
en oabl, e oa bet **laosket un tenn kanol,**
o lakaat an **enez da dregerniñ.**

“**Peg eo an emgann !**” a **c’harmis,**
hag e **redis gant ar brasañ tizh**
etremek an aod, disoñjet ganin ar spont
am boa bet nebeut amzer kentoc’h.
E-keit-se, den an enez,
gwisket gant krec’hin gevred, a rede
lijer em c’hichen.

“**A-gleiz, a-gleiz,**” **emezañ, “chom**
a-gleiz, Jim, dindan ar gwez. Amañ eo
em eus lazhet va gavr gentañ.”

O tiskouez din un **dachenn gant**
bernioùigoù douar warni e lavaras :
“**El lec’h-mañ emañ ar vered.**

Pa **gred din e vez ar Sul ec’h en em dennan**
amañ da bediñ pa ne’m eus iliz
na chapel ebet. Reuzeudik eo ar
paourkaezh Ben hep beleg na Bibl.”

D’an **ampoent e strakas ur reuziad**
tennoù fuzuilh ha, dizale, e welis an
Union Jack, pe vanniel Breizh-Veur, o
sevel er vann a-us d’ur c’hoad.

bien que – encore – haut - soleil
ciel – été lâché – coup de canon
mettant – île - retentir
commencée – bataille - criai-je
je courus – la plus grande - vitesse
vers – rivage – oublié - terreur
j’avais eu – peu – temps – plus tôt
pendant ce temps – homme – île
vêtu – peaux – chèvres - courait
léger – à mon côté
à gauche – disait-il - reste
à gauche – sous – arbres - ici
j’ai tué – ma chèvre - première
me montrant – terrain
petits tas – terre – il me dit
à cet endroit – est - cimetière
qd je crois – dimanche –je me retire
ici – prier – puisque je n’ai - église
ni chapelle aucune - malheureux
pauvre – sans prêtre – ni bible
à ce moment – éclatèrent - série
coups de fusil – bientôt - je vis
ou drapeau - Grande-Bretagne
monter – en l’air – au dessus - bois

C 'HWEZEK VET PENNAD seizième – chapitre

AN DOKTOR A GENDALC'H
GANT AN DANEVELL :
PENAOSE VOE DILEZET AL
LESTR

docteur - continue
récit
comment – fut abandonné
navire

Un eur hanter goude kreisteiz e oa pa guitaas ar bagoù al lestr. Ar c'habiten hag ar marc'heg a oa er gambr o tivizout ganin. Er penn a-raok war ar pont, disheoliet gant ur c'houel, edo ar c'hwec'h martolod chomet war ar bourzh o c'hrozmolat hag o c'hrogнал kintus.

heure – et demie – après - midi
quand quittèrent – barques - navire
capitaine – chevalier - chambre
échangeant avec moi – à l'avant
pont – à l'ombre – voile - était
6 – marin – restés – à bord
grommelant – grognant - hargneux
s'il y avait eu un souffle de vent
nous aurions sauté – sur ces six-là
aurions pris – route – large - hélas
aucune brise – ne soufflait
serait inutile - lever - voiles
descendu – chambre – entendîmes
allé – terre – à la suite - hommes
autres – ce n'est pas - méfiance
tourné – dos – peur – nous vint
soit tué – conspirateurs - monter
fîmes – pont – où - bouillait
colle – interstices – odeur - lourde
puait – autour de nous – de quoi
donner – fièvre – ou mal d'intestin
à tous – très ennuyés nous étions
décidé – j'irais - terre
descendre nous fîmes – tous les 2

Ma vije bet ur mouch avel e vijemp sailhet war ar c'hwec'h-se hag hor bije kemeret hent an donvor. Siwazh ! nep aezhenn ne c'hwezhe ha ne dalvezje ket sevel ar gouelioù. Gant Hunter, diskennet d'ar gambr, e klevjomp e oa aet Jim d'an douar da heul ar baotred all. N'eo ket hor boa disfiziañs en doa troet kein deomp, met aon a zeuas deomp e vije lazhet gant an iriennerien. Sevel a rejomp war ar pont e-lec'h ma verve ar peg er skoachoù. Un alfenn bounner a flaerie en-dro deomp, peadra da reiñ terzhien pe droug-bouzelloù d'an holl. Enoet-bras e oamp hag e voe divizet ez afen d'an douar gant Hunter.

Diskenn a rejomp hon-daou en ur

vagig hag, o tostaat ouzh ar ribl, e
 kavjomp an **div vag all**,
 enno **martoloded** o **kanañ son Lillibullero**.
 P'hor **gweljont** ec'h ehanjont da
ganañ, padal e kasemp hor
bag war an tu kleiz d'ur beg-douar,
 o lakaat hemañ etre int ha ni, ha
 son **Lillibullero** a **glevjomp a-nevez**.

Kerkent ha kuitaet ar **vag ganin**, e
 kerzhis **etremek al lec'h m'edo** ar
c' hreñvlec'hig a oa **merket** war ar **gartenn**.
Dindan va zog em boa lakaet war va **fenn**
 ur **mouchouer** evit en em **zifenn** diouzh
gwrez an heol. **Div bistolenn garget** a oa
 ganin e **ken kaz** e vije **klasket** rev ouzhin.

War-hed un **hanter-kant gourhed**
 bennak e **kavis** ur **dorgennig e-lec'h** ma
 strinke un **eienenn dour sklaer**. War un
dorgenn hag en-dro d'an eienenn-se e oa
mogerioù graet gant treujennoù gwez tev,
 o **c'hronnañ un dachennig gouest** da
zegemerout un daou-ugent den
 bennak, hag enno **tarzhelloù da dennañ**
 gant ar **fuzuilh**. **Tro-war-dro** e oa un
dachenn vrasoc'h difraostet ha
kelc'hiet gant ur **c'hael-peulioù koad**,
 hep **dor na kloued**. Ul **lec'h**
dispar evit en em **zifenn** e oa ar
c' hreñvlec'hig ; un **nebeud tud**
kadarn a vije **gouest ennañ** da **zelc'her**
penn d'ur rejimantad soudarded.

petite barque – approchant - rivage
 trouvâmes – 2 – barque - autres
 en elles – marins – chantant -chanson
 quand ils nous virent – cessèrent
 chanter – cependant - envoyions
 barque – côté – gauche - pointe
 mettant celle-ci – entre eux et n.
 chanson – entendîmes – à nouveau
 aussitôt que – quittée - barque
 je marchai – vers – endroit –où était
 petit fort – indiqué - carte
 sous – mon chapeau – mis – ma tête
 mouchoir – me protéger de
 chaleur –soleil –2 –pistolet -chargés
 au cas où – me serait cherché noises
 sur une longueur – 50 - brasse
 environ– trouvai –petite colline -où
 jaillissait – source – eau - claire
 colline – autour de – cette source
 murs – faits – troncs – arbres - gros
 entourant – petit terrain - capable
 accueillir – quarantaine - personne
 environ – en eux– meurtrières - tirer
 fusil - tout autour
 terrain – plus grand – défriché
 entouré – palissade – bois
 sans porte – ni barrière – endroit
 très bien – se défendre
 petit fort – quelques - hommes
 vaillants – capables – en lui - tenir
 tête – régiment - soldats

Ar **wazhiadig dour** eo a **blijas** din ar **muiañ**. E **penn** a-dreñv al **lestr**, **e-lec'h** m'edo ar **pourvezioù**, ar **gwin** hag an **armoù**, ne vije ket **brav** d'ar **forbanned** sailhañ warnomp, **hogen** an **dour** eo a raje **diouer** deomp.

Edon gant ar **soñj-se** pa **zeuas** ur **skrijadenn** **vantrus**, **hini** un **den** a **lamed** e **vuhez** digantañ, da'm **strafuilhañ** betek **goueled** va c'herc'henn. Ar **gredenn** **divrall** am boa e oa bet **lazhet** ar **paourkaezh** Jim Hawkins. Va **mennozh** a ris **kerkent** da **zistreiñ** d'al **lestr** ha **dizale** e **tizhjomp** ar c'houeletenn.

Er vrasañ anken **edo** ar c'habiten hag ar **marc'heg** ; **hemañ**, **dreist-holl**, a **geuzie** d'e **zievezhded**. “E-touez ar c'hwec'h **den** a zo er **penn** a-raok,” eme ar c'habiten, “**ez** eus **unan** hag eo bet **darbet** dezhañ **fatañ** p'en deus **klevet** ar **skrijadenn**. **Setu** **unan** hag a zo **heuget** gant ar **vicher** el **lakaer** da **ober** ha da'm **meno** ne vefe ket **diaes** e **lakaat** da **dreñh** **kein** d'an **emsavidi**.”

Va **mennad** a **zisplegis** d'ar **marc'heg** ha d'ar c'habiten a voe **ali** ganin **penn-da-benn**. Hunter a **zegasas** e **vagig** da **benn** a-dreñv al **lestr** hag e **kargjomp** enni **kasedadoù** **poultr** ha **kig-sall**, ur **varilhad** **gwin-ardant**, **pourvezioù** ha **fuzuilhoù** ha va **boestad** **louzeier**.

petit ruisseau – eau - me plut
le plus – arrière – navire - où
étaient – provisions - vin
armes – pas beau – aux forbans
bondir sur nous – mais – eau
nous manquerait
j'étais – cette pensée – quand vint
cri – consternant – celle - homme
on ôtait – sa vie de lui – me troubler
jusque–au plus profond moi-même
croyance - inébranlable - tué
pauvre – je pris la décision
aussitôt – retourner –navire -bientôt
atteignîmes - gouelette
dans la plus grande angoisse -étaient
capitaine – chevalier - celui-ci
surtout – regrettait – son inattention
parmi – 6 - homme
avant – dit – capitaine – il y a
un – qui a failli - s'évanouir
quand il a entendu – cri -voilà un
qui est écoeuré – métier – on le met
faire – à mon avis – pas difficile
le mettre – tourner – dos - insurgés
intention – j'expliquai - chevalier
chevalier – du même avis que moi
complètement.– amena – petite barque
arrière – navire – chargeâmes
en elle – caisses – poudre – lard salé
baril – eau de vie - provisions
fusils – boîte - médicaments

E-keit-se edo Redruth etre ar **gamb**r hag ar **penn** a-raok, gant **teir** **fuzuilh** **garget** hag ur **c’holc’h**ed evit bezañ e **gwasked** an **taoliou**. pendant ce temps – entre - chambre
avant – trois – fusil - chargés
couette – être à l’abri - coups

War ar **pont**, e-lec’h ma oa savet **pont** – où il était monté
gant ar **marc’heg**, e **c’halvas** Smollett **chevalier** – appela
an **hini** a oa en **uhelañ** **karg** **e-touez** ar **celui** – le plus haut – poste - parmi
c’hwec’h **martolod**. “Hands,” **emezañ**, **6** – matelot - dit-il
“**amañ** **emaomp** daou gant **bep** a **ziv** **ici** nous sommes 2 - chacun - 2
bistolenn. Ma **fiñv** **unan** **bennak** ac’hanoc’h **pistolet** –si bouge –quelqu’un de v.
e vo **diskaret** **evel** ur **c’hi** **klañv** !” **abattu** – comme – chien - malade
Skodeget gant an **taol**, e **chomjont** **stupéfaits** – coup – ils restèrent
diflach, met **goude** e **tiskennjont** eus an **immobiles** – après - descendirent
dunetez gant ar **mennozh** da **dapañ** an **daou** **dunette** – idée – attraper - deux
zen dre **a-dreñv**. **Neuze** e **homme** – par derrière – alors
kavjont Redruth gant e **fuzuilhoù** war o **trouvèrent** – avec ses fusils
hent hag e **rankjont** **distreiñ** d’al **lec’h** **chemin**– durent – retourner - endroit
m’edont **kent**. **Unan** **anezho** a **où ils étaient** avant – un d’eux
ziskouezas e **benn** **a-rez** ar **pont**. “Ki !” a **montra** – sa tête – au ras - pont
hopas **warnañ** ar **c’habiten**, hag e **stouas** **cria** – capitaine – se pencha
prim da **guzhat**. **vite** – se cacher

Mell-divell e voe **peurleuniet** ar **vag** **pêle-mêle** – bien remplie - barque
hag ez **ejomp** ganti d’an **aod**. **Gwelet** e **allâmes** – côte - vu
voemp gant ar **c’hedourien** **chomet** **fûmes** – guetteurs - restés
war-lerc’h Silver hag **unan** **anezho** a **bellaas** **après** – un d’eux - s’éloigna
da **gemenn** d’e **vestr**, **moarvat**, hon **annoncer** – son maître - certainement
donedigezh d’an **douar**. **C’hoant** a **zeuas** **arrivée** – terre – envie – me vint
din da **zistrujañ** **bag** an **den-se**, met **détruire** – barque – cet homme
dileuskel a ris va **soñj** **rak** Silver hag **abandonner** je fis – mon idée - car
e **baotred** n’edont ket **pell** **marteze**. **hommes** –étaient pas loin - peut-être
Douarañ a **rejomp** **adarre** **a-dreñv** ar **débarquer** – de nouveau - derrière
beg-douar hag e **tougjomp** **kement** hor **boa** **pointe** – portâmes – tout

degaset ganeomp betek ar c'hreñvlec'hig.
 Stlapet e voe an traoù-se dreist ar
 c'hael-peulioù ha Joyce, c'hwec'h fuzuilh
 garget tost d'e zorn, a chomas
 d'o diwall.

War hor c'hiz, setu-ni adarre d'al
 lestr hep aon rak paotred ar bourzh,
 o vezañ m'edont hep arm ebet. Ar
 dorfedourien a oa aet d'an aod ne oant
 ket armet kennebeut ha, m'o dije
 bet c'hoant da dostaat, e vijent bet
 diskaret ganeomp.

Ur gordenn a daolis d'ar c'habiten
 hag hemañ a sachas hor bag ouzh an
Hispaniola. Hastañ a rejomp d'he leuniañ
 gant barilhoù gwispid ha poultr, ur fuzuilh
 hag un nebeud goglezeier. Ar peurrest
 eus ar poultr hag an armoù a dlee chom
 war al lestr a voe stlapet er mor, hag an
 dir anezho a weljomp o lintrañ e goueled
 an dour. Ar marc'heg hag ar c'habiten a
 ziskennas er vag ha Redruth a reas evelto.

“Hola, gwazed !” a c'harماس ar
 c'habiten, “ha va c'hlevout a rit ?”

Ne zeuas nep respont
 eus penn a-raok al lestr.

“Abraham Gray,” a gendalc'has-eñ,
 “me a oar ez oc'h un den a-zoare,
 evel meur a hini ac'hanoc'h hag a
 gred bezañ falloc'h eget ma'z int. Abraham
 Gray, urzh a ro deoc'h ho kabiten da

amenés av. nous – jusque -petit fort
 jetées – ces choses – par dessus
 palissade – 6 - fusil
 chargés – près de – sa main – resta
 les défendre

sur nos pas – nous voici – de nouveau
 navire – sans peur – hommes - bord
 étant donné – sans arme - aucune
 criminels – allés - côte
 pas armés – non plus – s'ils avaient
 eu envie – approcher – auraient été
 abattus par nous

corde – je jetai - capitaine
 celui-ci – tira – notre barque -contre
 dépêcher nous fîmes – la remplir
 barils – biscuits – poudre - fusil
 quelques – poignards - reste
 poudre – armes – devaient - rester
 navire – furent jetés - mer
 acier d'eux – vîmes – luire - fond
 eau – chevalier - capitaine
 descendirent – barque – comme eux
 hommes - cria

capitaine – m'entendre vous faites
 ne vint – aucune – réponse
 de l'avant - navire

continua-t-il
 je sais – êtes un homme – bien
 comme – plusieurs d'entre vous qui
 croient – être pl. mauvais qu'ils sont
 ordre – vous donne – votre capitaine

zont d’e heul **p’emañ** o **kuitaat** al
lestr.”

A-daol-trumm e sailhas Gray
betek ennomp, evel ur **c’hi**
o **k**levout **c’h**witelladenn e **v**estr.
Gouliet e oa e **j**od hag ar **g**wad a **r**ede
diouti.

“**E**maon ganeoc’h, **k**abiten !”
emezañ, hag e **t**iskennas er **v**ag.

le suivre – puisqu’il est - quitter
navire

soudain - bondit

jusqu’à nous – comme – chien

entendant – sifflement – son maître

blesée – sa joue – sang - coulait

d’elle

je suis avec vous - capitaine

dit-il – il descendit - barque

SEITEKVET PENNAD

dix-septième - chapitre

E-LEC'H MA KENDALC'H
AN DOKTOR E ZANEVELL :
BEAJ DIWEZHAÑ AR VAGIG

où – continue
docteur – son récit
voyage – dernier – petite barque

Gant ar **pouez** a oa **enni** e **tiskennas**
hor **bagig** **a-rez** an **dour**. **Bourbouilh** ar
gwagennoù o **tont** da **flikañ** outi ha da
strinkañ dreist ar **bord** a **c'hlebias**
darn eus ar **garg**, **ouzhpenn** va **bragoù** ha
lost va **chupenn**. **Tre** a oa gant ar **mor** hag
ar **gasenn** hor **bounte** diouzh an **douar**
etremek ar **strizh-mor**. **Peg** e oan er **vaol** ha
diaes e oa **din** **leviañ** ; **koulskoude**,
a-drugarez da **alioù** ar **c'habiten**,
da vat o **roeñvat**, e **kavis** an
tu da **dostaat** **ouzh** an **douar**.

poids – en elle - descendit
petite barque – au ras– eau - clapotis
vagues –venant –clapoter contre elle
gicler – par dessus – bord - mouilla
partie – charge – outre - pantalon
arrière – veste – reflux - mer
courant – nous poussait – de la terre
vers – détroit – je tenais - barre
difficile – gouverner - pourtant
grâce - conseils – capitaine
pour de bon – à ramer – je trouvai
moyen – approcher - terre

“Ar **pezh-kanol** !” a **lavaras** **Smollett**
a-greiz-holl o **welout** **paotred** al
lestr o **lemel** an **doare** **chupenn**
lien a **c'holoe** ar **benveg-se**. **Ankouaet**
hor **boa** e oa eus ar **pezh-kanol-se** ha
boledoù ha **poultr** a oa **dindan** **dorn** an
hailhoned.

pièce de canon - dit
tout à coup – voyant – hommes
navire – enlever – espèce - veste
toile – couvrait – cet outil - oublié
cette pièce de canon
boulets – poudre – sous - main
vauriens

Nebeut amzer **goude** e **ruilhe** **Israël**
Hands ur **boled** **pounner** war ar **pont**.

peu de temps – après - roulait
boulet – lourd - pont

“Hands,” a **lavaras** **Gray**, **raouliet**
e **vouezh**, “a oa **mestr-kanolier** **Flint** !”

dit - enrouée
sa voix - maître canolier

Evit **tizhout** ar **ribl** e **rankemp**

atteindre – rivage –devions

skeiñ **muio**c’h war hon **tu dehoù**, setu m’en em **gave** hor **bag a-dreuz** hag o **reiñ**, evel-se, **brasoc’h** tu da vezañ tizhet gant un **tenn**. **E-keit-se** e trevelle ar **forbanned en-dro** d’o fezh-kanol, **dirak** hon **daoulagad enkrezet**.

“**Aotrou Trelawney**,” a c’hourc’hemennas ar c’habiten, “**diskarit**, m’ho ped, **unan eus** ar baotred-se, **Israël Hands**, mar **gellit** !”

Ar **marc’heg** a **skoazias** e **fuzuilh** hag, evit **mirout** ouzh ar **stroñs** da **gargañ** hor **bag a zour**, e **taoljomp** hor **pouez** war un **tu anezhi**.

An **tenn-fuzuilh** a **strakas**, met **e-lec’h** tizhout **Hands** a **blegas** e **benn** d’an **ampoent**, ez **eas** da **skeiñ unan eus** e **gavandidi**. Ne oa **hemañ** nemet **gloazet** ha war e **galabousoù** ec’h en em **ruzas** kuit diouzh ar **pezh-kanol**. **Garmoù** a **savas** war al **lestr** hag **ivez** war an **aod**, **e-touez** **gedourien** ar **bagoù**. Ur **vag** a **zeuas** war hon **tu**, **padal** e **klaske eben** **troc’hañ** hon **hent** d’an **douar**. **Dibrederoc’h** e voemp, **avat**, pa **c’helljomp** **lakaat** ar **beg-douar** etre ni hag hi.

Gant ar **soñj** eus ar **pezh-kanol** e oa **teñval penn** ar c’habiten.

“**Bremaik**,” emezañ, “**pa**

frapper – plus – côté – droit - voilà
qu’arrivait – n. barque – à travers
donnant – ainsi – plus grand - côté
touchée – tir – pendant ce temps
travaillaient – forbans – autour de
pièce de canon – devant - nos yeux
inquiets
monsieur
ordonna – capitaine - abattez
je vous prie – un de ces hommes
si vous pouvez
chevalier – épaula – son fusil
empêcher – secousse - charger
notre barque – eau – jetâmes
notre poids – sur un côté d’elle
coup de fusil – claqua – au lieu
atteindre – qui plia – sa tête
sur le moment – alla – frapper – un
compagnons – celui-ci -que blessé
à 4 pattes – partit en rampant
pièce de canon – cris - montèrent
navire – aussi – côte - parmi
guetteurs – barques – barque - vint
côté – cependant que – essayait
l’autre – couper – route - terre
plus insoucians – cependant
quand n. pûmes – mettre – pointe
entre nous et elle
pensée – pièce de canon
sombre – tête - capitaine
tout à l’heure – dit-il - quand

roin deoc'h an urzh-se, e roeñvoc'h da gilañ."

Hag o welout e taned poulc'henn ar c'hanol e lavaras : "Roeñvit war a-dreñv !"

Ar boled a dremenas, evel-se, dreistomp hag a gouezhas er c'hoad, endra ma c'houelede ar vag dre he fenn a-dreñv, dindan tri zroatad dour.

An eil dirak egile e oamp chomet en hor sav, ar c'habiten ha me. An tri all en em zifretas en dour ha buan e savjont war o zreid. Ne oa c'hoarvezet nep droug gant den, met, siwazh ! aet e oa hon traoù da goll, poultr, gwispid hag armoù, ha ne chome ganeomp nemet div fuzuilh. Va hini am boa dalc'het a-us da'm fenn e-doug ma c'houelede ar vag. Ar c'habiten, diouzh e du, a oa bet fur a-walc'h evit lakaat e hini en istribilh ouzh e skoaz, ar beg anezhi troet d'an traoñ.

Hastañ a rejomp da vont war ar sec'h ha seul vuanoc'h ma kave deomp e oa tud o tostaat. Prederiet e oamp gant Redruth ha Joyce hag en em c'houlennemp hag-eñ e vijent gouest da dalout ouzh un arsailh, 'ken kaz o dije peg ouzh an dorfedourien. E nerzh-kalon an eil ne oa ket bras hor fiziañs, o vezañ ma oa gwelloc'h lakez eget brezelour ampart.

donnerai- cet ordre – vous ramerez pour reculer

voyant – on allumait - mèche

canon – il dit – ramez en arrière

boulet – passa - ainsi

par dessus nous – tomba - bois

tandis que – coulait – barque - par

son arrière – sous – 3 – pied - eau

l'un devant l'autre – étions restés

debout – capitaine et moi – 3 autres

se débattirent – eau – vite

se levèrent – sur leurs pieds - arrivés

aucun – mal – personne – hélas

allées –nos affaires –perdre -poudre

biscuits – armes – restaient avec n.

que deux fusils – le mien j'avais

gardé- au dessus- tête -pendant que

coulait – barque - capitaine

de son côté – avait été sage – assez

mettre – le sien- en suspens -épaule

pointe – tournée - bas

dépêcher nous fîmes – aller - sec

d'autant plus vite-avions impression

gens – approcher- soucieux n. étions

nous nous demandions

s'ils seraient capables – faire front

assaut – au cas où – auraient prise

criminels – dans le courage –second

pas grande- confiance – étant donné

meilleur – valet – que guerrier

habile

KENDALC'H EUS DANEVELL suite - récit

AN DOKTOR :

DIWEZH AR C'HENTAÑ fin - première

DEVEZH EMGANN journée - bataille

Edomp o treuziñ ar c'hoad
hon dispartie diouzh ar c'hreñvlec'hig,
pa drouzas, war-bouez nebeut diouzhimp,
kammedoù o tostaat ha bodoù o terriñ.

“Kabiten,” emezon d'an aotrou
Smollett, “roit ho fuzuilh da Drelawney,
rak gwelloc'h tenner eo egedoc'h.”

O-daou ec'h eskemmjont o armoù,
endra ma roen va gogleze da Abraham
Gray. Diskouez a reas bezañ laouen hag,
o skopañ en e zaouarn, e pegas ennañ hag
e jestraouas gantañ, o lakaat al laonenn da
c'hwibanañ. Un den dispar
hor boa kavet aze d'hor skoazellañ !

Daou-ugent kammed pelloc'h edo
bevenn ar c'hoad hag ar c'hreñvlec'hig.
Buan e tizhjomp ar c'hael pa zifoupas
diouzh ar gwez ur strollad seizh den, Job
Anderson en o fenn. Skodeget e
chomjont a-sav. Neuze Trelawney ha me,
a-gevret gant Hunter ha Joyce, a laoskas
hon tennoù a bep tu. Unan eus hon
enebourien a gouezhas hag ar re all a
dec'has kerkent er c'hoad. Kargañ a

n. étions en train de traverser - bois
nous séparait de - petit fort
firent bruit - à peu de distance de n.
pas - approchant - touffes - cassant
capitaine - dis-je - monsieur
donnez - votre fusil
car meilleur - tireur - que vous
tous les 2 - échangeurent - armes
tandis que - je donnais - poignard
montrer il fit - être content
crachant - ds ses mains - il le saisit
gesticula - mettant - lame
siffler - homme - incomparable
avons trouvé - là - à nous aider
40 - pas - plus loin - était
bordure - bois - petit fort
vite - atteignîmes - grille - jaillit
des arbres - groupe - 7 - personne
à leur tête - stupéfaits
ils s'arrêtèrent - alors - moi
en compagnie - nous lâchâmes
nos tirs - de chaque côté - un de nos
ennemis - tomba - les autres
fuirent - aussitôt - bois - charger

rejomp hon armoù hag e tiskennjomp eus ar c'hael evit mont da welout ar forbann diskaret. Lazhet-mik e oa, gant un tenn e-kreiz e galon.

Laouen-bras e oamp gant hon taol kaer pa strakas un tenn pistolenn deuet eus ar vodenn. Ur boled a c'hwibanas ouzh va skouarn hag ar paourkaezh Redruth a gouezhas a-stok e gorf d'an douar. E-keit ha ma oa dilammet ar c'habiten ha Gray war e dro, e laoskjomp, ar marc'heg ha me, bep a denn war-du al lec'h ma c'helle bezañ hon enebourien. En aner e voe, moarvat, ha ne rejomp nemet koll hor poultr.

Ne glaskas ket an hailhoned sailhañ warnomp a-nevez ha setu ma c'helljomp sammañ Redruth dreist ar c'hael hag e zougenn d'an ti graet gant treujoù gwez. Diouzhtu e verzis e oa echu dezhañ ha ne badje ket pell ar servijer ken feal d'e vestr ha ken sentus outañ.

“Daoust hag-eñ emaoñ o vont kuit, doktor ?” a c'houlennas ouzhin.

“Ya, Tom,” a respontis, “emaoc'h o vont d'hor gwir vro.”

“Ra vo graet youl an Aotrou Doue !” emezañ.

Diskordet e oa Trelawney da ouelañ evel ur bugel : “Tom,” a huanadas-eñ,

n. fîmes – nos armes - descendîmes
grille – aller – voir - forban

abattu – tué net - tir
au milieu – coeur (en plein coeur)

très contents étions - coup
beau – quand éclata – coup - pistolet

venu – buisson – balle - siffla
oreille - pauvre

tomba – de tout son long - sol
pendant que – bondi - capitaine

à s'occuper de lui - lâchâmes
chevalier et moi – chacun – tir - vers

endroit –où pouvaient être –ennemis
en vain – certainement – ne fîmes

que perdre – notre poudre
essayèrent pas – vauriens - sauter

sur nous- à nouveau – voilà- pûmes
emporter – par dessus - grille

le porter – maison – faite - troncs
arbres – tout de suite – je remarquai

fini de lui – durerait pas - longtemps
serviteur – si fidèle à son maître

si obéissant à lui
est-ce que – suis en train de - partir

docteur – me demanda-t-il
répondit – vous êtes en train de

aller – vrai - pays
que soit faite – volonté - Seigneur

Dieu - dit-il
mis s'était - pleurer

comme – enfant - soupira-t-il

“da **bediñ** a ran da’**m fardoniñ.**”

“Ne vefe ket ur seurt **tra gwall zereat** eus va **ferzh,**” a **zistagas** ar **gloaziad.**

“**Hogen,** ra vo graet **hervez** da **c’hoant.** Amen !”

Goude-se e **c’houlennas** ma vije lennet ur **bedenn dirazañ hervez** ar **c’hiz** ; ar **pezh** a voe **graet kerkent.** Ne **zaelas** ket da **serriñ** e **zaoulagad** ha da **dremen goustadik.**

Ar **c’habiten,** leun e **c’hodelloù** a **draouerezh disheñvel,** a **dennas** diouto **daou vanniel saoz.** Unan a **ledas war gorf Redruth,** **e-ser lavarout d’ar marc’heg** e **kemere perzh** en e **gañv hag en** e **c’hlac’har.** Ar **banniel all** a **lakaas ouzh** ur **wern** en devoa **graet gant** ur **wezenn-sapr** a oa **kouezhet e-barzh** ar **c’hloz.**

Ur **renabl** a reas eus ar **pezh** a oa **deuet ganeomp** eus al **lestr** ha, **prederiet** e **spered :**

Doktor Livesey,” **emezañ o treiñ** **ouzhin,** “**a-benn** pet **sizhun** **ac’hann** e **tle Blandly degas deomp** al **lestr** a vo **paramantet d’hor skoazellañ ?**”

N’eo ket **sizhunvezhioù** e **rankimp gortoz,**” a **respontis.** “**Mizvezhioù,** ne **lavarant ket.** Ne **guitay** al **lestr-se** **Bro-Saoz** nemet **war-dro dibenn** **miz Eost.**”

te prier je fais – de me pardonner
pas une telle chose – très convenable
de ma part – dit - blessé
mais – que soit fait – selon
ton désir
ensuite – demanda que soit
lue – prière – devant lui - selon
coutume – ce qui fut – fait - aussitôt
tarda pas – fermer – ses yeux
trépasser - lentement
capitaine – plein – ses poches
objets – différents – tira d’eux
2 – drapeau – anglais – un - étendit
corps – tout en disant - chevalier
prenait part – son deuil
son chagrin – drapeau – autre - mit
mât – avait fait
sapin – tombé - dans
enclos
inventaire – de ce que
venu avec n. - du navire - soucieux
son esprit
dit-il – se tournant
vers moi –au bout combien -semaine
d’ici – devait – nous amener -navire
sera armé – pour nous aider
ce n’est pas des semaines - devons
attendre – répondis-je – mois
je ne dis pas – ne quittera- ce navire
Angleterre – qu’aux environs - fin
mois d’Août

“Gwazh a-se !” a eilgerias-eñ.
 “Gant ar **pourvezioù hon eus e vo dav**
 deomp ober **bouzellenn voan rak ne**
badint ket pell. Keuz
bras am eus d’ar bevañs hon eus kollet
gant ar vag.”

Eeun d’ar **pred-se e strakas un**
tenn kanol hag ur boled, o fraoñval, a
dremenas a-us deomp evit mont da
gouezhañ e-touez ar gwez.

“Ar **c’henaoueien !**” a **c’harmas**
 Smollett, “**emaint da vat o teviñ**
poultr en aner.”

Un taol **all a strakas hag,**
 ar **wech-mañ, e kouezhas ar boled er c’hael**
o lakaat an traezh da sevel.

“**N’int ket evit hor gwelout,**” **eme**
 ar **marc’heg. Met hor banniel, avat, a**
welont eus al lestr. Ha ne vefe ket fur
diskenn anezhañ ?”

“**Diskenn ar banniel ?**” a **c’harmas**
 ar **c’habiten. “Nann, aotrou marc’heg,**
biken !”

An **holl a veulas e nerzh-kalon hag**
 a voe **ali gantañ. Neuze eo e**
c’houlennas tud a youl vat da vont da
gerc’hat, pa oa izel ar mor, ar
c’hig-sall a oa er vag peñseet. Hunter ha
Gray en em ginnigas hag e tremenjont
dreist ar c’hael-peulioù evit
diskenn d’an aod.

tant pis - répliqua-t-il
 provisions – avons – il nous faudra
 faire intestin – mince - car
 dureront pas – longtemps - regret
 grand – nourriture – avons perdue
 barque
 juste – à ce moment - éclata
 coup de canon– boulet - vrombissant
 passa – au dessus de nous - aller
 tomber – parmi - arbres
 niais - cria
 ils sont – pour de bon – brûler
 poudre - en vain
 coup – autre - éclata
 cette fois-ci – tomba – boulet -grille
 mettant – sable – se soulever
 parviennent pas – nous voir - dit
 chevalier – drapeau - cependant
 ils voient – du navire – pas sage
 le descendre
 descendre – drapeau - cria
 capitaine – non, Mr le chevalier
 jamais
 tout le monde – loua – son courage
 fut du même avis que lui – alors
 demanda - volontaires - aller
 chercher – puisqu’était basse - mer
 lard salé–barque–ayant fait naufrage
 se proposèrent – passèrent
 par dessus – palissade
 descendre - côte

Re ziwezhat e voent : **a**-benn neuze trop tard ils furent – pour alors
e oa war al **lec’h** ur **vag** all **renet** gant sur place – barque autre - dirigée
Silver ha **leun** a **vartoloded**, **fuzuilhoù** pleine de – marins - fusils
ganto a **zeue**, **hep** mar, eus ur **guzhiadenn** qui venaient – sans doute – cachette
bennak. **E**-keit ha ma **vire** ar quelconque – pendant que- empêçait
baotred ouzh o **bag** da **vont** gant an **tre**, hommes – barque – aller - reflux
reoù all a oa en **dour** o **labourat** da **glask** ar d’autres – eau – travailler - chercher
pezh a **vennemp** kaout **hon-unan**. ce que – voulions avoir- nous-mêmes

E-barzh ar **c’hreñvlec’hig** e **skrive** dans – petit fort – écrivait
ar **c’habiten** war e **zeizlevr** ar **pozioù-mañ** : capitaine – son journal – ces mots

«Alexander Smollett, **kabiten** ; capitaine
David Livesey, **medisin** ar **bourzh** ; médecin du bord
Abraham Gray, **eil** kalvez ; John Trelawney second charpentier
paramantour ; John Hunter ha Richard amateur
Joyce, **o**-daou **servijerien** ar **paramantour** ; tous les 2 – serviteurs - armateur
chomet holl **feal** ha **sentus** restés – tous – fidèles - obéissants
e-tousez ar **c’houch** a oa war al **lestr** ; **ganto** parmi – équipage – navire – av. eux
bevañs evit **dek devezh**, o deus **douaret** vivres – 10 - journée – ont débarqué
hiziv ha **savet banniel Bro-Saoz** aujourd’hui – hissé – drapeau– Angl.
a-us da **greñvlec’hig Enez an Teñzor**. au dessus – petit fort – île - trésor

Thomas Redruth, **mevel** ar **paramantour**, a commis - armateur
zo bet **lazhet** gant ar **vartoloded** en em a été tué par - marins
savet ; Jim Hatwkins, **paotr-a-gambr...**” soulevés – garçon de chambre

Edon eeun o **klask gouzout** j’étais – juste – essayer - savoir
petra e oa **deuet** Jim da **vezañ** pa **lavaras** qu’est-ce que – devenu – quand dit
Hunter e **kleve unan** **bennak** o **c’helver**. Ur entendait – quelqu’un - appeler
galv all ne **zaleas** ket **goude** : appel autre - ne tarda pas - après

“ **Doktor ! marc’heg ! kabiten !** docteur – chevalier - capitaine
Hunter” a **c’harme** ur **vouezh**. criait - voix

Hag e **weljomp** Jim Hawkins, nous vîmes
yac’h ha **salv**, o **pignat dreist** ar sain et sauf – grimper – par dessus

c'hael-peulioù.

palissade

KENDELC'HER A RA JIM GANT
AN DANEVELL : DIFENNOURIEN
AR C'HREÑVLEC'HIG

continuer fait
récit - défenseurs
petit fort

O verzout ar **banniel a-us** d'ar
c'hoad e chomas Ben Gunn a-sav :

remarquait – drapeau – au dessus
bois – s'arrêta

“Jim,” **emezañ**, “da **vignoned** eo a
zo **aze**. **Kann** a zo bet, **moarvat**, ha **gounit**
o deus **graet** hag ez int en em **dennet** er
c'hreñvlec'hig a oa bet savet gant Flint.”

dit-il – ce sont tes amis qui
là – lutte – certainement - gagner
ils ont fait – ils se sont retirés
petit fort - construit

“**Piv** 'oar ? **Marteze** eo hon
enebourien a zo **eno**,” a **eilgeriis**.

qui sait - peut-être

“Ne c'hell ket bezañ,” a **respontas**
Ben Gunn. “**E-lec'h banniel Bro-Saoz**
o dije **lakaet** ar **banniel du**, **patrom** ur
penn marv warnañ.”

ennemi – là - répliquai-je
ça ne peut pas être - répondit
au lieu de – drapeau - Angleterre
auraient mis– drapeau –noir -effigie
tête de mort – sur lui

“**Eomp** di **hon-daou neuze**,” **emez**on.

allons-y – tous les 2 – alors - dis-je

“**Evidon-me ned** in ket,” a
lavaras an **den diskredik**.

pour ce qui est de moi – je n'irai pas
dit – homme - soupçonneux

“**Kae** da-unan, Jim, ur **paotr mat** ha
fin ez out hag e **ouezi** **petra** da **lavarout**
d'an **aotrouned**. Seul vui a **gonti** dezho,
seul welloc'h ne vo ken. **Az** pezh soñj da
lavarout e **kavint** Ben Gunn **p'o** devo
ezhomm anezhañ. **E-lec'h** ma'z out
en em **gavet** ganin, e vin **adarre**. **Ra** zeuy
unan bennak e-unan, un **dra wenn**
gantañ en e **zorn** !”

va toi-même – garçon - bon
rusé tu es – tu sauras – quoi - dire
messieurs – plus – tu leur raconteras
d'autant mieux en sera - souviens-toi
dire– ils trouveront –quand ils auront
besoin de lui – où tu es
arrivé–serai de nouveau –que vienne
quelqu'un – seul – chose - blanche
avec lui dans sa main
à quel moment - demandai-je

“**Pe** da vare ?” a c'houlennis, “e

vo ar gwellañ deoc'h ez afe ?”

“Warc’hoazh,” a respontas-eñ, “etre kreisteiz d’an heol ha teir eur.”

“Bremañ e c’hellan mont, neketa ?” a ris o tiskouez dezhañ va mall.

“Gortoz, Jim,” emezañ o pegañ em brec’h. “N’ankoua ket displegañ dezho an abegoù am eus da chom hep mont daveto diouzhtu. Ma c’hoarvez ganit kejañ gant Silver arabat anzav outañ emañ amañ, na pa vefes merzheriet gantañ. Ha ma teufe e baotred da gampiñ war an aod diouzh an noz, petra a lavarfes ma chomfe intañvezed war o lerc’h ?”

Neuze e kouezhas ur boled kanol er c’hoad ha pep hini ac’hanomp a sachas e skasoù gantañ. E-pad ur pennad e kendalc’has an tennoù kanol da zrailhañ ar gwez tro-war dro d’ar c’hreñvlec’hig. Gant aon da vezañ tizhet e ris ur mell tro a reas din tremen war an aod. Da heul an tre e oa dizolo traezhennoù bras. Riv am boe hag e tostais ouzh ar c’hreñvlec’hig o vezañ ma oa paouezet ar c’hanol da dennañ.

E-ser dont war va c’hiz e rois un taol-lagad d’an *Hispaniola* a oa bepred ouzh an eor, gant ur banniel du, hini al

sera le mieux à vous – qu’il aille

demain – répondit-il - entre

midi – au soleil – 3 H

maintenant – je peux – aller

n’est-ce pas – fis-je – lui montrant

ma hâte

attends – dit-il - saisissant

bras - n’oublie pas – leur expliquer

raisons – j’ai de ne pas – aller

vers eux –tout de suite – s’il t’arrive

rencontrer –ne faut pas – lui avouer

je suis ici – même si tu étais

martyrisé –si venaient –ses hommes

camper– côte – nuit – qu’est-ce que

tu dirais – si restaient - veuves

après eux

alors – tomba – boulet de canon

bois – chacun de nous

décampa – pendant - moment

continuèrent – coups de canon

déchiqueter – arbres – tout autour

petit fort – de peur – être touché

je fis – énorme –tour – me fit passer

grève – à la suite – reflux

découvertes – plages - grandes

froid j’eus - j’approchai

petit fort – étant donné que - cessé

canon - tirer

tout en venant – sur mes pas -donnai

coup d’oeil - toujours

à l’ancre – drapeau – noir - celui

laeron-vor, ouzh **beg** ar **wern vras**.

Pell diouzhin e oa un **nebeud gwazed**
en-dro d'un tantad o **teviñ hag, etre** int hag
al lestr, e rae ur **vag** ur **monedone**
dibaouez. An **holl** a **gane** laouen en ur
stumm hag a **roe** da **grediñ** e oa **glebiet**
mat o **gourlañchenn gant** ar **rom**.

Tost da **aber** ar **stêrig** a **gase**
he **dour war-du enezennig** ar **Relegenn**, ur
garreg hir ha **sklaer** he **liv** a
save he **fenn**. **Hounnezh**,
moarvat, a oa ar **Roc'h Wenn** m'en devoa
Ben Gunn **komzet** din anezhi hag **e-lec'h**
ma **kuzhe** ar **skaf** a **c'hellje**
talvezout deomp.

Tizhout a ris ar **c'hreñvlec'h** **hig dre**
an **tu** kein anezhañ. Va **distro** a **roas**
levenez da **dud** va **c'hostezenn** hag e
kontis dezho **kement** a oa **c'hoarvezet**
ganin.

Ti ar **c'hreñvlec'h** a oa bet **savet**
gant **koad karrezet gros** ; en ur **penn**
anezhañ, ur **maen plat bras** a **dalveze** da
oaled. Da heul an **avel** a **c'hwezhe** diouzh
ar **mor**, e oa en em **silet** en **ti, a-dreuz** ar
skoachoù, **traezh munut** hag a **gouezhe** er
gaoter a oa war an **oaled a-us** d'an **tan**.
Hemañ, o **tivogediñ**, a **lakae** an **daoulagad**
da **zourennañ** hag an **ti** a **chome**
leun a **voged**.

Gray a oa **stellennet** e **benn** da

pirates – pointe – mâ – grand
loin de moi – quelques – hommes
autour – flambée – brûlant – entre eux
navire – barque – va-et-vient
incessant – tous – chantaient – joyeux
aspect – qui donnait – croire – mouillé
bien – leur gosier – rhum
près – aber – petite rivière – amenait
son eau – vers – îlot – Carcasse
roche – longue – claire – sa couleur
dressait – son extrémité – celle-là
certainement – roche – blanche
parlé – où
où il cachait – esquiv – pourrait
nous servir
atteindre je fis – petit fort – par
côté arrière de lui – retour – donna
joie – gens – mon parti
je leur racontai – tout – arrivé
avec moi
maison – fort – été construite
bois – rendu carré – grossier – bout
pierre – plate – grande – servait
foyer – à la suite – vent – soufflait de
mer – infiltré – maison – à travers
interstices – sable fin – qui tombait
marmite – foyer – au dessus – feu
celui-ci – fumant – mettait – yeux
être mouillés – maison – restait
pleine – fumée
bandée – sa tête

c’holeiñ ar **gouli** a oa bet **graet** dezhañ en
e **jod**, ha **korf-marv** Redruth a oa **astennet**
war al **leurenn**, **a-hed** **unan** eus ar **mogerioù**.

Dirak **dor** an **ti** e save ur
porched, **dindanañ** un **eienenn** a **skuilhe** he
dour **e-barzh** ur **gaoter** **vras**
sanket en **douar** hag a **vire** ar **pezh** a
oa **ret**, **daoust** dezhi da **vezañ**
dizeun. **Diouzh** **kein** an **ti** **n’edo** ket
pell ar **c’hoad** a oa bet **tennet** anezhañ ar
gwez a oa **bet** ret kaout evit e **sevel**. An
duchenn m’edo ar **re-mañ**
kent a oa bet **dirañvet** gant ar **glaveier** hag
a oa **dinaou** ganti.

Ma vije bet **dav** deomp chom da
ehanañ, hor **bije** **kollet** hor **penn** gant an
enoe. **Hogen**, war **evezh** **bepred**, e
roas ar **c’habiten** deomp **bep** a **gefridi**.
Va **c’harg** a oa **bezañ** **gedour** **e-tal** an **nor**
hag an **doktor** a voe **lakaet** da **geginer**.
Daou **zen** a **yeas** da **geuneuta** ha **daou**
all a **reas** un **toull** da **veziañ** **korf** ar
paourkaezh Redruth.

“Ar **Smollett**-se a zo **gwelloc’h** **den**
egedon,” eme an **doktor** din. Hag ur
pennadig **goude**, e **c’houlennas** :
“**Petra** a **soñjez** eus **Ben Gunn** ? Hag un **den**
eo **evel** an **dud** **all** ?”

“Me a **gred** eo **trevariet** e **spered** un
disterañ,” a **respontis**.

“Ar **pezh** n’eo ket **souezhus**,” eme

couvrir – blessure - faite

sa joue – cadavre – étendu

.sol – le long – un - murs

devant– porte – maison –se dressait

porche – sous lui – source - versait

eau – dans – marmite – gande

enfoncee – terre – conservait –ce qui

était nécessaire – bien qu’elle était

défoncée – arrière maison – était pas

loin – bois – tiré de lui

arbres – avait fallu avoir - construire

colline – où étaient ceux-ci

auparavant – ravinée - pluies

pente avec elle

s’il nous avait fallu - rester

reposer – aurions perdu – notre tête

ennui–mais–sur ses gardes- toujours

donna – capitaine– chacun - mission

poste – guetteur – près de - porte

mis - cuisinier

2 – homme– allèrent– ramasser bois

autres – firent trou – enterrer - corps

pauvre

ce Smollet – meilleur - homme

que moi – me dit

petit moment – après – il demanda

qu’est-ce que – tu penses - homme

comme – gens - autres

je crois – dérangé – son esprit

un petit peu – répondis-je

ce qui n’est pas – étonnant - dit

an doktor, goude bezañ tremenet tri bloaz e-unan-penn en un enez didud. Ha fourmaj eo a c’houlenne-eñ diganit ?”

“Ya, fourmaj, aotrou.”

“Mat, un tamm am eus amañ em boest vutun, hag hennezh a vo dezhañ. Hini dispar eo, deuet eus Bro-Italia ha leun a vagadurezh. Eus ar seurt anvet parmez an eo.”

Douaret e voe korf Redruth hag e chomjomp da bediñ en-dro d’al lec’h ma oa bet lakaet ha, pa zistrojomp d’an ti e oamp aet sklas gant an avel yen.

War-lerc’h an tamm kig-sall hor boe da goan, ec’h en em dennas an tri aotrou en ur c’horn da zelv’her kuzul. Hervez ar c’habiten, n’hor boa ket dastumet keuneud a-walc’h hag e vije ret antronoz distreiñ d’ar c’hoad da greskiñ ar bern. Prederiet e oant ouzhpenn gant hon nebeut a vevañs : a-barzh pell e teuje an dienez da ober deomp kodianañ, nemet e kavjemp an tu da ober d’hon enebourien tec’hout gant an Hispaniola da glask preizherezh da lec’h all.

Hon tennoù, ivez, a c’hellje distrujañ meur a hini en o zouez ha reiñ deomp an trec’h. Eus an naontek m’edont kent e oa bihanaet o niver da c’hwezek ha c’hoazh, eus ar re-mañ, e oa

après – avoir passé – 3 - an
tout seul – île – inhabitée - fromage
il te demandait
oui du fromage - monsieur
bon – morceau – j’ai ici
dans ma boîte – tabac – celui-là
sera à lui – du très bon – venu de
Italie – plein de - nourriture
sorte - appelée
enterré - corps
restâmes – prier – autour – lieu où
mis – quand n. retournâmes -maison
étions allés – glacés – vent - froid
après – morceau – lard salé
eûmes à souper – se retirèrent - 3
monsieur – coin – tenir conseil
d’après – capitaine – n’avions pas
ramassé – bois de chauffage – assez
il faudrait – lendemain – retourner
bois – augmenter – tas – préoccupés
en outre – nos peu de – vivres
avant peu – viendrait – misère
capituler –à moins que - trouverions
moyen de faire – ennemis - fuir
chercher – pillage
ailleurs
nos tirs – aussi – pourraient
éliminer – plusieurs – parmi eux
nous donner – victoire – de 19
étaient auparavant -diminué-nombre
16 – et encore – de ceux-ci

daou gwall aozet ha **marteze marv**,
da vihanañ an hini a oa bet **gloazet**
e-kichen ar pezh-kanol.

Hervez an **doktor**, **daou dra** a oa
kevredet ganeomp a-enep d'an emsavidi :
ar rom hag an temz-amzer. Rom o devoa
o gwalc'h da lonkañ, ar **pezh** a raent,
hep mar, pa ne oa den da
virout outo d'e glukañ. Eus ar
geunioù m'en em zalc'hent e teufe warno
an derzhienn da ziskarañ an hanter anezho
buan a-walc'h.

Skuizh e oan hag ez **is da gousket ;**
antronoz, pa savis, e welis e oa
kresket hor bern keuneud eus a veur a
wech. Neuze, o klevout firbouch
e-kichen ar c'hael-peulioù, ez is er-maez
hag unan a lavaras :

“Ar **banniel gwenn ! Setu Silver**
o tont gant ar banniel gwenn !”

Ur sell a **daolis dre an darzhell hag**
ec'h anavezis e oa gwir ar c'heloù.

2 – mal en point – peut-être - mots
 au moins – celui – été blessé

à côté – pièce de canon

selon – docteur – deux - chose

associées – contre - insurgés

rhum – climat

satiété – avaler – ce qu'ils faisaient

sans doute – puisque – personne

les empêcher – l'avalier à long trait

marais – où il se tenaient - viendrait

fièvre – abattre – moitié d'entre eux

vite - assez

fatigué j'étais - j'allai - dormir

lendemain – qd je me levai – je vis

accru – tas – bois chauff - plusieurs

fois – alors – entendant – agitation

à côté - palissade – je sortis

quelqu'un - dit

drapeau – blanc – voilà

en train de venir – drapeau - blanc

regard – je jetai – par - meurtrière

je sus – vraie – nouvelle

UGENTVET PENNAD

vingtième – chapitre

SILVER O TONT EVEL KANNAD

venant – comme
messenger

Daou zen e oa en **tu all** d' ar **peulioù**, **gant unan** anezho ul **lien gwenn** en e **zorn**. **Yen-ki** e oa hag an **heol** a **sklerijenne lein** ar **gwez en-dro** deomp. Ar **vuloc'henn dev** savet eus ar **geunioù** en em **ruze betek** ennomp o **tapañ** d'an **daou zen betek** o **daoulin**.

Ar **c'habiten**, **gant aon** rak un **taol trubarderezh**, en em **dennas e gwasked** ar **porched**, hag **ac'hano** e **roas e urzhioù** :
“An doktor Livesey, da **c'hedal diouzh** tu an **norzh** !” **emezañ**. “Jim, d'ar **reter** ! Gray d'ar **c'hornog** ! Ar **re all** a **garg** o **fuzuilhoù** !”

Hag o **treiñ ouzh** ar **re** a oa en **diavaez e c'houlennas groñs** :
“**Piv** a zo aze ?”

Ur **vouezh a respontas a-bouez-penn** :
“Ar **c'habiten Silver deuet evel kannad davedoc'h** **gant unan** eus e **dud** o **tougen** ar **banniel gwenn** !”

“**N'anavezan ket** ar **c'habiten Silver** ! **Piv eo** ?” a **hopas** ar **c'habiten Smollett**.
Hag e **kendalc'has**, evel o **komz outañ** e-unan : “**Feiz** ! **setu unan** a zo **buan** savet e **karg** !”

2 – homme – côté – autre – poteaux
un d'eux – toile – blanche – sa main
très froid – soleil – éclairait- sommet
arbres – autour de n.- brume -épaisse
montée – marais – glissait
jusqu'à nous – attrapant – 2 -homme
jusque – leurs genoux
capitaine – de peur de - coup
trahison – se retira – à l'abri
porche- de là – donna – ses ordres
à guetter
du côté nord - dit-il
à l'est – à l'ouest – les autres
chargent – leurs fusils
se tournant vers – ceux
extérieur – il demanda - résolument
qui est là
voix – répondit – à tue-tête
capitaine – venu - comme
émissaire – vers vous – un - ses gens
portant – drapeau – blanc
je ne connais pas - capitaine
qui est-ce – cria - capitaine
il parla – comme parlant
à lui-même – foi - voilà – un - vite
monté en grade

“**Me** eo, kabiten,” a respontas John. c’est moi, capitaine - répondit
 “Ar **paourkaezh** tud-mañ o deus va **dibabet** ces pauvres gens – m’ont choisi
 da **gemerout** ho **lec’h** goude ho **tec’hadenn** prendre – votre place – après - fuite
 diouzh al lestr. **Kabiten** Smollett, ne du navire - capitaine
c’houlennan nemet ho **ker** da’m **leuskel** da demande que– votre mot– me laisser
guitaat ho **kloz** yac’h ha salv, quitter – votre enclos – sain et sauf
 o **reiñ** din ur **munut** **a-raok** **tennañ** warnon.” me donnant – minute – avant - tirer

“Ne’m eus ket an **disterañ** **c’hoant** je n’ai pas le moindre – désir
 da **gomz** ganeoc’h,” eme Smollett. “**Hogen** parler avec vous – dit - mais
deuit tre ma **vennit**. **Ma** vez **trubarderezh** entrez – si vous voulez – si- trahise
ne vo nemet diouzh ho tu ha **Doue** ce ne sera que de votre côté - Dieu
 d’ho **miro**.” vous préserve

“Ne’m eus ket **diskred** d’ho **komzoù**, je n’ai pas soupçon – vos paroles
kabiten,” a eilgerias Silver, “**rak** **fiziout** a capitaine – répliqua – car me fier
 ran e **ger** un **denjentil**.” je fais au mot - gentilhomme

Paotr ar **banniel** gwenn a **glaskas** homme – drapeau – blanc - essaya
herzel an **eontr** John da **dostaat** ouzh ar empêcher – oncle - approcher
c’hael, met **hemañ**, ken **dispont** ha tra, e grille – celui-ci – très intrépide
vountas diwar e dro ha, **goude** bezañ **stlapet** le repoussa – après – avoir jeté
 e **vazh-loaek** **dreist** ar **peulioù**, a sa béquille – par dessus - poteaux
grapas e-unan **betek** an tu all grimpa – seul – jusque – côté autre
 d’an **harz-se**. **Diaes**-bras e voe dezhañ cette limite – très difficile lui fut
kerzhout **betek** an **uhelenn** marcher – jusque – hauteur
 m’en em **gave** an **ti** o **vezañ** ma oa an où se trouvait– maison– étant donné
dachenn serzh **a-walc’h** ha **leun** a terrain – abrupt – assez- plein de
gefioù gwez ha ma sanke troncs d’arbres – s’enfonçait
 e **vazh-loaek** **don** en **traezh** **blot**. sa béquille – profond – sable - mou

Saludiñ a reas, en un **doare** seven, saluer il fit – manière - polie
 ar **c’habiten** a oa **deuet** da **azezañ** **dirak** an capitaine– venu – s’asseoir – devant
nor. **Gwisket** e oa hor **martolod** e **c’har** porte – vêtu – notre marin –sa jambe
droc’het gant ur **chupenn** **c’hlas-teñval** coupée – veste – bleue sombre

hag a skede gant ur **bern boutonoù kouevr**.
Betek e zivorzhed e tiskenne dezhañ ha
war e benn e touge ur mell kasketenn
gronnet gant galoñsoù alaouret.

“Aze emaoe’h, va faotr,” eme ar
c’habiten o sevel e benn.

“Koulz eo deoc’h azezañ.”

“Yen eo, kabiten,” a lavaras Silver,
“ha gwelloc’h e vefemp en ti eget amañ
war an traezh.”

“Silver,” a respontas ar c’habiten,
“ma karjec’h bezañ bet furoc’h e
vefec’h er gwasked en ho kegin, padal
ho kwelan e kroc’hen ur mestr
laeron-vor, mat hepken da vezañ lakaet
ouzh ar groug. Hastit da gomz,
m’ho ped, ne’m eus ket amzer da goll
ganeoc’h.”

“Neuze ec’h azezin war an traezh,
kabiten,” a eilgerias ar c’heginer, “hag e
c’houlennin ho skoazell da sevel
a-barzh ma’z in ac’hann.”

“Ac’hanta ! buan !” a
c’hourc’hemennas Smollett.

“Emañ ar wirionez ganeoc’h, kabiten,”
a zeraouas Silver. “Un taol kaer hoc’h eus
graet e-doug an noz-mañ, ya, ur gwall
daol eo bet hennezh deomp, en anzav a ran,
ha setu perak on deuet d’ho kavout.
Re a rom o devoa lonket ar baotred,
me avat, ne lavaran ket, met brevet e oan

brillait – tas – boutons - cuivre
jusque – ses cuisses - descendait
sa tête – portait –énorme - casquette
entourée - galons - dorés
là vous êtes – mon gars - dit
capitaine – levant – sa tête
il vaut autant que vous v. assoyiez
il fait froid – capitaine - dit
mieux n. serions – maison - qu’ici
sur le sable
répondit - capitaine
si vous aviez bien voulu – plus sage
seriez – à l’abri – cuisine –cependant
je vous vois dans - peau - maître
pirates – bon – seulement – être mis
potence – dépêchez-vous - parler
je vous prie –pas de temps - perdre
avec vous
alors – je m’assoierai - sable
capitaine – répliqua - cuisinier
demanderai – aide – me relever
avant que – je m’en irai - d’ici
hé bien donc - vite
ordonna
est la vérité avec vous - capitaine
débuta – coup – beau vous avez
fait – durant – cette nuit - mauvais
coup – celui-là – l’avouer je fais
voilà pourquoi – suis venu – trouver
trop de rhum – avaient bu - hommes
moi cependant – ne dis pas - rompu

gant ar skuizhder. **P**aneve da se, ne vije ket **c**'hoarvezet an **d**roug. Ne oa ket **marv-tre** an **den** pa **zihunis** da **vont** war e dro.”

Kuitaet em boa al **lec'h** ma oan bet **kaset** da ober **ged** hag en em silet gant an doktor **e-kichen** ar **c**'habiten ha **klevet** em boa **komzoù** **Silver**. **U**nan eus al **laeron-vor** a oa bet **lazhet**, **hep** mar, ha **n**'edont mui nemet **pevarzek den**. War an **taol** e **teuas** eñvor din eus **komzoù** **kuzh** Ben Gunn **pa** oa **anv** gantañ eus an **intañvezed** a **c**'hellje **chom** war-lerc'h an **dorfedourien**. Eñ eo, **hep** mar, en devoa **lamet** e **vuhez** digant **unan** anezho.

“Ha **goude** ?” a **c**'houlenнас ar **c**'habiten **Smollett** ken **yen** ha ma **c**'helle **bezañ**.

“Ur **gartenn** hoc'h eus ?” eme **Silver**.

“**Gouest** a-walc'h,” a **eilgerias** ar **c**'habiten.

“Ma ! **hounnezh** a **rankomp** da **gaout**,” a **gendalc'has** **Silver**. “**Furoc'h** e vefe **deoc'h** he **reiñ** deomp eget **lazhañ** hon **tud**. **P**'hor bo **kavet** an **teñzor**, e **c**'helloc'h **dont** ganeomp hag ho **tilestrin** **e-lec'h** ma **plijo** ganeoc'h. **Mod-all**, e **c**'hellit **chom** **amañ**, rak **lod** eus va **mignoned** o deus **kastizoù** da **veñjiñ**. **Rannet** e vo ar **pourvezioù** **etrezomp** **hervez** al **lealded**, hag e **roan** **deoc'h** va **ger** da

fatigue – sans cela, ne serait pas
arrivé – mal – pas tout à fait mort
homme – qd je me réveillai – aller
m'occuper de lui
quitté j'avais – endroit où
été amené - faire guet – glissé
à côté – capitaine - entendu
paroles – un des
pirates – été tué – sans doute
n'étaient plus que – 14 - homme
coup – je me souvins - paroles
secrètes – quand -question -avec lui
veuves – pourraient – rester - après
criminels – lui c'est – sans doute
ôté – sa vie – à l'un d'eux
après - demanda
capitaine– aussi froid –qu'ilpouvait
être

une carte vous avez - dit
c'est tout à fait possible - répliqua
capitaine
celle-là - nous devons avoir
continua – plus sage serait à vous
nous la donner – que tuer - nos gens
quand - trouvé – trésor - pourrez
venir avec n. – je v. débarquerai- où
ça vous plaira – autrement - pouvez
rester – ici – car certains - amis
punitions –venger –partagées seront
provisions – entre nous - selon
loyauté – je vous donne - mot

reiñ da c'houzout e vezoc'h chomet amañ	faire savoir – serez restés - ici
d'ar c'hentañ lestr a gavimp war hon hent .”	1er – navire- trouverons - route
Ar c'habiten ne seblante ket selaou,	capitaine – semblait pas - écouter
leuniet en devoa e gorn-butun hag e	rempli il avait – sa pipe
sache warnañ.	tirait
“ P 'emaoc'h o vutuniñ , kabiten ,”	puisque v. êtes – fumer - capitaine
eme Silver, “e kemerin an aotre da	dit – je prendrai – autorisation
ober evel doc'h.”	faire comme vous
E gorniad a danas hag e chomjont	sa pipe – alluma - restèrent
dilavar o-daou e-pad ur	silencieux – tous les deux - pendant
pennadig .	petit moment
“ P aneve da Abraham Gray...” a	sans
zeraouas Silver.	commença
Met ar c'habiten, brouezet	capitaine - emporté
en un taol-berr , a c'harmas gant droug :	subitement – cria - colère
“Gray n'en deus lavaret netra deomp	ne nous a dit - rien
ha n'hon eus goulennet netra outañ. Hag	et nous ne lui avons rien demandé
ouzhpenn , petra a ra din an enez-mañ ?	en outre – que me fait – cette île
Gant plijadur eo he lakafen da strinkañ ha	plaisir – la mettrais – voler en éclats
c'hwi-holl ganti da heul !”	vous tous avec elle – à la suite
Savet e oa diwar e gador hag, o skeiñ	levé – de sa chaise - frappant
war balv e zorn , e skarzhaz ludu	paume – sa main – cura - cendre
e gorn-butun .	sa pipe
“ K euz ho po, kabiten ,” a c'hrognas	vous regretterez – capitaine - grogna
Silver. “ D ereat e oa an divizoù	convenables - conditions
am eus kinniget deoc'h.”	que je vous ai proposées
“ N 'hoc'h eus mui netra da lavarout ?”	vous n'avez plus rien – à dire
a c'houlennas ar c'habiten. “ H ogen,	demanda – capitaine - mais
a-walc'h evel-se ! Skarzhit kuit,	assez – comme ça – foutez le camp
m'ho ped !”	je vous prie
“ R oit dorn din da sevel ac'hann ,”	donnez moi la main- me lever- d'ici

a **bedas** Silver.

“Na **c’h**ortozit ket **kement-se** eus va **ferzh**,” eme Smollett. “En em **geitit** **hoc’h-unan**, evel ma **c’helloc’h** !”

Euzhus e oa **dremm** al **laer-mor** da **welout**, gant ar **gasoni** hag ar **vuanegzh** a oa **peget** ennañ. En em **stlejañ** a reas **betek unan** eus **postoù** ar **porched e-lec’h** ma **kavas** **harp** da **sevel**.

“**Mil** **gurun** !” a **hope-eñ**.

“N’hon eus **aon** ebet **razoc’h** na rak ho **tud**, va **den**,” eme ar **c’habiten** o **tiskordañ**. “Gray a zo en em **dennet a-dre** **krabanoù c’h**wec’h anezho. Ken **gwir** ha ma’z eo va **anv** Smollett, ho **kasin** **chadennet-holl** **daouarn** ha **treid**, **dirak** al **lez-varn saoz**, evit ur **c’haer** a **brosez**. Evit an **teñzor**, **n’ho** po ket, a **c’hellit krediñ**. **Mont** kuit gant al **lestr** ? **Den** ac’hanoc’h n’eo **gouest** d’e **embreger** na d’e **vleinañ**. **Dizale** e **chomo skoet** war un **draezhenn bennak** !”

Gant **poan** e oa **deuet** an **hailhon** a-benn da **vont tost** d’ar **c’hael**. **Brouezet** **gwashoc’h-gwashañ** e **troas ouzh** ar **c’habiten** da **grial dezhañ** :

“**Pa** ne fell ket **deoc’h** va **selaou**, ne **gavoc’h** ket ho **keuz** da **brenañ** ! **Gortozit** hag ho po **tennoù** ha **marteze**, **gwashoc’h c’hoazh**, rak ar **re** a **chomo** **bev** ac’hanoc’h e **kousto tomm**

demanda

n’attendez pas - cela

de ma part - dit - débrouillez-vous

vous-même - comme vous pourrez

effrayant - visage - pirate

voir - haine - colère

saisie en lui - se trainer il fit - jusque

un - poteaux - porche - où

il trouva - appui - se lever

1 000 - tonnerre - criaït-il

nous n’avons peur aucune de vous

ni de vos gens - mon homme - dit

éclatant - s’en est tiré - de

griffes - 6 d’entre eux - aussi vrai

qu’est mon nom - je vous enverrai

tout enchaînés - mains - pieds

devant - tribunal - anglais - beau

procès - trésor - vous n’aurez pas

vous pouvez croire - partir - navire

personne d’entre vous - capable

le manoeuvrer - le diriger - bientôt

restera- échoué- plage -quelconque

peine - réussi - vaurien

aller - près de - grille - emporté

de pire en pire - se tourna vers

capitaine - lui crier

puisque v. ne voulez pas -m’écouter

trouverez pas -votre regret - acheter

attendez et v. aurez - tirs - peut-être

pire - encore - car ceux - resteront

vivants de vous - coûtera - chaud

d’o lêr !”

“Arabat deoc’h en em gavout e beg
va fuzuilh,” a hopas ar c’habiten,
“ma ne vennit ket kaout lamm. Un
tenn e-kreiz ho kein, setu holl
ar pezh a zellezit kaout !”

Goude bezañ graet meur a esa
en aner, e c’hellas Silver, gant skoazell
paotr ar banniel gwenn, tremen
dreist ar peulioù hag, a-barzh pell,
ez eas diwar-wel.

à leur cuir

il ne vous faut pas – arriver - pointe
mon fusil – cria - capitaine
si v. voulez pas – avoir saut (tomber)
tir - au milieu – v. dos – voilà tout
ce que - vous méritez d’avoir
après – avoir fait – plusieurs - essai
en vain – put - aide
homme – drapeau – blanc - passer
par dessus – poteaux – avant peu
il disparut

UNANVET PENNAD
WARN-UGENT

vingt et unième - chapitre

AN ARSAILH

assaut

Kerkent ha ma voe aet kuit hor
gweladenner, e troas ar c'habiten
e zaoulagad war-zu ennomp. O welout
n'edomp mui el lec'hioù merket da
bep hini ac'hanomp e c'hourdrouzas taer :

“Ra’z ay pep hini d’ober e zlead !

E gwirionez, Trelawney, souezhet on
ganeoc’h ! Ha c’hwî, doktor, hag hoc’h eus
stourmet e Fontenoy, ma’z oc’h bet
disent eno evel amañ, e vije bet
koulz deoc’h chom er gêr. Gray
hepken n’emañ ket da vezañ tamallet
p’en deus heuliet va urzhioù penn-da-benn.
Ur gwir vartolod eo, hag e venegin e anv
war levr-mor al lestr.”

D’ar re lezober evel don oa
pinous ha, goude ar gentel hor boa tapet,
ez ejomp d’an tarzhelloù hor boa da ziwall
dreizo, e-keit ha ma rae ar marc’heg
en-dro d’ar fuzuilhoù en doa da gargañ.

Neuze e savas adarre ar
c’habiten e vouezh :

“Roet em eus e damm da Silver,”
emezañ, “ha kement a zroug am eus lakaet
da vont ennañ ma vo gant e baotred
war hor c’hein a-barzh un eur ac’hann.

aussitôt que - parti
visiteur – tourna - capitaine
ses yeux – vers nous - voyant
n’étions plus – endroits - indiqués
chacun de nous – gronda - vif
qu’aille – chacun – faire – devoir
en vérité – étonné je suis
avec vous – vous doct. – vous avez
combattu – si vous avez été
désobéissant – là-bas – comme ici
auriez mieux fait – rester – maison
seulement – n’a pas à à être reproché
puisque’il a suivi – ordres – complet.
vrai – marin – je citerai – son nom
livre de bord - navire
ceux – négligeants comme moi
penaude – après – leçon - attrapée
allâmes – meurtrières - défendre
par elles – pendant que - chevalier
s’occuper – fusils – avait à charger
alors – éleva – de nouveau
capitaine – sa voix
donné j’ai – son morceau
dit-il – tant de colère – j’ai mis
aller en lui – qu’il sera - ses hommes
sur notre dos – avant – 1 H d’ici

Ma stourmit gant **urzh**, e **teuy** an **trec'h** ganeomp. **Lazhit** an **tan**, **mar** plij. **Arabat** e vefemp **diaezet** da **dennañ** gant ar **moged**.”

O verzout ne'm boa **c'hoazh** **debret** **mann** e **lavaras** ar **marc'heg** na oa ket leinet din.

“**Ra'z** ay Jim da **zebriñ**,” a **c'hourc'hemennas** ar **c'habiten**, “ha **goude** d'al **lec'h** **meneget** dezhañ !”

Diouzh **tu** ar sav-heol e oa **div** **darzhell** er **c'hael-peulioù** ha, **diouzh** **tu** ar **c'huzh-heol**, **div** all. **Heñvel** e oa **diouzh** **tu** ar **c'hreisteiz**, **hogen** el **lodenn** a **selle** ouzh an **hanternoz** e oa **pemp** **tarzhell**, ar **pezh** a **vije** **arvarus** deomp ma **c'hellje** hon **enebourien** o **zizhout** da **dennañ** warnomp.

“**C'hwi**, **Trelawney**, **hag** a zo ar **gwellañ** **tenner** **ac'hanomp**,” eme **Smollett**, “ha **c'hwi**, **Gray**, ho po **kefridi** d'hon **difenn** **diouzh** an **tu-se**. Ar **re** all en em **glenko** **e-lec'h** m'edont **kent** ha **c'hwi**, **doktor**, **e-ser** diwall da **vezañ** **gloazet**, a **denno** dre **zor** ar **porched**.”

Savet e oa bet ar **bernioù** **keuneud** **tost** a-walc'h d'an **tarzhelloù** ha war **unan** **anezho** e oa **peder** **fuzuilh** **garget** ha **pourveziou**-tennañ. **A-barzh** pell, ken **tomm** e **teuas** an **heol** da **vezañ**, e **rankjomp** **diwiskañ** hor **chupennoù** ha **dilasañ** **kolieroù** hor **rochedoù**. **E-berr** amzer e voe

si vous combattez – ordre - viendra
victoire– éteignez – feu– s'il v. plait
il ne faut pas – soyons gênés – tirer
fumée
remarquant – je n'avais encore
mangé – rien – dit - chevalier
je n'avais pas déjeuné
qu'aïlle - manger
ordonna – capitaine - après
endroit - indiqué
du côté – est - deux
meurtrière – palissade –du côté
ouest – 2 autres – semblable - côté
sud – mais – partie - regardait
nord – 5 – meurtrière – ce qui
serait dangereux – si pouvaient
ennemis – les atteindre – tirer sur n.
vous – qui êtes
meilleur – tireur – de nous - dit
aurez mission – nous défendre
de ce côté– les autres – se cacheront
où ils étaient - auparavant - vous
tout en faisant attention– être blessé
tirerez – par la porte - porche
montés – tas – bois de chauffage
près assez – meurtrières - un
d'eux – 4 – fusil - chargés
munitions – avant peu – si chaud
devint – soleil – nous dûmes
enlever – nos vestes - délayer
cols – chemises – en peu de temps

lonket ar vorenn, an traezh a zeve hon
treid hag ar rousin a deuzas er c'hoad.
Endra ma tremene an amzer e
c'hrozmoles ar c'habiten, darev da
goll habaskted.

“Ma welan unan bennak dirazon,”
a c'houlennas Joyce, “daoust hag e c'hellin
tennañ ?”

“E lavaret am eus deoc'h dija !” a
c'hourdrouzas Smollett.

“Mat, aotrou,” eme Joyce, seven-tre
dezhañ, “ho trugarekaat a ran.”

Koulskoude un trouz bennak a
voe klevet o tont eus tu ar c'hoad hag un
tenn a darzhas : Joyce en devoa tennet.

Diouzhtu war-lerc'h e krozas ur
barrad tennoù o tont a bep tu deomp, met
den n'en em ziskouezas ha nikun
ac'hanomp ne voe tizhet. An ti
hepken a voe treuzet gant un nebeud
bilennoù, hep ober droug all ebet.

“Ha bet hoc'h eus ho ten, Joyce ?”
a c'houlennas ar c'habiten.

“Ne gredan ket, aotrou,” a voe ar
respont.

“Gwazh a se !” eme Smollett.

“Gwell eo ganin, avat, klevout ar
wirionez eget brabañserezh. Hogen,
pet den a oa dirazoc'h ?”

“Daou pe dri moarvat,” eme Joyce.

Rag-eeun dezhañ e krede an doktor

avalée – brume – sable - brûlait
pieds – résine – fondit - bois
tandis que – passait – temps
grommelaient – capitaine – sur le point
perdre - patience

si je vois – quelqu'un – devant moi
demanda – est-ce que – je pourrai

je vous l'ai déjà dit
gronda

bien – monsieur – dit – très poli
vous remercier je fais

pourtant – bruit - quelconque
fut entendu – venir – côté – bois
tir – éclata – avait tiré

tout de suite – après - gronda
rafale tirs – venant – de chaque côté

personne – ne se montra - aucun
de nous – ne fut touché – maison
seulement – traversée - quelques

galets – sans faire mal autre - aucun
eu vous avez votre tir
demanda - capitaine

je ne crois pas - monsieur
réponse

tant pis - dit
mieux – cependant - entendre
vérité – que vantardise - mais
combien d'hommes – devant vous
deux ou trois – certainement - dit
tout droit devant lui - croyait

bezañ **gwelet** **teir** **luc**’hedenn ha **klevet** **tri** **zenn**. **Diouzh** e du en devoa **klevet** **Gray** **pemp** pe c’hwec’h **tenn** hag ar **marc**’heg **seizh** pe eizh. **Anat** e oa, **eta**, e oa bet **niverusoc**’h an **arsailherien** eus **tu** an **hanternoz** hag e vije **gwashoc**’h **hiviziken** ar **pegad** eus an **tu-se**.

A-greiz-holl e **tirollas** **adarre** **fuzuilhoù** al **laeron-vor** da **dennañ** **warnomp** hag ur **strollad** **hailhoned** en em **daolas** ouzh an **difennoù** hor **boa** **diouzh** tu an **norzh**. **Tri** anezho a savas war ar **c’hael-peulioù** hag a **voe** **diskaret** gant ar **marc**’heg ha **Gray**, **unan** e **diabarz**h ar **c’hael** hag an **daou** all en **diavaez**. **Unan** eus ar **re-mañ** ne oa ket bet gwall **c’hloazet**, rak **kavout** a reas an **tu** da **dec’hout** kuit **etremek** ar **c’hoad**.

Pevar **hailhon** **all** a oa **deuet** a-benn da **lammat** **dreist** d’an **harz** a oa **dirazo**. En hon **touez** **edont** **bremañ** ha **c’hwitañ** a reas hon **tennoù** **warno**. D’ar **red** e **savjont** gant ar **grec’henn** **war-du** **dor** an **ti** hag **unan** anezho a **lamas** e **fuzuilh** digant **Hunter** ouzh he **stlepel** **er-maez** **dre** un **darzhell**. **Hemañ**, **da** c’houde, a **gouezhas** d’an **douar** da **heul** ur **mestaol** **tapet** gantañ war **greiz** e **benn**.

Job Anderson a **c’har**me **a-bouez-penn** :
“Bec’h dezho ! **Bec’h** dezho !”

avoir vu – 3 – éclair – entendu - 3
tir – de son côté - avait entendu
5 ou 6 – tir - chevalier
7 ou 8 – évident – donc
plus nombreux – assaillants - côté
nord – pire - désormais
accrochage – de ce côté-là
tout à coup – se déchaînèrent
de nouveau – fusils - pirates - tirer
sur nous – groupe - vauriens
se jetèrent contre – défenses
du côté – nord – 3 d’entre eux
montèrent – palissade
abattus – chevalier - un
intérieur – grille – deux autres
extérieur – un de ceux-ci
pas été très blessé – car trouver il fit
moyen – s’enfuir – vers - bois
4 – vaurien – autres - réussit
sauter – par dessus – limite
devant eux – parmi nous – ils étaient
maintenant – manquer firent – n. tirs
sur eux – en courant – ils montèrent
côte – vers – porte - maison
un d’eux – ôta – son fusil à
en le jetant – dehors – par
meurtrière –celui-ci –ensuite -tomba
sol – à la suite – mauvais coup
attrapé par lui – sur le milieu - tête
criait – à-tue-tête
sus à eux

Un **enebour**, en em **gavet rag-eeun** ennemi – arrivé - directement
d'an doktor, a **dapas un taol kontell a-dreuz** prit – coup - couteau – à travers
e **zremm hag a ruilhas da drañ an dorgenn.** son visage – roula – bas - butte
Leun a voged e oa an ti gant an tennoù pleine - fumée – maison - coups
fuzuilh ha pistolenn, ha ne weled fusils – pistolet – on ne voyait
berad ebet ennañ. E-kreiz ar youc'hadennou goutte – aucune – au milieu - cris
hag an trouz e klevis unan bennak o bruit – j'entendis – quelqu'un
klemm gant ar boan. gémir - mal
“Er-maez ha d’ho kontilli !” a grias dehors – couteaux - cria
ar c’habiten. capitaine

Diouzhtu e sailhis kuit, n’ouzon ket tout de suite – je bondis – je ne sais
piv war va lerc’h. Dirazon edo Job qui – après moi – devant moi était
Anderson, ur vouc’hal gantañ en e zorn, hache – dans sa main
hag edo o vont da skeiñ ganti warnon pa ris était– aller – frapper – quand je fis
ul lamm a-gostez a reas din ruilhal saut – de côté – me fit rouler
betek troad an duchenn. Un tenn laosket jusque – pied – butte – tir - lâché
gant Gray a lazhas mik Anderson, hag ur tua net
martolod all a oa bet diskaret gant un tenn marin autre – abattu - tir
deuet a-dreuz un darzhell. venu – à travers - meurtrière

Eus ar pevar den dilammet e-barzh des 4 – homme – bondis - dans
ar c’hael e chome unan c’hoazh. Spontet e grille – restait – un –encore -terréfié
oa hag, a-c’haoliad, e tremenas dreist ar à califourchon – il passa –par dessus
peulioù a-raok ma tennjomp warnañ eus an poteaux – avant – tirions sur lui
ti e-lec’h ma oamp en em zastumet war maison – où n. étions - rassemblés
urzh an doktor. ordre

Chomet e oa an trec’h ganeomp, restée – victoire – avec nous
daoust d’ar c’holloù hor boa bet. Hunter a malgré – pertes – avions eues
oa divuhez e-kichen e darzhell ha Joyce, sans vie – à côté – sa meurtrière
a-stok e gorf war an douar, a oa bet treuzet étendu de son long – sol - traversée
e benn gant ur boled. En em harpet e oa ar sa tête – balle - appuyé
c’habiten, aet gwall livet a-daol-trumm, capitaine – allé – pâle - soudain

ouzh Trelawney, ken gwenn all e liv.

“Gloazet eo ar c’habiten,” eme ar marc’heg hag an doktor a zeredas davet an ofiser.

“Ha tec’het eo kuit al lorgnez a astud-se ?” a c’houlennas hemañ, semplaet e vouezh.

“Aet int holl war o c’hiz,” a voe respontet dezhañ, “nemet ar pemp a zo astennet marv war an douar.”

“Evit daou zen hon eus kollet, siwazh !” a huanadas ar c’habiten, “o deus laosket pemp war an dachenn. Bremañ ned int nemet nav ouzh ar pevar a chom ac’hanomp.”

Ne ouiemp ket neuze e oa marv, an deiz-se diouzh ar mintin, ar martolod a oa bet gloazet gant ar marc’heg tost d’ar pezh-kanol. Tenn e oa bet ar c’hrogad hag enkrezet gant ar soñj e vijemp argadet a-nevez, e chomjomp bepred war evezh.

contre – tout aussi blanc – son teint
blessé – capitaine - dirent

chevalier – accourut - vers
officier
ont fuit

ces saletés de rien dut tout- demanda
celui-ci – affaiblié – sa voix

allés ils sont tous – sur leurs pas
lui fut répondu – sauf – les cinq
étendus – morts – sol

2 – homme – avons perdus
hélas – soupira - capitaine

ont laissé – cinq - terrain

maintenant – ils ne sont que – 9
contre les 4 – restent de nous

nous ne savions pas – alors - mort
ce jour-là – matin - marin

blessé – par le chevalier – près de
pièce de canon – rude - combat

inquiets – idée – serions attaqués
à nouveau – restâmes – toujours
sur nos gardes

DAOUVET PENNAD
WARN-UGENT

22ème chapitre

PENAOS E TERAOUAS
VA CHAÑSOÛ WAR VOR

comment - commença
ma bonne fortune – en mer

Sioul e oa an **emsavidi** ; ne **zeuas**
nep tenn eus ar **c’hoad**. O **gwalc’h** o devoa
bet, evel ma **lavare** ar **c’habiten**.
Skoazellañ a ris an doktor da **aozañ** ar **pred**
hag, **evit** se, e rejomp **tan er-maez** eus an **ti**,
daoust **pegen arvarus** e oa **bezañ**
a-wel d’an **dorfedourien**.

calmes – insurgés – ne vint
aucun – tir – bois – leur compte
eu – comme disait - capitaine
aider je fis – préparer - repas
pour ça – fîmes feu – hors - maison
malgré – combien – dangereux - être
en vue - criminels

Klemmoù truezus ar **c’hloazidi** a
zeue betek ennomp, o **tegas** deomp da **soñj**
n’eo ket un **huñvre** hor boa **graet**. Ne oa
ket **marv** Hunter evel ma **kreden**, met
divellet e oa bet ha **war-nes tremen**.
Unan eus hon **arsailherien** a **veve c’hoazh**,
faoutet klopenn e **benn** o **kouezhañ**
diwar ar **c’hael-peulioù**, **hogen** ne
zaleas ket da **vervel**. Ar **c’habiten** a oa
torret e **blankenn-skoaz** ha **tizhet unan** eus
e **skevent**. **Evito** da **vezañ grevus**, ne oa
ket **marvel** ar **goulioù-se** hag, **hervez** an
doktor, e **teuje** ar **pare dezhañ**, **war-bouez**
chom hep fiñval e-pad un **nebeud**
sizhunvezhioù.

plaintes – dignes de pitié - blessés
venaient – jusqu’à nous – rappelant
pas un rêve – avions fait
pas mort – comme je croyais
désarticulé – sur le point - trépasser
un - assaillants – vivait – encore
fendue – crane – sa tête - tombant
de la palissade - mais
tarda pas – mourir - capitaine
cassée – son omoplate – atteint - un
ses poumons – bien que - graves
par mortelles – ces blessures - selon
lui viendrait – guérison – à force de
ne pas – bouger – pendant - quelques
semaines

War-lerc’h ar **pred** ec’h en em **vodas**
ar **marc’heg** hag an **doktor en-dro** d’ar
c’habiten, **e-keit** ha ma **oamp** en em

après – repas – se réunirent
chevalier – docteur - autour
capitaine – pendant que n. n. étions

dennet a-gostez, Gray ha me. E-doug ur predadig e komzjont kenetrezo pa weljomp Livesey o kemerout ar gartenn, e bistollennoù hag ur gogleze hag o lakaat ur fuzuilh war e skoaz. Diouzh tu an hanternoz e tremenas dreist ar peulioù ha, difrae e gerzhed, e koazhas dindan gwez ar c'hoad. Gray, kouezhet an alvaon warnañ, a ankouaas, war an taol, kas d'e c'henoù ar c'hornad edo o vutuniñ.

“Fidamdoue !” emezañ, “aet eo foll an doktor, 'm eus aon !”

“Arabat deoc'h krediñ kement-se,” a respontis. “Sonnoc'h eo e benn war e zivskoaz eget forzh pehini ac'hanomp. Klaoustre emañ o vont da glask tres eus Ben Gunn.”

Pelloc'h e vo gouezet petra a c'hoarvezas gant ar medisin. Ni n'hor boa nemet gortoz dindan an heol berv a rae d'an traezh steredennañ ken gwazh ma teve deomp hon daoulagad. Dinerzhed e oan ha poazhet gant ar wrez hag heuget, ouzhpenn, gant ar gwel eus ar c'horfoù-marv hag eus ar gwad a oa bet skuilhet. Huñvreal a ris e disheol ar c'hoadoù hag e kan al laboused a richane eno ken laouen. Hag ur c'hoant direizh a begas ennon da vont da aveliñ va fenn pell diouzh al lec'h milliget m'en em gaven.

retirés – de côté – moi - durant
petit moment – parlèrent – entre eux

quand n. vîmes – prendre - carte
ses pistolets – poignard - mettre
fusil – épaule – du côté

nord – il passa – par dessus - pieux
rapide – sa marche – s'évapora - sous
arbres – bois – tombé- ahurissement
sur lui – oublia – coup - envoyer
à sa bouche – pipe – était - fumer

ma foi – dit-il – allé - fou
j'ai l'impression

il ne vous faut pas – croire - cela
répondis-je – plus d'aplomb – sa tête
épaules – que n'importe lequel de n.
pari qu'il est – aller – chercher - trace

plus loin – sera su – qu'est-ce qui
arriva – médecin – nous n. n'avions
qu'à attendre – sous – soleil - brûlant
sable – étinceler – à tel point que
nous brûlait – nos yeux - affaibli
cuit – chaleur - dégoûté
en outre - vue
cadavres - sang
versé – rêver je fis - ombre
bois – chant - oiseaux
y gazouillaient – si joyeux - désir
immodéré – me saisit - aller
aérer – tête (prendre air) – loin - lieu
maudit – où je me trouvais

Hep gouzout da zen e leugnis va
godelloù a wispid hag, o lammat
dreist ar peulioù, ez is etremek ar c’hoad.

A-dra-sur, ur follentez e oa dilezel
ar c’hael hep eveshaer ebet
d’e ziwall, e-keit ha m’edo ar
marc’heg ha Gray oc’h ober war-dro
goulioù ar c’habiten. Hogen an tamall a
save em askre ne c’hellas
trec’ hiñ war ar mennad a oa diwanet
em spered. C’hoant am boa da gavout ar
skaf en devoa Ben Gunn komzet din
anezhañ. Ar soñj iskis-se hag a voe
talvoudus deomp, evel ma vo gwelet
pelloc’h, a ranken seveniñ
en desped da bep tra.

Endra ma tiskennen a-dreuz ar
c’hoad war-du ar mor, e c’hwezhas un
aehenn a freskaas ar broutac’h. Ur
c’hras e oa bevañ e skeud ar
gwez a dorre nerzh feuls an
heol. Edon o klask ar Roc’h
Wenn, al lec’h ma oa kuzhet
bagig Ben Gunn. Etremek ar reter ec’h
hastis va c’hammedoù ha, pa’m boe tizhet
an aod, ec’h heuilhis an draezhenn.
Gant aon da vezañ gwelet, e talc’his da
gerzhout war vevenn ar c’hoad.

Ken diroufenn e oa ar mor
hag ur melezeour, hag an *Hispaniola*,
bepred ouzh an eor, a droe e aros d’an

sans que personne sache – je remplis
poches – biscuits – sautant

par dessus– pieux – allai – vers – bois
assurément – folie – abandonner
grille – sans observateur - aucun
la garder – pendant qu’étaient
chevalier - soigner

blessures– capitaine –mais -reproche
montait – dans ma poitrine – ne put
vaincre – désir - germé

dans mon esprit – envie - trouver
esquif – parlé

de lui – cette idée bizarre qui fut
utile – comme il sera vu
plus loin – je devais – accomplir
en dépit de - tout

tandis que – je descendais – à travers
bois – vers – mer - souffla

brise – rafraîchit – chaleur d’orage
soulagement – vivre – à l’ombre

arbres – cassaient – force - violente
soleil – j’étais – chercher – Roche
Blanche – lieu où – caché

petit bateau – vers - est
je hâtai – mes pas – qd j’eus atteint
côte – je suivis - plage

de peur – être vu – je continuai
marcher – bordure - bois

aussi unie – mer
qu’un miroir

toujours – à l’ancre – tournait -poupe

douar. E-barzh ar vag, tost d'al lestr, ec'h anavezis, daoust d'ar pellder, Silver hag ar martolod boned ruz en devoa klasket tremen dreist hor peulioù.

E-pad pell amzer ec'h hedis an traezhennoù hag, a-greiz-holl, e c'hwezhas an avel o tegas d'e heul ur vuloc'henn dev savet war ar mor. Deuet e oa buan an noz, hogen en em gavet e oan gant ar Roc'h Wenn. Pell, a-dreñv va c'hein, e welen ar sked eus an tantad enaouet gant al laeron-vor ha, dirazon, ur c'houlaouenn o luc'hañ en aros al lestr.

E-kichen ar Roc'h Wenn e oa ur gampoullenn strizh goloet gant krec'hin gevred hag enni e kavis bag Ben Gunn. Un doare korac'h e oa o tennañ da skafioù Bretoned an amzer gozh ha sebezet e voen ouzh e gavout ken skañv. Gant ur stern goad, goloet gant krec'hin gevred, e oa bet fardet. Pegañ a ris ennañ d'e gas d'ar mor, alvaonet o klask gouzout penaos e oa bet gouest da zougen un den e-kreiz e vrud.

Va mennozh am boa graet da dostaat ouzh al lestr ha da droc'hañ ar fun en dalc'he ouzh an eor evit ma'z aje da skeiñ war un draezhenn bennak. Kement-se a virje, da'm meno, ouzh ar forbanned trec'het ganeomp da vont diouzh an enez ha d'hon dilezel eno

terre – dans – barque – près – navire
je reconnus – malgré – éloignement
marin – bonnet – rouge – essayé
passer – par dessus – nos poteaux
pendant – longtemps – je longeai
plages – tout à coup - souffla
vent – amenant – à sa suite - brume
épaisse – levée – mer – venue - vite
nuit – mais – arrivé j'étais
Roche – Blanche – loin – derrière
mon dos – je voyais – éclat – feu
allumé – pirates – devant moi
lumière – brillant – poupe - navire
à côté – Roche - Blanche
vallon – étroit – couvert - peaux
chèvres – je trouvai - bateau
espèce – coracle – ressemblant à
esquifs – temps – ancien - surpris
je fus de le trouver – si léger
cadre – bois – couvert - peaux
chèvres – été fabriqué – je le saisis
l'envoyer – mer – ahuri – à essayer
savoir – comment – capable - porter
homme – dans la force de l'âge
idée – j'avais faite – approcher
navire – couper – longue corde
le gardait – à l'ancre – pour qu'il aille
s'échouer – plage – quelconque
cela – empêcherait – à mon avis
forbans – vaincus par nous - aller
de l'île – nous y abandonner

hep skoazell d'he c'huitaat.

sans aide – pour la quitter

E-KREIZ AN TRE

au milieu – marée descendante

Gant va roeñv **daoubennek e poagnis** da **vleinañ** va **c’horac’h**, met **direizh** e oa ar **skaf hag, e-lec’h mont war-eeun**, ne rae nemet **treiñ warnañ e-unan evel ur gornigell. Koulskoude e wellais d’e embreger ha, bep un tamm, e ris hent gantañ o vezañ ma oa deuet an dical ha ma oa sachet, en doare-se, gant ar gasenn.**

Ouzhpenn ma oa **noz**, ec’h en em **gaven e-kreiz** ul **latarenn deñval** ha **tizh an dour am c’hase her war-du ar c’houeletenn. Ur ganaouenn hirvoudus a glevis o tont eus an aod, kanet gant ar forbanned a oa en em vodet en-dro d’o zantad a skede en noz dall.**

En un **taol-kont e voen e-tal al lestr, da vat o sachañ war fun an eor. En ur vont e-biou e tapis krog er fun ha, raktal, e tispakis va c’hontell d’he zroc’hañ. Hogen soñjal a ris e vije arvarus din ar pezh edon o vont da ober, rak stroñs ar gordenn war stenn a c’hellfe va c’has d’ar strad, skaf hag all. Nec’het e oan ha nac’het em boa va mennozh pa zeuas ur fourrad avel da gas al lestr**

rame – bicéphale – je peinaï
conduire – coracle – irrégulier
esquif – au lieu – aller – tout droit
faisait que tourner – sur lui-même
comme – toupie – pourtant
j’améliorai – le manoeuvrer
peu à peu – je fis route avec lui
étant donné que – venu – reflux
tiré –de cette manière –par le courant
outre que – nuit
arrivais– au milieu– brume -sombre
vitesse – eau – m’amenait – hardi
vers – gouélette - chanson
plaintive – j’entendis – venir – côte
chantée par – forbans – réunis
autour –feu – brillait – nuit -aveugle
tout à coup – je fus près de
navire – pour de bon – tirer – corde
ancré – en passant à côté – je saisis
longue corde – aussitôt – déployai
couteau – la couper – mais - penser
serait dangereux–ce que j’étais -aller
faire – secousse – corde - tendue
pourrait – m’envoyer – au fond
esquif – y compris – embarrassé
rejeté j’avais – idée – quand vint
coup de vent – envoyer – navire

war-raok ha da laoskaat fun an eor.
 He zroc'hañ a ris war-bouez daou c'hor a
 chomas divoulc'h. Pa das an avel e
 reudas ar fun a-nevez hag e rankis
 gortoz ur fourrad all a-barzh
 peurechuiñ va labour.

Neuze ez eas ar c'houeletenn gant
 lusk an tre war-du an ode a
 gase d'an donvor. Ar skaf, sachet gant
 he zizh, a redas d'hec'h heul,
 stok-ha-stok outi. War-bouez roevnat gant
 nerzh e kasis ar skaf
 penn-da-benn he bourzhelloù betek
 dindan an aros. Trouz ha riot a oa e-barzh
 ar gambr hag ur voutailh c'houllo a voe
 stlapet er-maez dre ul lomber.

Edon o vec'hiañ da bellaat ar
 skaf diouzh ar c'houeletenn a gendalc'he
 d'e sachañ war he lerc'h pa'z eas va
 dorn da stekiñ ouzh ar gordenn a oa en
 istribilh ouzh an aros. Stardañ a ris warni
 va c'hrabanoù rak ur c'hoant divent a oa
 deuet din da welout petra a dremene e
 kambr al lestr. War-bouez va divrec'h e
 pignis betek al lambourzh hag, en ur
 par berr, e paras va daoulagad war un
 daolenn iskis.

Daou zen a oa eno oc'h en em gannañ,
 un dorn gant pep hini o stardañ
 gourlañchenn egile. O skeud a fiñve
 trellus dindan ur c'hleuzeur a vranisigelle

en avant – relâcher – corde – ancre
 la couper je fis – sauf – 2 – cordon
 restèrent – intacts – qd cessa – vent
 se raidit – corde – à nouveau – je dus
 attendre – coup autre – avant
 achever – travail
 alors – alla – gouélette
 impulsion – reflux – vers – passe
 amenait – haute mer – esquif – tiré
 sa vitesse – courut – à sa suite
 tout contre elle – à force – ramer
 force – j'amenai – esquif
 bout à l'autre – ses flancs – jusque
 sous – poupe – bruit – querelle – dans
 chambre – bouteille – vide
 jetée – au dehors – lucarne
 j'étais à m'efforcer – éloigner
 esquif – de la gouélette – continuait
 le tirer – après elle – quand alla
 main – toucher – corde
 suspens – poupe – serrer fis sur elle
 poignes – car – désir – sans borne
 venu – voir – qu'est-ce – se passait
 chambre – navire – au moyen – bras
 je grimpai – jusque – sabord
 moment – court – se portèrent – yeux
 tableau – étrange
 deux – homme – là – se battre
 main – chacun – serrer
 gorge – l'autre – ombre – bougeait
 éblouissante – sous – lampe – balançait

a-us d'o fenn. Diskennet em c'horac'h, e
komprenis perak ne oa den oc'h
evezhiañ ouzh al lestr. Anavezet em boa
ar re en em ganne : Samuel Hands a oa
unan anezho hag egile martolod
e voned ruz. Pa voe anat dezho e oa
c'hoarvezet un dra dic'hortoz gant al lestr,
ec'h ehanjont gant o fegad hag e savjont
war ar pont.

Douget gant red ar gasenn bepred
o kreskiñ, ec'h en em gave al lestr
rag-eeun d'an tantad enaouet war an aod
gant ar baotred o devoa dilestret. Tavet
e oa ar re-mañ gant o gwerz hirvoudus hag
e kanent d'an ampoent o c'hanaouenn
voas :

Pemzek martolod e oamp

War arc 'h an hini marv...

En un taol-berr e voe hejet an
Hispaniola gant un tarzh-mor e-lec'h ma
kamme ar gasenn, distroet diouzh he red
war-eeun gant ur beg-douar. Kerkent ec'h
en em gavas ar skaf dispartiet diouti hag e
welis he gwernioù teñval o pellaat
e-kreiz an noz etremek an donvor.

Va skaf ivez a gerzhe war an tu-se,
hogen gant nebeutoc'h a dizh, o vezañ ma
edo war vevenn ar gasenn. Ankeniet-bras
e oan o klask delc'her va c'horac'h
kompez war an dour en desped d'ar
gwagennoù deuet a-daol-trumm da ginnig

au dessus – tête – descendu - coracle

je compris – pourquoi - personne

surveiller – navire - reconnu

ceux qui – se battaient

un d'eux – l'autre – marin

son bonnet – rouge – qd il fut évident

arrivée– chose – inattendue - navire

cessèrent – leur lutte - montèrent

pont

porté – force du courant - toujours

croissant – arrivait – navire

directement – feu – allumé - côte

hommes – avaient débarqué - cessé

ceux-ci – ballade - plaintive

chantaient – à ce moment - chanson

habituelle

15 - matelot – nous étions

sur le coffre - du mort

subitement - secouée

vague - où

courbait-courant–détourné de sa force

en face – pointe - aussitôt

se trouva – esquif – séparé d'elle

je vis –ses mâts –sombres -s'éloigner

au milieu – nuit – vers - large

esquif – aussi – avançait – ce côté

mais –moins – vitesse – étant donné

était – bord – courant – très angoissé

essayer – tenir - coracle

plat – eau – en dépit

vagues – venues – soudain - menacer

e c 'houelediñ. E -pad e urvezhioù e stourmis	le couler – pendant – heures - luttai
ouzh ar mor , met trec 'het gant ar skuizhder	contre la mer – vaincu – fatigue
hag an enkre z, e c 'hourvezis e strad va	angoisse – je m'allongeai - fond
bagig , o soñjal na wel jen mui va	petit bateau – pensant – verrais plus
mamm ha va bro . Moarvat ez aje ar	mère – pays – certainement - irait
c 'horac'h d'en em vreviñ ouzh ar c 'herreg	coracle – se briser contre - récifs
a oa niverus er strizh -mor.	nombreux - détroit

PEVARVET PENNAD
WARN-UGENT

24ème chapitre

VA C'HERZHADENN
GANT AR SKAF

marche
esquif

Diouzh ar **mintin**, pa **zihunis**,
n'edon ket ouzhpenn **pemp** kant **gourhed**
diouzh an **douar**. Un **tevenn uhel-meurbet**
a **vevenne** an **aod**, gant ur **renkennad**
melladoù kerreg disac'het diouti.
Daoust ha ma **seblante sioul** ar **mor**,
tarzhioù bras a **zeue d'en em strinkañ**
outo gant **trouz**. War **zarn eus** ar **c'herreg**,
e **strolladoù** a **ziv** pe deir **dousennad**, e oa
loened re-bar da **velc'hwed**
bras-divent hag a **harzhe evel**
chas. **Diwezhatoc'h** e **teuis** da **c'houzout** e
oant **loened-mor** a zo **loened dinoaz**.

Ne oa ket **eno** al **lec'h** da **zouarañ**,
ken **her** e **sailhe** an **tarzhioù** ouzh ar
rec'hier ha ken **doñjeret** e oan gant ar **gwel**
eus al **loened iskis**. **Ret** e oa din
mont larkoc'h war-du ar **mervent**
e-lec'h ma **save**, **hervez** ar **gartenn**,
gwez glas ur **c'hap anvet**
Beg-Douar ar **C'hoadoù**. **Hogen**,
froudennek e oa ar **c'horac'h** hag **e-lec'h**
chom kompez evel ma oa bet **betek-henn**,
ez **eas** da **dourtal dizoare** ouzh ar
gwagennoù kerkent ha ma **pegis** da

matin – quand je me réveillai
n'étais pas – plus de – 500 - brasse
de la terre – falaise – très haute
bordait – côte - rangée
énormes – rochers – éboulés d'elle
bien que – semblait – calme - mer
lames–grandes–venaient–se projeter
contre eux – bruit – certains - récifs
groupes – deux ou trois - douzaine
bêtes – semblables – limaces
très grandes – aboyaient – comme
chiens – plus tard – je vins - savoir
lions de mer – bêtes - inoffensives
pas là – endroit – débarquer
si hardies – sautaient - vagues
rochers – si dégoûté - vue
animaux – étranges – il me fallait
aller – plus loin – vers - sud-ouest
où – se dressaient – d'après - carte
arbres - verts – cap – appelé
Promontoire des Bois – mais
capricieux - coracle – au lieu
rester– plat- comme –jusqu'à présent
alla - frapper – peu agréable
vagues - aussitôt que – je me mis à

roeñvat. An **dour** a strinke **neuze**
ennañ ouzh va **glebiañ**
penn-kil-ha-troad. **War-bouez**
diwall d’e lakaat da **gosteziañ**, e
c’hellis skarzhañ an **dour** dioutañ gant va
boned.

Koulskoude, **a-nebeudoù**, **e-ser reiñ**,
bep ur mare, un **taol** roeñv en
takadoù sioulañ eus ar **mor**, e
tostaen ouzh **Beg** ar **C’hoadoù**. **Mall**
 am boa da **zilestrañ** rak ken **tomm** e oa
deuet an **heol** da **vezañ** ma **tideoden** gant
 ar **sec’hed** ha ma **soñjen** hep **ehan** e
freskadurezh skeud ar **gwez**. Met **setu** ma
 voen **poulzet** gant ar **gasenn** a **heulie** eno
 an **aod** en **tu** all d’ar **beg-douar**, **daoust** d’an
trevell am boa **lakaet** da **vont** **davetañ**.
 War an **tu-se** d’an **enez**, un **draezhenn** **gaer**
 hag **hir** en em **astenne** **etre** an **douar** hag ar
mor ha **spi** am boa da **vont** **betek** enni
war-bouez **mirout** da **zigompezañ** va
skaf.

A-gleiz din e oa un **dachennad** **vor**
ec’hon o **lufrañ** **dindan** **bannoù** an
heol hag ar **sabatur** a **gouezhas** warnon
 pa **welis** eno hor **goueletenn** o **verdeiñ**
dindan **daou** fok hag ar **c’houel** **vras**.
Dizale, e **soñjis**, e **vin** **tapet** ganti hag e
rankin sevel war ar **bourzh**. Ar **preder-se**
 am **strafuilhas** un **nebeud**, met ar **spi** da
gavout **dour** da **evañ** eus ar **gib** a oa

ramer – eau - jaillissait – alors
 en lui – en me mouillant
 des pieds à la tête – à force de
 prendre garde – le mettre - pencher
 je pus – évacuer – eau de lui
 bonnet

pourtant –peu à peu–tout en donnant
 de temps en temps – coup - rame
 endroits – les plus calmes - mer
 j’approchais – pointe – bois - hâte
 débarquer – car si chaud
 devenu – soleil – tirais la langue
 soif – pensais – sans cesse
 fraîcheur – ombre – arbres - voilà
 fus poussé – courant – qui y suivait
 côte – côté autre – pointe - malgré
 labeur – mis – aller – vers lui
 de ce côté – île – plage - belle
 longue – s’étendait – entre - terre
 mer – espoir – aller – jusqu’à elle
 à force– empêcher –se déséquilibrer
 esquif

à ma gauche – étendue - mer
 vaste – luisant – sous - rayons
 soleil– ahurissement –tomba sur moi
 quand j’y vis – gouelette - naviguant
 sous – deux focs – voile - grande
 bientôt – pensai-je – attrapé par elle
 devrai –monter–bord–préoccupation
 me troubla – en peu - espoir
 trouver – eau – boire - coupe

e-kichen an dunetez a vihanaas va nec'h.

C'hwezet e oa gouelioù al lestr gant un avel flour a rae dezhañ kerzhout difrae, met a-greiz-holl e kouezhjont en istribilh ouzh ar gwernioù, evel kollet ganto an nerzh o bounte. “Kollet eo o fenn gant ar baotred, pe mezv-dall e rankont bezañ,” emezon ouzhin va-unan. “Ma vije bet ar c’habiten Smollett war o zro, e vijent bet hejet gantañ.” Al lestr a reas neuze un hanter tro warnañ e-unan hag e voe anat din na oa den peg er vaol.

Troet war-du ennon, lambourzh digor an aros a ziskoueze din ur c’hleuzeur war-enaou o vranisigellat ouzh treustoù ar gambr. A-nevez, re-bar da dennoù kanol, e strakas ar gouelioù dindan c’hwezh an avel hag e kerzhas al lestr adarre, o pellaat diouzhin. Meur a wech e c’hoarvezas heñvel, o reiñ din da grediñ e oa bet dilezet an *Hispaniola* gant he martoloded. Diheñchet, hep mar, e chome krenn a-sav evit dilammat trumm evel ul loen pennfollet. Va mennozh a ris da glask an tu da sevel warni ha d’he daskoriñ d’he c’habiten. An diaesañ, avat, a oa he zizhout hag ec’h en em lakais da roeñvat kalonek daoust d’ar fru a zeue da’ m dallañ ha d’an dour a ziruilhe

à côté – dunette – diminu
inquiétude

gonflées – voiles - navire
vent – doux – le faisait avancer -vite
tout à coup – tombèrent – suspens
aux mâts – comme - perdue
force – les poussait – perdue - tête
hommes – ou ivres-mort – doivent
me dis-je en moi-même – si avait été
capitaine – à les diriger –auraient été
secoués par lui – navire – fit alors
1/2 – tour – sur lui-même - évident
personne – accroché - barre
tourné vers moi – sabord
ouvert – poupe – me montrait
lampe – allumée – se balançant
poutres – chambre – à nouveau
semblables – coups de canons
claquèrent – voiles – sous - souffle
vent – avança – navire – de nouveau
s’éloignant de moi – plusieurs - fois
arriva – pareil – me donnant - croire
abandonné
marins – détournée - sans doute
s’arrêtait net – bondir -soudainement
comme – bête –affolée –pris décision
chercher - moyen – monter sur elle
la rendre- capitaine –le plus difficile
cependant – l’atteindre – je me mis
ramer – fort – malgré - embruns
venait – m’aveugler – eau – coulait

e-barzh va skaf. Neuze e veze ret din skarzhañ an **dour**-se kuit, **anez** bezañ goueledet. **Hogen** ken **hedro** ha ken **direizh** e oa va **c’horac’h** ma **kollen** **kalon** ha ma **soñjen** na **vijen** **morse** **gouest** da **seveniñ** va **mennad**. **E-ser** kendelc’her da **boaniañ**, **evelato**, e **c’hounezen** **tachenn** ha **n’edon** mui nemet **war-hed** **hanter-kant** **gourhed** diouzh al **lestr** pa **droas** **hemañ** en un **taol-berr** da **zont** en **arbenn** din. Ken **bras** e oa e **dizh** o **faoutañ** ar **mor** ma **taole** dioutañ, **gant** e **veg** **a-raok**, **gwagennoù** ken **bras** ha **tuchennoù** **peuz** uhel.

Ken **dic’hortoz** e oa an **taol** m’en em **gavis**, en ur **par berr**, **dindan** ar **wern-valouin**. **Buan** e **pegis** enni hag e **lammis warni** **a-c’haoliad** **a-raok** ma **stokas** **kouc’h** ar **c’houeletenn** ouzh ar **skaf**. Un **trouz** **damvouget** a **glevis** a **roas** din da **c’houzout** e oa **kollet** ar **c’horac’h** da **viken**. **Bremañ** e oa **dav** din **reuziñ** war an **Hispaniola** pa ne oa **nep** tu da ober **a-hend-all**.

dans – esquif – alors – il me fallait évacuer – cette eau – sauf à être englouti – mais – si inconstant désordonné – coracle – que je perdais courage – que pensais – serais jamais capable – accomplir – dessein tout en continuant – faire efforts cependant – je gagnais – terrain étais plus que – à une distance – 50 brasse – navire – quand tourna celui-ci – subitement – pour venir à ma rencontre – si grande – sa vitesse sa pointe – avant – vagues – si grandes que des tertres – presque hauts si inattendu – coup que je me trouvai – instant – court sous – beaupré – vite – je le saisis je sautai – à califourchon – avant heurta – coque – gouélette – esquif bruit – presque étouffé – j’entendis me donna – savoir – était perdu coracle – à jamais – maintenant il me fallait – endurer – puisque aucun – moyen – faire autrement

PEMPVET PENNAD
WARN-UGENT

25ème chapitre

DISKENN A RAN AR
BANNIEL DU

descendre je fais
drapeau - noir

Oc'h en em gavout **adarre**
diouzh an **tu** ma **c'hwezhe** an **avel**, **unan**
eus ar **fokoù** a **sklakas** **evel** un **tenn** hag,
o **reudañ** gant ar **fourrad** avel, e **tarbas**
dezhañ va **skubañ** er **mor**. Va holl **nerzh** a
lakais da **grapañ** ouzh ar **wern-valouin** hag,
oc'h en em **ruzañ** warni, e **c'hellis** **tapañ** ar
pont. Ar **c'houel** **vras**, war **stenn**, a
vire ouzhin da **welout** al **lodenn a-dreñv**
eus ar **c'houeletenn**. Diouzh an **tu-mañ** e
oa **lous** ar **pont**, **taraset** gant **boteier**
leun a **bri** ar **baotred** **war-lerc'h** o
distro eus ar **geunioù**. Ur **voutailh** **c'houllo**
dic'houzouget a **ruilhe** **du-mañ** **du-hont**
gant **lusk** an **houl**.

E-ser diwall da **vezañ** **pilet** gant
bomm ar **c'houel** **vras** a **yae** hag a **zeue**,
hep **ehan**, **a-us** d'ar **pont**,
ez **is** e-biou d'he **gwern**. **Pelloc'hik**
edo an **daou** **zen** o devoa bet **kefridi** da
ziwall al **lestr**. **Martolod** e **voned**
ruz, **astennet** **a-stok** e **gein**, a oa
difiñv-kaer, e **zent** o **tont** er-maez
a-zindan e **vuzelloù** **hanter** **zigor**.
Bep gwech ma **kosteze** al **lestr**, e

arrivant – de nouveau
du côté où – soufflait – vent - un
focs – claqua – comme - tir
se raidissant – coup de vent - faillit
me balayer – mer – toute ma force
je mis – me cramponner - beaucoup
rampant sur elle – je pus - attraper
pont – voile – grande - tendue
m'empêchait – voir – partie - arrière
goulette – de ce côté-ci
sale – pont – sali - chaussures
pleines – boue – hommes - après
retour – marais – bouteille - vide
décapitée – roulait – ici et là
mouvement - houle
tout en faisant attention – renversé
bôme –voile –grande – allait -venait
sans cesse – au dessus – pont
passai à côté –mât – petit peu pl. loin
étaient – 2 - homme - mission
garder – navire –marin – son bonnet
rouge – étendu – de tout son long
complet. immobile – dents - sortant
de dessous – lèvres – à 1/2 ouvertes
chaque fois que – penchait – navire

riskle eus an eil tu d'egile d'ar pont. Israël glissait – d'un côté à l'autre du pont
 Hands, ar c'harter-mestr, harp e gein gantañ quartier-maître – appuyé – son dos
 ouzh ar farkaj, a riskle ivez bastingage – glissait – aussi
 a-nebeudoù war al leurenn, e zivrec'h peu à peu – plancher – ses bras
 astennet a bep tu dezhañ. étendus – de chaque côté de lui

Stouet e oa e zremm disliv ha stok incliné – son visage – pâle – touchant
 e chink ouzh e vruched ha doare en devoa son menton – poitrine – apparence
 da ziwaskañ poan griz. Gant bec'h e souffrir – douleur – cruelle – peine
 teuas a-benn adarre da gavout harp réussit – de nouveau – trouver – appui
 d'e gein ha d'en em lakaat kompez war à son dos – se mettre – en équilibre
 e benn-adreñv. son postérieur

“Ne gerzh ket mat ar bed ganeoc'h, marche pas bien – monde – av. vous
 'm eus aon, mestr Hands,” emezon dezhañ. j'ai l'impression – maître – lui dis-je
 Ur glemmadenn a laoskas ha, bec'h gantañ plainte – il lâcha – difficulté
 o komz, e tistagas ar ger : “Gwin-ardant !”, parler – prononça – mot – eau-de-vie
 C'hoant am boe da drueziñ war e stad, envie – m'apitoyer sur son sort
 met, o soñjal er pezh en devoa lavaret mais, pensant – ce que – il avait dit
 p'edon e barrikenn an avaloù, em boa quand j'étais – barrique – pommes
 euzh outañ hag e trois kein dezhañ. horreur de lui – je lui tournai le dos

Koulskoude ez is e diabarzh al lestr pourtant – j'allai – intérieur- navire
 hag, er gambr, e kavis an traoù chambre – je trouvai – choses
 eilpennet a bep tu. Kement renversées – de chaque côté – chaque
 pezh-arrebeuri a oa bet brevet an nor meuble – brisée – porte
 warnañ, da glask ar gartenn moarvat. chercher – carte – certainement
 Saotret e oa ar solieroù gant pri ar souillés – greniers – boue
 boteier lous hag ar speurinier, chaussures – sales – cloisons
 gwenn hag alaouret kent, a oa blanches – dorées – auparavant
 mastaret gant daouarn digempenn. War an salies – mains – sales
 daol e oa ul levr medisinerzh, bet d'an table – livre – médecine – été à
 doktor, digor ha roget deliennoù dioutañ docteur – ouvert – déchirées – feuilles
 evit tanañ ar c'hornadoù butun, allumer – pipes de – tabac

da'm **meno**. El **lec'hioù** all e oa
 spontus an **diza** urzh ha ne **gavis**
 enno nemet **boutailhoù** goullo. Ur
 voutailhad **hanter** leun a **win** -ardant a
 ziskoachis, **evelato** , en ur **c'horn**
 bennak , hag e **kemeris** **peadra** da
 derriñ va **naon** : **gwispid** , **fourmaj** ha
 frouezh **sec'h** .

Pa voen **distroet** war ar **pont** , e **lakais**
 va **fourvezioù** **e-kichen** ar **stur** hag ez
 is da **evañ** va **gwalc'h** a **zour** eus ar
 gib . Neuze **hepken** e **rois** ar
 gwin -ardant da **Israël** Hands a **lonkas**
 anezhañ **meur** a **c'houzougennad** **diouzhtu** .

“A !” **emezañ** , “ur **galon** **nevez** a
 ra din ! Met, **penaos** an **diaoul** , **Jim** ,
 ez out en em **gavet** **amañ** ?”

“ **Pignet** on bet war ar **bourzh** ,” a
 respontis, “evit **perc'hennañ** ar
 c'houeletenn . **Hiviziken** , **Hands** , e **vin** **amañ**
 ar **mestr** ha **fœi** d'ar **c'habiten** **Silver** ! Ha,
 betek **diskouez** **deoc'h** **piv** a
 c'hourc'hemenn **amañ** , ez **an** da **ziskenn**
 ar **banniel** du-se n'hon eus **ezhom** ebet
 anezhañ. **Gwell** eo **bezañ** hep **nikun**
 eget **mirout** **hemañ** ha
 Doue da **roy** **buhez** **hir** d'hor **roue** !”

Kerkent e **tiskennis** ar **banniel** hag
 en **taolis** er **mor** .

Selloù **dinerzh** **evel** **re** ur
 c'hozhiad , ha **kintus** **koulskoude**

à mon avis – endroits autres
 épouvantable – désordre - trouvai
 en eux que des bouteilles - vides
 bouteille – à 1/2 pleine - eau-de-vie
 débussuai – cependant - coin
 quelconque – je pris – de quoi
 casser – faim – biscuits - fromage
 fruits - secs
 quand je fus retourné – pont –je mis
 provisions – à côté – gouvernail
 j'allai – boire – mon compte - eau
 coupe – alors – seulement – donnai
 eau-de-vie – avala
 plusieurs – gorgée – tout de suite
 dit-il – coeur – nouveau
 me fait – comment diable
 tu t'es trouvé - ici
 grimpé - bord
 répondis-je – m'emparer
 gouélette – désormais – je serai ici
 maître – fi au capitaine
 jusque – vous montrer – qui
 commande – ici – vais - descendre
 ce drapeau noir – besoin aucun
 de lui – mieux c'est – sans aucun
 que conserver – celui-ci
 que Dieu donne vie longue à n. roi
 aussitôt – je descendis – drapeau
 je le lançai - mer
 regards – sans force– comme - ceux
 vieillard – revêche - pourtant

war un dro, a **daolas** Hands ouzhin.

“**Kabiten** Hawkins,” emezañ,
“ne vi ket gouest **da-unan** da
embreger al lestr. Gant an **den-mañ** a zo
astennet **marv** **a-stok** e gein em boa **savet**
ar **gouelioù** evit **distreiñ** d’al **lec’h**
m’edomp **kent**. **Hennezh**, O’Brien
e anv, hag ur **c’hagn** a **Iwerzhonad** anezhañ,
a zo **bremañ** **divuhez**. Ma **karez**
stelennañ din va **gar** gant ur **mouchouer**
pe ur seizenn-c’houzoug **kozh** ha **reiñ** da
zebriñ ha da **evañ**, ez **kuzuilhin** da
ren an *Hispaniola*. ”

“Arabat deoc’h **krediñ**, Israël Hands,”
a lavaris, “e **tistroimp** d’hol **lec’h-eoriañ**
kozh. Me a **fell** din **mont**, en **tu** all da
veg-douar an **hanternoz**, da **Bleg-Mor** an
Norzh, **e-lec’h** ma **skoimp** al lestr war an
draezhenn. ”

“Evel ma **kari**, **kabiten** Hawkins,” a
asantas Hands. “C’hoariet em eus hag
em eus **kollet**. An **tu-gounit** a zo **bremañ**
ganit. ”

Graet e voe ar **marc’had** ha, **goude**
bezañ **skoilhet** ar **stur**, e **tiskennis** da
gerc’hat ar **pezh** am boa **ezhomm** evit
ober war-dro va **c’havandad**. Ur
seizenn-c’houzoug, **kavet** **e-touez** va
dilhad, ha **peadra** da **zebriñ**, a **zeuas** **ganin**.
Stelenniñ a ris **morzhed** Hands a oa **enni**
un **troc’h** **hir** ha **don**.

en même temps – me jeta

capitaine - dit-il

tu ne seras pas capable - toi-même

manoeuvrer – navire – cet homme

étendu – de tout son long – hissé

voiles – retourner - endroit

où n. étions – auparavant - celui-là

son nom – charogne - Irlandais

maintenant –sans vie–si tu veux bien

me bander – jambe – mouchoir

ou – foulard – vieux - donner

manger – boire – je te conseillerai

diriger

il ne vous faut pas - croire

dis-je – retournerons - ancrage

ancien – je veux – aller – côté autre

pointe – nord - baie

nord – où – échouerons - navire

plage

comme tu voudras bien - capitaine

acquiesça – joué j’ai

j’ai perdu – victoire - maintenant

avec toi

fait – marché - après

avoir bloqué– gouvernail -descendis

chercher – ce que – j’avais besoin

soigner - compagnon

foulard – trouvé - parmi

habits – de quoi – manger – vint

bander je fis – cuisse – en elle

coupure – longue - profonde

P'en devoe **evet** ur **banne gwin-ardant** ha **debret** un **tamm boued**, e **kreskas nerzh** ar **c'harter-mestr**. **Fraeshoc'h** e **komze**, **sonnoc'h** e **talc'he** e **gorf**, met e **selloù dre zindan** a **gaven gourvennek** ha **pilpous**.

Evel ul **labous** e **rede** al **lestr penn-da-benn** da **aodoù an enez**. Ar **gwel** eus he **douaroù** a **gemme dalc'hmat**, o **tiskouez** din **uhellennoù koadek stank** ha **tachennadoù traezhek** gant **plant krabosek** ha **berr**. **Laouen** e oan **tost** d'ar **gibad dour** a **c'hellen evañ** diouti pa **blije ganin**. **A-hend-all**, **aet** e oa **diouzhin** ar **morc'hed** a oa **peget ennon goude bezañ kuitaet** ken **dizoare** ar **c'hreñvlec'h**, pa **c'hellen bremañ** en em **fougeal** da **vezañ kavet** an **tu** da **adkemerout** ar **c'houeletenn**. **A-barzh pell** e **tremenjomp e-biou** d'ar **beg-douar uhelañ** hag **ec'h** en em **gavjomp** e **pleg-mor** an **Norzh**.

quand il eut bu- verre – eau-de-vie
mangé – peu – nourriture – crût
force –quartier-mâitre – plus distinct
parlait – plus droit – tenait – corps
regards – par dessous – je trouvais
rancuniers - hypocrites
comme – oiseau – allait vite- navire
d'un bout à l'autre – côtes – île
apparence - terres – changeait
constamment – montrant - hauteurs
boisées –serré – zones -sablonneuses
plantes – rabougries – courtes
content – près de - coupe - eau
pouvais – boire – qd ça me plaisait
par ailleurs – allée de moi - scrupule
saisi de moi – après - avoir quitté
si inconvenant – fort – puisque
pouvais – maintenant – me vanter
avoir trouvé – moyen - reprendre
gouélette – d'ici peu - passâmes
à côté – pointe – la plus haute
arrivâmes – baie - nord

**C’HWECH’HVET PENNAD
WARN-UGENT**

26ème chapitre

ISRAËL HANDS

Hervez hor **c’hoant** e **c’hwezhe** an
avel, met, **a-raok klask** ur **sko**
dereat d’hol **lestr**, e **rankemp**
gortoz ken en dije **tapet** al **lanv** e
varr uhelañ. Evit **chom** a-sav
pa n’hor **boa eor ebet**, e **voe ret**
diskenn ar **gouelioù**, ar **pezh** a **ris**
o **sentiñ ouzh alioù Hands**.

Sioul, **hon-daou**, ec’h **azezjomp** da
bredañ.

“**Kabiten**,” eme **Hands a-benn** ur
pennad, “**petra** a **lavarfes ma**
vefe taolet korf O’Brien er **mor** ? **N’eo ket**
em eus **keuz** da **vezañ graet** e **stal**
da **hennezh**, met **doñjer** a **ra din** ha
displijus e **kavfen ober** al
labour.”

“**Din** ne **rafe seurt kement-se**,” a
eilgeriis.

“**Te** hag a **oar skrivañ ha lenn**,” a
gendalc’has-eñ, “a **lavar**o **din marteze**
petra e **teu an den** da **vezañ war-lerc’h**
e **varv**.”

“**Evitañ** da **vezañ kollet e vuhez**,”
emezon, “e **kendalc’h** e **ene** da **vevañ**.
An **dra-se** a **dlefec’h gouzout**, **da vihanañ**,

selon – notre désir - soufflait
vent – avant – chercher - échouage
convenable – à n. navire - devions
attendre jusqu’à – attrapé - flux
maximum – le plus haut - arrêter
puisque – ancre - aucune – il fallut
descendre – voiles – ce que je fis
obéissant - conseils
calmes – tous les 2 – n. n. assimes
prendre un repas
capitaine – dit – au bout de
moment – qu’est-ce – tu dirais – si
jeté - corps – mer – ce n’est pas
je regrette – avoir réglé son compte
à celui-là – dégoût ça me fait
déplaisant – je trouverais de faire
travail
à moi – ne ferait rien - cela
répliquai-je
toi qui sait – écrire - lire
continua-t-il – me diras - peut-être
qu’est-ce – devient – homme - après
sa mort
bien qu’il ait perdu – sa vie
dis-je – continue – son âme - vivre
cela – devriez – savoir – au moins

mestr Hands. Ha marteze emañ O'Brien
o sellout ouzhomp d'an eur-mañ.”

“Petra a dalvez neuze lazhañ tud ?”
a c’houlennas ar c’harter-mestr. “Hogen
ne grenan ket gant an nec’h rak an anaon.”
Kerkent o cheñch kaoz e lavaras :

“Mil gurun ! Gwall greñv e kavan
ar gwin-ardant a ra din droug-penn.
Az pezh ’ta, Jim, ar vadelezh da vont da
gerc’hat din, na petra ’ta, ur voutailhad
win da zistanañ va c’hreiz.”

Souezhet e voen ouzh e glevout hag
e soñjis e klaske un digarez evit
va fellaat dioutañ. Ne grede ket
sellout ouzhin ha neuz e zaoulagad a
gaven pilpous ha ganas. Aon am boe e
c’hoarije din un taol-yud bennak.
Diseblant e chomis, evelato, hag e
c’houlennis :

“Gwin ruz pe hini gwenn a
c’hoantait evañ ?”

“Din ne vern,” emezañ, “gant ma
vo nerzhus ha kalz anezhañ.”

Diouzhtu e tiskennis gant ar skeul
en ur ober trouz. En traoñ e tiwiskis va
botoù ha, ken dilu ha tra, e treuzis al
lestr evit sevel en dunetez. Ac’hano e
welis, hep bezañ gwelet va-unan, Hands
o sevel eus al lec’h ma oa azezet hag
o treuziñ ar pont da vont gant poan da
dapañ ur mell kontell hir

maître – peu-être - est
à nous regarder – à cette heure-ci
qu’est-ce – vaut – tuer - gens
demanda – quartier-maître - mais
tremble pas – inquiétude – mort
aussitôt – changeant conversation -dit
1 000 –tonnerre –très fort – je trouve
eau-de-vie – qui me fait mal de tête
aie – donc – bonté - aller
me chercher – dis donc! - bouteille
vin – rafraîchir – intérieur du corps
étonné je fus – de l’entendre
je pensai – cherchait - prétexte
m’écloigner de lui – il n’osait pas
me regarder – aspect – ses yeux
trouvais – hypocrite – fourbe - peur
me joue – acte perfide - quelconque
indifférent – je restai – cependant
je demandai
vin rouge - ou du blanc
voulez vous - boire
peu m’importe – dit-il – pourvu que
vigoureux – beaucoup de lui
tout de suite – descendis - échelle
en faisant du bruit – bas - j’ôtai
chaussures – très alerte – traversai
navire – monter – dunette – de là
je vis – sans être vu - moi-même
monter – de l’endroit où - assis
traverser – pont – aller - peine
attraper – énorme – couteau - long

kuzhet gantañ **d**indan ur **r**ollad **k**erdin.
 Souchañ a reas an **a**rm **d**indan e **c**hupenn
 hag e tistroas da **a**zezañ ha da **h**arpañ
 e **g**ein ouzh ar **f**arkaj.

Evel-se, **e**mezon o **p**rederiañ,
 en devoa **g**raet ar **m**untr^{er} **k**ozh e **v**ennozh
 d'en em **z**izober ac'hanon pa vije **s**koet ar
c'houeletenn war **d**raezhenn an **a**od.
Ac'hann di, **m**oarvat, ne raje **n**etra da
noazout ouzhin, rak **e**zhomm en dije eus
 va skoazell da **g**as al labour-se da benn.
Da c'houde, **a**vat, e **r**ankje
 en em **s**tlejañ **a**-dreuz an **e**nez **b**etek
 e **v**ignoned pe o **g**elver **d**avetañ gant un
 tenn kanol.

Pa voen **d**iskennet eus an **d**unetez,
 ec'h **a**dwickis va **b**otoù hag e **k**laskis ur
 voutailhad win da **g**as ganin war ar **p**ont.
Eno he **c**'hinnigis da Hands a **d**orras
 he **g**ouzoug dezhi hag a **l**onkas e **w**alc'h
diouti. O tennañ ur **r**ollad **b**utun eus
 e **c**'hodell e **l**avaras din :

“Jim, va **m**ignon, **t**roc'h din ur **c**hik
 ac'hann. Me n'on ket **g**ouest d'en ober,
 rak n'eus **k**ontell **e**bet ganin ha **z**oken,
ma vije bet, ne'm eus ket **n**erzh **a**-walc'h
 evit se.”

“**M**at !” **e**mezon, “**t**roc'hañ a rin
 deoc'h ur **c**hik. Met **p**eogwir ez oc'h **k**lañv
 e **t**lefec'h lavarout ur **b**edenn.”

“Ur **b**edenn, ha **p**erak ?” a

caché par lui- sous – rouleau -cordes
 dissimuler il fit – arme – sous - veste
 retourna – s’asseoir - appuyer
 son dos – contre le bastingage
 ainsi – dis-je - réfléchissant
 fait – meurtrier – vieux – intention
 se défaire de moi –qd serait échouée
 gouélette – plage - côte
 d’ici là – certainement – ferait rien
 me nuire – car besoin il aurait
 aide – accomplir – ce travail
 ensuite – cependant – il devrait
 se trainer – à travers – file – jusque
 ses amis – ou les appeler – vers lui
 coup de canon
 quand je fus descendu - dunette
 je revêtis – chaussures – je cherchai
 bouteille de vin – amener - pont
 là – je l’offris – qui cassa
 son goulot – avala – son compte
 d’elle – tirant – rouleau – tabac
 sa poche – il me dit
 ami – coupe moi - chique
 d’ici – moi je ne suis pas capable
 car – couteau – aucun - même
 s’il y avait eu – pas de force - assez
 pour ça
 bon – dis-je – couper je ferai
 chique – puisque – v. êtes malade
 devriez – dire - prière
 prière - pourquoi

c'houlennas Hands, souezhet.

“Evit **goulenn** pardon ouzh Doue,”
a **respontis**. “**Soñjit** en **torfedoù** hoc’h eus
graet a-hed ho **puhez**. **Sellit** ouzh an
den hoc’h eus **lamet e vuhez** digantañ hag
emañ c’hoazh e gorf war ar **pont-mañ**.
Bremaik e klaskec’h **gouzout**
petra e teu un **den** da **vezañ war-lerc’h**
e **varv**. E **ene**, va **c’hredit**, a vez **barnet gant**
Doue hervez an **droug** hag ar **mad**
en devez bet **graet war an douar**.”

“**Ro peoc’h !**” **emezañ**
o **troc’hañ** din va **frezegenn**. “**Chañsoù**
a bep seurt am eus **gwelet o c’hoarvezout**
abaoe ma verdean a-dreuz ar **bed** :
gwallamzer, dienez, ar **c’hontilli**
o **sevel da lazhañ**. Ne’m eus **gwelet**,
avat, netra talvoudus o tont eus ar
vadelezh. N’eus **nemet ar re** varv
na **c’hellont ket pegañ**.”

Kemmet e vouezh gantañ a-greiz-holl,
e **c’hourc’hemennas groñs** :

“**Kabiten Hawkins**, al **lanv** a zo
en e **varr**, ha **setu deuet ar**
mare da gas al lestr da **skeiñ**.”

D’an **ampoent edomp war-hed** ul
lev diouzh an douar, ha **buan e voe anat**
din na oa **ket aes tizhout al lec’h eoriañ**.
Un **doare aber** e oa **gant un ode strizh** da
vont dezhañ. Me a **gred, avat, e voen**
aketus hag evezhiek da **heuliañ an alioù**

demanda - étonné

pour demander pardon à Dieu

répondis-je - pensez - crimes

faits - le long - votre vie - regardez

homme - ôtée - sa vie

est encore - son corps - sur ce pont

tout à l’heure - essayiez - savoir

qu’est-ce- devient- personne- après

sa mort - âme - croyez moi - jugée

Dieu - selon - mal - bien

a eu fait - sur la terre

donne paix (tais toi) - dit-il

interrompant - discours - hasards

de toute sorte - j’ai vu - arriver

depuis - navigue - à travers - monde

mauvais temps - misère - couteaux

se levant - tuer - je n’ai vu

cependant - rien - de valeur - venir

bonté - il n’y a que les morts

qui ne peuvent pas - mordre

changée - sa voix - tout à coup

ordonna - intransigeant

capitaine - marée montante

à son maximum - voilà - venu

moment- amener - navire - échouer

à ce moment - étions -à une distance

lieu - de la terre - vite - évident

pas facile - atteindre - lieu ancrage

espèce - aber - passe - étroite

aller - je crois - cependant - je fus

assidu - attentif - suivre - conseils

a roas din ar **c’harter-mestr** hag e oa
hemañ ul loman **dispar**. Un **dudi** e oa
gwelet penaos e **kerzhe** ar **c’houeletenn** er
ganol enk, etre ar **savennoù**
traezh.

“**Diwall, paotr,**” a lavare Hands,
“muioc’h war dribourzh ! Babourzh
bremañ ! Dalc’h war-eeun !”

Ha **kement-se dalc’hmat, ken ec’h**
 en em **gavjomp e-kreiz an aber**. War ar
ribl, a bep tu, e save
gwez bras tost d’an **dour**. **Dismantroù un**
teirgwern kozh, war-bouez nebeut diouzh
 an **aod, a oa eno, bezhin hir outo**. War ar
pont e oa gwez bihan ha bleunioù
a bep liv, gwriziennet mat er
prenn pezhell. Abaoe
pegeit edo al lestr brein
 el **lec’h-se ? Den n’er gouie, met**
sklaer e voe deomp e oa an aber un takad
eus ar c’hentañ da virout an Hispaniola
diarvar.

“**Setu aze ur c’horn dispar evit kas**
hol lestr da skeiñ,” eme Hands.

“**Petra a vo da ober pa vo aet a-sko**
war an draezhenn ?” a c’houlennis.

“**Te a gaso ganit ur fun d’an douar,**”
 emezañ, “**hag ur penn anezhi a lakai**
en-dro d’ur wezenn-bin. Ar **penn all a**
tagi ouzh ar gwindask ha pa vo deuet
al lanv a-nevez, e sachu an holl ouzh ar

me donna – quartier-maître
 celui-ci – pilote – sans égal - plaisir
 voir – comment– avançait -gouëlette
 canal – exigu – entre – remblais
 sable
 attention – mon gars - disait
 plus - tribord - babord
 maintenant – tiens – tout droit
 cela – constamment – jusqu’à
 n. n. trouvâmes – au milieu - aber
 rivage –de chaque côté –s’élévaient
 arbres – grands – près – eau - ruines
 trois-mâts –vieux–à peu de distance
 côte – là – algues – longues
 pont – arbres – petits - fleurs
 de toutes couleurs– enracinés -bien
 bois de construction– pourri–depuis
 combien temps – navire - pourri
 à cet endroit – personne – le savait
 clair nous fut – aber - endroit
 excellent – garder
 sûr
 voilà là – coin – bien - envoyer
 notre navire – échouer - dit
 qu’est-ce - faire – qd il sera à sec
 plage - demandai-je
 tu amèneras – longue corde - terre
 dit-il – bout d’elle – tu mettras
 autour – pin – bout autre
 tu attacheras – cabestan - venu
 flux – à nouveau – tireront – tous

gordenn hag e savo ar **c**'houeletenn
en he sav. Met **a**-walc'h **e**vel-se !
Laosk da **zont** d'an **avel** !”

Sentiñ a ris o **vountañ** ar **vaol** hag al
lestr, o **treiñ krenn**, a **gerzhas**
a-benn d'ar **ribl**. **N**'edon mui **kement**
war **evezh** ouzh va **c**'havandad hag e oa
troet va **selloù ganin** ouzh **penn-a-raok** an
Hispaniola a **dostae buan** ouzh an **douar**.
Hogen an **enkrez**, o **pegañ ennon** en
un **taol berr**, a reas din **sellout**
a-dreñv va **c**'hein. Hag e **welis Hands** o **tont**
war-du ennon, e **gontell gantañ** en e **zorn**.
Bep a **skrijadenn** a **laoskjomp** : va **hini**
leun a **spont** hag a **anken** ;
padal e **hini** a oa **par** da
vlejadenn un **tarv oc'h** en em **deuler**
ouzh e **enebour**.

Raktal e **tispegis** diouzh ar **vaol** ha,
da'm **meno**, **setu** ar **pez**h a **voe kiriek** ma
ne voen ket **lazhet**. An **dour** o **herzel** ouzh
ar **stur** a **lakaas** ar **vaol** da **eeunañ** ha
skeiñ ouzh **brusk** ar **c**'harter-mestr.
Amzer am boa da **zilammat** diouzh va
c'horn-tro ha da **vont betek** ar **wern-vras**.
Etremek ennon e **kerzhas** ha **me**,
o **tispakañ** va **fistolennoù**, a **sachas** war
bluenn unan anezho. Ar **c**'hi a **zistignas**,
met **mut** e **chomas** va **arm** : **leizh** e oa an
taner anezhi. **Milligañ** a ris va **dievezhted**
da **vezañ chomet** hep **lakaat** va **armoù**

corde – se metttra – gouelette
(en son) debout – assez – comme ça
laisse – venir – au vent
obéir je fis – poussant – barre
navire – tournant – brusque- avança
vers la rive – n'étais plus – autant
sur mes gardes de – compagnon
tournés – mes regards – vers l'avant
qui approchait – vite – terre
mais – inquiétude – me saisissant
subitement – me fit regarder
derrière – mon dos – je vis – venir
vers moi – son couteau – sa main
chacun – cri – lachâmes – le mien
plein – épouvante – angoisse
cependant que – le sien – pareil
beuglement – taureau – se jetant
contre son ennemi
aussitôt – je décrochai de - barre
à mon avis – voilà – ce que - cause
fus pas tué – eau – faisant obstacle
gouvernail – mit – barre - redresser
frapper – poitrine - quartier-mâitre
temps j'avais – bondir de
recoin – aller – jusque – grand mât
vers moi – il marcha – moi
déployant – pistolets – tira
plume - un d'eux – chien – détendit
muette – resta – arme - humide
mise à feu – maudire - inattention
être resté – sans mettre - armes

e-ratre vat da **dennañ**. Un **esa** all gant va
eil **pistolenn** n'en dije ket **talvezet**
muioc'h.

Daoust d'ar **boan** a rae dezhañ **gouli**
e **vorzhed**, e oa **dilu** **bale** an **hailhon**.
Bepred o **lakaat** ar **wern** **etre** eñ
ha **me**, o **treiñ** **en-dro** dezhi pa veze **dav**, e
c'hellis en em **wareziñ** diouzh **laonenn**
e **gontell**. **A-nebeudoù** e **teue**
nerzh-kalon din ha **spi** d'en em **saveteiñ**,
rak **gouest** e oan da **lakaat** ar **c'hoari** da
badout **pell**.

N'ouzon ket **penaos** e vije **echu**
an **abadenn** **divalav-se** **pa'z** eas
kein al **lestr** da **stekiñ** ouzh an **draezhenn**
ha da **rakañ** warni. En ur **par** berr e
kostezas **kement** ma savas an **dour**,
evel un **tarzh** **nerzhus**, da **c'holeiñ** ul
lodenn eus ar **pont**. **Diskaret** **hon-daou**,
Hands ha **me**, e **ruilhjomp** **mell-divell**
betek an **aspled**. Ken **tost** e oan da'm
enebour ma'z eas va **fenn** da **stekiñ** ouzh
unan eus e **votoù**. **Dre** eurvad e
risklas **korf** O'Brien **a-dreuz** war ar
c'harter-mestr, **alvaonet** ha **sebezet**.

Ken **prim** hag ul **luc'hedenn**, e
lammis ouzh **kerdin** ar **wern-volosk** hag
ec'h **azezis** war un **delez**. Hep **koll**
amzer e lakais un **taner** **nevez** er
bistolenn he devoa graet **kazeg**. **Dienkrez**
diwar neuze e **kargis** va **fistolenn** all a voe

en bon état de – tirer – essai autre
second – pistolet – aurait pas valu
plus

malgré – douleur –lui faisait blessure
sa cuisse – alerte – marche - vaurien
toujours – mettant – mât – entre lui
moi –tournant – autour – qd il fallait
je pus – me protéger de - lame
son couteau – peu à peu – venait
courage – espoir – me sauver
car capable j'étais – mettre – jeu
durer - longtemps
je ne sais pas – comment – finie
cette vilaine partie – quand alla
quille – navire – heurter - plage
racler sur elle – moment - court
pencha – tellement – se leva - eau
comme – vague – forte - couvrir
partie - pont –renversés – tous les 2
moi – nous roulâmes – pêle-mêle
jusque – balustrade – si près j'étais
ennemi – qu'alla – ma tête - toucher
une– de ses chaussures –par bonheur
glissa – corps – à travers
quartier-maître – ahuri - surpris
aussi vif que - éclair
je sautai – cordes - mât d'artimon
je m'assis – vergue – sans perdre
temps – mis – mise à feu - nouvelle
pistolet – avait échoué – sans souci
dès lors – je chargeai –pistolet autre

ivez e-ratre vat da dennañ.

Savet e oa Hands diwar ar **pont hag**,
e **gontell** gantañ **etre** e **zent**, e **krape**
war-du ennon gant ar soñj da'm zizhout.

“Ma rit ur **gammed muioc’h**,”
emezon dezhañ, “ez oc’h un **den marv** !”

Hag e **tiskordis** da **c’hoarzhin** ha da
skrignal gant **goap dirak** ar
bec’h a rae da **sevel betek** ennon.

“Selaou, Jim,” **emezañ**, “**n’emañ ket**
ar **chañs** a-du ganin, rak **panevet** d’ar
pezh a zo o **paouez c’hoarvezout**, e
vijen deuet a-benn eus va **zaol**. **Anzav** a ran
ez out **trec’h** hag e **kinnigan** dit ober ar
peoc’h etrezomp.”

Ken **lorc’hus** hag ur **c’hilhog e-touez**
ur **vandennad yer**, e **kendalc’hen** da
ober goap anezhañ. **Hogen**, evel ur
wareg stignet o **vannañ** ur **bir**, e **stlapas**
ouzhin e **gontell** gant holl **nerzh**
e **vrec’h**. Ur **boan skrijus** a **dreuzas** din
va **skoaz** a voe **staget ouzh** ar **wern** gant al
laonenn lemm. Hep **gouzout** din,
koulz lavarout, em boa **laosket** va **daou**
denn ha **dispeget** diouzh va **fistolennoù**.
Ne **gouezhjont ket o-unan**, **avat**, rak an
trubard ivez a **yeas war** e **benn er mor**.

aussi - en bon état - tirer

monté - du pont
son couteau - entre - dents - grimpait

vers moi - idée - de m’atteindre

si vous faites un pas - de plus

lui dis-je - v. êtes - homme - mort

j’écatai de - rire

ricaner - en me moquant - devant

effort faisait - monter - jusqu’à moi

écoute - dit-il - n’est pas

chance de mon côté - car n’eut été

ce qui - vient - d’arriver

j’aurais réussi - mon coup - avouer

tu es vainqueur - je propose de faire

paix - entre nous

aussi fier qu’un - coq - parmi

bande - poules - je continuais

me moquer de lui - mais - comme

arc - tendu - lançant - flèche - jeta

contre moi - couteau - toute la force

bras - douleur - terrible - traversa

épaule - qui fut attachée - mât

lame - tranchante - sans le savoir

pour ainsi dire - avais lâché - deux

tir - décroché de - mes pistolets

tombèrent pas - seuls - cependant

traître - aussi - alla - sa tête - mer

SEIZHVET PENNAD 27^{ème} chapitre
WARN-UGENT

“PEZH A EIZH !”

pièce de huit

O vezañ ma oa kostezet al lestr,
ec’h en em gave e wernioù a-us d’an
dour. Izeloc’h egedon edo Hands
pa dennis warnañ hag, e-lec’h kouezhañ
war ar pont, e risklas en dour. Goude bezañ
aet d’ar goueled, e savas e gorf
a-nevez war ar gorre e-kreiz ur
bourbouilh gwadek hag e tiskennas d’ar
strad evit mat. Pesked a
dostaas outañ hag e seblantas din e
fiñve da heul lusk ar
gwagennoù. Hogen marv-mik e oa,
treuzet gant va zennoù ha beuzet er mor.

Aet e oan d’an eurvar gant ar
spontadenn am boa bet hag ar boan a
ziwasken em skoaz. Mezevellet e oan ha,
war-nes semplañ, e kredis e
rankjen kouezhañ da’m zro. Ur
gridienn a dreuzas va c’horf ha kement-se,
moarvat, eo am saveteas. Ar fiñvadenn a
ris a voe kiriek m’en em ziframmis diouzh
ar gontell am stage ouzh ar wern dre
groc’hen ha kigennoù penn
uhelañ va brec’h. Met ma ne oa ket grevus
ar gouli, e wade kalz hag e
teve evel un houarn ruz.

étant donné que – penché – navire
se trouvaient – mâts – au dessus
eau – plus bas que moi - était
qd je tirai sur lui – au lieu - tomber
pont – glissa – eau – après être
allé – fond – monta – son corps
à nouveau – surface – au milieu
clapotement – sanglant - descendit
fond - pour de bon – poissons
approchèrent de lui – me sembla
bougeait – à la suite – mouvement
vagues – mais – bien mort
traversé – mes tirs – noyé – mer
allé – épuisé de fatigue
frayeur que j’avais eue - douleur
je souffrais – épaule – étourdi
sur le point – évanouir – je crus
je devrais – tomber – à mon tour
frisson – traversa – corps - cela
certainem. – me sauva -mouvement
cause – je m’arrachai du
couteau – m’attachait – mât - par
peau – muscles - extrémité
la plus haute – bras – si - pas grave
blessure – saignait - beaucoup
brûlait – comme – fer - rouge

Diskenn a ris war ar **pont** eus al **lec'h** ma
oan **kludet**. **Hiviziken** ne oa **nemedon** ha
korf O'Brien war al **lestr** ha **c'hoant** a
zeuas din d'en em **zizober** eus an **hini** marv.
Boazet bremañ, da **heul** ar
gwall zarvoudoù, da **welout korfoù**
divuhez, e **pegis ennañ hep euzh**.
E **stlapañ** a ris er **mor** ken **aes** ha ma'm **bije**
graet d'ur **sac'had brenn**. D'ar **goueled** e
tiskennas e-kichen Hands endra ma
chome e **voned ruz** war an **dour**.

Deuet e oa an **tre hag ar c'houeletenn**
a **gosteze muioc'h-mui**. **Arvarus** e **vije bet**
he **leuskel gant** he **gouelioù ouzh** ar
gwernioù ha **setu** ma **tiskennis an daou**
fok. **Diaesoc'h** e **voe** din **dont** a-benn eus
ar **c'houel vras**. He **bom** a oa **risklet**
a-us d'an dour hag un **troatad pe zaou**
anezhi a **soube e-barzh**. Ar **c'herdin**
he **dalc'he ouzh** ar **wern** a **droc'his** hag e
kouezhas d'an traoñ oc'h ober, war an **dour**,
evel ur **mell c'hwezigell**.

Edo neuze an **heol** o **vont da guzhat**
a-dreñv ar **gwez**. **Skeud** ar **re-mañ** hag
e **vannoù** en em **astenne betek** al
lestr hag an **avel** a oa en em **lakaet** da
c'hwezhañ, **yenik a-walc'h**. **War-goust** ur
fun en **istribilh ouzh** ar **splet ec'h**
en em **laoskis** da **risklañ** en **dour** a **dape** din
betek bandenn va **bragoù**.

Tizhout a ris **buan** ar **c'hoad** hag e

descendre je fis – pont – endroit où
perché – désormais – que moi
corps – navire – envie
me vint – me défaire – mort
habitué – maintenant – à la suite
graves – événements – voir - corps
sans vie – je le saisis – sans horreur
le jeter je fis– mer –aussi facile que
fait – sac – son - fond
descendit– fond – à côté –tandis que
restait – son bonnet – rouge - eau
venu – reflux - gouelette
penchait –de plus en pl.- dangereux
la laisser – avec ses voiles
mâts – voilà que – je descendis - 2
foc – plus difficile – venir à bout
voile – grande – baume – glissée
au dessus – eau – un pied ou deux
d'elle – trempaient – dedans - cordes
la gardaient – mât – je coupai
tomba – bas – faisant - eau
comme – énorme - vessie
était -alors –soleil –aller –se cacher
derrière – arbres - ombre - ceux-ci
ses rayons – s'étendaient - jusque
navire – vent – s'était mis
souffler – froid – assez – au moyen
longue corde – en suspens
me laissai – glisser – eau - attrapait
jusque – ceinture - pantalon
atteindre je fis – vite - bois

klaskis an hent d'ar c'hreñvlec'h. Mall
am boa d'en em gavout eno da gontañ,
fouge ennon, da'm c'havandidi am boa
dilezet, ar chañsoù c'hoarvezet ganin.
Hep mar e vijen gourdrouzet ganto, met ar
c'heloù a zegasen dezho em boa kemeret al
lestr a vije ar respont a-bouez
d'o zamalloù.

Deuet e oa an noz ha goude bezañ
treuzet ur stêrig bas an dour enni, e
kavis ur pikern a anvemp al
Lunedenn-Hirwel. Tremen a ris e-biou
dezhañ hag, er pellder war an tu kleiz, e
welis ar sked a daole ur goc'had tan.
Ben Gunn, da'm soñj, eo a oa oc'h aozañ
e goan. Met penaos e krede
enaouiñ ur seurt tantad pa
c'helle bezañ gwelet gant Silver hag e dud ?
Teñvalaat a rae an noz ha diaezamant
am boa o kerzhout a-dreuz ar strouezh, ar
brouskoadoù ha, zoken, an takadoù
dizolo. Hastañ a raen da vale hag,
a-wechoù, da redek ha, dalc'hmat
o strebotiñ, e kouezhen war an douar
digompez. A-greiz-holl e sklaeraas an
deñvalijenn ; edo al loar oc'h
en em ziskouez hag o parañ a-dreñv
kribenn al Lunedenn-Hirwel.

N'edon mui pell diouzh ar
c'hreñvlec'h p'en em gavis e-kreiz un
digoadenn sklêrijennet ur penn anezhi gant

je cherchais – chemin – fort – hâte
y arriver – pour raconter
fierté en moi – à mes compagnons
abandonnés –bonne fortune -arrivée
sans doute – je serais grondé
nouvelle – j'amenais – pris
navire – réponse – ferait équilibre
à leurs reproches
venue – nuit – après avoir
traversé – petite rivière – basse l'eau
je trouvais – pic - nommions
Longue-vue – passer je fis – à côté
lointain – côté - gauche
je vis – éclat – lançait – grand feu
à mon avis – était en train préparer
son souper – comment – osait-il
allumer – telle – flambée – puisque
il pouvait – être vu – ses gens
s'assombrir – nuit - difficulté
marcher – à travers - maquis
broussailles – même - endroits
découverts – me dépêcher - marcher
parfois – courir - constamment
trébuchant – je tombai - sol
accidenté – tout à coup - s'éclaircit
obscurité – était - lune
se montrer – briller - derrière
cime - Longue-vue
je n'étais plus – loin de
fort – quand j'arrivai – au milieu
clairière –éclairée –extrémité d'elle

al loar. Neuze e spurmantis, **a**-dreuz
gwez bevenn ar **c’hoad**, ur **gouloù ruz** a
 seblantas din bezañ sked un tantad. Eus ar
c’hreñvlec’h eo e **teue**, ar **pezh**
 am souezhas **kalz**, rak **urzh** ar
c’habiten Smollett a oa **arboell** ar
c’heuneud tan. **Raktal** e voen
 war **evezh** hag e **tiwallis** da ober
trouzh o vale. O **krediñ** e oa un
 enebour o tostaat, **tud** ar **c’hreñvlec’h**
 o dije **gallet tennañ warnon**.

Goustadik ez **is etremek** ar
c’hael-peulioù ha, ken **skañv** hag ur
c’hazh, e **lammis dreistañ**.
E-ser tostaat ouzh dor an ti, e
klevis roc’hadennoù kreñv a
 roe din da **c’houzout edo an dud** o
kousket. **Anat** e oa na oa **gedour ebet** o
tiwall hag e **soñjis** na vije ket bet
diaes da **Silver** ha d’e **baotred** o **lazhañ**
holl en ur **par berr**. “**Setu**
 ar **pezh** eo **kaout** ur **c’habiten**
gloazet !” emezon ouzhin va-unan,
 “n’emañ ket an **den** paour **e-tailh** da
c’hourc’hemenn.” Un **trouzh** all a **zeuas**
betek va **divskouam**, **evel hini** ul
labous o **pigosat** un **tamm koad**.

Mont a ris tre en **ti**, **teñval-sac’h** an
diabazh anezhañ. **Graet** em boa va
 mennozh da **vont** da **c’hourvez** em **lec’h**
boas, hep **dihuniñ den**.

lune – alors – j’aperçus – à travers
 arbres – bord – bois – lumière-rouge
 me sembla être – éclat - flambée
 fort – venait – ce qui
 m’étonna – beaucoup – car ordre
 capitaine - économiser
 bois pour le feu – aussitôt je fus
 sur mes gardes – je fis attention faire
 bruit – en marchant – croyant
 ennemi – approcher – gens - fort
 auraient pu – tirer sur moi
 lentement – j’allai - vers
 palissade – aussi léger que
 chat – je sautai – par dessus
 tout en approchant – porte - maison
 j’entendis – ronflements - forts
 me faisaient savoir – étaient - gens
 dormir – évident – guetteur - aucun
 veiller – je pensai n’aurait pas été
 difficile – ses hommes – les tuer
 tous – laps de temps – court – voilà
 ce que c’est – avoir – capitaine
 blessé – me dis-je en moi-même
 n’est pas le pauvre homme – en état
 commander – bruit autre - vint
 jusque - oreilles – comme - celui
 oiseau – becquetant – bout de bois
 rentrer je fis – maison – très sombre
 intérieur – pris ma décision
 aller – m’allonger – à mon endroit
 habituel – sans réveiller - personne

Antronoz e vije skodeget an holl ouzh va c'havout en o c'hichen. Va zroad a stokas ouzh gar ur c'housker a laoskas ur c'hrognadenn.

Kerkent e tarzhas ur c'hri skiltrus a anevezis diouzhtu evit bezañ mouezh ar c'habiten Flint, peroked Silver. Eñ eo am boa klevet kentoc'h o skeiñ gant e veg war un tamm rusk bennak. “Pezh a eizh ! Pezh a eizh ! Pezh a eizh !” a c'harme al labous kozh o lakaat firbouch da sevel her e-touez ar gouskerien.

Skodeget ha spontet war un dro, e klaskis tec'hout kuit, met ne'm boe ket amzer da vont larkoc'h. Stekiñ a ris ouzh un den a oa savet en un taol berr a-dreñv va c'hein, padal e oan liammet gant divrec'h unan all am starde outañ gant nerzh.

“Piv a zo aze ?” a hopas Silver, gant ul le-douet. “Dick ! degas gouloù deomp !”

War e c'her ez eas Dick er-maez da gerc'hat un etev d'an tantad hag e voen anavezet gant an dorfedourien.

lendemain - stupéfaits – tous
me trouver – à leur côté – mon pied
heurta – jambe – dormeur – lâcha
grognement
aussitôt – éclata – cri - perçant
je reconnus – tout de suite - voix
capitaine – perroquet - c'est lui
entendu – plus tôt– frapper –son bec
morceau– écorce -quelconque-pièce
pièce de huit
criait – oiseau – vieux - mettant
agitation – monter – hardi - parmi
dormeurs
stupéfait – effrayé – en même temps
j'essayai – fuir – mais je n'eus pas
temps – aller – plus loin - heurter
homme– levé – tout à coup- derrière
mon dos – cependant que – lié
bras – un autre – me serrait contre lui
force
qui est là - cria
juron – amène - lumière
sur son mot – sortit
chercher – bûche - flambée
je fus reconnu - criminels

E DALC’H HON ENEBOURIEN sous l’emprise de – nos ennemis

Sklaeraet gant an **etev** o skediñ, e
welis **dremmoù** ar **forbanned** sebezet-holl
o sellout ouzhin. **C’hwec’h** a **chome** anezho,
rak **marv** e oa ar **re** all. **Ruz** e oa ar
pennoù gant ar **rom** o devoa **lonket**, **nemet**
unan **hepken**, **gwall-livet** ha **stellennet**
abaoe nebeut. **Hennezh**, **moarvat**, a oa ar
martolod hor boa **gloazet** da **bred** an
arsailh bras.

Evel-se er **c’hreñvlec’h** edont ha
ganto hon holl **bourvezioù**, ar **bara**, ar
c’hig-sall, **betek** **zoken** ar **varilhad**
rom. Ar **pezh** am **glac’haras** ar **muiañ** a
voe n’o devoa ket a **brizonidi**. Ha **lazhet** e
oa bet ganto va **mignoned** ? **Anat** e voe din
kement-se hag, **ankeniet-holl** ha **fallgalonet**,
em boe **keuz** **bras** d’o bezañ **dilezet**
e-lec’h bezañ **chomet** da **stourm** ha da
vervel ganto.

Silver a oa **azezet** war ar **varilhad**
rom, e **beroked** gantañ war e skoaz.
Dougen a rae **bepred** an **dilhad** **kran** a oa
gantañ an **deiz** ma **teuas** d’hor **c’havout**
d’ar **c’hreñvlec’h**. Met **mastaret** e oant ha
roget gant **dre**z ha **spenn** ar **c’hoadoù**.
Distronket ha **treutaet** e **kavis** e **zremm** hag
evel **prederiet** e **spered**.

éclairé – tison - brillant
vis – visages – forbans – tout surpris
me regardant – six – restaient d’eux
car morts – les autres – rouges
têtes – rhum – avaient avalé - sauf
un – seulement – pâle - bandé
depuis peu – celui-là - certainement
matelot – avions blessé - moment
assaut - grand
ainsi – dans le fort – ils étaient
toutes nos provisions - pain
lard salé – jusque – même – baril
rhum – ce qui – m’attrista – le plus
pas de prisonniers - tués
mes amis – évident me fut
cela – tout angoissé - découragé
regret – grand – les av. abandonnés
au lieu – être resté - lutter
mourir avec eux
assis - baril
rhum – son perroquet – son épaule
porter – toujours – habits - chics
jour – où il vint – nous trouver
fort – salis
déchirés – ronces – épines - bois
blême – amaigri – trouvai - visage
comme – préoccupé – son esprit

“Ac’hanta !” emezañ. “Setu Jim Hawkins, deuet eo da ober ur weladenn deomp. Seven-tre eo kement-se eus da berzh, va faotr, ha plijadur a rez deomp.”

Tevel a reas da leuniañ e gorn-butun hag e c’houlennas un etev d’e danañ. O treiñ ouzh e baotred e lavaras :

“Azezit, m’ho ped, rak n’eo ket ret deoc’h chom en ho sav dirak an aotrou Hawkins. Ho tigareziñ a ray, me ’oar.”

Hag e kendalc’has evel-henn goude bezañ sachet war e gorn :

“Evel-se ez out deuet, Jim ! Abaoe ma’z anavezan, ec’h ouzon mat ez out ur paotr fin, met batet on gant da zonedigezh en hon touez. A-viskoazh ec’h eus plijet din o tegas din da soñj eus ar paotr dilu ez on bet pa oan divac’hagn. Va c’hoant a oa ober ur gwaz ac’hanout hag un denjentil ken dellezek ha ni da gaout e lod eus an teñzor.”

Harpet va c’hein ganin ouzh ar voger, e sellen gant hardizhegezh ouzh Silver, daoust d’an enkrez a veuze va c’halon.

“Selaou bremañ va ali,” eme Silver. “N’out ket mui evit distreiñ davet da vignoned kozh. Ar c’habiten Smollett a zo ur martolod eus ar c’hentañ, en anzav a ran, met gwall strizh war an urzh vat. Hag

hé bien donc – dit-il - voilà
venu – nous faire une visite
très poli - cela
de ta part – mon gars - plaisir
tu nous fais
se taire il fit – remplir – sa pipe
demanda – tison – pour l’allumer
se tournant vers – ses hommes – dit
asseyez-vous – je vous prie – car
pas nécessaire – rester – debout
devant – monsieur – vous excuser
il fera – je sais
il continua – comme ceci - après
avoir tiré – sur sa pipe
ainsi – tu es venu – depuis
que je te connais – je sais bien- tu es
garçon – rusé – abasourdi je suis
arrivée–parmi nous– depuis toujours
tu m’as plu – me rappelant
gars – halerte – ai été – indemne
mon désir – faire un homme de toi
gentilhomme – aussi méritant que n.
avoir sa part - trésor
appuyé – mon dos – contre le mur
je regardais - hardiesse
malgré – inquiétude – noyait -coeur
écoute – maintenant – conseil - dit
tu n’es plus à même –retourner -vers
tes amis – anciens - capitaine
marin – d’exception –le reconnaître
je fais – très strict – ordre - bon

an **doktor** Livesey en **deus** lavaret din
e-unan n'eus **nep** fiziañs da
gaout ennout ha **ned** out nemet ul **lakepod**
dic'hrad ha **didalvez**. Setu ma ne vi
ket **degemeret** gant an **dud-se** hag e **ranki**
pe **chom** **da-unan**, ar **pezh** a **gavi**
gwall **zigavandenn**, pe **dont** a-du gant ar
c'habiten Silver.”

Betek neuze, **eta**, ec'h en em **ziskoueze**
an **traoù** bezañ war o **zu** mat. **Bev** e oa
va **mignoned** hag, hep **poan**, e **kredis**
o devoa **kasoni** ouzhin.

“N'eo ket **ret** din **degas** dit da soñj
emaout etre hon **daouarn**,” a **gendalc'has**
an **torfedour** **kozh**, “ha **reiñ** dit da
c'houzout ec'h eus **amzer** evit **ober**
da **zibab**. Ya ! **amzer** a **roomp** dit
kement ha ma **kari** ha **kement-se**
seul vui ma rez **kavandenn** deomp,
ar **pezh** ne **zisplij** ket din.”

Ur **gourdrouz** a **varv** a **santen**
en e **gomzoù** **evito** da seblantout
seder hag **hegarat**.

“Ha **respont** a **dlean** **neuze** ?” a
c'houlennis. “A-raok **disklêriañ** **deoc'h** va
soñj, me a **gred** em eus ar **gwir** da
c'houzout pep **doare**, **petra**
a rit **amañ** ha **pelec'h** **emañ** va **mignoned**.”

“**Gouzout** an **doareoù** ha **petra** a
reomp **amañ**, pa n'ouzomp ket
hon-unan !” **eme** **unan** eus ar **baotred**.

docteur – m'a dit
lui-même – aucune – confiance
avoir en toi – tu n'es que - vaurien
désagréable – fainéant – voilà seras
pas accueilli – ces gens-là - devras
ou rester – seul – ce que - trouveras
très solitaire – ou te ranger du côté
capitaine
jusqu'alors – donc – se montraient
affaires – bien tourner - vivants
mes amis – sans peine – je crus
avaient haine contre moi
pas nécessaire – que je te rappelle
tu es – entre nos mains - continua
criminel – vieux – te donner
savoir – tu as le temps - faire
ton choix – temps – nous te donnons
autant que tu voudras – cela
d'autant plus que – tiens compagnie
ce qui – ne me déplait pas
menace – mort – je sentais
ses paroles bien qu'elles semblaient
gaies - aimables
répondre – je dois - alors
demandai-je – avant – vous déclarer
pensée – je crois – j'ai le droit
savoir – chaque nouvelle - qu'est-ce
faites ici – où sont – mes amis
savoir – nouvelles – qu'est-ce que
faisons ici – quand n. ne savons pas
nous-mêmes – dit – un des - hommes

“Serr da skudell, te !” a
c’hourc’hemennas Silver, garv e vouezh.
“Ne’c’h eus nemet tevel pa n’eo
ket dit da gomz !”

Habaskaet dezhañ e lavaras :

“Selaou, Jim, dec’h vintin abred e
teuas an doktor, ur banniel gwenn en
e zorn, da ober ur weladenn deomp :
‘Trubardet oc’h bet,’ emezañ, ‘aet eo kuit
al lestr’. N’hor boa taolet evezh
ebet betek neuze, rak ur banne hor boa evet
ha kanet ur ganaouenn d’e gas d’an traoñ.
Ha pa selljomp ouzh ar mor, n’edo mui al
lestr warnañ. Boulc’hurun !
ma’z pije gwelet neuze ar gerseenn
o devoa an arzioded-mañ !

Ur marc’had a voe kinniget din gant
an doktor. Ali e voemp buan
hon-daou diwar e benn ha setu
penaos e laoskas ganeomp ar c’hreñvlec’h
ha kement tra a zo e-barzh, da lavarout eo
ar bara, ar c’hig-sall, ar rom hag ar
c’heuneud-tan o devoa kement a boan da
zastum ha da verniañ.

Fellout a reas din gouzout pet
den edont c’hoazh hag e tisklêrias din na
chome anezho nemet tri gwaz
divac’hagn hag unan gloazet. Ne voe
nep anv ac’hanout er marc’had hag,
evit gwir, pa gomzis diwar da benn, e
lavaras an doktor na oa ket nec’het ganit,

ferme – ton écuelle

ordonna – sévère – sa voix

tu n’as qu’à te taire – puisque

pas à toi de parler

calmé – il dit

écoute – hier matin - tôt

vint – docteur – drapeau - blanc

sa main – nous faire une visite

trahi vous avez été – dit-il - parti

navire – avions pas prêté attention

du tout – jusqu’alors – verre - bu

chantée – chanson – faire descendre

qd n. regardâmes – mer – était plus

navire – boule de tonnerre

si tu avais vu – alors - désillusion

avaient ces sots

marché – me fut proposé

docteur – du même avis – vite

tous les 2 – à son sujet – voilà

comment – il nous laissa - fort

tout – dedans – c’est à dire

pain – lard salé - rhum

bois pour le feu – tant de mal

ramasser - entasser

je voulais – savoir - combien

personne – étaient encore - révéla

restaient d’eux – que trois hommes

indemnes – un – blessé

nullement question de toi - marché

en vérité – qd je parlai – à ton sujet

dit – pas gêné avec toi

ken **didalvez** ha ma'z out, **emezañ**, hag e **c'helljes mont** gant an **diaoul**. **Setu holl** ar pezh am boa da lavarout dit.”

“Ma **rankan ober** va **dibab**,” **emez**on, **deuet nerzh-kalon** din, “**setu amañ ar pezh a glevoc’h ganin** : **Kollet** hoc’h eus al **lestr** ha **kollet** an **teñzor**. **Me**, eus **barrikenn** an **avaloù**, eo an **hini a glevas** an **taol trubard** ho poa **ijinet**, **c’hw**i, John, Dick Johnson ha Hands a zo **bremañ** e **strad** ar **mor**, hag er **c’hontas** da **bennoù** ar **c’houeletenn**. **Me** eo a **droc’has kordenn** an **eor**, a **gmeras** al **lestr** hag a **lazhas** ar **re** a oa war e **bourzh**. **Me ivez** a **gasas** an *Hispaniola* da **guzhat** d’ul **lec’h** na **gavoc’h biken**. N’ho **toujan** ket muioc’h eget ur **c’hwibuenn** ha va **lazhañ** a **c’helloc’h** pa **garoc’h**. **Hogen diwallit** da ober an **torfed**, rak, pa **vezoc’h barnet** evel **preizherien-vor**, ho po **ezhomm** eus un **test a-bouez** d’ho **tisammañ dirak** al **lez-varn**. Ne **vern** ket deoc’h **bezañ unan** muioc’h pe **nebeutoc’h marteze**, met ho **pezit soñj** da **espern** an **hini a vo gouest** d’ho **saveteiñ** pa vo **meneg** d’ho **lakaat ouzh** ar **post-kroug** !”

Tevel a ris ha gant **daoulagad** **dispont** e **sellis ouzh** an **hailhoned** **alvaonet** ha **sebezet**. **Simudet** e oant ha **den**, da **gentañ**, ne **dintas grik**. Morgan,

si fainéant que tu es - dit-il
tu pourrais – aller – diable - voilà
tout ce que j’avais – à te dire
si je dois faire - mon choix - dis-je
venu – courage – voici – ici
ce que – entendrez de moi – perdu
navire – perdu – trésor - moi
barrique– pommes – celui– entendit
coup – traître – aviez inventé - vous
qui est maintenant
fond - mer – et le raconta - chefs
gouélette – c’est moi qui coupa
corde – ancre – pris - navire
tua – ceux – à son bord – moi aussi
amena – se cacher - endroit
trouverez – jamais – je vous respecte
pas plus qu’un moucheron
me tuer – pourrez – qd v. voudrez
mais – attention de faire - crime
quand v. serez jugés comme - pirates
aurez besoin – témoin -important
vous décharger – devant - tribunal
peu vous importe être – un de plus
ou de moins – peut-être
ayez à l’esprit – épargner - celui
capable – v.sauver - qd sera question
vous mettre - potence
me taire je fis – yeux
intrépides – je regardai - vauriens
ahuris – surpris – muets de stupeur
personne – d’abord – ne souffla mot

avat, ne zaleas ket da zilammat
war-zu ennon gant e gontell.

“Ha setu amañ evitañ !” a
c’harmañ eñ kounnaret. “Jim eo en doa
anavezet Ki-Du !”

“War da giz ha buan !” a grias Silver,
“pe da ler a zamanto ! Petra out, Morgan ?
Nemet ur martolod. Me eo ar c’habiten
amañ ha den ne ray an disterañ droug
d’ar paotr-se hep ma vefe kastizet ganin !
Daoust ha ma’z eo gwir en deus Jim
c’hoariet troioù-kamm ouzhip, azalek an
nozvezh ma laeras kartenn Billy Bones.”

Kilañ a reas Morgan, met ar re all,
droug enno, a c’hrognas :

“Pehini ac’hanoc’h, aotrouned,” a
c’houlennas Silver, “en deus c’hoant da
ober un abadenn c’hoari kontell ganin ?
Ra zeuy an neb a garo
ma vo dizoloet e stripoù dezhañ !
Ne fell ket din e vefe graet nep droug ouzh
ar paotr-mañ ha, daoust ma ne’m eus
nemet ur c’har, ne’m eus aon rak
hini ebet ac’hanoc’h. Me eo,
e c’houzout a rit, ar gwellañ hag an
dispontañ eus ar re a zo amañ.”

“Ar wirionez zo gant Tom Morgan,”
eme unan eus ar wazed. “E-pad
pell a-walc’h hon eus gouzañvet
heskinerezh ar c’habiten Smollett evit
kaout ar gwir da vezañ didrabas dindanout,

cependant – ne tarda pas - bondir
vers moi – avec son couteau
voici ici pour lui
cria-t-il – en colère – c’est J qui avait
reconnu - Chien-Noir
en arrière – vite - cria
ou ton cuir le paiera – qu’es tu
sinon – matelot – c’est moi le capit.
ici- personne – fera le moindre - mal
à ce garçon – sans qu’il soit puni
bien que - vrai
joué – mauvais tours – depuis
nuit – où il vola - carte
reculer fit – les autres
colère en eux - grognèrent
lequel de vous - messieurs
demanda – a envie
faire une partie – jeu - couteau
que vienne quiconque – désirera
que soient découvertes – ses tripes
je ne veux pas – fait – aucun mal
ce garçon – bien que je n’ai
qu’une jambe – je n’ai peur de
aucun d’entre vous – c’est moi
le savoir vous faites - meilleur
le plus intrépide – de ceux - ici
vérité
dit – un – hommes - pendant
longtemps – assez – avons enduré
persécution - capitaine
droit – être tranquilles – sous toi

John Silver.”

“**Dilennet** on bet da **gabiten** **ganeoc’h**,” eme Silver, “**hag ouzhin e sentoc’h** pe e vo **gwelet** !”

En em **vodet** e oa ar **baotred er penn** **pellañ d’an ti hag ac’hano** o **c’hlevjomp o kuzulik**at a **vouezh** izel. **Unan anezho a lavar**as :

“Va **digarezit, kabiten**, met ne **gavomp ket e rit hervez ar reolenn a oa bet degemeret ganeomp holl. Rak-se ez eomp er-maez da zalc’her kuzul evit divizout diwar-benn ar pezh hon eus da ober.**”

Kerkent e savjont hag e kuitajont an ti.

“**Selaou, Jim Hawkins**,” a **anzavas** Silver, **teñval e zremm**, “**emaout war-nes bezañ lazhet hag, ar pezh a zo gwashoc’h, merzheriet ganto. Da zifenn a rin, avat, kement ha ma c’hellin. Va diskarañ diouzh va c’harg a gabiten eo a fell dezho, met da skoazellañ a rin, m’en tou dit.**

Pa welis e oa steuziet al lestr e voe anat din e oa kollet an teñzor ganeomp ha va soñj abaoe a zo en em virout diouzh ar groug. Hiziv emaon krenn a-du gant ar marc’heg Trelawney.”
Sebezet e oan gant komzoù al

élu j’ai été - capitaine

par vous - dit - à moi

vous obéirez - ou on verra

réunis - hommes - extrémité

la plus éloignée - maison - de là

les entendîmes - chuchoter - voix

basse - un d’eux - dit

excusez-moi - capitaine

trouvons pas - faites selon - règle

acceptée par n. tous- par conséquent

nous sortons - tenir conseil

décider - au sujet de - ce que

nous avons à faire

aussitôt - se levèrent - quittèrent

maison

écoute - avoua

sombre - son visage - tu es

sur le point - être tué - ce qui est

pire - martyrisé par eux- te défendre

ferai- cependant- autant que pourrai

me décharger - poste - capitaine

ils veulent - t’aider je ferai

je te le jure

quand je vis - disparu - navire

évident - perdu - trésor

mon intention-depuis -me préserver

potence - aujourd’hui - je suis

totalemt d’accord - chevalier

surpris - paroles

laer-mor hag ankeniet gant va flanedenn
adrubuilhus. Ne zistagis ger ebet ha Silver
aucun

a grogas a-nevez gant e gaoz :

“Ya ! da zifenn a rin, Jim ! ha start
e vo an abadenn. Ober a rin
diouzh va gwellañ, met te, va faotr, a
ranko didamall an eontr John hag
e saveteiñ diouzh ar post-kroug. Ha
bez’ e c’hellin kaout fiziañs ennout ?”

Respont a ris e rajen kement a vije
em galloud evit e skorañ dirak al
lez-varn pa zistrojemp d’ar vro.

“Graet eo ar marc’had neuze,” eme
Silver. “Bremañ em eus ur chañs
d’en em dennañ ac’hann, yac’h ha salv.
Ezhomm am eus da vezañ kennerzh
a-raok ar reuz en em gavo warnomp hag
ez an da gemerout ur banne rom. Hag
ober a rez evel don, kamarad ?”

Nac’h a ris evañ hag eñ, o kendelc’her
da brederiañ :

“Ya, tenn e vo ar stokad !” emezañ.
“Ha perak, Jim, en deus roet an doktor din
ar gartenn ? Hag e c’houzout a rez ?”

Ken sabatuet e oan gant ar c’heloù
ma welas diouzh tu ne’m boa tamm
anaoudegezh ebet eus ar pezh a
zisklerie. Ur banne rom a dennas eus ar
varilh ha, goude bezañ e lonket, e tanas
ur c’hornad-butun.

pirate – angoissé – par mon
inquiétant – prononçai – mot

repris – à nouveau – sa conversation
te défendre je ferai – ferme
sera la partie – faire je ferai
de mon mieux – toi – mon garçon
tu devras – innocenter - oncle
le sauver de – potence
je pourrai – avoir confiance en toi

répondre fis – ferais tout ce qui serait
en mon pouvoir – le soutenir- devant
tribunal – qd n. retournerions - pays
fait – marché – alors - dit
maintenant – j’ai une chance
de me tirer - d’ici – sain et sauf
besoin j’ai – être fortifié
avant – désordre – arrivera sur nous
je vais – prendre – coup de rhum
faire tu fais comme moi

refuser je fis- boire –lui - continuant
réfléchir

rude – choc - dit-il

pourquoi – m’a donné
carte – le savoir tu fais

si surpris j’étais avec - nouvelle
qu’il vit – tout de suite - aucune
connaissance – du tout – de ce que
il révélait – coup de rhum – il tira
baril – après – l’avoir avalé – alluma
pipe

E-LEC'H MA WELAN AR MERK où – je vois - signe
DU EVIT AN EIL GWECH noir – seconde - fois

Padout a reas kuzuliadeg al
laeron-vor ur pennadig. Un den a
zeuas d'an ti da c'houlenn hor flambezenn
rak er-maez ne welent ket sklaer a-walc'h
evit ar pezh o devoa da ober. Gant hor
gouloù e tistroas davet e gavandidi.
“Emañ ar barrad o tont warnomp,”
eme Silver.

Dre un darzhell e sellis er-maez
hag e welis ar baotred bodet etre an
ti hag ar c'hael-peulioù.
Peuzdevet e oa an tantad hag ouzh
sklêrijenn hor flambezenn, un den, ur
gontell en e zorn, a oa stouet war ul levr.

A-barzh pell e teujont a-nevez d'an
ti hag e saludjont o c'habiten,
evel m'o devoa graet a-raok mont da
guzulikat. N'ouzon ket m'er graent
dre fent pe dre zoujañs.
War evezh ha douetik e neuz,
unan anezho, poan gantañ o lakaat
e eil droad dirak egile, a gerzhas
war-du Silver.

“Tosta hep aon,” eme hemañ,
“n'emañ ket ar c'hiz ganin da drubardiñ
durer fit - conseil
pirates – petit moment – homme
vint – maison – demander -flambeau
dehors – voyaient – pas clair - assez
pour ce qu'ils avaient à faire
lumière –retourna -vers-compagnons
est – tempête – venir sur nous
dit
par -meurtrière -je regardai - dehors
je vis – hommes – réunis - entre
maison – palissade
presque brûlée - flambée
lueur – notre blambeau - homme
couteau – sa main – penché - livre
avant peu – vinrent – à nouveau
maison – saluèrent – leur capitaine
comme ils avaient fait – avant - aller
chuchoter – sais pas s'ils le faisaient
par plaisanterie – ou par respect
sur ses gardes – doutant –apparence
un d'eux – du mal - mettre
un pied devant l'autre - marcha
vers
approche – sans peur - dit celui-ci
n'est pas la coutume av. moi - trahir

ur c'hannad !”

Ar c'hannad-se, oc'h **hardishaat**, a astennas un **tamm paper** da John.

“Ac’hanta !” emezañ, “ar **merk du**, **paotred** ! Edon **war-c’hed anezhañ**. Hag **evit** se hoc’h eus **troc’het** ur **bajenn** eus ar **Bibl** ? **Piv** eo an **arzi**od en deus **roget** ar **Bibl** ?”

“Ha **setu** !” eme Vorgan. “**Lavaret** em boa deoc’h na oa ket un **dra** da **ober** ha na **dennimp netra** vat **alese**.”

“**Krouget** e vezoc’h holl !” a gendalc’has Silver. “Da **biv** eo ar **Bibl-se** ?”

“**Da Zick**,” a voe **respontet** dezhañ. “**Neuze** e c’hell **Dick lavarout** e **bedennoù**,” eme Silver. “E **lod chañs** en deus bet war an **douar**, met **adalek hiziv** n’en deus mui **netra** da c’hortoz.”

“**Kaozioù goullo a-walc’h evel-se** !” a **droc’has** Jord Merry, ur **mell frailheneg**, **melen** e **groc’hen**. “Na **goll** ket da **amzer** o **vatouilhat** ha **sell ouzh** ar **pez**h a zo **skrivet a-dreñv** ar **merk du** !”

Silver a **sellas ouzh tu-gin** an **tamm paper** ha, war un ton **goapaus**, a **lavaras** : “**Dizornet**. Ya, **dizornet**, **setu** ar **pez**h a **lennan** hag a zo **skrivet kaer evel** **gant skritur moul**. Va **gourc’hemenn**où a **ginnigan** dit **evit** da **ampartiz**, Jord Merry. Ne **vefen** ket **souezhet** ez **pije graet** da

messenger

cet envoyé – devenant plus hardi

tendit - morceau - papier

hé bien donc – dit-il – marque - noire

gars – j’étais dans l’attente de lui

pour ça – vous avez coupé - page

Bible – qui – sot – qui a déchiré

voilà – dit - dit

que ce n’était pas chose - faire

tirerons – rien de bon – de là

pendus vous serez tous

continua – à qui – cette bible

à Dick – lui fut-il répondu

alors – peut Dick - dire

ses prières – dit – sa part de chance

a eu sur la terre – dès - aujourd’hui

il n’a plus rien – à attendre

racontars– vides– assez– comme ça

coupa – énorme - crevassé

jaune – peau – ne perds pas - temps

raconter n’importe quoi - regarde

ce que – écrit – derrière – marque

noire

regarda – verso - morceau

papier – ton moqueur – il dit

démis - voilà

ce que – je lis – écrit – beau -comme

écriture d’imprimerie - félicitations

je t’offre – pour ton habileté

serais pas étonné – que tu aies fait

vennozh da vezañ **kabiten** em **lec’h**.”

“**Diskenn** diwar da **varilh**,” **eme** Verry, “da **gemerout** da **lec’h** en hon **touez** evit ar **guzuliadeg** hon eus da **zelc’her**.”

“**Goustadik**, **Jord Merry**,” a **respontas** Silver. “**Anavezout** a ran hor **reolennoù** ha **betek-henn** ez on **c’hoazh** ho **kabiten**, **ken** ho po **diskarget** ho **tamalloù** ha va **laosket** da **respont** dezho. **Da** c’hortoz ne **dalvez** ket ho **merk du muioc’h** eget **ludu** ur **c’horn-butun** ! Ha **da** c’houde e vo **gwelet**.”

“O !” a **eilgerias** Jord. “**Ali** omp **holl** war ar **pezh** divizet. Hon **taolet** ac’h eus er **vouilhenn** **abaoe** ma’z omp en em **gavet** en **enez-mañ**.”

“Ma **karjec’h** bezañ **sentet** ouzhin oc’h **ober** diouzh va **mennad**,” a **zirollas** Silver, “e **vijemp** bet **hiziv**, **gant** an **teñzor**, war al **lestr**. Ar **pezh** a **ginnigen** evit **kas** an **taol** da **vat** ne **voe** ket **selaouet**, ha **piv** a zo **kiriek** d’ar **fazi-se** **nemet** Hands, **Anderson** ha **te** da-unan, **George Merry** !”

N’en devoa ket **komzet** an **eotr** John en **aner**, e **welout** a ris **diouzhtu** diouzh **doare** e **wazed**.

“**Perak**,” a c’houlennas Merry, “ac’h eus **laosket** **Trelawney** hag e **dud** da **vont** kuit ? **Amañ** edont evel en un **trap** hag **aes** e **vije** bet **deomp** **dont** a-benn **anezho**. **Perak** ivez bezañ **difennet**

idée – être capitaine – à ma place
descends – de ton baril - dit Merry

prendre – ta place – parmi nous
conseil – avons à tenir

doucement - répondit

connaître je fais – nos règles

jusqu’ici – je suis encore votre cap.

jusqu’à-aurez déchargé -accusations

laissé – leur répondre – en attendant

vaut pas – marque – noire –plus que

cendre – pipe - ensuite

on verra

répliqua – d’accord sommes tous

ce qui a été décidé – nous lancé tu as

bourbier – depuis que – arrivés

dans cette île

si vous aviez voulu - m’obéir

faisant – selon mon projet - éclata

aurions été – aujourd’hui - trésor

navire – ce que – je proposais

réussir le coup – ne fut pas écouté

qui – responsable – cette faute -sinon

toi-même

n’avait pas parlé - oncle

en vain – le voir je fis – tout de suite

à l’apparence – ses hommes

pourquoi - demanda

tu as laissé – ses gens

partir – ici – étaient comme - piège

facile nous aurait été – venir à bout

d’eux– pourquoi- aussi-avoir défendu

ouzhomp tennañ warno p'edont o
kuitaat al lec'h-mañ ?”

“Holl e oac'h a-du,” a darzhas Silver,
“e vijemp en em glevet ganto hag aspedet
on bet ganeoc'h da ober an emglev-se.
Bremañ hoc'h eus peadra da zebriñ
pa'z eo chomet ganeomp o fourvezioù. Ha
piv a zeu bremañ war ho tro, te, John,
gant da benn faoutet ha te, Jord Merry, a
zo dinerzhet gant an derzhienn velen,
ma n'eo ket an doktor. A-drugarez dezhañ
em eus saveteet ho puhez deoc'h ho-taou.”

“Met perak ivez,” eme Verry
adarre, “e tifennez ar paotr-mañ ?”

Ac'hanon-me e oa meneg ha Silver,
brouezet ken gwazh ha biskoazh, a grias
a-bouez-penn :

“Genaoueien a zo ac'hanoc'h ! Ha
ne ouezit ket e talvezo deomp da
c'houestl ! E talvezo deomp da eskemmañ
ouzh hor buhez lakaet en arvar
dre ho fazi. Bremañ eo deomp soñjal en
dra-se ha n'eo ket pa vimp ouzh ar groug !
Gouzout a rit moarvat emañ eil
lestr Trelawney o verdeiñ etremek
an enez-mañ hag ec'h en em gavo amañ
a-barzh pell !

Tanfoeltr ! Aet on skuizh ganeoc'h
hag e roan deoc'h an dilez eus va c'harg.
Klaskit, ma'z eus, unan gwelloc'h
egedon da gemerout va lec'h.”

tirer sur eux- qd ils étaient en train
quitter – ce lieu-ci

tous vous étiez d'accord - éclata
serions entendus avec eux - supplié
ai été par vous de faire cette entente
maintenant v. avez- de quoi -manger

puisque - restées - leurs provisions
qui - vient - maintenant - v. soigner
tête - fendue - toi
affaibli - fièvre - jaune

si ce n'est le docteur - grâce à lui
ai sauvé votre vie - à tous les 2
pourquoi - aussi - dit Merry

de nouveau - tu défends - ce garçon
de moi - il était question
emporté - pire que jamais - cria
à tue-tête

imbéciles il y a de vous
vous ne savez pas - il nous servira
otage - il nous servira - échanger
contre notre vie - mise - danger
par votre faute - maintenant - penser
cela - pas qd n. serons à la potence
savoir - certainement - est - second
navire - naviguer - vers
cette île-ci - arrivera - ici
avant peu

Tonnerre ! - allé je suis - fatigué
je donne - démission - mon poste
cherchez - s'il y a - un - meilleur
que moi - prendre - ma place

Holl a-gevret, trec'het gant
helavarded Silver, e c'harmjont
en ur vouezh :

“Silver, Silver eo hon den ! Bevet
ar c'habiten Silver !”

Deuet e oa an trec'h gant an eontr
John hag eñ, gant fae, a stlapas war an
douar ar gartenn am boa diskoachet
kent a-douez an traoù a oa en
arc'h ostizad kozh ostaleri an Amiral
Benbow. Ma oan abafet o klask
kompren penaos en devoa asantet an
dokter dispegañ diouzh ar gartenn, e oa
skodegetoc'h c'hoazh al laeron-vor. Gant
fouge e sellent outi, kement a fouge
enno ha ma vije bet an teñzor etre
o daouarn.

“Mat !” eme George Merry, “met
penaos kas an teñzor ganeomp ac'hann ?”

“Dre da zievezhded hag hini Hands,” par ton inattention – celle de
a hopas Silver, “eo bet kollet va goueletenn, cria – perdu - gouélette
ha me am eus kavet an teñzor deoc'h.
Arabat dit ober goap ac'hanon, George
Merry, rak da ziskarañ a rafen hep an
disterañ keuz. Ne'c'h eus ket muioc'h a
spered eget ur skrilh-oaled !”

Hag e kendalc'has oc'h astenn din
ar merk du.

“Sell ! Jim,” emezañ. “Setu amañ
un draig dister hag a c'helli
mirout.”

tous – ensemble – vaincus

éloquence - crièrent

d'une voix

est notre homme - vive

capitaine

venue – victoire - oncle

lui – mépris – jeta

sol – carte – j'avais découverte

auparavant – de parmi - affaires

coffre - client – vieux - auberge

si j'étais abasourdi – essayer

comprendre – comment - accepté

se détacher de - carte

plus stupéfaits – encore - pirates

fierté – la regardaient – tant orgueil

en eux – que si av. été – trésor - entre

leurs mains

bien – dit

comment - amener – trésor - d'ici

par ton inattention – celle de

cria – perdu - gouélette

moi je vous ai trouvé – trésor

il ne faut pas – vous moquer de moi

car t'abatte je ferais – sans

moindre – regret – tu n'as pas plus

esprit – qu'un grillon des foyers

il continua – me tendant –

marque - noire

regarde – dit-il - voici ici

petite chose – modeste – pourras -

conserver

Kemerout a ris ar **paper** a oa bet **duet** prendre je fis – papier – été noirci
gant glaou diouzh un **tu**. War an **tu** all e charbon – d'un côté – côté autre
lennis ar **c'homzoù-mañ** eus ar Skritur **Sakr** ;je lus – ces paroles-ci - sacrée
 «E **teñvalijenn** an **diavaez** **emañ** obscurité – extérieur - sont
 ar **re** villiget hag ar **vuntrerien**». les maudits - assassins

Evel-se ec'h **echuas** an **devezh** ainsi – se termina - journée
trubuilhus-se ha **goude** **bezañ** **evet** affligeante – après – avoir bu
bep a **vanne** rom, e **c'hourvezjomp** da chacun – coup rhum – allongeâmes
gousket. Gant an **droukrañs** en devoa **Silver** dormir – colère qu'avait
outañ, e **rankas** George Merry **chom** da ober contre lui – dû – rester faire
gward, gant ar **gourdrouz** e **vije** bet **lazhet** garde – menace – aurait été tué
hep truez ma ne raje ket **mat** sans pitié – s'il ne faisait pas bien
 e **zlead**. son devoir

Pell e voen **a-barzh** en em **reiñ** da longtemps – avant – me mettre à
gousket rak **prederioù** **strafuilhus** a dormir – car – pensées - effrayantes
zeue da **dreuziñ** va **spered**. **Soñjal** a raen venaient – traverser – esprit - penser
 en **den** em boa **lazhet e-kerzh** an **endervezh**, homme – tué – durant - après-midi
 en **arvar** m'edon **ennañ** hag en **abadenn** a danger – j'étais – en lui - partie
c'hoarie Silver o **klask**, diouzh un **tu**, jouait – essayant – d'un côté
diazezañ e **veli** war e **genseurted** ha, diouzh affermir – autorité - compagnons
 an **tu** all, o **poaniañ** da **saveteiñ** côté autre – s'efforçant – sauver
 e **groc'hen**. sa peau

Roc'hat a rae ha, **daoust** d'an **euzh** ronfler il faisait – malgré –aversion
am boa outañ, e **truezen** war ar j'avais envers lui – je m'apitoiais
stad reuzeudik er **bounte** situation – misérable – le poussait
war-du ar **post-kroug**. vers - potence

VA GER A ROAN mot – je donne
DA CHOM DA BRIZONIAD rester - prisonnier

Mintin mat e voen **dihunet pe**,
gentoc’h, e voemp **dihunet holl**, **rak ar**
geder, **moredet harp ouzh unan eus**
peulioù an nor, a **zivorfilas a-daol-trumm**.
Ur vouezh sklintin, o tregerniñ, a **c’halve**
en **tu all d’ar peulioù**. “Ohe !” **emezi**,
“**amañ emañ an doktor a zo o tont war-dro**
e glañvourien.”

Raktal e voe an holl war-sav ha,
mezhekaet e goueled va c’halon gant ar
soñj d’en em gavout dirak an aotrou
Livesey, ez **is da sellout a-dreuz un**
darzhell. John Silver, **harpet ouzh**
e **vazh-loaek e-tal an ti**, a **c’harma**
laouen : “**Demat, doktor ! Ur gweladenner**
yaouank hon eus amañ hag a vo plijet-bras
ouzh ho kwelout !”

“**Jim Hawkins, moarvat,**” **eme an**
doktor. “**Hogen, va labour da gentañ**,
a-raok ar blijadur da gomz gentañ.”

“**George Merry,**” a **c’hourc’hemennas**
Silver, “**ro dorn d’an doktor da dremen**
dreist ar peulioù !”

Nebeut goude edo ar medisin en ti
hag ur sin hegarat a reas din gant e benn.
Diouzhtu ec’h en em lakaas da ober war-dro

de bon matin – je fus réveillé - ou
plutôt – fûmes réveillés tous - car
guetteur – assoupi – appuyé - un
poteaux – porte – se réveilla - soudain
voix – claire – résonnant - appelait
côté autre – poteaux - dit-elle
ici – est – docteur – vient s’occuper
ses patients
aussitôt – tout le monde - debout
honteux – fond – mon coeur
pensée – me trouver – devant - Mr
j’allai – regarder – à travers
meurtrière – appuyé contre
sa béquille – près de – maison - cria
joyeux – bonjour - visiteur
jeune – avons ici – sera très content
de vous voir
certainement - dit
mon travail - d’abord
avant – plaisir - parler avec lui
ordonna
donne la main au docteur - passer
par dessus - poteaux
peu après – était – médecin - maison
signe – aimable – me fit avec sa tête
tout de suite – il se mit - soigner

e glañvourien. P'en devoe sellet ouzh penn an hini gloazet, e lavaras :

“Gwelloc’h ez a da da glopenn, va den, met ur penn ken kalet hag an houarn a rankez kaout war da zivskoaz, evit bezañ bet gouest da dalout ouzh an tenn-se ! Fiziañs am eus da’z pareañ hag, evel-se, da’z telc’her bev d’hor roue, Doue d’en miro, ha d’ar bourev az lakay ouzh ar groug.”

Ne blijas ket kalz ar fentigell d’ar baotred, met an doktor, hep teuler van, a c’houlennas ouzh George Merry hag-eñ en devoa evet al louzoù a oa bet aozet evitañ hag a oa gwall c’hwerv. “Ya, lonket eo bet gantañ,” a lavaras Morgan, “daoust pegen fall e oa.”

“Ne wella ket dit buan, George Merry,” eme an doktor. “Spegus eo terzhienn ar geunioù hag aketus e ranki bezañ da ober implij eus al louzeier a roan urzh dit da gemerout.”

O teuler evezh war Dick, e lavaras : “Te, ivez, a zo o vont da gaout an derzhienn, e lenn a ran war da zremm. Ne dalvez deoc’h netra aer ar geunioù ha n’ouzon ket penaos n’en deus ket merzet Silver ur seurt tra kentoc’h.”

Komzet en devoa dinec’h, evel ma vije bet o reiñ e alioù da glañvourien dinoaz ha n’eo ket torfedourien

ses malades – quand il eut regardé tête – du blessé – il dit

mieux – va – ton crâne

un homme – tête – aussi dure que - fer

tu dois avoir – sur tes épaules

été capable – faire front – ce tir

confiance – te guérir - ainsi

te garder – vivant – à notre roi

que Dieu le préserve – bourreau

qui te mettra - potence

ne plut pas – beaucoup - plaisanterie

hommes – sans faire cas

demanda - si

s’il avait bu – médicament - préparé

pour lui – très amer - avalé

par lui - dit

malgré – combien - mauvais

améliore pas à toi - vite

dit - contagieuse

fièvre – marais – assidu – devras

être - faire emploi – médicaments

je te donne – ordre - prendre

portant attention – il dit

toi – aussi – aller - avoir

fièvre – le lire je fais – ton visage

ne vous sert à – rien – air - marais

sais pas – comment – pas remarqué

telle chose – plus tôt

parlé – tranquille – comme si

donner – conseils - malades

inoffensifs – non pas des criminels

gouest d'e lazhañ. P'en devoe ingalet
e louzeier etre ar re glañv :
“Setu a-walc'h evit hiziv,” emezañ. “Ha
komz a c'hellan bremañ gant Jim
Hawkins ?”

“Ket !” eme, o sakreal, George
Merry a oa, e-tal an nor, oc'h evañ un
evaj louzaouet e-ser tufañ
bep ur mare.

“Peoc'h !” a c'hourdrouzas Silver,
“an doktor en devo un diviz gant ar
c'hrennard. A-raok, avat, Jim Hawkins, e
ranki touiñ din na glaski ket
tapañ hed da c'har evit tec'hout diouzhomp.
Daoust ma n'out ket a ouenn uhel, Jim,
ez kemeran evit un denjentil ha
fiziañs am eus ennout.”

Reiñ a ris va ger da chom hep
en em ripañ kuit.

“Bremañ, doktor, e c'hellit mont,”
a lavaras Silver, “ha pa vezoc'h en tu all
d'ar c'hael, e kasin deoc'h ar paotr
yaouank hag e c'helloc'h komz ho-taou,
unan a bep tu d'ar peulioù. Demat ha
kenavo, aotrou, ha grit, m'ho ped,
va gourc'hemennoù d'ar marc'heg ha d'ar
c'habiten.”

A-vec'h kuitaet an ti gant an doktor,
e savas ur razailh spontus.
An holl a damallas da Silver edo ouzh
o zouellañ, e klaske o zrubardiñ ha

capable – le tuer – qd il eut distribué
ses médicaments – entre – malades
voilà – assez – aujourd'hui - dit-il
parler – je peux - maintenant

pas – dit – proférant des jurons
près de – porte – buvant
breuvage à soigner– tout en crachant
de temps en temps

paix (silence) - gronda
docteur - aura un échange
adolescent – avant – cependant
devras – jurer – essaieras pas

partir à toutes jambes – nous fuir
bien que tu n'es pas – race - haute
je te prends – gentilhomme
confiance j'ai en toi

donner je fis – mot - ne pas
me dérober

maintenant – vous pouvez - aller
dit – quand vous serez du côté autre
grille – je vous enverrai - garçon

jeune – pourrez – parler – tous les 2
un – de ch. côté – poteaux - bonjour
au revoir – Mr – faites – je v. prie
salutations – chevalier
capitaine

à peine – quitté – maison
monta – aboiement furieux- terrible
tous – accusèrent – était en train
les tromper – essayait – les trahir

na oa ket **nec**'het gant e **gavandidi**,
gant ma **teuje** a-benn d'en em **zistrobañ**
e-unan. **Anvioù** a bep seurt,
dismegañsus-kenañ, a reas outo,
e-ser en em zifenn eus ar **pezh** a
rebeched dezhañ hag **edo** oc'h ober
e **gwirionez**, a reas dezho **tevel**. **Gwir** eo e
oa **c'hoazh** bras o **doujañs** **abaoe**
tabut an **derc'hent**.

Diskouez a reas Silver ar **gartenn**
d'ar **c'hrozmlerien** ha **dichek** e **lavaras** :
“Ar **pezh** a ran a zo evit **touellañ** an **doktor**
rak, pa **garimp**, e **torrimp** an
emglev hag e **raimp** o **stal** d'ar
marc'heg ha d'e **re**.”

Didrouzañ a reas d'an **dabuterien**,
mezhekaet gant **komzoù** badaouus an
eontr John, **hogen** **diskredik** **bepred**.
Urzh a **roas** **neuze** dezho da **enaouiñ** an
tan evit **aozañ** **lein** hag **ez is** gantañ
betek ar **c'hael-peulioù**. “**Goustadik**,”
emezañ din, “**arabat** **diskouez** dezho **ez eus**
mall warnomp, **rak**, ken **buan** e
tilammfent da **sailhañ** warnomp.”

Pa voemp **tost a-walc'h** d'ar
peulioù : “**Doktor !**” eme Silver.
“**Dalc'hit** kont eus an **dra-mañ**, m'ho **ped**.
Me eo am eus **saveteet** e **vuhez** d'ar
paotr-mañ hag en **abeg** da se **ez on** bet
dizornet ganto eus va **c'harg**.
Ouzhpenn **hini** ar **paotr** **emañ** ivez

pas gêné – par ses compagnons
pourvu que –il réussisse –se dépêtrer
lui-même – noms de toute sorte
très méprisants – il leur fit
tout en se défendant – de ce que
on lui reprochait – était en train de f.
en vérité – les fit se taire - vrai
encore– grand – leur respect -depuis
dispute - veille
montrer fit - carte
grognonds – hautain – il dit
ce que je fais – tromper - docteur
car – quand n. désirerons -casserons
entente – réglerons leur compte
chevalier – aux siens
devenir silencieux - querelleurs
devenus honteux–paroles-énivrantes
oncle – mais – sceptiques - toujours
ordre – donna – alors – allumer
feu – préparer – déjeuner - j'allai
jusque – palissade - doucement
me dit-il – il ne faut pas – montrer
hâte sur nous – car – aussi vite
bondiraient – sauter sur nous
quand nous fûmes – proches assez
poteaux – docteur - dit
tenez compte – ceci – je vous prie
c'est moi qui ai – sauvé – sa vie
ce garçon – à cause de cela j'ai été
démis par eux de mes fonctions
outré – celle du – garçon – est aussi

va **buhez** en **arvar**, hag ur **gomz vat**
eus ho **perzh a rofe** din **nerzh-kalon.**”

Pell diouzh e **genseurte**d e oa **Silver**
un **den all**. **Kollet** en devoa e **glipenn** ha
gweñvet e oa e **zremm**, **evel** m’**en dije**
dilezet pep spi.

“**Asa, John,**” eme an **doktor**,
“n’**hoc’h** eus ket **aon**, **emichañs** ?”

“**Ne’ m** eus bet morse **nec’ h rak den,**”
a **respontas** **Silver**, “**met evit anzav ar**
wirionez, e **krenan** da **vezañ lakaet** ouzh ar
groug. **M’ho ped**, **eta**, da
gaout soñj eus ar **vad am bo graet**,
evel m’**ho po**, **hep mar**, eus va **viloniou**
en ho **keñver**. **Bremañ** ho **laoskan gant** **Jim**
ha **setu c’hoazh** un **dra a gousto**
ker din marteze hag ho **pedan** da
zelc’her kont anezhañ.”

Pellaat a **reas** diouzhomp hag **ez eas**
da **azezañ war** ur **c’hef gwezenn**
e-ser **c’hwitellat** ha **teuler evezh**
ouzhomp hag an **drubarded reuzeudik** a oa
oc’h **aozañ lein**.

“**Evel-se, Jim,**” eme an **doktor gant**
tristidigezh, “**setu e pe stad**
emaout. Ma **vije bet yac’h ar c’habiten**,
ne’z pije ket kredet e zilezel, ar
pezha a zo bet divalav ha **digalon**
eus da **berzh.**”

An **daeroù a c’hlebias** va **daoulagad**
hag e **lavaris**, **ankeniet-holl** : “**Aotrou,**

ma vie – danger – parole - bonne
de v. part – me donnerait – courage

loin de – ses camarades
personne autre – perdu – son aigrette
enflé – son visage – comme si
abandonné – tout - espoir

hé – dit - docteur
vous n’avez pas peur - j’espère
ai eu jamais -angoisse –de personne
répondit – pour avouer

vérité – je tremble – être mis
potence – je vous prie – donc
vous rappeler – bien – j’aurai fait
comme – sans doute – mes vilainies

à vot. égard –maintenant –je v. laisse
voilà – encore – chose – me coûtera
cher – peut-être – je vous prie
d’en tenir compte

s’éloigner il fit de nous – il alla
s’asseoir – tronc - arbre
tout en sifflant – et faisant attention
à nous – traîtres - misérables
en train de préparer - déjeuner

ainsi - dit
tristesse – voici – quelle situation
tu es –si avait été bien portant -capit.
tu n’aurais pas osé – l’abandonner
ce qui a été – mauvais - lâche
de ta part

larmes – humidifièrent – mes yeux
je dis – tout angoissé - monsieur

espernit ho tamalloù rak leun-barr eo
 va c'halon gant ar c'heuz hag ar glac'har.
Dianaoudek ha **dievezh** on **bet** ha
panevet da **Silver** e **vijen** **bet** **lazhet** ganto.
 E **riskl** **koll** va **buhez** on **bepred** ha,
 ma vez **ret**, e **varvin** **dispont**,
hogen **aon** am eus da **vezañ** **merzheriet**
a-raok.”

“Setu un **dra** na c'hellin **gouzañ**,
Jim,” a **druezas** an **doktor**. “**Lamm** **dreist**
 ar c'hael, en an' Doue, hag e **redimp**
 ac'hann ken **prim** ha **div** c'had !”

“Ne c'hellan ket ober ur seurt **tra**,”
emezon, “**roet** em eus va **ger** da **Silver**.”

“**Gouzout** a ouzon,” a **estlammas** an
doktor, “met n'omp ket evit da **zilezel**.
Lamm, **Jim**, ha **skaromp** **trumm** ha **foei**
 d'ar **ger** ac'h eus **roet** en **desped** dit !”

“**Doktor**,” a **respontis**, “**Silver**
 en deus bet **fiziañs** ennon ha ne **vin** ket
trubard da'm **ger**. Na c'hwi nag ar
marc'heg nag ar c'habiten ne **rafec'h** ar
pezh a c'houlennit ouzhin. **Hogen**,
 e ken **kaz** e vefen **lazhet**, e **tleit** **gouzout**
 em eus **kaset** al lestr da **Bleg-Mor** an
Hanternoz e-lec'h ma vo aes deoc'h
 e **gavout**. Dre **chañs** ha **daoust** d'an
arvar a oa d'en ober, em eus **kavet** an **tu**
 d'e **gaout**.”

“Al lestr ?” a c'houlennas an **doktor**,
 sebezet, hag e **tanevellis** **dezhañ**

épargnez – reproches – tout plein
 coeur – regret – chagrin
 ingrat – négligeant – j'ai été
 sans – j'aurais été tué par eux
 danger – perdre – vie – suis toujours
 s'il le faut – je mourrai – intrépide
 mais – peur j'ai – être martyrisé
 avant

voilà– chose –pourrai pas -supporter
 s'apitoya – saute – par dessus
 grille – au nom de Dieu –n. courrons
 d'ici – aussi vite que – 2 - lièvre
 je ne peux pas faire – telle - chose
 dis-je – donné j'ai – ma parole
 je le sais très bien - s'exclama
 nous ne pouvons - t'abandonner
 saute – décampons – soudain - fi
 à la parole – donnée –en dépit de toi
 docteur - répondis-je
 a eu confiance en moi – serai pas
 traître – à ma parole – ni vous ni
 chevalier – ni le capitaine - feriez
 ce que – vous me demandez - mais
 au cas où –serais tué –devez - savoir
 j'ai amené – navire – baie
 nord – où il vous sera facile
 le trouver – par chance - malgré
 risque – le faire – ai trouvé - moyen
 l'avoir
 navire – demanda - docteur
 surpris – je lui contai

e berr gomzoù ar chañsoù a oa en em gavet ganin.

“Pebezh planedenn eo da hini, Jim !” emezañ. “Lakaet out bet war hon hent dre vadelezh Doue, da saveteiñ deomp hor buhez. Te eo a glevas, eus barrikenn an avaloù, an irienn a oa bet ijinet evit hol lazhañ. Te, ivez, eo a gavas Ben Gunn, ar c’haerañ taol chañs en em gavas morse ganit hag en em gavo biken. Ha pa’z eus anv ganin eus Ben Gunn, e rankan komz ouzh Silver.”

“Silver !” a youc’has-eñ. “Tostait, m’ho ped !”

Deredek a reas hor c’heginer kozh da glevout ar medisin o lavarout dezhañ :

“Na hastit ket re da glask an teñzor.”

“Mat !” eme Silver. “Met n’eus nemet en doare-se e c’hellin espern va buhez hag hini ar paotr-mañ. Perak, aotrou, hoc’h eus kuitaet ar c’hreñvlec’h ha roet din ar gartenn ?”

“N’on ket evit e ziskuliañ deoc’h,” a respontas an doktor, “rak ur sekred eo na’m eus ket ar gwir da vrudañ.”

“Aotrou,” a aspedas Silver, “roit din da vihanañ un tammig spi da vezañ skoazellet ganeoc’h pa savo ar bec’h warnon e Bro-Saoz.”

“John Silver,” a zistagas an doktor,

en peu de mots – bonnes fortunes arrivées à moi

quel – destin – le tien

dit-il – mis tu as été – notre route

par la bonté de Dieu – nous sauver

notre vie – c’est toi qui entendit

barrique – pommes - conspiration

inventée – nous tuer – toi aussi

trouva – le plus beau – coup chance

arriva – jamais – avec toi - arrivera

jamais – puisqu’il est question

je dois – parler

cria-t-il - approchez

je vous prie

accourir fit – cuisinier – ancien

entendre – médecin – lui dire

ne v. dépêchez pas – trop – chercher

trésor

bien – dit – mais il n’y a que

de cette manière – pourrai – épargner

vie – celle – ce garçon - pourquoi

monsieur – avez vous quitté - fort

donné - carte

suis pas en mesure – vous le révéler

répondit – car – secret c’est

n’ai pas le droit – ébruiter

monsieur – supplia – donnez moi

au moins – petit peu - espoir

être aidé par vous – quand

rencontrerai difficultés – Angleterre

dit - docteur

“ne vezoc’h ket **dilezet** ganin
 pa **gouezho** ar **gwallleur** war ho **choug**.
Grataat a ran ho **tifenn gredus**
dirak al lez-varn, **kuit** a
falstesteni, evel-just.”

“**Bennozh** deoc’h, **aotrou,**” a **lavaras**
 Silver. “**Komz** a rit evel m’he dije **graet**
 va **mamm hec’h-unan**. Ho **trugarekaat** a
 ran eus a **greiz** va c’halon !”

“Un **ali c’hoazh,** Silver,” a
gendalc’has an doktor. “**Dalc’hit tost** da **Jim**
 ha, pa **darzho** ar **bec’h,** hor **galvit**
 d’ho skorañ hag e **teredimp kerkent.**”

Va **dorn** a **stardas** din **a-dreuz** ur
 skoach a oa **etre daou beul** ha **prim** e
 steuzias **e-touez gwez** ar **c’hoad**.

v. ne serez pas abandonné par moi
 quand tombera – malheur - dos
 promettre– v. défendre –plein ardeur
 devant - tribunal – sans
 faux témoignage - évidemment
 merci à vous – Mr - dit
 parler v. faites – comme aurait fait
 mère – elle-même –vous remercier
 je fais du fond de mon coeur
 conseil - encore
 continua – tenez-vous - près de
 qd éclatera– tourment –appelez nous
 vous soutenir– accourrons -aussitôt
 ma main – me serra – à travers
 interstice – entre – 2 – poteau - vite
 il disparut – parmi – arbres - bois

UNANVET PENNAD HA TREGONT

31ème chapitre

O **KLASK AN TEÑZOR** :
AR **MERK EN DEVOA FLINT**
EVIT E **GAVOUT**

cherchant – trésor
indice qu’ avait Flint
pour le trouver

“Ma’m eus saveteet dit da **vuhez**,”
eme Silver din, “te ac’h eus saveteet din
va **hini**. **Gwelet** em eus an **doktor** oc’h
ober sin dit da skarañ kuit ha **te**
o **nac’h mont** da heul. **Enor** dit, Jim, **rak**
den out da’z **ker** ! **Dizale** e
klasko ar **baotred kaout** penn eus an
teñzor hag e vo **ret** deomp
bezañ war **ziskred** outo. **Dalc’h** tost din
pa n’**ouzomp** ket **petra** a
dle c’hoarvezout, hag e vo **aesoc’h** deomp
en em **zifenn gwelloc’h** a se.”

Un **den** a **zeuas** da **gemenn** deomp e
oa **darev merenn**. **Mont** a **rejomp war-du**
an **tantad** ma oa **poazhet** warnañ ar
c’hig-sall. Ur **mell tantad** a oa **hennezh**,
bras ha **feuls a-walc’h** da **rostañ** un **ejen**
en e **bezh**. **War-hed** un
nebeut-mat a **gammedoù** e **rankjomp chom**
dioutañ, **rak** e **wrez** hon **deve**. **War** an
traezh ec’h **azezjomp** da **zebriñ** hag e
vezis e oa bet **fritet ouzhpenn teir gwech**
re a **gig**. **Unan** eus ar **baotred**, ur **c’hoarzh**
diskiant war e **zremm**, a **stlapas** en **tan** ar

si je t’ai sauvé – ta vie
me dit – toi tu m’as sauvé
la mienne – vu j’ai - docteur
te faire signe – décamper – toi
refuser – suivre – honneur à toi - car
homme tu es – à ta parole - bientôt
essaieront – hommes - chercher
trésor – il nous faudra
nous en méfier – tiens près de moi
puisque n. ne savons pas - qu’est-ce
doit – arriver – nous sera plus facile
nous défendre – d’autant mieux
homme – vint – nous annoncer
prêt – déjeuner –aller n. fîmes- vers
flambée – où était cuit
lard salé – énorme – feu - celui-là
grand –violent – assez –rôtir - boeuf
en son entier – à une longueur
quelques bons – pas –dûmes -rester
de lui – car sa chaleur – nous brûlait
sable – nous assîmes - manger
je remarquai – frit - plus de – 3 - fois
trop de – viande – un – hommes- rire
insensé – visage – jeta - feu

pezh a chomas en hon **dilerc'h** eus ar **meuz**. ce qui – resta – après nous - plat
 Silver ne **lavaras** grik da **gavout** abeg
 ennañ, na **kennebeut** ar **re** all. ne dit mot – trouver à redire
Mantret e oan gant **dievezhded** ar **foraner** en lui – ni non plus – les autres
 hag e **gavandidi** n'o devoa ken **bevañs** navré – inattention – gaspilleur
 nemet ar **pourvezioù** a oa bet **laosket** ganto compagnons – uniquement vivres
 p'o devoa **kuitaet** va **mignoned** ar que les provisions – laissées av. eux
c'hreñvlec'h. quand avaient quitté – mes amis
 fort

“**Chañs** hoc'h eus,” eme Silver, “da chance vous avez - dit
gaout un **den** evel don e **penn** ar avoir – homme comme moi - tête
jeu. Bet em eus an **disaouzan** a affaire – j'ai retrouvé ce que
glasken a-drugarez d'ar **paotr-mañ**. Ur je cherchais – grâce à – ce garçon
gouestl mat eo **hemañ** deomp ha **setu** otage – bon – celui-ci à nous – voilà
perak ne **fell** ket din e **goll**. **Ereet** e vo pourquoi – veux pas – le perdre -lié
ganin hag e **talc'hin** peg er **gordenn**, par moi – je garderai prise - corde
kuit dezhañ da **dec'hout** diouzhomp. pour qu'il ne – fuit pas de nous
Pa vo **diskoachet** an **teñzor** ganeomp, e qd sera découvert– trésor –par nous
klaskimp al **lestr** da **vont** gantañ **ac'hann**. chercherons – navire – aller - d'ici
Evit gwir **n'ouzon** ket e **pelec'h** **emañ**, met en vérité – ne sais pas – où – il est
kavet e vo rak **bagoù** hon eus. Ha trouvé il sera – car barques n. avons
pa vimp en **donvor**, gant ar **pinvidigezhioù** quand – pleine mer - richesses
 e **strad** hor **goueletenn**, e **tleo** an **aotrou** fond – gouélette – devra - monsieur
 Hawkins **displegañ** deomp e **abegoù**, nous expliquer – ses raisons
a-raok kaout e **lod**, **daoust** avant – avoir sa part – malgré
pegen **talvoudus** ez eo **bet** deomp.” combien – utile - il nous a été

N'eo ket souezhus **edo** ar **baotred** pas étonnant – étaient - hommes
 en **imor** vat **endra** ma de bonne humeur – tandis que
tebren soñjoù **teñval**. je ruminais des pensées – sombres
 M'en em **gavje** an **traoù** evel ma lavare si arrivaient– choses – comme disait
 Silver, **hep** mar e **kavje** **gwelloc'h** an **aour** sans doute – il trouverait - mieux- or
 hag ar **frankiz** eget ar **bromesa** da **vezañ** liberté – que la promesse d'être

diwallet diouzh ar **groug**. Bezañ **trubard** ur
wech ouzhpenn ne raje dezhañ **nemet**
nemeur a dra, hag un **troad** a **zalc’he** e
pep kostezenn. A-hend-all
ne oan ket evit **kompren pe**
zigarez o devoa bet va **mignoned** da
zilezel ar **c’hreñvlec’h** ha, **dreist-holl**, da
reiñ ar **gartenn** da **Silver. Perak, ivez, e**
tleemp bezañ war **evezh, hemañ** ha
me, pa vije **kavet** an **teñzor** ? Ha
penaos e vijemp evit **talout ouzh pemp**
gwaz kreñv hag **e-kreiz** o brud,
ni un den mac’hagnet hag ur **c’hrennard**
dister ?

Gant **poan** eo e lonkis va **lein** ha
nebeut goude ez is da heul ar **strollad**
prest an **holl anezho** da **vont** da **zizouarañ**
pinvidigezhioù ar **c’habiten Flint**. Un
arvest iskis a vije bet hor **gwelout** o
vont d’an aod, an **holl nemedon** **armet**
evel evit ar **brezel**. **Silver**, o **tougen**
e beroked war e **skoaz**, a oa gantañ **div**
fuzuilh, div bistolenn hag ur **mell**
kontell en e **c’houriz**. **Ereet** e oan **dre** va
dargreiz gant ur **gordennig** a **zalc’he** va
contr John ar **penn anezhi** en e **zorn pe**,
a-wechoù, etre e **zent**. **Renet** e oan
gantañ evel ur **c’hi pe** un **aneval**
doñv bennak. Martolod e
benn faoutet a oa **ivez ganeomp, daoust** ha
ma vije bet **gwelloc’h** dezhañ **chom** en **ti**

protégé – potence – être traître
 fois – de plus – ne lui ferait que
 peu de chose – pied – il gardait
 chaque – parti – par ailleurs
 je ne pouvais – comprendre – quel
 prétexte – avaient eu mes amis
 abandonner – fort – surtout
 donner – carte – pourquoi – aussi
 devions –être sur nos gardes- celui-ci
 moi – quand serait trouvé – trésor
 comment n. serions – affronter - 5
 homme – forts – ds la force de l’âge
 nous – homme– estropié – adolescent
 chétif
 peine - j’avalai - déjeuner
 peu – après – je suivis -groupe
 prêts – tous eux – aller – déterrer
 richesses - capitaine
 spectacle – étrange – aurait été n. voir
 aller – côte – tous sauf moi – armés
 comme – guerre - portant
 son perroquet – épaule - deux
 fusil – deux – pistolet - énorme
 couteau – ceinture – lié j’étais - par
 taille – cordelette - tenait
 oncle – bout d’elle – sa main - ou
 parfois – entre ses dents - dirigé
 par lui – comme – chien – ou -animal
 domestique – quelconque - marin
 tête – fendue – aussi – bien que
 mieux à lui – rester - maison

da ziskuizhañ. **Darn** a **zouge palioù** ha **langedeoù** a oa an **traoù kentañ** o devoa **kemeret preder** da **zilestrañ** eus an *Hispaniola*. **Darn** all a oa ganto **gwispid**, **kig-sall** ha **rom** evit hor **merenn**. **Panivet** d'ar **bevañs** o devoa **laosket** va **mignoned** ganto, **emez**on ouzhin va-unan, **n'o** dije **bet** da **chom bev nemet dour** da **evañ** hag ar **pezh** o dije **tapet** o **chaseal** da **zebriñ**. Hag an **dud** a vor a vez **figus** war an **dour** sklaer hag **alies fall** da **dennañ**, hep **kontañ** e oa **aet bihan** **poultr** ar **re-mañ**.

An **div vag** a **gavjomp** war an **aod**, **divalav a-walc'h** o stad. **Nep preder** n'o devoa **kemeret** ar **baotred outo** **pa vezent** **da vat** oc'h en em **vezviñ**. Unan anezho he devoa ur **skaon dorret** hag, **ouzhpenn**, e oa **leun** a **bri**. **Lakaet** e voent war an **dour** hag e **kerzhjomp** war ar **bae**. **Diviz** a voe **diwar-benn** ar **gartenn** hag ar **groaz ruz** a **verke** al **lec'h** m'en em **gave** an **teñzor**. **Re** vras e oa, **hervez darn**, evit **diskouez resis** an **takad** a oa da **doullañ**. War ar **gartenn** e **c'helled lenn** : «**Gwezenn vras e-harz** al **Lunedenn-Hirwel**, **biz-norzh**, **norzh-kard-biz** ; **Enez** ar **Relegenn**, **reter-gevred**, **reter izel**, **dek troatad**».

Treuziñ a **rejomp** ar **bae betek** an **eil stêrig** a **zegase** he **dour** d'ar

reposer – certains – portaient -pelles
pioches – choses - premières
pris – soin - débarquer
certains autres – avec eux biscuits
lard salé –rhum –déjeuner –n'eut été
nourriture – avait laissée - amis
me dis-je en moi-même - n'auraient
eu – rester – vivants – que - eau
boire – ce que – attrapé - chassant
manger – gens de mer - délicats
eau – claire – souvent - mauvais
tirer – sans compter – allé - petit
poudre - ceux-ci
deux – barques – trouvâmes - grève
mauvais – assez – état – aucun- soin
n'avaient pris – hommes - d'elles
puisque – pour de bon - s'énivrer
une d'elles – avait un banc - cassé
en outre – pleine – boue - mises
eau – avançâmes - baie
échange – au sujet - carte
croix – rouge – indiquait – lieu
où se trouvait – trésor – trop grand
selon – certains – montrer - exact
endroit – creuser - carte
on pouvait – lire – arbre - grand
au pied– Longue-Vue –nord-est nord
nord quart nord-est – île - Carcasse
est sud-est – est bas – 10 - pied
traverser – n. fîmes – baie - jusque
2ème – petite rivière – amenait - eau

mor. Gwez bras-divent a save war an uhelenn, unan anezho daou-ugent pe hanter-kant troatad a-us d'ar re all. Pep hini eus ar baotred, o krediñ e oa an hini vat, en devoa graet e zibab en o zouez. Silver, avat, o alie da c'hortoz ken na vijemp aet betek enno. War-zinaou edo ar c'hoad betek ar mor ha dourek ar vevenn anezhañ. Pelloc'h e oa kaer-dispar ar vro gant ar bodennadoù banal bleuñvet ha frondus he goloe. Bleunioù all dudius o liv ha c'hwezh-vat ganto en em ziskoueze a bep tu. Skañv ha distan e oa an aezhenn a c'hwezhe eno ouzh hol lakaat da ankouaat gwrez pounner an heol. Evit mont d'an uhelenn hor boa da dizhout e rankemp sevel gant ur grec'hienn veinik ha serzh. Endra ma krape ar baotred gant an tor-se e-ser garmiñ ha kanañ, ec'h heulien ar strollad da ziwezhañ gant Silver. Eñ a oa peg bepred e penn ar gordenn am eree ha dalc'hmat e tleen reiñ skoazell dezhañ da virout outañ da barvachat gant ar vein a ruilhe dindan e votez.

War an tu kleiz, a-greiz-holl, e tregernas ur c'hri leun a spont hag a euzh. An den en devoa e laosket a c'halve hep ehan da vont davetañ.

mer –arbres–immenses–se dressaient
 hauteur – un d'eux - 40
 ou 50 – pied – au dessus – des autres
 chacun – hommes - croyant
 le bon – avait fait – son choix
 parmi eux– cependant –les conseillait
 en attendant – jusqu'à ce que - allés
 jusqu'à eux – en pente – était - bois
 jusque– mer – humide – bord de lui
 plus loin – très beau - pays
 buissons – genêt – fleuris - parfumés
 le couvrait – fleurs autres - agréable
 leur couleur – bonne odeur
 apparaissaient – de chaque côté
 légère – rafraîchissante - brise
 y soufflait – nous mettant - oublier
 chaleur - lourde – soleil - aller
 hauteur –avions à atteindre - devons
 monter – colline – pierreuse - raide
 tandis que – grimpaient - hommes
 ce flanc – tout en criant - chantant
 je suivais – groupe – en dernier
 lui – accroché – toujours – bout
 corde – me liait - constamment
 devais – donner – aide - l'empêcher
 faire faux pas – pierres - roulaient
 sous – son soulier
 côté – gauche – tout à coup
 retentit – cri – plein - épouvante
 terreur – homme – qui l'avait lâché
 appelait – sans cesse – aller –vers lui

Dilammat a reas an **holl** hag e **kavjont**,
dirak o **daoulagad** **sebezet**, **relegenn** un
den **marv** **pell** a oa. Ur **grenienn** a
strafuilh a **dreuzas** **kalon** **pep** hini eus al
laeron-vor.

“Ur **martolod** e oa **hennezh**,” eme
 George Merry. “E **zilh**ad a oa **graet** gant
mezher **heñvel** ouzh an **hini** a **implijomp**
 d’en em **wiskañ**.”

“N’edos ket war-c’hed da gaout un
eskob **amañ**, **moarvat**,” a reas Silver gant
fent. “En ur **stumm** **iskis**, **avat**, eo bet
astennet ar **c’horf-marv**, e **zivrec’h** gantañ
a-dreñv e **benn**, **evel** ma vez gant un **den**
 o **vont** da **splujañ** en **dour**. D’an **neb**
 en deus e c’hoarvezet **amañ**, e **tle**e ar
c’helan bezañ un **arouez** evit
 kaout **disaouzan** d’e **heñchañ** da **adkavout**
 un **dra** **guzh**. Ac’hann e **weler**
beg **lemm** **enezennig** ar **Relegenn**, **lemm**
evel un **dant**, hag ar **c’horf** a zo bet **lakaet**
 war an **hevelep** **linenn** gantañ gant **skoazell**
 an **nadoz-vor**. **Gwelit** hoc’h-unan,
 mar **karit** !”

Ober a rejont **evel** m’o **alie** Silver
 hag e **kavjont** e **verke** ar **benveg** :
reter-gevred, **reter** **izel**.

“**Hemañ**,” eme John Silver **adarre**,
 “a oa un **den** **bras**, **askornek-hir** ha
blev **melen** **dezhañ**. **Degas** a ra **koun** **din**
 eus Allardyce.”

bondir ils firent – tous - trouvèrent
 devant – yeux – surpris - carcasse
 homme – mort – longtemps - frisson
 trouble – traversa – coeur - chacun
 pirates

marin – celui-là - dit
 ses habits - faits
 étoffe – semblable – celle - employons
 nous vêtir

tu n’étais pas dans l’attente d’avoir
 évêque – ici – certainement - fit
 humour – façon – étrange - cependant
 étendu – cadavre – ses bras
 derrière – tête – comme - homme
 allant – plonger – eau – quiconque
 ici - devait

cadavre – être - signe
 trouver – le guider - retrouver
 chose – cachée – d’ici - on voit
 pointe – pointue – îlot - Carcasse
 comme – dent – corps - mis
 même – ligne - aide
 boussole – voyez vous-même
 si vous voulez bien

faire ils firent – comme – conseillait
 trouvèrent – indiquait - instrument
 est sud-est - est bas
 celui-ci – dit – de nouveau
 homme – grand – avec de longs os
 cheveux – blonds – il me rappelle

“Allardyce,” eme Vorgan o sevel e vouezh, “soñj am eus anezhañ. Arc’hant a dlee din ha va c’hontell am boa prestet dezhañ !”

“Souezhus eo,” a lavaras George Merry, a furche e-touez an eskern. “Ne gavan kontell na boest-vutun ebet. N’int ket aet gant al laboused, koulskoude, na gant Flint kennebeut, emichañs !”

“Tanfoeltr !” a sakreas Silver, “ma vije bet Flint bev, e vije tomm d’hol lêr. C’hwec’h emaomp amañ ha c’hwec’h a oa gantañ hag o lazhet en deus holl.”

“E welet am eus divuhez,” eme Vorgan, “gant va daoulagad va-unan. Billy en devoa digoret din an nor hag e gavout a ris astennet war e wele hag oc’h alteriñ. Goulenn a rae rom da evañ hag e kane : *Pemzek e oamp war arc’h an hini marv...* Ha setu ma varvas goude hep anaoudegezh.”

“Ya ! marv eo,” a lavaras an hini a oa stelennet e benn, “marv ha douaret. Ha ma teufe ur spes bennak d’hon nec’hiñ, e vefe hini Flint hep mar ebet, rak ur gwallfinvez en deus bet.”

“Peoc’h gant ar gaoz-se !” a droc’has Silver. “N’eo ket war an deiz, da vihanañ,

dit – élevant

sa voix – je me souviens de lui
argent – il me devait – mon couteau
je lui avais prêté

c’est étonnant – dit

fouillait – parmi – os

je ne trouve – couteau – ni tabatière
aucun – sont pas allés – oiseaux
pourtant – ni – non plus
j’espère

Diabla ! - jura

si avait été F. vivant – serait chaud

à notre cuir – six – sommes ici

six – avec lui – les tué il a
tous

vu je l’ai – sans vie - dit

yeux - moi-même

m’avait ouvert – porte – le trouver

je fis – étendu – son lit - délirant

demander – rhum – boire - chantait

15 nous étions – coffre – du mort

voilà que – il mourut - après - sans
connaissance

mort – dit - celui

bandée – sa tête – mort – enterré

si venait – fantôme - quelconque

nous inquiéter – ce serait celui de F.

sans aucun doute – car –mauvaise fin
il a eu

paix – cette conversation - coupa

pas sur la journée – au moins

e vefe **g**welet. Ha **b**remañ **l**akaomp
hor **p**reder da **g**lask ar **p**ezhioù aour !”

Kerzhout a rejomp **a**-nevez, met
ken strafilhet e oa bet ar **b**aotred gant
o **c**’havadenn ma **c**homjont **b**odet en ur
strollad da **g**omz a **v**ouezh izel. Ar
soñj eus Flint o **e**nkreze hag a **w**aske
o **s**pered.

serait vu – maintenant - mettons
notre soin – chercher – pièces d’or
marcher nous fîmes – à nouveau
si troublés – avaient été les hommes
découverte – qu’ils restèrent -réunis
groupe – parler – à voix basse
pensée – les angoissait - oppressait
leur esprit

DAOUVET PENNAD
HA TREGONT

32ème chapitre

O KLASK AN TEÑZOR:
UR VOUEZH O TONT
EUS AR GWEZ

cherchant - trésor

voix - venant

arbres

Goude bezañ savet gant ar **grec’hienn** après avoir – monté - côte
ha pa voemp en em **gavet war an uhelenn**, quand nous fûmes arrivés - hauteur
e rejomp un **diskuizh**. **Ez**homm o devoa n. fimes un repos – besoin avaient
an **holl** da ober un **ehan war-lerc’h** ar tous – faire un arrêt - après
fromadenn o devoa **bet** hag ar **bec’h** a émotion - avaient eue - peine
lakajont da **bignat d’an nec’h**. ils mirent – grimper - haut

Ec’hon e oa an **uhelenn**, **kosteziet** vaste – plateau - penché
un **nebeud** diouzh **tu** ar **c’hornog**, hag un peu – du côté - ouest
ac’hano e **wlemp dirazomp Beg-Douar** ar de là – voyions – devant nous - cap
C’hoadoù, er **penn uhelañ d’an enez**. War bois – extrémité – la plus haute - île
an **dorn kleiz edo Enezennig** ar main gauche (à gauche) – était - Ilôt
Relegenn hag al **lec’h** ma oa **eoriet al lestr**. Carcasse – lieu où – ancré – n avire
Er **reter** deomp **ec’h** en em **lede** ar **mor**, à l’est de nous – s’étendait - mer
divent ha **glas**, **nep lestr na** immense – bleue – aucun – navire - ni
bag warnañ. Un **enez kollet** ha bateau – île – perdue
dizarempred e oa **hon hini**, e **gwirionez**, non fréquentée – la notre – en vérité
na **gleved enni nemet safar** ar on n’entendait en elle que - vacarme
mor o **stekiñ ouzh kerreg hec’h aodoù**. meur – heurtant – récifs – ses côtes
A-dreñv hor **c’hein edo** al derrière – notre dos – était
Lunedenn-Hirwel, **beget uhel** gant Longue-vue – à la pointe haute
he **fikern lemm** ha **warni** un **nebeud** son pic - pointu - sur elle - quelques
gwez bras strewet du-mañ ha **du-hont**. An arbres – grands – parsemés – ici et là
tor anezhi a oa **toullet gant islonkoù** flanc d’elle – creusé - gouffres
don e-touez ar **reier**. profonds – parmi - rochers

Gant e nadoz-vor e stagas Silver da ober enklaskoù.

Ur predig a dremenas hag e voe klevet o lavarout : “Setu-ni war al linenn war-eeun gant penn pellañ Enezennig ar Relegenn. Ne vo bremañ nemet ur c’hoari diskoachañ ar voujedenn. A-raok mont d’he diguzhañ, e kredan e tlefemp debriñ un dra bennak.”

“Ar soñj eus Flint en deus troc’het din an naon !” a c’hrozmolas Morgan.

“Na’z pezh ket aon !” eme Silver. “Marv eo ha marv mat ha n’eo ket eñ a zeuy ken d’hon heskinañ !”

“Na divalav e oa gant e zremm vouk !” eme un trede eus ar baotred.

“Ya, aet e oa mouk gant ar rom en devoa lonket !” a hiboudas George Merry.

Abaoe m’o devoa kavet ar relegenn, ne gredent komz nemet a vouezh izel. Ken enkrezet e oant ma kuzulikent goustadik kenetrezo. Anat e oa edont c’hoazh dindan samm o c’horfad aon.

A-greiz-holl e tregernas ur c’han eus beg ar gwez bras a oa dirazomp .

Pemzek martolod e oamp war arc ’h an hini marv

Pemzek bleiz, pemzek martolod

boussole - commença

faire des recherches

petit moment - passa

entendu – disant – nous voici - ligne

tout droit – bout – le plus éloigné

flot – carcasse – ne sera maintenant

qu’un jeu – découvrir - magot

avant – aller – sortir de sa cachette

je crois – devrions – manger

quelque chose

pensée – m’a coupé

faim - grommela

n’aie pas peur - dit

mort – bien mort – ce n’est pas lui

viendra plus – nous persécuter

qu’est-ce qu’il était laid –son visage

pourpre – dit – 3ème - hommes

allé – pourpre - rhum

avait avalé - murmura

depuis – avaient trouvé - carcasse

ils n’osaient – parler – qu’à voix

basse– si inquiets que -chuchotaient

à voix basse – entre eux - évident

étaient – encore – sous - charge

leur grande peur

tout à coup – retentit - chant

pointe – arbres – grands – devant n.

15 - marin – étions sur

coffre – du mort

15 – loup - marin

O c'houlenn rom da evañ.

Sebezet-mik ha spouronet e voe
an holl hailhoned en ur par berr.

Alvaonet ha glas gant ar spont, e klaske
pep hini lenn e daoulagad skoelfet an holl.
Darn a oa dilammet da begañ er re a oa
an tostañ dezho.

“Flint eo, boulc’hurun !” eme Verry,
hanter vouget e vouezh.

En un taol berr e oa tavet ar c’han,
evel ma vije bet deuet un dorn da stankañ
genoù ar c’haner. Nerzh-kalon a zeuas da
Silver hag e zivjod a gemeras un tamm liv.

“Mignoned,” emezañ, “deraouiñ fall
a ra an traoù. Hogen n’eo ket ur spes a zo
deuet, en eur-mañ eus an deiz.

Ne anavezan ket ar vouezh, met sur on
ez eo kig ha kroc’hen eveldomp an hini a
zo o trevezañ al laboused er gwez.”

Dienkrezet ha kennerzh et e oa ar
baotred gant ar c’homzoù-se pa glevjomp
adarre an hevelep kan. Ar wech-mañ e oa
pellaet ar vouezh hag e teue
goustatoc’h betek ennomp.

Daoust da se e tassone an heklek anezhi
ouzh briennou uhel al Lunedenn-Hirwel.

“Darby Mac Grow !” a c’harma ar vouezh.

“Darby Mac Grow ! Darby Mac Grow !

Rom din, Darby Mac Grow !”

Ken gwazh hag an hini gentañ e
voe ar spontadenn nevez a gouezhas war

demandant – rhum - boire

stupéfaits - effrayés

tous les vauriens – court laps temps

ahuri – vert de terreur – essayait

chacun – lire – yeux – hagarde- tous

certain – bondi – saisir - ceux

le plus proche d’eux

c’est Flint, boule de tonnerre - dit

à moitié – étouffée – sa voix

tout à coup – cessé - chant

comme si était venue – main-boucher

bouche – chanteur – courage - vint

ses joues – prirent – peu - couleür

les amis – dit-il – débiter mal

choses – mais – pas un fantôme

venu – à cette heure-ci - jour

connais pas – voix – certain je suis

viande – peau – comme nous - celui

imiter – oiseaux - arbres

rassurés – réconfortés

hommes – ces paroles - entendîmes

e nouveau – même – chant - fois-ci

éloignée – voix – venait

plus lentement – jusqu’à nous

malgré cela – résonnait – écho d’elle

berges – hautes - Longue-vue

cria - voix

du rhum à moi

aussi mauvaise que – la première

épouvante – nouvelle - tomba

al laeron-vor.

“**Piv** nemedomp,” a **c’houlennas** Silver, “a **oar piv** e oa **Darby Mac Grow** ?”

“**Deomp** ac’hann !” a **c’harmas** Morgan, stravaget.

“Ar **re-se** eo a voe e **gomzoù** diwezhañ,” eme George Merry.

Kavet en devoa **Dick** e **Vibl** hag e **pede kalonek**. Ur **paotr mat** e oa bet **hennezh gwechall a-raok** ma oa bet **touellet gant** e **gavandidi**. Silver, **daoust** ha ma **strake** e **zent** en e **c’henoù**, ne **anzave ket bezañ trec’het**.

“**Mignoned**,” emezañ, “**deuet on** amañ da **glask penn eus an teñzor** ha **den**, na pa vefe an **diaoul e-unan**, ne **viro ouzhin** da **seveniñ** va **mennad**. **Morse** ne’m eus bet **aon** rak **Flint** pa oa **bev**, ha **bremañ**, pa’z eo **marv**, ne ray ket din **kilañ**. **Seizh kant mil lur** a zo **war-hed** ur **c’hardlev ac’hann**. **Pe** da vare ez eus bet **gwelet paotred evel**domp o **treiñ kein** da **gement** a **binvidigezh**, dre **giriegezh** ur **mezvier daonet mouk** e **zremm gant** ar rom ?”

Hogen digalon ha **sioul** e chome ar **baotred**.

“**Serr** da **c’henoù**, **John** !” eme Verry. “**Arabat** din **gwallgomz** eus un **den tremenet**.”

pirates

qui sauf nous - demanda

sait – qui était

allons d’ici - cria

terrorisé

celles-là – furent ses paroles

dernières - dit

trouvé avait – sa Bible

priaît – de bon coeur – homme - bon

celui-là – autrefois – avant

débauché – ses compagnons

malgré que – claquaient – ses dents

sa bouche – ne s’avouait pas -vaincu

amis – dit-il – venu je suis

ici – chercher – trésor - personne

même si c’était – diable - lui-même

ne m’empêchera – réaliser - projet

jamais – je n’ai eu peur de Fl. quand

vivant – maintenant – qd il est mort

me fera pas reculer – 700 000 - livre

à une distance de – 1/4 lieue - d’ici

à quel moment – été vus – hommes

comme nous – tourner – dos

autant de – richesse – par la faute

ivrogne – damné – pourpre - visage

rum

mais – sans courage – calmes

restaient - hommes

ferme – ta bouche - dit

il ne me faut pas – médire - homme

trépassé

Ar re all a vije **tec**'het kuit
m'o dije **kredet**, met an **aon** o **dalc**'he
bodet en-dro da Silver, **evel** ma vije
gouest d'o **gwareziñ**. **Hemañ**,
o **trec**'hiñ war e gorfad aon, a **lavaras** :

“N’eo ket **sklaer** ar **gudenn**-mañ.
Piv ac’hanoc’h a **c**'hell **lavarout** en deus
ene un **den** marv ur **skeud** ? Un **heklev**,
koulskoude, a zo **bet**. **Petra** eo
an **heklev**-se ? Me a **garfe** e **c**'houzout,
rak **n**'emañ ket kement **hervez** an **natur**.”

Nebeut a **bouez** a **gavis** da **gomzoù**
Silver, met **degemeret** e voent **aes** gant
spered **kredik** George Merry.

“**Gwir** eo,” eme **hemañ**, “ha
dre **eurvad** ec’h eus ur **penn** **yac**'h war
da **zivskoaz**, John ! **Touellet** omp bet rak,
pa soñjan mat, **heñvel** e oa
ar **vouezh**-se ouzh **hini** Flint.

Ne oa ket ken **skiltr**, **marteze**, ha,
gouest a-walc’h, e **c**'hellfe bezañ **hini**...”

“**Tanfoeltr** ! **Ben Gunn** !” a
c'harmas Silver.

“**Hag eñ** e oa,” eme Vorgan. “**Ya**,
Ben Gunn e **oa** !”

“Ne ra ket an **dra**-se **kement**-se a
ziforc'h, n’eo ket **gwir** ?” a **c**'houlennas
Dick. “**Ben Gunn** **n**'emañ ket **amañ**
kig ha **kroc**'hen **muio**c’h eget Flint.”

“**Ha piv** a zo **nec**'het gant **Ben Gunn** ?”
a **droc**'has Merry. “**Bev** pe **varv**, n’eus

les autres – auraient fui
s’ils avaient osé – peur – les gardait
réunis – autour de – comme si
capable – les protéger – celui-ci
surmontant sa peur - dit
pas claire – cette affaire
qui de vous – peut - dire
âme – homme mort – ombre - écho
pourtant – il y a eu – qu’est-ce que
cet écho - j’aimerais – le savoir
n’est pas tellement – selon - nature
peu de – poids – je trouvai - paroles
accueillies elles furent - faciles
esprit - crédule
vrai – dit - celui-ci
par bonheur – tu as une tête - saine
tes épaules – trompés avons été car
quand je pense bien – semblable
cette voix – à celle de Flint
pas si perçante – peut-être
tout à fait possible – pourrait - celle
tonnerre
cria
lui c’était - dit
Ben Gunn c’était
ne fait pas cela – tant que cela de
différence – pas vrai - demanda
n’est pas - ici
viande et peau (chair et os)-plus que
qui – gêné par
coupa – vivant – ou mort

den prederiet gantañ.”

Iskis e oa gwelout penaos e oa aet an nec’h diwar o zro. Dizale ec’h en em lakajont da fistilhat e-ser selaou en-dro dezho. Diwezhatoc’h, o vezañ na glevjont netra, e sammjont o binviji hag e krogjont da gerzhout a-nevez. Merry a oa er penn a-raok, gant kompaz Silver, evit e zalc’her war al linenn gant enezennig ar Relegenn.

Gwir en devoa lavaret Merry : den ne oa nec’het gant Ben Gunn. Dick hepken, o telc’her e Vibl, a selle aonik en-dro dezhañ. Nep hini, avat, ne daole evezh outañ, ha Silver en em lakaas d’e c’hoapaat.

“Lavaret em eus dit,” emezañ, “na dalvez da Vibl netra. Pa ne c’heller mui touiñ warnañ. Penaos e kredez ez eo bepred talvoudus ouzh ar spesoù ?”

Ne voe ket dinet’het Dick gant ar c’homzoù-se. Anat e voe din ne oa ket yac’h, ha n’eo ket gwellaat dezhañ a reas ar spontadenn en devoa bet, hag an heol berv a skuilhe warnomp e wrez. An derzhienn er gede, hervez an doktor Livesey, a oa o kouezhañ warnañ, hep mar.

A-barzh pell ec’h en em gavjomp war an uhelenn a oa dinaou ganti

personne – préoccupé par lui
étrange – voir – comment – allée
inquiétude – d’eux - bientôt
se mirent–bavarder–tout en écoutant
autour d’eux –plus tard – étant donné
entendirent – rien - emportèrent
outils – commencèrent - marcher
à nouveau – à l’avant
compas – le garder - ligne
ilôt - Carcasse
vrai – avait dit - personne
gêné - seulement
tenant –sa Bible –regardait -peureux
autour de lui – aucun – cependant
faisait attention à lui – se mit
se moquer de lui
dit je t’ai - dit-il
ne vaut – ta Bible – rien – puisque
on ne peut plus – jurer - comment
crois-tu – toujours - utile
contre les fantômes
pas tranquillisé
ces paroles – évident me fut
pas en b. santé– pas faire aller mieux
fit la frayeur qu’il avait eue
soleil – brûlant – répandait sur nous
sa chaleur –fièvre –le guettait -selon
docteur – était en train tomber sur lui
sans doute
d’ici peu – nous arrivâmes
plateau - pente

diouzh **tu** ar **c’huzh-heol** evel ma’m eus lavaret. He **zreuziñ** a rejomp evit tizhout tor al **Lunedenn-Hirwel**. **Eno** e save, uhel d’an **nec’h**, **teir mell gwezenn-bin** o **fennoù lorc’hus**. **Unan anezho daou c’hant troatad hirder dezhi d’an nebeutañ**, a oa **ruz-tan** he **zreujenn** hag a **dlee bezañ gwelet a-bell** diouzh ar **mor**. Hounnezh, **hep mar**, **hervez soñj** al **laeron-vor**, a **verke al lec’h** ma oa bet **douaret an teñzor**.

Endra ma **tostaemp outi** e oa **peget** ar **birvilh** hag ar **mall** en **hailhoned**. **Terzhienn** an **aour** a oa **warno** hag e **tifreent** gant an **hast** da **berc’hennañ** ar **seizh kant mil lur-se** a **drelate** o **spered**. **Emzalc’h Silver e-unan** ne oa **mui** ar **pezh edo kent**. **Sachadennoù taer** a rae war ar **gordenn** ma oan **staget ganti** ha **taolioù-lagad ganas** a **daole wamon**. **Moarvat** en devoa **ankouaet** ar **bromesa** a **reas** d’an **doktor** hag e **vage** ar **mennad** da **gemerout** an *Hispaniola* **dre heg** ha da **dec’hout ganti** gant an **teñzor**, **goude bezañ lazhet** an **dud onest** a oa **c’hoazh** en **enez**. **Strafuilhet** e oan o **soñjal** e **fallagriezh Silver** **e-ser poaniañ** da **vont** da **heul** an **hailhevodet**. **Strebotiñ** a raen **dalc’hmat** ha, **neuze**, **Silver**, o **jilgammat** gant e **vazh-loaek**, a **sache her** war va **c’hordenn**

du côté – ouest – comme j’ai dit– la traverser n. fîmes - atteindre
flanc– Longue-vue– là –se dressaient
haut – en haut – 3 – énormes - pin
leurs extrémités – fières – un d’eux
200 – pied - longueur
au moins – rouge vif – son tronc
devait être – vu – de loin
mer – sans doute – selon – idée
pirates - indiquait – lieu où av. été
enterré- trésor
tandis que – n. approchions - saisi
agitation – hâte - vauriens
fièvre – or – sur eux
se dépêchaient – hâte –pr. possession
ces 700 000 livres - enthousiasmaient
leur esprit – attitude - lui-même
plus – ce que – était - auparavant
tractions – fortes - corde
j’étais attaché à elle – coups d’oeil
fourbes –jetait sur moi -certainement
oublié – promesse – fit au docteur
nourrissait – désir - prendre
par la force – fuir avec elle
trésor – après – avoir tué - gens
honnêtes – encore – île - troublé
penser - méchanceté
tout en m’efforçant – suivre
vauriens – trébucher - constamment
alors - boitant
sa béquille – tirait – hardi -corde

gant selloù **didrugar** ha **drouk**.

War hol lerc'h e **teue** Dick, o **tibunañ**
pedennoù hag o **sakreal**, **hanter drevariet**
e **benn** gant an **derzhienn**.

“**War-raok ! paotred !**” a **c’harma**s
Merry, hag **holl** ec’h en em **lakajont** da
redek.

Pelloc’hik e **chomjont** a-sav,
sebezet-mik, ha p’en em **gavjomp** war al
lec’h, en o **c’hichen**, e voen **va-unan**
ken souezhet hag int. Un **toull ledan** ha
don a **bare dirak** hon **daoulagad**,
e **gostezioù disac’het betek** ar **goueled**
anezhañ a oa **goloet** a **c’heot**. **Troad**
hanter dorret ur **bigell** a oa **ennañ** hag ur
c’hased kozh a **c’helled lenn warnañ**
Walrus, a oa anv **lestr Flint**.

Kavet e oa bet an **teñzor** gant
unan bennak ha **sammet kuit gantañ**
diouzh ar **guzhiadenn**.

regards – impitoyables - méchants

après nous – venait - récitant

prières – jurant – à 1/2 - dérangée

sa tête - fièvre

en avant – les gars - cria

tous – ils se mirent

courir

petit peu plus loin – ils s’arrêtèrent

tout surpris – quand nous arrivâmes

lieu – à leur côté – je fus moi-même

aussi étonné qu’eux – trou - large

profond– apparaissait– devant –yeux

ses côtés – éboulés – jusque - fond

de lui – couvert – herbe - manche

à moitié – cassé – pioche – en lui

caisse – vieille – on pouvait - lire

nom – navire

trouvé avait été - trésor

quelqu’un – emporté par lui

de la cachette

TRIVET PENNAD HA
TREGONT

33ème chapitre

DISKAR MESTR AL
LAERON-VOR

chute – maître
pirates

Dirak an **toull goullo** e oa **kouezhet** an **alvaon** hag ar **sabatur** war ar **strollad hailhoned**. Ur **gerseenn galet** a **lennen** war **zremm Silver** a oa **nijet** kuit e **spi** da **lakaat** e **graban** war an **teñzor**. **Buan, avat**, ec’h **adkavas** e **nerzh-kalon** hag, **a-raok** m’o devoe **amzer** da **zisaouzanañ**, e oa **graet** e **vennozh gantañ** d’en em **zistrobañ** diouzh an **enkadenn**.

E-lec’h chom en o **zouez**, e **reas** din **mont** d’e **heul** hag e **lakaas** an **toull etre** ni hag int. “**Kemer** an **dra-mañ**,” **emezañ** din oc’h **astenn** din ur **bistolenn** a **zaou** denn. **Warnon** e **taolas** ur **sell** a oa **doare** **gantañ** da **reiñ** din da c’houzout e oamp **tapet evel** **razhed** en ur **stoker**. **E-keit** ha ma **soñjen eveltañ** e **reas** din ur **mousc’hoarzh karadek**. **Heuget** e **voen** gant ar **pilpouz** a oa **anezhañ** hag e **lavaris dezhañ** :

“**Evel-se** hoc’h eus **adarre** **cheñchet kostezenn** ?”

N’en devoe ket **amzer** da **respont** rak **lammet** e oa ar **baotred** en **toull e-lec’h** m’en em **lakajont** da **ziskrabañ** an **douar**

devant – trou – vide - tombé
ahurissement – stupeur - groupe
vauriens –déception – dure –je lisais
visage – envolé – espoir - mettre
sa griffe – trésor – vite – cependant
retrouva – son courage - avant
temps – revenir de leur étonnement
fait - son idée – se dépêtrer
de la crise
au lieu de – rester – parmi eux
il me fit – le suivre – il mit
trou – entre nous et eux– prend - ceci
me dit-il – me tendant - pistolet
2 coups – sur moi – il jeta - regard
manière – me faire savoir
attrapés – comme – rats - trébuchet
pendant que – je pensais –comme lui
sourire – aimable – écoeuré je fus
hypocrite – de lui
je lui dis
ainsi – vous avez de nouveau
changé - parti
il n’eut pas le temps - répondre
car sauté – hommes – trou - où
se mirent – gratter - la terre

gant o **daouarn**.

Morgan a **gavas** ur **pezh** aour hag,
o **touññ** ken **gwazh** hag un **diaoul**,
en **diskouezas** d’e **genseurted**. **E-pad** ur
munut e **tremenas** eus an **eil dorn**
d’egile.

“Ur **pezhig** aour !” a c’harmas
Merry **dirollet**. “**Setu** aze da **seizh kant mil**
lur, **Silver ! Gouzout** a rez ober ur
marc’had, **neketa ? Te** eo an hini
na **fazi morse** war e **daol**,
penn-koad a zo **ac’hanout !**”

“**Toullit**, **paotred**,” a c’hoapaas
Silver. “**Ne vefen ket souezhet** e **kavfec’h**
kolor .”

“**Kolor ?**” eme Verry, **kounnaret**.
“**Kolor ? Ha klevet** hoc’h eus, **mignoned ?**
Hep mar e **ouie kement** tra ; **skrivet** eo
war e **zremm !**”

“**A ! Merry !**” a **daolas** Silver **dezhañ**,
“**mennout** a rez **bepred bezañ kabiten ?**”

Hogen, ar **wech-mañ**, **edo** an **holl**
a-du gant Merry. **Sevel** a rejont eus an
toull ; ha, dre **eurvad evidomp**, war ar **ribl**
enep d’hon **hini**. En em **zastumet** e oant
dirazomp, en **tu all** d’an **toull**,
padal e **chome** Silver **diflach-kaer**,
harpet war e **vazh-loaek**. **Dispont** e
selle outo o **tiskouez dezho** e oa un
den kadarn e **gwirionez**.

Merry, neuze, a **gavas mat lavarout**

avec leurs mains

trouva – pièce d’or

jurant – aussi mal que - diable

la montra –ses complices - pendant

minute – passa – d’une main

à l’autre

petite pièce d’or - cria

déchaîné – voilà – tes 700 000

livre – savoir tu sais faire

marché – n’est-ce pas – c’est toi

manque – jamais – son coup

tête de bois – qu’il y a de toi

creusez – les gars – se moqua

je ne serais pas étonné - trouviez

conopodes

conopodes – dit – en colère

entendu vous avez – les amis

sans doute – savait – tout - écrit

sur son visage

lui balança

vouloir tu fais – toujours - capitaine

mais – cette fois-ci – étaient - tous

d’accord avec – monter ils firent

trou – par bonheur pour n. - bord

contraire – au notre – rassemblés

devant nous – côté autre - trou

cependant que – restait - immobile

appuyé – sa béquille - intrépide

il les regardait – leur montrant

homme – brave – en vérité

alors – trouva – bon - dire

ur gomz bennak d’e gavandidi :

“Mignoned,” emezañ, “emaint aze o-daou, an hini mac’hagnet en deus graet deomp dont betek amañ hag en deus hon trubardet, hag ar mic’hieg a garfen kaout e groc’hen. Bremañ, va zud...” ha, koulz dre gomz ha dre sin, e roas da gompren e venne tennañ warnomp.

Hogen tri zenn, o tont eus ar strouezh, a strakas d’an ampoent, dao, dao, dao ! ha Merry a gouezhas en toull war e benn. Ar martolod penn stelennet, o treiñ warnañ e-unan evel ur gornigell, a gouezhas a-stok e gorf war e gostez, skoet gant un taol marvel. An tri all a droas kein deomp hag a redas kuit pep hini diouzh e du. Raktal e tiskargas Silver e ziv bistolenn war Verry e goueled e doull, e-ser teuler dezhañ : “Setu-ni kuites bremañ, George !”

Kerkent ec’h en em gavas an doktor. Gray ha Ben Gunn gant o fuzuilhoù a oa c’hoazh o tivogediñ.

“War-raok !” a c’hourc’hemennas an doktor, “redomp ar buanañ ma c’hellimp ! Ha troc’hañ dezho an hent d’ar bagoù !”

Tizh ruz ganeomp, e sailhjomp diouzhtu a-dreuz ar strouezh a dape deomp betek hor brusk. Silver a rae

parole – quelconque -compagnons
les amis – dit-il - ils sont là
tous les 2 – l’estropié – qui n. a fait
venir – jusqu’ici – et qui nous a
trahis – morveux – j’aimerais avoir
sa peau – maintenant – mes gens
autant – par oral – par signe - donna
comprendre – voulait – tirer sur nous
mais – trois – tir – venant de
broussailles – éclatèrent- moment
pan ! - tomba
trou – sa tête – marin - tête
bandée – tournant sur lui-même
comme – toupie – tomba
de tout son long – son côté - frappé
coup – mortel – 3 autres - tournèrent
dos – partirent en courant – chacun
de son côté – aussitôt - déchargea
ses 2 pistolets – fond – son trou
tout en lui lançant – nous voilà
quittes - maintenant
aussitôt – arriva - docteur
fusils
encore - fumant
en avant – ordonna
docteur – courons – le plus vite que
n. pourrons – leur couper - route
barques
à toute vitesse – nous bondîmes
tout de suite – à travers - broussailles
nous attrapait – jusque – poitrine

gwellañ ma c'helle evit chom ganeomp ha kement e strive evit hon heuliañ ma oa darev da ziflakañ
p'en em gavjomp e traoñ ar grec'hienn.

“Doktor,” emezañ, “n'hon eus mui nep abeg da hastañ.”

Ac'hano, e gwirionez, e welemp an dec'hidi o skarañ war-du ar menezig a anvemp ar Wern-Volosk. Edomp etre int, eta, hag ar bagoù, ha setu ma rejomp un ehan, endra ma sec'he Silver ur c'hwezenn a zivere stank diouzh e dal.

“Bennozh deoc'h, doktor,” a lavaras-eñ, “deuet oc'h bet eeun d'ar mare mat d'hor saveteiñ, Jim ha me !” Hag e kendalc'has : “Evel-se, te eo a zo amañ, Ben Gunn ? Un tamm brav a loen a zo ac'hanout, hep mar.”

“Ya, me eo Ben Gunn !” a respontas annezad an enez, e-ser en em darlaskat kement e oa diaezet gant ar gwel eus an eontr John. Ur pennadig e chomas dilavar, ha neuze e c'houlennas : “Penaos ez a ar bed ganeoc'h, Aotrou Silver ? Mat-tre hag ho trugarekaat a ran, neketa ?”

“Ben ! Ben !” a c'hrozmolas Silver. “Te eo a zo kiriek din da vezañ koll !”

An doktor a gasas Gray da gerc'hat unan eus ar pigelloù a oa chomet

du mieux – qu'il pouvait - rester
tellement – faisait efforts – n. suivre
sur le point – tomber de faiblesse
quand nous arrivâmes – bas - côte
docteur – dit-il – nous n'avons plus
aucune – raison – nous dépêcher

de là – en vérité – nous voyions
fuyards– déguerpir– vers– petit mont
appelions – mât d'artimon – étions
entre eux – donc – et les barques
voilà que n. fîmes– arrêt – tandis que
essuyait – sueur - coulait
abondant – de son front

merci à vous – docteur
dit-il – venu vous êtes - juste
moment – bon – nous sauver - moi
il continua – ainsi – c'est toi qui est
ici – un sacré animal
il y a de toi – sans aucun doute
c'est moi - répondit

habitant – île – tout en se secouant
tellement – gêné – par la vue de
oncle – petit moment – il resta
sans voix – alors – il demanda
comment – va – monde – avec vous
monsieur – très bien – remercier
je fais, n'est-ce pas

grommela
toi - responsable – à moi d'avoir perdu
docteur – amena - chercher
une – pioches – restées

war-lerc'h an **dec'hidi**. **E**-keit ha ma tiskennemp eus an **uhelenn**, e **kontas** deomp dre ar **munud kement** tra a oa **c'hoarvezet**. Gant **evezh** e selaouas Silver an **istor-se** a **roe dezhañ** da **c'houzout** e oa Gunn, ar **paourkaezh arzi**od, an **hini** a **sammas gantañ** an **teñzor**. **E**-ser kantreal **a-hed** hag **a-dreuz** an **enez**, en devoa **kavet** ar **c'horf-marv** ha **diskoachet kuzhiadenn** ar **c'habiten Flint**. **Eñ ivez** en devoa **dizouaret** an **teñzor**, **troad** e **venveg** eo a oa bet **dilezet** gantañ e **goueled** an **toull**. War e **gein** e **tougas**, gant **kalz poan**, an **aour** a oa en **toull**, **adalek** ar **wezenn-bin betek** ar **vougev** a oa war **dachenn** an **daou bikern**. **Eno edo** ar **pinvidigezhioù**, **abaoe daou viz a-raok** m'en em **gavas** an *Hispaniola* **a-wel** d'an **enez**.

Anzavet en devoa Ben Gunn e **sekred** ouzh an **doktor e-kerzh** an **endervezh** war-lerc'h an **arsailh** a reas **warnomp** al **laeron-vor**. **Antronoz**, p'en devoa **meizet** e oa **steuziet** al **lestr** war ar **mor**, ez **eas** an **aotrou Livesey** da **gavout** Silver evit **reiñ dezhañ** ar **gartenn**, **didalvez** **hiviziken**. **Leuskel** a reas gantañ ar **pourvezioù**, **rak e-lec'h** ma rae Ben Gunn e **annez** e **vire hemañ** **e-leizh** a **gig** gavr sall. **E berr gomzoù**, **kement** tra **dalvoudus** a **laoskas** gant Silver hag e **dud**, evit **kavout**

après – fuyards - pendant que
descendions – plateau - raconta
dans le détail – tout ce qui était
arrivé – attention - écoute
cette histoire – lui faisait savoir
pauvre – sot – celui qui
emporta – trésor – tout en errant
en long et en large – île - trouvé
cadavre – découvert - cachette
capitaine – lui - aussi
déterré – trésor – manche – outil
été abandonné par lui – fond - trou
son dos – porta – beaucoup - peine
or – trou – depuis - pin
jusque – grotte – terrain - deux
pic – là – étaient - richesses
depuis - 2 -mois – avant que - arriva
en vue de - île
avoué avait – son secret
docteur – durant - après-midi
après – assaut – firent sur nous
pirates –lendemain –qd il avait saisi
disparu – navire – mer - il alla
monsieur - trouver
lui donner –carte - inutile
désormais – laisser il fit avec lui
provisions – car où faisait
son habitation– conservait - celui-ci
plein de – viande – chèvre - salée
en peu de mots – tout – de valeur
laissa – ses gens - trouver

an **tu** da **guitaat** salv ar **c’hreñvlec’h** evit
en em **dennañ** war an **uhel**, **pell** diouzh an
derzhienn ha **kavout tu**, **evel-se**, da
virout an **teñzor**.

“**Evit** ar **pezh** a **sell** ouzhoc’h, **Jim**,”
emezañ, “em eus **graet** en **desped** din, **met**
evit mad ar **re** a oa **chomet** **feal**
d’o **dlead**. Ha **ma** ne oac’h ket
eus ar **re-mañ**, **piv** a zo **kiriek** ?”

An **deiz-se**, **mintin** mat, o **soñjal**
pegen **grevus** e **c’hellje** **bezañ** din ar
gerseenn o dije al **laeron-vor** o **welout** e oa
nijet kuit an **teñzor**, e reas e **vennozh** da
zont da’**m** **gwareziñ** gant **Gray** ha **Ben**
Gunn. **Laosket** en devoa ar **marc’heg** er
vougev da **ziwall** ar **c’habiten** **gloazet**. **Gant**
e zaou **gavandad** e oa e **soñj**
treuziñ an **enez** **a-veskell** evit
tostaat ouzh ar **wezenn-bin** **vras**. **Dizale** e
welas e oamp en em **gavet** **araozañ**
war al **lec’h** hag, o **vezañ** ma oa **Ben Gunn**
ur **paotr** **skañv** ha **ouesk**, en devoa **roet**
gourc’hemenn dezhañ da **hastañ** da
gerzhout **evit** ma raje
gwellañ ma **c’hellje**. **Neuze** e **teuas** ar
soñj da **Ven** da ober e vad eus
brizhkredennoù an **hailhevoded**, ha
ken mat e **kasas** an **traoù** da **benn**
m’o devoe **amzer** an **doktor** ha **Gray** da
vezañ **darev** da **sailhañ** pa **zegouezhas** ar
forbanned war **ribl** an **toull**.

moyen – quitter – sauf – fort
se retirer – hauteur – loin de
fièvre – trouver – moyen – ainsi
conserver – trésor
pour ce qui – vous concerne
dit-il – j’ai fait – malgré moi
pour le bien – ceux – restés – fidèles
à leur devoir – si vous n’étiez pas
de ceux-ci – qui – responsable
ce jour-là – de bon matin – pensant
combien – grave – pourrait m’être
déception – auraient les pirates – voir
envolé – trésor – prit sa décision
venir – me protéger
laissé il avait – chevalier
grotte – garder – capitaine – blessé
ses 2 compagnons – intention
traverser – île – obliquement
approcher – pin – grand – bientôt
il vit – étions arrivés – avant lui
sur place – étant donné que
homme – léger – agile – avait donné
ordre – se dépêcher
marcher – pour qu’il fasse
du mieux qu’il pourrait – alors – vint
idée à Ben de faire son profit
surperstitutions – vauriens
si bien – il réalisa son affaire
qu’eurent le temps – docteur
être prêts – bondir – qd arrivèrent
forbans – bord – trou

“Chañs am eus bet da gaout Jim ganin !” eme Silver. “**P**aneve ’zo, **d**oktor, ho pije **l**aosket **d**iskarañ an **e**ontr John, **h**ep an **d**isterañ **k**euз, **m**oarvat !”

“**H**ep an **d**isterañ **k**euз, **a**-dra-sur,” a lavaras an aotrou Livesey, gant ur mousc’hoarzh war e zremm.

A-benn neuze e oamp en em gavet **e**-kichen ar **b**agoù. Gant ar **b**igell e **f**reuzas an **d**oktor unan anezho. **P**ignat a rejomp **h**oll **e**-barzh **e**ben ha Silver, **d**aoust dezhañ da vezañ skuizh-marv, a gemeras ur roeñv evel ar **r**e all. **A**-barzh pell e **r**edjomp war ur **m**or kompez-kenañ hag e **t**remenjomp ur **m**ulgul. **W**ar-dro **p**eder lev **h**or boa da ober **a**-barzh tizhout **P**leg-Mor an **N**orzh **e**-lec’h ma’m boa kaset an *Hispaniola* da skeiñ war an **d**raezhenn. **E**n ur vont e-biou da **d**uchenn an **d**aou **b**ikern, e **v**erzjomp ur **g**edour **h**arpet war e fuzuilh. Ar **m**arc’heg eo a oa hag, oc’h hejañ dezhañ hor **m**ouchoueroù, e **l**aoskjomp **b**ep a **y**ouc’hadenn **l**aouen ha Silver a reas **e**veldomp. Ul lev **h**anter **p**elloc’h, e **P**leg-Mor an **N**orzh, e **k**avjomp **h**ol lestr o **r**edek **d**u-mañ, du-hont, **h**ervez **f**roudenn an **a**vel. **L**akaet e oa bet **w**ar-neuñv gant al **l**anv hag ur **b**urzhud e oa na oa ket bet **k**aset d’an **d**onvor **p**e **a**et da **v**reviñ war ar **c**’herreg. **N**ebeut a **z**roug a

chance j’ai eu – avoir
avec moi - dit – sinon - docteur
vous auriez laissé – abattre - oncle
sans– moindre– regret -certainement
sans– moindre – regret -assurément
dit - monsieur
sourire – son visage
pour alors – nous étions arrivés
à côté – barques – pioche - détruisit
docteur– une d’elles –grimper fîmes
tous – dans - l’autre
bien qu’il était – mort de fatigue
prit – rame - comme – les autres
d’ici peu – nous fîmes route - mer
très calme - passâmes
goulet – environ – 4 – lieue –avons
avant – atteindre – baie - nord
où j’avais envoyé
s’échouer – plage –en passant à côté
colline – 2 – pic - remarquâmes
guetteur – appuyé – fusil - chevalier
lui agitant
mouchoirs – n. lachâmes - chacun
cri - joyeux
fit comme nous - lieue – et demie
plus loin – baie – nord - trouvâmes
navire – errant – ici et là
selon – caprice – vent - mis
à flot – marée montante - miracle
pas amené – pleine mer – ou allé
se briser – rochers – peu - mal

oa **c**'hoarvezet gant al **lestr**, **war**-bouez
e **c**'houel **vras** a oa **roget** ha
dispennet. **Staget** e voe ouzh un **eor**
nevez a laoskjomp da **gouezhañ** er
strad **war**-hed ur **gourhed hanter**.

Gray en devoe **kefridi** da **ziwall** an
Hispaniola **e**-keit ha ma'z **aemp** d'ar
vougev e-lec'h ma reas ar **marc'heg** deomp
un **degemer hegarat**. Ne **glevis nep**
rebech digantañ diwar-benn va
disentidigezh, met pa voe **saludet** gant
Silver, e voe ken **heuget** ha **brouezet**
ma **lavaras dezhañ** :

“C’hwî, Silver, eo ar **fallañ trubard**
hag **hailhon** em eus **gwelet morse** ! Ya, un
den fallakr, e **gwirionez** !
Aliet on bet da **chom hep**
ho **tamall dirak** al **lez-varn**,
hogen ho **torfedoù niverus** a zo ur **bec'h**
pounner a saotro **bepred** ho
koustiañs.”

“Ho **trugarekaat** a ran gant **izelegezh**,
aotrou,” a **respontas** Silver.

“**Difenn** a ran ouzhoc'h
da'm **zrugarekaat** !” a **c'harماس** ar
marc'heg dirollet. “Ne rin ket va
dlead ouzh ho **leuskel digastiz**.
It kuit **diwar** va **zro** !”

Da **c'houde** ez **ajomp** tre er **vougev**
a oa **ec'hon** ha **yac'hus** an **aer enni**. Ur
poulladig dour sklaer gronnet gant

arrivé – navire - sauf
sa voile – grande - déchirée
mise en pièces – attachée fut - ancre
nouvelle – laissâmes – tomber
fond – sur longueur – brasse – et 1/2
eut mission – veiller sur
pendant que – nous allions
grotte - où nous fit - chevalier
accueil – aimable – entendis - aucun
reproche de lui – au sujet
désobéissance – quand il fut salué
si dégoûté – en colère
qu'il lui dit
le plus mauvais - traître
voyou – j'ai vu - jamais
homme – méchant – en vérité
conseillé j'ai été – de ne pas
vous accuser – devant - tribunal
mais – crimes – nombreux - fardeau
lourd – souillera – toujours
conscience
vous remercier je fais - modestie
monsieur - répondit
je vous interdit
me remercier – cria - chevalier
chevalier – déchaîné – ne ferai pas
devoir – en vous laissant - impuni
allez-vous-en – d'autour de moi
ensuite – nous entrâmes - grotte
spacieuse – saine – air – en elle
petite mare – eau – claire - entourée

bodennadoù raden a gavjomp enni diouzh un tu. Al leurenn a oa kempenn ha goloet gant ur gwiskad traezh. Dirak ur goc’had tan e oa gourvezet ar c’habiten Smollett. En ur c’horn e luc’he ouzh sklerijenn ar flammoù ur bern pezhioù aour : teñzor ar c’habiten Flint, al laer-mor brudet. Eno edo ar pezh e oamp deuet da glask ken pell hag a oa koustet o buhez da seitek den eus kouch martoloded an Hispaniola. Hogen, nag a wad a oa kiriek da vezañ laosket da redek a-raok bezañ dastumet ! Pennabeg e oa bet da lazhadegoù, da zrougoù kriz ha da drubarderezhioù. Koulskoude e oa c’hoazh tri den war an enez. Silver, ar Morgan kozh ha Ben Gunn, hag o devoa kemeret perzh er muntroù hag en drouklazhoù-se en aner o krediñ o dije o lod eus an aour milliget. “Deuit tre, Jim !” eme ar c’habiten din. “Ur paotr mat ez oc’h, met ne gredan ket e verdeoc’h ganin hiviziken ; kalz re zisent ho kavan.” Hag o sellout ouzh an eontr John, e lavaras : “A ! C’hwi eo, John Silver ? Petra ’ta a zo kiriek ez oc’h deuet amañ ?” “Distreiñ a ran d’en em lakaat en ho kourc’hemenn, kabiten,” a eilgerias	buissons – fougères – trouvâmes en elle – d’un côté – sol - propre couvert – couche – sable - devant flambée – allongé - capitaine coin – brillait lumière – flammes – tas - pièces or – trésor – capitaine - pirate renommé – y était – ce que n. étions venus – chercher – si loin - coûté vie – 17 – homme - équipage marins – mais – que de sang – responsable – avoir laissé couler – avant – être ramassé cause principale avait été - tueries colères – cruelles - trahisons pourtant – encore – 3 - homme île - vieux pris part - meurtres ces assassinats – en vain - croyant auraient leur part – or - maudit entrez – dit - capitaine garçon – bon – vous êtes – crois pas naviguez avec moi - désormais beaucoup – trop désobéissant je vous trouve regardant - oncle il dit c’est vous - quoi donc est la cause – êtes venu - ici retourner je fais – me mettre à vos ordres – capitaine - répliqua
--	---

Silver.

“A !” a estlammas an aotrou
Smollett, ha setu holl ar pezh a lavaras.

Ur goan dispar a rejomp an deiz-se
gant kig-sall ar gevred tapet gant Ben
Gunn, al lipouzerezh a voe aozet evit
ar pred-se hag un nebeud boutailhadoù
gwin deuet eus an *Hispaniola*. Gant
levenez e tañvais ar blijadur da vezañ
a-nevez e-touez va mignoned. En
deñvalijenn hag un nebeud a-gostez, e
tebre Silver e lod eus ar goan, darev
bepred da reiñ dorn da
servijañ hag atav doujus ha seven,
evel ma oa bet kent e-kerzh an
treizh.

s'exclama - monsieur

voilà tout - ce que - il dit

souper - excellent - fîmes ce jour-là

lard salé - chèvres - attrapées

friandises - furent préparées

ce repas - quelques - bouteilles

vin - venues

joie - je goûtai - plaisir d'être

à nouveau - parmi - mes amis

obscurité - peu - de côté

mangeait - sa part - souper - prêt

toujours - donner un coup de main

servir - toujours - respectueux - poli

comme - été auparavant - durant

traversée

PEVARVET PENNAD HA
TREGONT
HA DIWEZHAN

34ème chapitre

et dernier

Antronoz ul labour tenn ha skuizhus
hor gortoze. An teñzor a oa da gas d'al
lestr hag, evit se, hor boa tost d'un
hanterlev da ober war-droad pe ul lev
hanter gant ar vag. N'hor boa ket da
vezañ prederiet gant an tri hailhon
o devoa kemeret an tec'h, hag ur gedour
lakaet da ziwall war an duchenn a vije
a-walc' h d'hor gwareziñ holl diouto.

Sac'hadoù aour a voe sammet er vag
ha Gray ha Ben Gunn o c'hasas betek an
Hispaniola. E-keit-se e tougemp war hor
chouk sac'hadoù all a verniemp war an
aod. Poanuis-bras e oa mont war-droad
gant ur bec'h pounner war ar c'hein hag,
o vezañ ma oan re zister evit ober
seurt labour, e chomis er vougev da
leuniañ seier gant ar pezhioù prizius.
Iskis e oa gwelout n'eo ket an niver anezho
hepken, hogen ar furmioù
disheñvel hag ar vent anezho.
Bez' e oant moneiz a bep
bro hag a bep rouantelezh, pezhioù
saoz, gall ha spagnol hag ivez eus
toleadoù ar Reter-pellañ, darn
kelc'hiek evel rodoù bihan, ha
darn all karrezek gant un toull en o c'hreiz.

lendemain– travail – ardu- fatigant
nous attendait – trésor - envoyer
navire – pour cela – avions près de
demi lieue – à faire à pied - lieue
et demie – barque – n'avions pas
être préoccupés – trois - vauriens
qui avaient pris – fuite - guetteur
mis – surveiller - colline
assez – nous protéger – tous - d'eux
sacs – or – chargés - barque
les amenèrent – jusque
pendant ce temps-là - portions
dos - sacs autres - entassions
grève – très pénible – aller – à pied
fardeau – lourd - dos
étant donné que – trop jeune p. faire
tel – travail – je restai - grotte
remplir - sacs – pièces – précieuses
étrange – voir – pas nombre d'elles
seulement - mais – formes
différentes – taille d'elles
elles étaient des monnaies - chaque
pays - chaque royaume - pièces
anglaises – françaises – aussi
régions – extrême orient - certaines
circulaires – comme – roues -petites
d'autres – carrées – trou – milieu

War lod anezho e kaved
 patromoù ar briñsed a c'houarne ar
 stadoù ma oant bet teuzet enno, ha, war
 lod all, tresadennoù digompren
 o tennañ da wiadoù-kevnid. Va
 flijadur a oa o digemmeskañ hag o strollañ
 hervez pep rumm. Ken stank
 o c'haven hag an delioù
 distaget diouzh ar gwez gant avelioù yen
 kala-goañv ha poan a zeuas da'm c'hein
 o stouiñ dalc'hmat d'o dastum.
 Bemdez ez ae d'al lestr ur mell
 karg anezho hag antronoz e veze
 kemend-all da gas kuit.

Endra ma padas al labour-se ne
 voemp trubuilhet morse gant an emsavidi.
 Un abardaez, koulskoude, ha ma edon gant
 an doktor war an duchenn, e klevjomp
 komzoù dispis ur ganaouenn hag an heklev
 eus ur youc'hadenn bennak. Da c'houde e
 tavas an trouz. “An hailhoned eo a ra an
 tousmac'h-se,” eme an doktor.
 “Ra blijo gant Doue pardoniñ dezho
 o zorfed !”

“Mezv ez int holl !” a lavaras Silver.

Ret eo din lavarout en devoa Silver
 da gerzhout er-maez evel ma plije gantañ.
 Daoust d'an dismegañs a vagemp
 en e geñver ha d'hon emzalc'h kintus
 pa venne toullañ kaoz ganeomp, e rae
 evel ma vije bet unan eus hor c'houch.

certaines d'entre elles – on trouvait
 effigies – princes – gouvernaient
 états – où elles avaient été fondues
 d'autres– dessins–incompréhensibles
 ressemblant à – toiles d'araignées
 plaisir – les démêler– les rassembler
 selon –chaq. sorte - aussi abondantes
 je les trouvais – que les feuilles
 détachées –des arbres –vents -froids
 1er novembre – mal – vint– mon dos
 pencher – constamment - ramasser
 ch. jour – allait – n avire - énorme
 charge d'elles - lendemain
 autant – débarasser
 tandis que – durait – ce travail
 importunés – jamais - insurgés
 fin d'après-midi – pourtant - j'étais
 colline – entendîmes
 paroles – vagues – chanson - écho
 cri – quelconque - ensuite
 cessa – bruit - vauriens
 ce tumulte – dit le docteur
 plaise à Dieu - leur pardonner
 leur crime

ivres ils sont tous - dit
 il me faut – dire
 marcher– dehors – comme - plaisait
 malgré – mépris - éprouvions
 à son égard – notre attitude -revêche
 qd il voulait– engager -conversation
 comme si – un – de notre équipe

Gant **habaskted** e **c’houzañve** hor **gwall deodadoù**, hep **diskouez morse bezañ feuket**. **Diarbennet** e **veze gant an holl evel** ur **c’hi**, **nemet gant Ben Gunn a zouje c’hoazh e garter-mestr kozh**, ha **ganin en abeg d’an anaoudegezh-vat a dleen dezhañ**. **Koulskoude** e **oan bet test eus an taol trubard a oa deuet en e soñj da ober p’edo gant e vignoned war an uhelenn**.

“**Mezv pe oc’h alteriñ**,” a **eilgerias an doktor da Silver**.

“**Ar wirionez a zo ganeoc’h, aotrou**,” eme **Silver**, “**ha kement-se a zo peuzheñvel, kerkoulz deoc’h-c’hwil ha din-me**.”

“**Moarvat n’en em lakait ket e renk an dud a-zoare**,” a **daeras an doktor**. “**Ho souezhiñ a rin marteze, John Silver, met ma vijen sur emaint oc’h alteriñ, rak hep mar e ouzon ez eus unan anezho klañv gant an derzhienn, e lakafen va c’hroc’hen en arvar evit mont d’o skoazellañ**.”

“**Salokras, aotrou**,” a **zisklerias Silver**, “**ar gaou a vefe neuze ganeoc’h. Koll a rafec’h ho puhez ken prizius, e c’hellit krediñ. Ganeoc’h emeon bremañ hag a briz ebet ne garfen e kollfe hor c’hostezenn un den ken talvoudus ha c’hwil. Ar baotred-se n’int ket tud d’o ger, ha ne gredint ket e talc’hoc’h d’hoc’h hini**.”

patience – supportait - mauvaises
 médisances – sans montrer - jamais
 vexé – repoussé – par tous - comme
 chien – sauf – craignait
 encore – son quartier-maître - ancien
 par moi – à cause - reconnaissance
 je lui devais – pourtant - témoin
 coup – traître – venu – à son esprit
 quand il était – ses amis - plateau
 ivres – ou à délirer – répliqua
 docteur
 vérité – avec vous - monsieur
 dit – cela – presque pareil
 autant à vous qu’à moi
 certainement –mettez pas -catégorie
 gens – convenables - s’emporta
 vous étonner je ferai - peut-être
 si j’avais été sûr – sont - délirer
 sans doute – je sais – un d’eux
 malade – fièvre – je mettrais
 ma peau – en danger – pour aller
 les aider
 sauf votre respect – Mr - déclara
 tort – serait alors avec vous
 perdre v. feriez – vie – si précieuse
 pouvez croire – avec vous je suis
 maintenant– à aucun prix -désirerais
 que perde – notre parti - homme
 aussi utile que vous – ces hommes
 sont pas gens fidèles à leur parole
 croiront pas – tiendrez la votre

“**A**-dra-sur,” a lavaras an aotrou
 Livesey, “e c’hellomp krediñ e
 talc’hoc’h d’ho ker.”

N’hor boe nep disaouzan all eus an
 emsavidi, nemet diwezhatoc’h,
 p’o c’hlevjomp o leuskel un tenn fuzuilh.
Hep mar edont o chaseal evit kaout
 peadra da zebriñ. Delc’her a rejomp
 kuzul hag e voe divizet o dilezjemp en
 enez. Gray a voe asant ganeomp ha Ben
 Gunn laouen eus ar varnadenn. Leuskel a
 rajemp gant hon enebourien poultr ha
 bili-plom, an darn vrasañ eus ar
 c’hig-gavr sall, un nebeud
 drammoù pe louzeier, binviji
 bihan a vez ezhomm anezho bemdez,
 pigelloù ha palioù, dilhad, lien ha
 kerdin ha, war c’houlenn an doktor, un
 tamm mat a vutun.

A-benn neuze hor boa berniet an
 teñzor e goueled al lestr ha degaset war ar
 bourzh, evit ober an treizh, dour dous
 a-walc’h hag ar c’hig-sall gevred a
 vire Ben Gunn en e vougev. D’an diwezh,
 e savjomp an eor, ar pezh na voe
 ket gwall aes da ober, hag e kuitajomp
Pleg-Mor an Norzh dindan ar banniel
 en devoa ar c’habiten dispaket ha difennet
 er c’hreñvlec’h. An tri hailhon hor boa
 lakaet da dec’hout a oa, moarvat,
 ouzh hor spiañ, ar pezh a voe anat deomp.

assurément – dit - monsieur
 nous pouvons - croire
 vous tiendrez parole
 eûmes aucune - mauvaise nouvelle
 insurgés – sauf - plus tard
 entendîmes – lâcher – coup de fusil
 sans doute étaient – chasser - avoir
 de quoi – manger – tenir n. fîmes
 conseil – décidé – les abandonnerions
 île – d’accord avec nous
 content – jugement - laisser
 ferions – ennemis - poudre
 plombs de fusil – majeure partie
 viande de chèvre salée - quelques
 potions – ou médicaments - outils
 petits – besoin d’eux – chaque jour
 pioches – pelles – habits - toile
 cordes – à la demande de - docteur
 bonne quantité - tabac
 pour alors – avions stocké
 trésor – fond – navire - amené
 bord – faire la traversée – eau douce
 assez – viande salée - chèvres
 conservait – sa grotte – à la fin
 remontâmes – ancre – ce qui ne fut
 pas très facile à faire - quittâmes
 baie – nord – sous - drapeau
 avait le capitaine – déployé - défendu
 fort – trois - vaurien
 mis – à fuir - certainement
 à nous épier – ce qui nous fut évident

Evit tremen ar **mulgul** e **rankemp delc’her**
tost d’an **douar**. Eno o **gweljomp**
daoulinet war un **draezhenn** hag
oc’h **astenn** deomp **daouarn** oc’h **aspediñ**.
Poan galon hor boe o **leuskel**
war hol **lerc’h** en o **stad reuzeudik**,
hogen re **arvarus** e oa o **c’hemerout**
ganeomp rak un **emsavadeg** all
o dije **gellet aozañ** en hon **enep**.
A-hend-all, un **ober** a **garantez displeal**
e vije bet o **sammañ** el **lestr** evit o **c’has**
d’ar **groug**.

Huchal a reas ar **medisin** dezho e
pelec’h hor boa **lakaet** ar **pourveziou** a
laoskemp ganto. Int-i, **avat**,
o **kendelc’her** d’hor **gelder** dre hon **anvioù**,
hor **pede** da gaout **truez** outo. Met,
o **welout** e **kerzhe** al **lestr** gant
e **hent**, unan anezho, **n’ouzon**
pehini, a **skoazias prim** e **fuzuilh** hag a
dennas. An **tenn** a **c’hwitellas a-us** da
benn Silver a-barzh mont da **dreuziñ** ar
c’houel vras. En em **wareziñ** a **rejomp**
a-dreñv an **aspled** ha, pa **selljomp**
a-nevez, e oa **steuziet** an **draezhennig** hag
ar **baotred a-zirak** hon **daoulagad**.
An **deiz-se**, war-dro **kreisteiz**, e oa
aet lein uhelañ an **enez diwar-wel**,
evel lonket a-dreñv dremmwel
glas ar **mor**.

Ken rouez e oa an **niver** ac’hanomp

passer – goulet – devions - tenir
près – terre – là nous les vîmes
agenouillés - plage
nous tendant – mains - suppliant
mal au coeur eûmes – les laisser
après nous – situation -misérable
mais – trop dangereux – les prendre
avec nous – soulèvement autre
auraient pu – préparer – contre nous
par ailleurs – acte – amitié - déloyal
les emporter – navire – les amener
à la potence
crier – leur fit le médecin
où – avions mis - provisions
leur laissions – eux - cependant
continuant – nous appeler - noms
nous priaient – avoir pitié d’eux
voyant – faisait marche – navire
sa route – un d’eux – je ne sais
lequel – épaula – vite – son fusil
tira – coup – siffla – au dessus
tête – avant – aller - traverser
voile – grande– se protéger n. fîmes
derrière – balustrade – regardâmes
à nouveau – disparue – petite plage
hommes – de devant - nos yeux
ce jour-là – vers - midi
disparu – sommet – le plus haut - île
comme – avalé – derrière - horizon
bleu - mer
si clairsemé – nombre de nous

ma tlee pep hini kemerout perzh el labour. Ar c'habiten hepken a chome gourvezet war an aros, da reiñ deomp an urzhioù. Daoust ha ma oa gwellaet kalz dezhañ, en devoa ezhomm da ziskuizhañ war e c'hourvez. Hent a rejomp war-du an tostañ porzh dalc'het en Amerika gant ar Spagnoled, rak, hep ur c'houch martoloded niverus a-walc'h, ne vijemp ket bet e tailh da zistreiñ d'hor bro. Evel-se, pa veze avelioù a-benn, pe varradoù-amzer, e vezemp holl brevet gant ar skuizhder.

Edo an heol o vont da guzhat pa zegouezhjomp en ur pleg-mor kaer. Kerkent e voe gronnet al lestr gant skafoù bihan, enno morianed hag hironed hag indianed meksikat a werzhe frouezh ha louzoù-kegin, hag a blome war o fenn en dour evit tapout pezhioù moneiz. Ar gweled eus dremmoù laouen an dud-se ha blaz c'hwek ar frouezh kaer a gaved er vro-se a gavis sebezus da geñveriañ gant ar maread reuzeudik ha gwadek edomp o paouez tremen en enez.

An doktor hag ar marc'heg am c'hasas ganto betek kêr, e-lec'h ma kavjomp un ofiser saoz. Toullañ a rejont kaoz gantañ hag eñ hor pedas da bignat war e lestr. Ur

devait – chacun – prendre part au travail – capitaine – seulement restait – allongé – poupe nous donner – ordres – bien que amélioré – beaucoup – avait besoin se reposer – allongé – route fîmes – vers – le plus proche –port tenu – par les Espagnols car – sans – équipage – marins nombreux – assez – pas en mesure retourner – pays – ainsi – quand vents – contraires – ou tempêtes étions tous rompus – fatigue était – soleil – aller – se cacher quand nous arrivâmes – baie – belle aussitôt – entouré – navire – esquifs petits – en eux – noirs – métiers indiens – mexicains – vendaient fruits – légumes – plongeaient sur leur tête – eau – attraper – pièces monnaie – vue – visages – joyeux ces gens – goût – exquis – fruits beaux – on trouvait – pays – trouvai surprenant – comparer – moment malheureux – sanglant –venions de passer – dans l'île docteur – chevalier m'amenèrent avec eux – jusqu' – ville où – nous trouvâmes – officier anglais –engager conversation firent lui – nous invita – grimper – navire

predad amzer **blijus** a **dremenjomp** eno
 en e ser hag **edo** an **deiz** o **c'houlaouiñ**
 pa **zistrojomp** d'an *Hispaniola*. Ben Gunn,
e-unan war ar **pont**, a **anzavas** ouzhomp,
goude bezañ graet **geizoù**
a bep seurt **dirazomp**, e oa **tec'het** Silver
 kuit. E skoazellet en devoa da **bellaat** gant
 ur **skaf**, **kement-se**, **emezañ**, evit **saveteiñ**
 hor **buhez**, **rak e-keit** ha ma vije
martolod e **c'har droc'het** war ar **bourzh** e
 vijemp e **riskl** da **vezañ lazhet** gantañ.
Hogen ne oa ket **aet** Silver diouzhomp
 gant **daouarn goullo**. **Dre** guzh en devoa
toullet ur **speurenn** ha **kaset** gantañ
daou pe dri c'hant **pezh** aour, evit **kaout**
peadra da **vevañ**. **Holl** e voemp **laouen** da
vezañ bet an **dizober** anezhañ
 evit ken nebeut.

Evit **klozañ** an **hir** a **zanevell-mañ**,
 e **lavarin** e **rejomp koumanant** ouzh un
nebeud martoloded ha, **goude** un **treizh**
dizarvoud, e **tizhjomp porzh-mor** Bristol,
p'edo an **aotrou Blandly** oc'h **echuiñ**
paramantiñ al **lestr** a **dlee dont** da
reiñ skor deomp.

Eus ar **re** a oa **aet** kuit, **ne oamp**
mui nemet pemp ; ar **gwin-ardant** hag an
diaoul a oa **deuet** a-benn eus ar **re** all.

Pep hini ac'hanomp en devoe un
darn vat eus an **teñzor** a **voe implijet** gant
furnez pe **stranet diboe**ll **hervez**

moment – plaisant – n. y passâmes
 en sa compagnie– était- jour-poindre
 quand nous retournâmes
 seul -pont – nous avoua
 après avoir fait - manières
 de toute sorte – devant nous - fuit
 aidé il l'avait - s'éloigner
 esquif – cela – disait-il - sauver
 notre vie – car – pendant que serait
 marin – sa jambe – coupée – à bord
 serions en danger – être tués par lui
 mais – ne nous avait pas quitté S.
 mains – vides – en cachette il avait
 percé – cloison – amené avec lui
 2 ou 300 – pièces d'or – pour avoir
 de quoi – vivre – tous - contents
 avoir eu le débarras de lui
 pour si peu
 pour clore – ce long récit
 je dirai – fîmes contrat
 quelques – marins – après - traversée
 sans histoire – atteignîmes - port
 quand était – Mr - finir
 armer – navire – devait - venir
 nous soutenir
 de ceux qui – étaient partis - n'étions
 plus que cinq – eau-de-vie
 diable – venus à bout – des autres
 chacun de nous eut
 part – bonne – trésor - employée
 sagesse– ou éparpillée – folle -selon

natur pep hini.

Ar **c**'habiten Smollett zo **bremañ**
o **vevañ** diouzh e **leve**. Gray, **ouzhpenn** ma
'z eo bet **kempenn** war e **arc'hant**,
en deus e **lakaet** da **dalvezout**. **Eilkabiten**
eo **hiziv** war ul **lestr** a zo **dezhañ**
evit ul **lodenn**. **Ouzhpenn**, **dimezet** eo ha
bugaleet. Ben Gunn en devoe ur **mil** **lur**
sterling **bennak** a **hastas** da **foranañ**
pe da **goll** e-kerzh an **ugent** **devezh**
war-lerc'h. **Gwiroc'h** e vefe **lavarout**
e-kerzh **naontek** **devezh**, **rak**, **a-benn** an
ugentvet, **edo** dija o **klask** an **aluzen**.
Kemeret e voe **evel** **porzhier** en un **ti**
bennak ha **plijout** a ra **kalz** da
vugale ar **vro** a vez **troet** da
ober fent **gantañ**. Ur **c**'haner eo,
eus an **dibab**, a vez **implijet** en
iliz da **Sul** ha d'an **devezhioù** **gouel**.

Ne'm eus **klevet** anv **ebet** mui
eus **Silver**. **Moarvat** en deus **kavet**
adarre e **vorianez** **kozh** hag e
tremen ganti **deizioù** **eürus** en ur
vro **estren** da **c**'hortoz ma **ranko**
respont **dirak** Doue eus e **dorfedoù** hag
e **vuhez** **fallakr**.

caractère - chacun

capitaine - maintenant

vivre - de sa rente - outre que

il a été économe - argent

l'a mis à profit - second

aujourd'hui - navire - à lui

pour une partie - en outre - marié

avec des enfants - un millier - livre

environ - se dépêcha de - gaspiller

ou de perdre - durant - 20- journée

suivantes - plus vrai - serait de dire

durant- 19 - journée - car - au bout

20ème- était déjà - vivre d'aumône

pris - comme - portier - maison

quelconque - plaire - beaucoup

enfants - pays - enclins -

le faire marrer - chanteur

de choix - employé

église - dimanche - journées - fêtes

ai pas entendu parler - du tout plus

certainement - il a trouvé

de nouveau -son africaine -ancienne

il passe avec elle - jours - heureux

pays- étranger - en attendant- devra

répondre - devant Dieu -ses crimes

sa vie - scélérate